



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 456

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1964

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 456

1963

I. Nos. 6555-6572

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 March 1963 to 22 March 1963*

	<i>Page</i>
No. 6555. Argentina, Australia, Belgium, Brazil, Cambodia, etc.:	
Final Act of the United Nations Opium Conference held at United Nations Headquarters, New York, from 11 May to 18 June 1953 ;	
Protocol for Limiting and Regulating the Cultivation of the Poppy Plant, the Production of, International and Wholesale Trade in, and Use of Opium. Both done at New York, on 23 June 1953	3
No. 6556. Australia and India:	
Agreement with respect to the mutual protection of priority of patents for inventions. Signed at New Delhi, on 23 January 1963	185
No. 6557. United States of America and Bolivia:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at La Paz, on 15 November 1961	191
No. 6558. United States of America and Brazil:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Brasilia, on 15 March 1962	209
No. 6559. United States of America and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic, technical and related assistance. Managua, 30 March 1962	241
No. 6560. United States of America and Brazil:	
Agricultural Trade Agreement. Signed at Washington, on 19 April 1962	255

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 456

1963

I. Nos 6555-6572

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 mars 1963 au 22 mars 1963*

	<i>Pages</i>
N° 6555. Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Cambodge, etc.:	
Acte final de la Conférence des Nations Unies sur l'opium tenue au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York du 11 mai au 18 juin 1953 :	
Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium. Faits à New-York, le 23 juin 1953	3
N° 6556. Australie et Inde:	
Accord visant à protéger, sur une base de réciprocité, la priorité des brevets d'invention. Signé à New Delhi, le 23 janvier 1963	185
N° 6557. États-Unis d'Amérique et Bolivie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à La Paz, le 15 novembre 1961	191
N° 6558. États-Unis d'Amérique et Brésil:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Brasilia, le 15 mars 1962	209
N° 6559. États-Unis d'Amérique et Nicaragua:	
Échange de notes constituant un accord d'assistance dans les domaines économique et technique ainsi que dans des domaines connexes. Managua, 30 mars 1962	241
N° 6560. États-Unis d'Amérique et Brésil:	
Accord de commerce agricole. Signé à Washington, le 19 avril 1962	255

	<i>Page</i>
No. 6561. United States of America and Romania:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the issuance of visas to diplomatic and non-diplomatic personnel. Bucharest, 20 April and 14 and 26 May 1962	265
No. 6562. United States of America and Venezuela:	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington, on 17 May 1962	275
No. 6563. United States of America and Ethiopia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Addis Ababa, 23 May 1962	293
No. 6564. Burma, Cambodia, Canada, People's Republic of China, Democratic Republic of Viet-Nam, etc.:	
Declaration on the Neutrality of Laos. Signed at Geneva, on 23 July 1962 Protocol to the above-mentioned Declaration. Signed at Geneva, on 23 July 1962	301
No. 6565. United Nations and Syrian Arab Republic:	
Agreement (with Annex) for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Damascus, on 17 November 1962	359
No. 6566. United Nations and Saudi Arabia:	
Agreement (with Annex) for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Riyadh, on 16 March 1963	379
No. 6567. Finland, Denmark, Norway and Sweden:	
Agreement on Nordic-Tanganyikan technical co-operation. Signed at Helsinki, on 15 January 1963	409
No. 6568. Belgium and Rwanda:	
General Convention on co-operation and technical assistance. Signed at Brussels, on 13 October 1962	425
No. 6569. Belgium and Rwanda:	
Convention on assistance in the matter of personnel. Signed at Brussels, on 13 October 1962	431
No. 6570. International Atomic Energy Agency and United States of America:	
Master Contract for sales of research quantities of special nuclear materials. Signed at Vienna, on 24 July 1962, and at Washington, on 20 August 1962	447

	<i>Pages</i>
N° 6561. États-Unis d'Amérique et Roumanie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de visas au personnel diplomatique et non diplomatique. Bucarest, 20 avril et 14 et 26 mai 1962	265
N° 6562. États-Unis d'Amérique et Venezuela:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Washington, le 17 mai 1962	275
N° 6563. États-Unis d'Amérique et Éthiopie:	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Addis-Abéba, 23 mai 1962	293
N° 6564. Birmanie, Cambodge, Cauada, République populaire de Chine, République démocratique du Viet-Nam, etc.:	
Déclaration sur la neutralité du Laos. Signée à Genève, le 23 juillet 1962 Protocole à la Déclaration susmentionnée. Signé à Genève, le 23 juillet 1962	301
N° 6565. Organisation des Nations Unies et République arabe syrienne:	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Damas, le 17 novembre 1962	359
N° 6566. Organisation des Nations Unies et Arabie Saoudite:	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Riyadh, le 16 mars 1963	379
N° 6567. Finlande, Danemark, Norvège et Suède:	
Accord concernant la coopération technique des pays nordiques avec le Tanganyika. Signé à Helsinki, le 15 janvier 1963	409
N° 6568. Belgique et Rwanda:	
Convention générale de coopération et d'assistance technique. Signée à Bruxelles, le 13 octobre 1962	425
N° 6569. Belgique et Rwanda:	
Convention d'assistance en personnel. Signée à Bruxelles, le 13 octobre 1962	431
N° 6570. Agence internationale de l'énergie atomique et États-Unis d'Amérique:	
Contrat général de vente de matières nucléaires spéciales en quantités appropriées à la recherche. Signé à Vienne, le 24 juillet 1962, et à Washington, le 20 août 1962	447

	<i>Page</i>
No. 6571. Denmark and Czechoslovakia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning mutual exemption from taxes on profits and income derived from air navigation. Prague, 25 October 1962	457
No. 6572. United Nations Special Fund and Uganda:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 22 March 1963	465
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Jamaica	485
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Brazil in respect of certain specialized agencies.	486
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XXXI. Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958:	
Acceptance by Italy	488
Procès-verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 8 December 1961:	
Acceptance by Italy	488
XXXVII. Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade Embodying Results of the 1960-61 Tariff Conference. Done at Geneva, on 16 July 1962:	
Acceptances by certain States	490
XXXVIII. Procès-verbal extending the Declaration of 18 November 1960 on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 November 1962:	
Acceptances by certain States	490

	<i>Pages</i>
N° 6571. Danemark et Tchécoslovaquie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération réciproque des impôts sur les bénéfices et revenus provenant de la navigation aérienne. Prague, 25 octobre 1962	457
N° 6572. Fonds spécial des Nations Unies et Ouganda:	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York, le 22 mars 1963	465
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York, le 22 juillet 1946:	
Acceptation de la Jamaïque	485
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Adhésion du Brésil en ce qui concerne certaines institutions spécialisées	487
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XXXI. Déclaration concernant l'accès provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958:	
Acceptation de l'Italie	489
Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 8 décembre 1961:	
Acceptation de l'Italie	489
XXXVII. Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-61. Fait à Genève, le 16 juillet 1962:	
Acceptations de certains États	491
XXXVIII. Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration du 18 novembre 1960 concernant l'accès provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 7 novembre 1962:	
Acceptations de certains États	491

	<i>Page</i>
XLI. Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:	
Acceptances by certain States	490
No. 1257. International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Accession by Tanganyika	492
No. 1358. International Convention for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Accession by Tanganyika	493
No. 2303. International Sanitary Regulations—World Health Organization Regulations No. 2. Adopted by the Fourth World Health Assembly at Geneva, on 25 May 1951:	
Additional Regulations amending the above-mentioned Regulations. Adopted by the Eighth World Health Assembly, on 26 May 1955:	
Withdrawal of reservation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	494
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Accession by Ghana	495
No. 3221. Convention for the regulation of the meshes of fishing nets and the size limits of fish. Signed at London, on 5 April 1946:	
Amendments to the above-mentioned Convention. Adopted at the tenth meeting of the Permanent Commission held at Hamburg from 8 to 11 May 1962	496
No. 3500. Phyto-sanitary Convention for Africa south of the Sahara. Signed at London, on 29 July 1954:	
Accessions by certain States	498
No. 4743. Agreement for the establishment of the Commission for technical co-operation in Africa south of the Sahara (C.C.T.A.). Signed at London, on 18 January 1954:	
Accessions by certain States	499
No. 5296. European Agreement on road markings. Done at Geneva, on 13 December 1957:	
Accession by Bulgaria	500

	<i>Pages</i>
XLI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962:	
Acceptations de certains États	491
N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949:	
Adhésion du Tanganyika	492
N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949:	
Adhésion du Tanganyika	493
N° 2303. Règlement sanitaire international — Règlement n° 2 de l'Organisation mondiale de la santé. Adopté par la quatrième Assemblée mondiale de la santé à Genève, le 25 mai 1951:	
Règlement additionnel modifiant le Règlement susmentionné. Adopté par la huitième Assemblée mondiale de la santé, le 26 mai 1955:	
Retrait de réserve par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	494
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:	
Adhésion du Ghana	495
N° 3221. Convention pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons. Signée à Londres, le 5 avril 1946:	
Modifications de la Convention susmentionnée. Adoptées à la dixième session du Comité permanent tenue à Hambourg du 8 au 11 mai 1962	497
N° 3500. Convention phyto-sanitaire pour l'Afrique au sud du Sahara. Signée à Londres, le 29 juillet 1954:	
Adhésions de certains États	498
N° 4743. Convention portant création de la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara (C.C.T.A.). Signée à Londres, le 18 janvier 1954:	
Adhésions de certains États	499
N° 5296. Accord européen relatif aux marques routières. Fait à Genève, le 13 décembre 1957:	
Adhésion de la Bulgarie	501

	<i>Page</i>
No. 5334. Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Acceptances by certain States	502
No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:	
Ratification by Bulgaria	504
No. 5791. Contract for the lease of enriched uranium between the International Atomic Energy Agency, the Government of Norway and the Government of the United States of America. Signed at Washington, on 16 March 1961, and at Vienna, on 10 April 1961:	
Supplementary Agreement to amend the above-mentioned Contract. Signed at Washington, on 27 July 1962, and at Vienna, on 3 September 1962	506
No. 5792. Second International Tin Agreement. Done at London, on 1 September 1960:	
Ratifications by certain States	510
No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:	
Ratification by Bulgaria	512
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratification by Czechoslovakia	513
No. 6244. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended. Signed at Leopoldville, on 18 November 1961:	
Exchange of notes constituting an Agreement amending the above-mentioned Agreement. Leopoldville, 4 and 11 May 1962	514
ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 3185. Convention on the taxation of foreign motor vehicles. Signed at Geneva, on 30 March 1931:	
Denunciation by Ireland	520

	<i>Pages</i>
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1 ^{er} juillet 1959:	
Acceptations de certains États	502
N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:	
Ratification de la Bulgarie	505
N° 5791. Contrat pour la location d'uranium enrichi entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 16 mars 1961, et à Vienne, le 10 avril 1961:	
Avenant au Contrat susmentionné. Signé à Washington, le 27 juillet 1962, et à Vienne, le 3 septembre 1962	507
N° 5792. Deuxième Accord international sur l'étain. Fait à Londres, le 1 ^{er} septembre 1960:	
Ratifications de certains États	511
N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:	
Ratification de la Bulgarie	512
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:	
Ratification de la Tchécoslovaquie	513
N° 6244. Accord sur la fourniture de produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo en vertu du titre I de la loi de 1954 sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée. Signé à Léopoldville, le 18 novembre 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Léopoldville, 4 et 11 mai 1962	514
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3185. Convention sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers. Signée à Genève, le 30 mars 1931:	
Dénonciation par l'Irlande	520

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

•••

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

•••

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 March 1963 to 22 March 1963

Nos. 6555 to 6572

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 mars 1963 au 22 mars 1963

N^{os} 6555 à 6572

No. 6555

**ARGENTINA, AUSTRALIA, BELGIUM,
BRAZIL, CAMBODIA, etc.**

**Final Act of the United Nations Opium Conference held
at United Nations Headquarters, New York, from
11 May to 18 June 1953;**

**Protocol for Limiting and Regulating the Cultivation of
the Poppy Plant, the Production of, International and
Wholesale Trade in, and Use of Opium.**

Both done at New York, on 23 June 1953

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 8 March 1963.

**ARGENTINE, AUSTRALIE, BELGIQUE,
BRÉSIL, CAMBODGE, etc.**

**Acte final de la Conférence des Nations Unies sur l'opium
tenue au Siège de l'Organisation des Nations Unies à
New York du 11 mai au 18 juin 1953;**

**Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du
pavot, ainsi que la production, le commerce interna-
tional, le commerce de gros et l'emploi de l'opium.**

Faits à New-York, le 23 juin 1953

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrés d'office le 8 mars 1963.

No. 6555. FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS OPIUM CONFERENCE HELD AT UNITED NATIONS HEAD-QUARTERS, NEW YORK, FROM 11 MAY TO 18 JUNE 1953. DONE AT NEW YORK, ON 23 JUNE 1953

The United Nations Opium Conference was convened by the Secretary-General of the United Nations in conformity with resolution 436 A (XIV)¹ of the United Nations Economic and Social Council, dated 27 May 1952.

In accordance with the terms of that resolution, States Members of the United Nations and non-member States parties to the international Conventions concerning narcotic drugs were invited to the Conference. Libya, Nepal, the Republic of Korea and Spain were also invited to attend the Conference in accordance with the terms of resolution 478 (XV)² of the Council. Representatives of the specialized agencies, the Permanent Central Board and the Supervisory Body were also invited with the same rights and privileges as they enjoy at sessions of the Council.

The Conference was held at United Nations Headquarters, New York, from 11 May to 18 June 1953.

The Governments of the following States were represented at the Conference by representatives :

Belgium	Japan
Burma	Lebanon
Cambodia	Liechtenstein
Canada	Mexico
Chile	Monaco
China	Netherlands
Denmark	Pakistan
Dominican Republic	Philippines
Ecuador	Republic of Korea
Egypt	Spain
France	Switzerland
Federal Republic of Germany	Turkey
Greece	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
India	United States of America
Iran	Vietnam
Iraq	Yugoslavia
Israel	
Italy	

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fourteenth Session, Supplement No. 1* (E/2332), p. 28.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fifteenth Session, Supplement No. 1* (E/2419), p. 22.

N^o 6555. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'OPIUM TENUE AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES À NEW-YORK DU 11 MAI AU 18 JUIN 1953. FAIT À NEW-YORK, LE 23 JUIN 1953

La Conférence des Nations Unies sur l'opium a été convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément à la résolution 436 A (XIV)¹ du Conseil économique et social des Nations Unies, en date du 27 mai 1952.

En vertu de cette résolution, ont été invités les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et les États non membres qui sont parties aux instruments internationaux relatifs aux stupéfiants. La République de Corée, l'Espagne, la Libye et le Népal ont également été invités à participer à la Conférence, conformément aux termes de la résolution 478 (XV)² du Conseil. Ont été également invités, avec les droits et privilèges dont ils jouissent aux séances du Conseil, les représentants des institutions spécialisées et du Comité central permanent et de l'Organe de contrôle.

La Conférence s'est tenue au siège de l'Organisation des Nations Unies à New-York du 11 mai au 18 juin 1953.

Les Gouvernements des États ci-après étaient représentés à la Conférence par des représentants :

République fédérale d'Allemagne	Italie
Belgique	Japon
Birmanie	Liban
Cambodge	Liechtenstein
Canada	Mexique
Chili	Monaco
Chine	Pakistan
Danemark	Pays-Bas
Égypte	Philippines
Équateur	République de Corée
Espagne	République Dominicaine
États-Unis d'Amérique	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
France	Suisse
Grèce	Turquie
Inde	Vietnam
Irak	Yougoslavie
Iran	
Israël	

¹ Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social, quatorzième session, supplément n^o 1* (E/2332), p. 28.

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social, quinzième session, supplément n^o 1* (E/2419), p. 22.

The Governments of the following States were represented at the Conference by observers :

Argentina	Indonesia
Bolivia	Sweden
Costa Rica	Thailand
Haiti	

The representatives of the following organizations took part in the work of the Conference :

Permanent Central Board : Mr. Herbert L. May, President of the Permanent Central Board.

Supervisory Body : Col. C. H. L. Sharman, Vice-Chairman of the Supervisory Body.

World Health Organization : Dr. M. S. Ingalls, liaison officer ; Mrs. S. Meagher, liaison officer.

In accordance with rules 46 and 47 of the rules of procedure adopted by the Conference, the observers and the representatives of the above-mentioned organizations participated in the work of the Conference without the right to vote.

The Conference elected as President Dr. Auguste Lindt, Switzerland, and as Vice-Presidents :

Mr. D. M. Johnson, Canada (Alternate : Mr. K. C. Hossick) ;

Sr. R. Ortega Masson, Chile ;

Dr. H. Danner, Federal Republic of Germany ;

Mr. E. S. Krishnamoorthy, India ;

Dr. A. G. Ardalan, Iran ;

Mr. J. H. Walker, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The Conference set up a Business Committee consisting of the President and the Vice-Presidents of the Conference. The Chairmen of the Committees established by the Conference, who were not among the seven officers referred to above, were invited to participate in the proceedings of the Business Committee without vote.

The Conference established a Main Committee, consisting of representatives of all States participating in the Conference, which elected Mr. Charles Vaille, representative of France, as Chairman, and Dr. C. L. Hsia, representative of China, and Dr. Cemalettin Or, representative of Turkey, as Vice-Chairmen. The Conference also set up a Drafting Committee, which elected Mr. Dragan Nikolic, representative of Yugoslavia, as Chairman, and Mr. Robert E. Curran, Q.C., member of the Canadian

Les Gouvernements des États suivants étaient représentés à la Conférence par des observateurs :

Argentine	Indonésie
Bolivie	Suède
Costa-Rica	Thaïlande
Haïti	

Ont pris part aux travaux de la Conférence les représentants des organisations ci-après :

Comité central permanent : M. Herbert L. May, Président du Comité central permanent ;

Organe de contrôle : Le colonel C. H. L. Sharman, Vice-Président de l'Organe de contrôle ;

Organisation mondiale de la santé : Mme le docteur M. S. Ingalls, fonctionnaire de liaison ; Mme S. Meagher, fonctionnaire de liaison.

Conformément aux dispositions des articles 46 et 47 du règlement intérieur adopté par la Conférence, les observateurs et les représentants des organisations sus-mentionnées ont pris part aux travaux de la Conférence sans droit de vote.

La Conférence a élu comme Président M. Auguste Lindt, Suisse, et comme Vice-Présidents :

M. H. Danner, République fédérale d'Allemagne ;

M. D. M. Johnson, Canada (suppléant, M. K. C. Hossick) ;

M. R. Ortega Masson, Chili ;

M. E. S. Krishnamoorthy, Inde ;

M. A. G. Ardalan, Iran ;

M. J. H. Walker, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

La Conférence a créé un Comité des travaux comprenant le Président et les Vice-Présidents de la Conférence. Les Présidents des commissions constituées par la Conférence, qui ne figuraient pas parmi les sept membres du Bureau mentionnés ci-dessus, furent invités à participer aux débats du Comité des travaux sans droit de vote.

La Conférence a créé une Commission principale composée des représentants de tous les États participant à la Conférence, qui a élu comme Président, M. Charles Vaïlle, représentant de la France et, comme Vice-Président, M. C. L. Hsia, représentant de la Chine et le docteur Cemalettin Or, représentant de la Turquie. La Conférence a créé, en outre, un Comité de rédaction qui a élu comme Président, M. Dragan Nikolic, représentant de la Yougoslavie, et comme Vice-Président,

delegation, as Vice-Chairman, and a Credentials Committee, which elected Sr. Luciano Joubland Rivas, representative of Mexico, as Chairman.

The Conference took as the basis of discussion the text of the Protocol drawn up by the Secretary-General in accordance with the principles adopted by the Commission on Narcotic Drugs at its sixth session held from 10 April to 24 May 1951.

The Conference adopted and opened for signature the Protocol for Limiting and Regulating the Cultivation of the Poppy Plant, the Production of, International and Wholesale Trade in, and use of Opium, annexed to this Final Act ; the Conference also adopted the resolutions annexed to this Final Act.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives and observers have signed this Final Act, reserving the position of their respective governments as regards adhesion to the Protocol.

DONE at New York, this twenty-third day of June, one thousand nine hundred and fifty-three, in one copy, in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Final Act and the Protocol annexed thereto shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall send certified true copies thereof to Members of the United Nations and to all other States referred to in articles 16 and 18 of the Protocol.

M. Robert E. Curran, C.R., membre de la délégation du Canada, ainsi qu'une Commission de vérification des pouvoirs qui a élu comme Président, M. Luciano Joubanc Rivas, représentant du Mexique:

La Conférence a pris comme base de discussion le texte du Protocole établi par le Secrétaire général conformément aux principes adoptés par la Commission des stupéfiants lors de sa sixième session tenue du 10 avril au 24 mai 1951.

La Conférence a adopté et ouvert à la signature le Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium, annexé au présent Acte final ; la Conférence a aussi adopté les résolutions annexées au présent Acte final.

EN FOI DE QUOI, les représentants et observateurs soussignés ont apposé leur signature sur le présent Acte final, réservant la position de leurs gouvernements respectifs quant à leur adhésion au Protocole.

FAIT à New-York, le vingt-trois juin mil neuf cent cinquante-trois, en un seul exemplaire en anglais, chinois, espagnol, français et russe, chaque texte faisant également foi. Le présent Acte final et le Protocole y annexé seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en adressera des copies certifiées conformes aux Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres États visés aux articles 16 et 18 du Protocole.

No. 6555. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

聯合國鴉片會議藏事文件

聯合國鴉片會議係由聯合國祕書長依據聯合國經濟暨社會理事會一九五二年五月二十七日決議案四三六A(十四)之規定召集舉行。

依該決議案之規定，聯合國會員國以及為麻醉藥品國際公約締約國之非會員國均被邀參加本會議。利比亞、尼泊爾、大韓民國、西班牙四國亦經依據理事會決議案四七八(十五)之規定被邀參加會議。此外各專門機關、中央常設委員會及監察機關亦均被邀遣派代表參加，其權利及特權與列席理事會屆會時同。

本會議自一九五三年五月十一日至同年六月十八日在紐約聯合國會所舉行。

下列各國政府均遣派代表出席：

比利時
緬甸
柬埔寨
加拿大
智利
中國
丹麥
多明尼加共和國
厄瓜多
埃及
法蘭西
德意志聯邦共和國
希臘
印度
伊朗

伊拉克
以色列
義大利
日本
黎巴嫩
力喜騰斯坦因
墨西哥
摩納哥
荷蘭
巴基斯坦
菲律賓
大韓民國
西班牙
瑞士
土耳其
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國
美利堅合衆國
越南
南斯拉夫

下列各國政府均派觀察員列席：

阿根廷
玻利維亞
哥斯大黎加
海地
印度尼西亞
瑞典
泰國

下列各國際組織均遣派代表參與本會議工作：

中央常設委員會：

中央常設委員會主席 Mr. Herbert L. May

監察機關：

監察機關副主席 Colonel C. H. L. Sharman

世界衛生組織：

聯絡員 Dr. M. S. Ingalls

聯絡員 Mrs. S. Meagher

依照本會議所制定議事規則第四十六條及第四十七條之規定，觀察員及上述各國際組織之代表均參與本會議工作，但無表決權。

本會議選出 Dr. Auguste Lindt (瑞士) 爲會議主席，下列各代表爲會議副主席：

Mr. D. M. Johnson, 加拿大

(副代表 Mr. K. C. Hossick)

Sr. R. Ortega Masson, 智利

Dr. H. Danner, 德意志聯邦共和國

Mr. E. S. Krishnamoorthy, 印度

Dr. A. G. Ardalan, 伊朗

Mr. J. H. Walker, 大不列顛及北愛爾蘭

聯合王國

本會議設立一事務委員會，由會議主席及全體副主席組成。非上述七職員之一而任本會議所設各委員會主席者均被邀參加事務委員會工作，但無表決權。

本會議設置一主要委員會，由參加本會議各國代表組成。該委員會選出法國代表 Mr. Charles Vaillé 爲主席，中國代表夏晉麟博士及土耳其代表 Dr. Cemalettin Or 爲副主席。本會議復設立起草委員會及全權證書審查委員會。起草委員會選出南斯拉夫代表 Mr. Dragan Nikolic 爲主席，加拿大代表團團員 Mr. Robert E. Curran, Q. C., 爲副主席。全權證書審查委員會選出墨西哥代表 Sr. Luciano Joubanc Rivas 爲主席。

本會議以祕書長依照麻醉藥品委員會第六屆會（一九五一年四月十日至五月二十四日）所訂原則草擬之議定書全文爲討論根據。

本會議通過本葦事文件所附載之限制與調節罌粟之種植、鴉片之生產、國際貿易、批發購售及其使用議定書，聽由各國簽署；本會議復通過附載於本葦事文件之決議案。

爲此，下列各國代表及觀察員謹簽字於本葦事文件，以昭信守，但保留其本國政府關於加入本議定書之立場。

公曆一九五三年六月二十三日訂於紐約，以中、英、法、俄、西文製成一本，同一作準。本葦事文件及其附載之議定書應送交聯合國祕書長存放。聯合國祕書長應將正式副本分送聯合國各會員國及議定書第十六、十八兩條所指之所有其他國家。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6555. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ОПИУМУ

Конференция Организации Объединенных Наций по опиуму была созвана Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций согласно резолюции 436 А (XIV) Экопомического и Социального Совета от 27 мая 1952 года.

В соответствии с положениями этой резолюции на Конференцию были приглашены Государства-члены Организации Объединенных Наций и Государства, не состоящие членами Организации, но присоединившиеся к международным конвенциям, касающимся наркотических средств. В соответствии с положениями резолюции 478 (XV) Совета присутствовать на Конференции были также приглашены Испания, Ливия, Непал и Корейская Республика. Равным образом были приглашены представители специализированных учреждений, Постоянного центрального комитета и Контрольного органа с теми же правами и привилегиями, которыми они пользуются на заседаниях Совета.

Конференция заседала в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 11 мая по 18 июня 1953 года.

Правительства следующих Государств были представлены на Конференции своими представителями:

Бельгия	Испания
Бирма	Италия
Вьетнам	Камбоджа
Германская Федеративная Республика	Канада
Греция	Китай
Дания	Корейская Республика
Доминиканская Республика	Ливан
Египет	Лихтенштейн
Израиль	Мексика
Индия	Монако
Ирак	Нидерланды
Иран	Пакистан
	Соединенное Королевство Велико-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6555. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL OPIO CELEBRADA EN LA SEDE DE LAS NACIONES UNIDAS, EN NUEVA YORK, DEL 11 DE MAYO AL 18 DE JUNIO DE 1953. HECHO EN NUEVA YORK, EL 23 DE JUNIO DE 1953

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Opio fué convocada por el Secretario General de las Naciones Unidas en conformidad con la resolución 436 A (XIV) aprobada por el Consejo Económico y Social el 27 de mayo de 1952.

En virtud de esta resolución fueron invitados a la Conferencia los Estados Miembros de las Naciones Unidas y los Estados no miembros que son Partes en los instrumentos internacionales relativos a estupefacientes. España, Libia, Nepal y la República de Corea también fueron invitados a participar en la Conferencia con arreglo a la resolución 478 (XV) del Consejo Económico y Social. Asimismo, se invitó con iguales derechos y prerrogativas de que gozan en las sesiones del Consejo Económico y Social, a los representantes de los organismos especializados, del Comité Central Permanente y del Organismo de Fiscalización.

La Conferencia se celebró en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, del 11 de mayo al 18 de junio de 1953.

Estuvieron representados en la Conferencia los Gobiernos de los Estados que figuran a continuación :

Bélgica	Grecia
Birmania	India
Camboja	Irak
Canadá	Irán
Chile	Israel
China	Italia
Dinamarca	Japón
Ecuador	Líbano
Egipto	Liechtenstein
España	México
Estados Unidos de América	Mónaco
Filipinas	Países Bajos
Francia	Pakistán

Британии и Северной Ирландии	Чили
Соединенные Штаты Америки	Швейцария
Турция	Эквадор
Филиппины	Югославия
Франция	Япония

Правительства следующих Государств были представлены на Конференции своими наблюдателями:

Аргентина	Коста-Рика
Боливия	Таиланд
Гаити	Швеция
Индонезия	

Представители следующих организаций приняли участие в Конференции:

Постоянный центральный комитет: г-н Герберт Л. Мэй, Председатель Постоянного центрального комитета

Контрольный комитет: полковник С. Г. Л. Шарман, Заместитель председателя Контрольного органа

Всемирная организация здравоохранения: Д-р М. С. Инголс, сотрудник связи; г-жа С. Мигер, сотрудник связи.

Согласно правилам 46 и 47 принятых Конференцией правил процедуры, наблюдатели и представители нижеупомянутых организаций приняли участие в работе Конференции без права решающего голоса.

Конференция избрала Председателем г-на Августа Линда, Швейцария, и Заместителями председателя:

д-ра Г. Даннера, Германская Федеративная Республика

г-на Е. С. Кришнамурти, Индия

г-на А. Г. Ардалаиа, Иран

г-на Д. М. Джонсона, Канада (заместитель: г-н К. К. Госсик)

г-на Дж. Г. Уокера, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

г-на Р. Ортега Массона, Чили.

Конференция создала Рабочий комитет в составе Председателя и Заместителей председателя Конференции. Председатели комитетов, учрежденных Конференцией, не фигурирующие среди вышеупомянутых семи членов Президиума, были приглашены участвовать на заседаниях Рабочего комитета без права решающего голоса.

Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	Suiza
República de Corea	Turquía
República Dominicana	Vietnam
República Federal Alemana	Yugoeslavia

Los Gobiernos de los Estados siguientes estuvieron representados por observadores en la Conferencia :

Argentina	Indonesia
Bolivia	Suecia
Costa Rica	Tailandia
Haití	

Participaron en los trabajos de la Conferencia los representantes de las organizaciones siguientes :

Comité Central Permanente : Sr. Herbert L. May, Presidente del Comité Central Permanente ;

Organo de Fiscalización : El Coronel C. H. L. Sharman, Vicepresidente del Organo de Fiscalización ;

Organización Mundial de la Salud : Dra. M. S. Ingalls, funcionaria de enlace ; Sra. S. Meagher, funcionaria de enlace.

En conformidad con las disposiciones de los artículos 46 y 47 del reglamento adoptado por la Conferencia, los observadores y representantes de las organizaciones antes mencionadas participaron en los trabajos de la Conferencia sin derecho de voto.

La Conferencia eligió como Presidente al Dr. Auguste Lindt, de Suiza, y como Vicepresidentes a :

Sr. D. M. Johnson, Canadá (suplente, Sr. K. C. Hossick) ;

Sr. R. Ortega Masson, Chile ;

Sr. E. S. Krishnamoorthy, India ;

Dr. A. G. Ardalan, Irán ;

Sr. J. H. Walker, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ;

Dr. H. Danner, República Federal Alemana.

La Conferencia creó un Comité para la ordenación de los trabajos, integrado por el Presidente y los Vicepresidentes de la Conferencia. Los Presidentes de las Comisiones constituídas por la Conferencia, que no figuraban entre los siete miembros del Comité antes mencionado, fueron invitados a participar en los debates del mismo, sin derecho de voto.

Конференция создала Главный комитет в составе представителей всех Государств, участвующих на Конференции, который избрал г-на Шарля Вайя, представителя Франции, в качестве Председателя, д-ра Ц. Л. Ся, представителя Китая, и д-ра Кемальэттина Ора, представителя Турции, в качестве Заместителей председателя. Конференция учредила, кроме того, Редакционный комитет, который избрал г-на Драгана Николича, представителя Югославии, в качестве Председателя, и г-на Роберта Е. Коррана, члена делегации Канады, в качестве Заместителя председателя, а также создала Комитет по проверке полномочий, который избрал г-на Луснано Хубланка Риваса, представителя Мексики, в качестве Председателя.

Конференция приняла в качестве основания для дискуссии текст Протокола, составленный Генеральным Секретарем в соответствии с принципами, принятыми Комиссией по наркотическим средствам на ее шестой сессии, состоявшейся с 10 апреля по 24 мая 1951 года.

Конференция приняла и открыла для подписания Протокол об ограничении и регламентации культивирования растения мака, производства опиума, международной и оптовой торговли им и его употребления, приложенный к настоящему Заключительному акту. Конференция приняла, кроме того, резолюции, приложенные к настоящему Заключительному акту.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители и наблюдатели подписали настоящий Заключительный акт, оговорив позицию своих правительств в отношении присоединения к Протоколу.

СОВЕРШЕНО в Нью-Йорке двадцать третьего июня тысяча девятьсот пятьдесят третьего года в одном единственном экземпляре на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, считающимися равно аутентичными. Этот Заключительный акт и Протокол, приложенные при сем, будут сданы на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который вручит их заверенные копии Государствам-членам Организации Объединенных Наций и всем другим Государствам, предусмотренным статьями 16 и 18 Протокола.

La Conferencia estableció una Comisión principal integrada por los representantes de todos los Estados que participaron en la Conferencia ; dicha Comisión eligió como Presidente al Sr. Charles Vaille, representante de Francia, y como Vicepresidentes, a los Dres. C. L. Hsia representante de China, y Cemalettin Or, representante de Turquía. Además, la Conferencia estableció un Comité de Redacción que eligió como Presidente al Sr. Dragan Nikolic, representante de Yugoslavia, y como Vicepresidente al Sr. Robert E. Curran, C. R., miembro de la delegación del Canadá, así como una Comisión de Credenciales que eligió como Presidente al Sr. Luciano Joubanc Rivas, representante de México.

La Conferencia tomó como base de discusión el texto del Protocolo redactado por el Secretario General en conformidad con los principios adoptados por la Comisión de Estupefacientes en su sexto período de sesiones celebrado del 10 de abril al 24 de mayo de 1951.

La Conferencia aprobó y abrió a la firma el Protocolo para limitar y reglamentar el cultivo de la adormidera y la producción, el comercio internacional, el comercio al por mayor y el uso del opio, que figura como anexo a la presente Acta Final ; la Conferencia también aprobó las resoluciones que figuran como anexo a la presente Acta Final.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes y observadores infrascritos firman la presente Acta Final, reservando la posición de sus gobiernos respectivos en cuanto a su adhesión al Protocolo.

HECHO en Nueva York, a los veintitrés días del mes de junio de mil novecientos cincuenta y tres, en un solo ejemplar cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso, son igualmente auténticos. La presente Acta Final y el Protocolo que la acompaña se entregarán en depósito al Secretario General de las Naciones Unidas, el cual enviará copias certificadas auténticas de estos documentos a los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados mencionados en los artículos 16 y 18 del Protocolo.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國:
За Королевство Бельгии:
POR EL REINO DE BÉLGICA:

J. WOULBROUN

FOR THE UNION OF BURMA:
POUR L'UNION BIRMANE:
緬甸聯邦:
За Бирманский Союз:
POR LA UNIÓN BIRMANA:

U BA MAUNG

FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
柬埔寨:
За Камбоджу:
POR CAMBOJA:

Charles VAILLE

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
POR EL CANADÁ:

David M. JOHNSON

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
POR CHILE:

Rudecindo ORTEGA

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國:

За Китай:

FOR LA CHINA:

Ching Lin Hsia

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За Данию:

FOR DINAMARCA:

William BORBERG

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Joaquín E. SALAZAR

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多:

За Эквадор:

FOR EL ECUADOR:

Arturo MENESES PALLARES

FOR EGYPT:

POUR L'ÉGYPTE:

埃及:

За Египет:

FOR EGIPTO:

Yehia SAMI

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西:

За Францию:

FOR FRANCIA:

Charles VAILLE

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

德意志聯邦共和國:

За Федеративную Республику Германии:

FOR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Dr. Hans E. RIESSER

Dr. Heinrich DANNER

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘:

За Грецию:

FOR GRECIA:

Alexis KYROU

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度:

За Индию:

FOR LA INDIA:

E. S. KRISHNAMOORTHY

FOR IRAN:

POUR L'IRAN:

伊朗:

За Иран:

FOR IRÁN:

N. A. UMARI

FOR IRAQ:

POUR L'IRAK:

伊拉克:

За Ирак:

FOR IRAK:

N. A. UMARI

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列:

За Израиль:

FOR ISRAEL:

Moshe Tov

FOR ITALY:

POUR L'ITALIE:

義大利:

За Италию:

FOR ITALIA:

Guerino ROBERTI

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本:

За Японию:

FOR EL JAPÓN:

Toraо USHIROKU

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:

大韓民國:

За Корейскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE COREA:

D. Y. NAMKOONG

FOR LEBANON:

POUR LE LIBAN:

黎巴嫩:

За Ливан:

FOR EL LÍBANO:

Halim SHEBEA

FOR LIECHTENSTEIN:

POUR LE LIECHTENSTEIN:

力喜騰斯坦因:

За Лихтенштейн:

FOR LIECHTENSTEIN:

A. LINDT

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥:

За Мексику:

FOR MÉXICO:

Luciano JOUBLANC RIVAS

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥:

За Монако:

FOR MÓNACO:

M. PALMARO

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國:

За Королевство Нидерландов:

FOR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

H. JONKER

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

FOR EL PAKISTÁN:

V. A. HAMDANI

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國:

За Филиппинскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Eduardo QUINTERO

Melquiades IBÁÑEZ

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

西班牙:

За Испанию:

FOR ESPAÑA:

R. DE LA PRESILLA

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士:

За Швейцарию:

FOR SUIZA:

A. LINDT

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUÍA:

Dr. Cemalettin OR

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

FOR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

J. H. WALKER

J. K. T. JONES

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

HARRY J. ANSLINGER

FOR VIET-NAM:

POUR LE VIETNAM:

越南:

За Вьетнам:

FOR VIETNAM:

PHAN-HUY-TY

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

FOR YUGOESLAVIA:

Dragan NIKOLIĆ

OBSERVERS — OBSERVATEURS
觀察員 — НАБЛЮДАТЕЛИ — OBSERVADORES

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За Боливию:
POR BOLIVIA:

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA-RICA:
哥斯大黎加:
За Коста-Рику:
POR COSTA RICA:

Rubén Esquivel

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÏTI:

Bertil RENBORG

FOR INDONESIA:

POUR L'INDONÉSIE:

印度尼西亞:

За Индонезию:

FOR INDONESIA:

FOR SWEDEN:

POUR LA SUÈDE:

瑞典:

За Швецию:

FOR SUECIA:

Bertil RENBORG

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國:

За Таиланд:

FOR TAILANDIA:

THE PRESIDENT OF THE CONFERENCE:

LE PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE:

會議主席:

Председатель Конференции:

EL PRESIDENTE DE LA CONFERENCIA:

A. LINDT

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS:
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES:
Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций:
聯合國祕書長:
EL SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS:

Dag HAMMARSKJOLD

THE EXECUTIVE SECRETARY OF THE CONFERENCE:
LE SECRÉTAIRE EXÉCUTIF DE LA CONFÉRENCE:
會議行政祕書:
Исполнительный секретарь Конференции:
EL SECRETARIO EJECUTIVO DE LA CONFERENCIA:

G. E. YATES

RESOLUTIONS ADOPTED BY THE UNITED NATIONS OPIUM CONFERENCE

I. THE CONFERENCE,

Considering the importance of bringing into force with the least possible delay the Protocol for Limiting and Regulating the Cultivation of the Poppy Plant, the Production of, International and Wholesale Trade in, and Use of Opium signed this day and of its adoption and implementation by the largest possible number of States,

Requests the Economic and Social Council and the Secretary-General of the United Nations to use their best endeavours to secure :

(a) The ratification of or accession as soon as possible to the Protocol of all Members of the United Nations and of non-member States invited, in accordance with the instructions of the Council, to participate in the Conference which drew up the Protocol and of any other State to which the Secretary-General at the request of the Council has sent a copy of the Protocol ; and

(b) The implementation so far as may be practicable of the provisions of the Protocol by States which have not become Parties.

II. THE CONFERENCE

Declares that the terms "narcotic substances", "narcotic drugs", "narcotic alkaloids" and other similar expressions used in the Protocol shall denote the drugs derived from opium which come within the provisions of the 1931 Convention.

III. THE CONFERENCE

Declares that the term "cultivate" as used in the Protocol shall be understood to include the meaning of the term "grow", and any term derived from the term "cultivate" shall be understood to include the meaning of the corresponding derivative of the term "grow".

IV. THE CONFERENCE,

Recalling the provisions of article 4 of the Protocol,

Declares that it is understood that the control measures therein provided do not apply to poppy grown exclusively for ornamental purposes.

V. THE CONFERENCE,

Recalling the provisions of paragraph 5 of article 7 of the Protocol, relating to exports of seized opium under certain circumstances,

RÉSOLUTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'OPIUM

I. LA CONFÉRENCE,

Considérant qu'il importe que le Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium, signé ce jour, soit mis en vigueur le plus rapidement possible et qu'il soit adopté et appliqué par le plus grand nombre d'États possible,

Prie le Conseil économique et social et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de ne négliger aucun effort :

a) Pour que soit obtenue, dès que possible, la ratification du Protocole, ou l'adhésion à cet instrument, par tout État Membre et par tout État non membre, invité, conformément aux instructions données par le Conseil, à participer aux travaux de la Conférence qui a établi le Protocole, et par tout autre État auquel le Secrétaire général, à la demande du Conseil, aura fait parvenir un exemplaire du Protocole ; et

b) Pour que les États qui ne sont pas devenus parties au Protocole mettent en œuvre dans toute la mesure du possible les dispositions du Protocole.

II. LA CONFÉRENCE

Déclare que les expressions « substances stupéfiantes », « stupéfiants », « alcaloïdes stupéfiants » et autres expressions analogues employées dans le Protocole signifient les « drogues » dérivées de l'opium qui tombent sous le coup des dispositions de la Convention de 1931.

III. LA CONFÉRENCE

Déclare que le verbe anglais *to cultivate* tel qu'il est employé dans le Protocole sera interprété comme comprenant la signification du verbe anglais *to grow* et que tous les dérivés du verbe *to cultivate* seront interprétés comme comprenant la signification des dérivés correspondants du verbe *to grow*.

IV. LA CONFÉRENCE,

Rappelant les dispositions de l'article 4 du Protocole,

Déclare qu'il est entendu que les mesures de contrôle énoncées dans cet article ne s'appliquent pas aux pavots cultivés exclusivement à des fins ornementales.

V. LA CONFÉRENCE,

Rappelant les dispositions du paragraphe 5 de l'article 7 du Protocole relatives à l'exportation, dans certaines circonstances, d'opium saisi,

1. *Suggests* that the Permanent Central Board should ordinarily permit the export referred to in that paragraph, provided that the conditions mentioned therein are fulfilled ; and

2. *Declares* that no such export may be made or authorized by the Party concerned until the Board's permission has been obtained.

VI. THE CONFERENCE,

Recalling that the definition of opium in chapter I of the Protocol excludes galenical preparations which are obtained from opium such as tincture of opium, laudanum, Dover powder, paregoric,

Declares that it is agreed that Parties to the Protocol shall, in accordance with the provisions of article 9 of the Protocol, furnish full statistics of the amounts of opium used in the preparation of galenical preparations, which are included among the opium preparations referred to in sub-paragraph (a) (iii) of paragraph 1 of article 9.

VII. THE CONFERENCE

Declares that wherever the term "year" is used in the Protocol, it means the twelve months from 1 January to 31 December.

VIII. THE CONFERENCE,

Considering that international supervision over opium production and trade based on statistics supplied by Parties to the Protocol is an essential element of the limitation and regulation of opium as provided in the Protocol,

Declares that the Permanent Central Board, which, under articles 8 and 9 of the Protocol, has the duty of prescribing the forms in accordance with which estimates and statistics are to be furnished, has thus authority to require that estimates and statistics be furnished with an indication of the moisture content of the opium referred to.

IX. THE CONFERENCE,

Recalling the provisions of article 11 of the Protocol, concerning local inquiry by the Permanent Central Board,

Declares that it is understood that the Board will cause a local inquiry to be made only as it may appear necessary for the elucidation of the situation in any country or territory as regards the observance of important provisions of the Protocol or where there is reason to believe that a gravely unsatisfactory opium situation exists.

1. *Suggère* que le Comité central permanent devrait ordinairement donner l'autorisation d'exportation prévue dans ce paragraphe, sous réserve que les conditions mentionnées dans ce paragraphe soient remplies ; et

2. *Déclare* que la Partie intéressée n'a pas le droit d'effectuer ou d'autoriser une exportation de ce genre avant d'avoir obtenu la permission du Comité.

VI. LA CONFÉRENCE,

Rappelant que la définition de l'opium insérée au chapitre premier du Protocole exclut les préparations galéniques qui sont préparées à partir de l'opium, telles que teinture d'opium, laudanum, poudre de Dover et élixir parégorique,

Déclare qu'il est convenu que les Parties au Protocole doivent, aux termes de l'article 9, fournir des statistiques rendant complètement compte des quantités d'opium utilisées pour la confection des préparations galéniques qui sont comprises parmi les préparations opiacées visées au point iii de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 9 du Protocole.

VII. LA CONFÉRENCE

Déclare que le mot « année » doit toujours être compris, dans le Protocole, comme désignant la période de douze mois qui s'écoule entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre.

VIII. LA CONFÉRENCE,

Considérant que le contrôle international de la production et du commerce de l'opium fondé sur les statistiques fournies par les Parties au Protocole est un élément indispensable de la limitation et de la réglementation de l'opium telles qu'elles sont prévues dans le Protocole,

Déclare que le Comité central permanent qui, en vertu des articles 8 et 9 du Protocole, est chargé de prescrire les formulaires pour la présentation des évaluations et des statistiques, est, de ce fait, habilité à exiger que les évaluations et statistiques fournies indiquent le degré d'hydratation pour l'opium faisant l'objet des dites évaluations et statistiques.

IX. LA CONFÉRENCE,

Rappelant les dispositions de l'article 11 du Protocole relatives aux enquêtes sur les lieux par le Comité central permanent,

Déclare qu'il est entendu que le Comité ne provoquera une enquête sur les lieux que pour autant qu'il paraîtra nécessaire pour l'éclairer sur la situation dans un pays ou territoire quelconque en ce qui concerne l'application d'une disposition importante du Protocole, ou s'il y a lieu de croire qu'il existe en matière d'opium une situation qui laisse gravement à désirer.

X. THE CONFERENCE,

Recalling that, under The Hague Opium Convention of 1912,¹ the Geneva Opium Agreement of 1925² and the Bangkok Opium Agreement of 1931,³ the two latter as amended by the Protocol of 11 December 1946,⁴ the Parties to these instruments have undertaken to bring about the suppression of the manufacture, internal trade in and use of the prepared opium and of opium smoking,

Declares that nothing in the Protocol, and, in particular, neither the inclusion of prepared opium in the definition of opium, nor the presence of the transitional measures in article 19 may be interpreted as affecting the obligation of the States concerned to suppress finally and completely, with the least possible delay, the use of prepared opium and opium smoking.

XI. THE CONFERENCE,

Recalling the transitional measures under article 19 of the Protocol regarding the use of opium for quasi-medical purposes,

Declares that the use of opium for quasi-medical purposes shall, for the application of the Protocol, denote the use of opium without medical aid for relief of pain other than that caused by addiction to opium or to other narcotic drugs, but shall not include :

(a) The use of opium dispensed in accordance with the provisions of article 9 of the 1925 Convention ;

(b) The use of drugs containing opium and exempted under article 8 of the 1925 Convention ; and

(c) Opium smoking.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, pp. 187 and 236 ; Vol. XI, p. 415 ; Vol. XV, p. 311 ; Vol. XIX, p. 283 ; Vol. XXIV, p. 163 ; Vol. XXXI, p. 245 ; Vol. XXXV, p. 299 ; Vol. XXXIX, p. 167 ; Vol. LIX, p. 346 ; Vol. CIV, p. 495 ; Vol. CVII, p. 461 ; Vol. CXVII, p. 48 ; Vol. CXXXVIII, p. 416 ; Vol. CLXXII, p. 390 ; Vol. CC, p. 497 ; Vol. CCIV, p. 438, and Vol. CCV, p. 192 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 378 ; Vol. 399, p. 250 ; Vol. 405, p. 286 ; Vol. 414, p. 372 ; Vol. 415, p. 424 ; Vol. 423, p. 280 ; Vol. 429, p. 250 ; Vol. 437, p. 332, and Vol. 442, p. 294.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LI, p. 337 ; Vol. LIX, p. 401 ; Vol. LXXVIII, p. 489, and Vol. CXCVII, p. 296 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 198 ; Vol. 73, p. 244, and Vol. 104, p. 342.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXVII, p. 373 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 208 ; Vol. 73, p. 244, and Vol. 104, p. 342.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420 ; Vol. 14, p. 492 ; Vol. 15, p. 446 ; Vol. 18, p. 385 ; Vol. 19, p. 328 ; Vol. 26, p. 398 ; Vol. 27, p. 401 ; Vol. 31, p. 479 ; Vol. 42, p. 355 ; Vol. 43, p. 338 ; Vol. 51, p. 322 ; Vol. 53, p. 418 ; Vol. 54, p. 384 ; Vol. 71, p. 304 ; Vol. 73, p. 244 ; Vol. 88, p. 426 ; Vol. 90, p. 322 ; Vol. 104, p. 342 ; Vol. 121, p. 326 ; Vol. 126, p. 347 ; Vol. 131, p. 307 ; Vol. 132, p. 379 ; Vol. 151, p. 373 ; Vol. 209, p. 328 ; Vol. 211, p. 341 ; Vol. 214, p. 349 ; Vol. 216, p. 359 ; Vol. 223, p. 315 ; Vol. 251, p. 368 ; Vol. 253, p. 308 ; Vol. 258, p. 381 ; Vol. 282, p. 352 ; Vol. 292, p. 358 ; Vol. 299, p. 407 ; Vol. 300, p. 300 ; Vol. 302, p. 352 ; Vol. 303, p. 297 ; Vol. 309, p. 352 ; Vol. 327, p. 322 ; Vol. 338, p. 325 ; Vol. 348, p. 345 ; Vol. 371, p. 264 ; Vol. 394, p. 251 ; Vol. 396, p. 315 ; Vol. 399, p. 250 ; Vol. 405, p. 286 ; Vol. 410, p. 285 ; Vol. 414, p. 372 ; Vol. 415, p. 424 ; Vol. 419, p. 341 ; Vol. 423, p. 280 ; Vol. 426, p. 336 ; Vol. 429, p. 250 ; Vol. 437, p. 332, and Vol. 442, p. 294.

X. LA CONFÉRENCE,

Rappelant qu'aux termes de la Convention de l'opium de La Haye de 1912¹, de l'Accord sur l'opium de Genève de 1925² et de l'Accord sur l'opium de Bangkok de 1931³, les deux derniers tels qu'amendés par le Protocole du 11 décembre 1946⁴, les Parties à ces instruments se sont engagées à réaliser la suppression de la fabrication, du commerce intérieur et de l'emploi de l'opium préparé, ainsi que de l'habitude de fumer l'opium,

Déclare que rien dans le Protocole, et notamment ni l'inclusion de l'opium préparé dans la définition de l'opium, ni l'insertion à l'article 19 de mesures transitoires, ne peut être interprété comme modifiant l'obligation des États intéressés de supprimer de façon définitive et complète, dans les moindres délais possibles, l'emploi de l'opium préparé et l'habitude de fumer l'opium.

XI. LA CONFÉRENCE,

Rappelant les mesures transitoires prévues à l'article 19 du Protocole relative-ment à l'usage de l'opium pour des besoins quasi médicaux,

Déclare qu'aux fins de l'application du Protocole l'expression « usage de l'opium pour des besoins quasi médicaux » s'entend de l'usage de l'opium sans assistance médicale pour faire disparaître une douleur autre que celle provoquée par l'opiomanie ou par toute autre forme de toxicomanie, à l'exclusion :

a) De l'usage de l'opium délivré au public conformément à l'article 9 de la Convention de 1925 ;

b) De l'usage des drogues contenant de l'opium qui sont soustraites à l'application de la Convention de 1925 en vertu des dispositions de son article 8 ; et

c) De l'habitude de fumer l'opium.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187 et 236 ; vol. XI, p. 414 ; vol. XV, p. 310 ; vol. XIX, p. 282 ; vol. XXIV, p. 162 ; vol. XXXI, p. 244 ; vol. XXXV, p. 298 ; vol. XXXIX, p. 167 ; vol. LIX, p. 346 ; vol. CIV, p. 495 ; vol. CVII, p. 461 ; vol. CXVII, p. 48 ; vol. CXXXVIII, p. 416 ; vol. CLXXII, p. 390 ; vol. CC, p. 497 ; vol. CCIV, p. 438, et vol. CCV, p. 192 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 378 ; vol. 399, p. 251 ; vol. 405, p. 287 ; vol. 414, p. 373 ; vol. 415, p. 425 ; vol. 423, p. 281 ; vol. 429, p. 251 ; vol. 437, p. 333, et vol. 442, p. 295.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LI, p. 337 ; vol. LIX, p. 401 ; vol. LXXVIII, p. 489, et vol. CXCVII, p. 296 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199 ; vol. 73, p. 245, et vol. 104, p. 343.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVII, p. 373 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 209 ; vol. 73, p. 245, et vol. 104, p. 343.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420 ; vol. 14, p. 492 ; vol. 15, p. 446 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 19, p. 328 ; vol. 26, p. 398 ; vol. 27, p. 401 ; vol. 31, p. 479 ; vol. 42, p. 355 ; vol. 43, p. 338 ; vol. 51, p. 322 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 384 ; vol. 71, p. 305 ; vol. 73, p. 245 ; vol. 88, p. 426 ; vol. 90, p. 322 ; vol. 104, p. 343 ; vol. 121, p. 326 ; vol. 126, p. 347 ; vol. 131, p. 307 ; vol. 132, p. 379 ; vol. 151, p. 373 ; vol. 209, p. 328 ; vol. 211, p. 341 ; vol. 214, p. 349 ; vol. 216, p. 359 ; vol. 223, p. 315 ; vol. 251, p. 369 ; vol. 253, p. 309 ; vol. 258, p. 381 ; vol. 282, p. 352 ; vol. 292, p. 358 ; vol. 299, p. 407 ; vol. 300, p. 300 ; vol. 302, p. 352 ; vol. 303, p. 297 ; vol. 309, p. 352 ; vol. 327, p. 323 ; vol. 338, p. 325 ; vol. 348, p. 345 ; vol. 371, p. 265 ; vol. 394, p. 251 ; vol. 396, p. 315 ; vol. 399, p. 251 ; vol. 405, p. 287 ; vol. 410, p. 285 ; vol. 414, p. 373 ; vol. 415, p. 425 ; vol. 419, p. 341 ; vol. 423, p. 281 ; vol. 426, p. 337 ; vol. 429, p. 251 ; vol. 437, p. 333, et vol. 442, p. 295.

XII. THE CONFERENCE,

Recalling the transitional measures under article 19 of the Protocol regarding the use of opium for quasi-medical purposes,

Notwithstanding the maximum period permitted in that article for the abolition of the use of opium for quasi-medical purposes,

1. *Appeals* urgently to the Parties making declarations under article 19 to abolish, as soon as possible, the use of opium for such purposes ; and

2. *Declares* that nothing contained in article 19 should be regarded as implying permission to relax any restriction already imposed by these Parties in this respect.

XIII. THE CONFERENCE,

Recalling the transitional measures referred to in article 19 regarding the use of opium for quasi-medical purposes,

Declares that stocks of opium held by retail vendors licensed to sell opium issued to them by the competent government authorities for use for quasi-medical purposes, in accordance with the rules and regulations in force governing such use, shall not be considered as forming part of "stocks" as defined in article 1 of the Protocol.

XIV. THE CONFERENCE,

Recalling that the model codes for the application of the 1925 and 1931 Conventions (League of Nations document C.774.M.365.1932.XI) were of considerable value to a number of governments as a guide in framing legislative and administrative measures for the application of the Conventions in their territories,

1. *Recommends* that a similar code should be drawn up and should be circulated to governments with a request that they should be guided as far as possible by the code in framing the necessary legislative and administrative measures for the application on their territories of the Protocol ;

2. *Requests* the Economic and Social Council to ask the Commission on Narcotic Drugs to prepare such a code.

XV. THE CONFERENCE,

Recalling that the Economic and Social Council approved the proposal of the Commission on Narcotic Drugs that for the purposes of the Protocol only the countries which exported opium in the year 1950 should be permitted to export opium,

Considering that the limitation of the number of countries producing opium for export is necessary in order to limit the production of opium,

XII. LA CONFÉRENCE,

Rappelant les mesures transitoires prévues à l'article 19 du Protocole relativement à l'usage de l'opium pour des besoins quasi médicaux,

Nonobstant le délai maximum fixé à cet article pour l'abolition de l'usage de l'opium pour des besoins quasi médicaux,

1. *Invite instamment* les Parties formulant une déclaration en vertu de l'article 19 à abolir aussitôt que possible l'usage de l'opium pour ces besoins ; et

2. *Déclare* qu'aucune des dispositions de l'article 19 ne doit être considérée comme autorisant une atténuation de toute restriction déjà imposée à cet effet par ces Parties.

XIII. LA CONFÉRENCE,

Rappelant les mesures transitoires visées à l'article 19 relativement à l'usage de l'opium pour des besoins quasi médicaux,

Déclare que les stocks d'opium détenus par les commerçants au détail autorisés à vendre de l'opium fourni par les services officiels compétents pour être utilisés pour des besoins quasi médicaux conformément aux règles et règlements en vigueur concernant l'emploi de l'opium pour de tels besoins, ne seront pas considérés comme faisant partie des « stocks » définis à l'article premier du Protocole.

XIV. LA CONFÉRENCE,

Rappelant que les codes modèles pour l'application des Conventions de 1925 et de 1931 (document de la Société des Nations C.774.M.365.1932.XI) ont été d'une valeur considérable pour un certain nombre de gouvernements, auxquels ils ont servi de guides pour l'élaboration de mesures législatives et administratives en vue de l'application des Conventions dans leurs territoires,

1. *Recommande* qu'un code similaire soit rédigé et distribué aux gouvernements, ces derniers étant priés de s'en inspirer autant que possible pour élaborer les mesures législatives et administratives nécessaires en vue de l'application du Protocole dans leurs territoires ;

2. *Invite* le Conseil économique et social à demander à la Commission des stupéfiants de préparer un tel code.

XV. LA CONFÉRENCE,

Rappelant que le Conseil économique et social, sur la recommandation de la Commission des stupéfiants, a convenu qu'aux fins du Protocole, seuls les pays qui ont exporté de l'opium au cours de l'année 1950 devaient être autorisés à exporter de l'opium,

Considérant qu'il est nécessaire de limiter le nombre des pays qui produisent de l'opium pour l'exportation afin de limiter la production d'opium,

Having therefore decided to adopt the principle of limiting such countries and to give effect thereto in the Protocol by limiting to Bulgaria, Greece, India, Iran, Turkey, the Union of Soviet Socialist Republics and Yugoslavia the right to export opium, provided that these countries become Parties to the Protocol,

Deeming it desirable that the international trade in opium should be as unrestricted as is compatible with an effective limitation of the production of opium,

Recommends that Parties should take all appropriate steps to prevent restrictive business practices (such as price-fixing, allocation or limitation of production or markets, and price discrimination) that would interfere with the normal international trade in opium for medical and scientific purposes at fair and reasonable prices, terms and conditions, and that if an inter-governmental body or agency should be established with competence to deal with such restrictive business practices, Parties should refer matters involving such practices to that body or agency.

XVI. THE CONFERENCE,

Recalling that restrictions on the freedom of activity of States are necessary in the international trade in opium in order to combat the illicit traffic and to protect humanity against the danger of addiction,

Declares, nevertheless, that restrictions in the international trade in opium, contained in the Protocol, shall not be considered as a precedent for restrictions of the freedom of activity in international trade.

XVII. THE CONFERENCE,

Having regard to the functions and responsibilities exercised by the United Nations in the international control of narcotic drugs, and

Considering that the arrangements established in the Protocol fall within the framework of the United Nations,

1. *Invites* the Economic and Social Council to recommend to the General Assembly :

- (i) To approve the assumption of the functions and responsibilities attributed by the Protocol to organs of the United Nations ; and
- (ii) To include the Protocol among the international instruments relating to the control of narcotic drugs for the purpose of assessment, in accordance with resolution 455 (V) of the General Assembly, of Parties non-members of the United Nations of their fair share of the expenses borne by the United Nations in connexion with those instruments ; and

2. *Invites* the Economic and Social Council to propose the inclusion of this item in the provisional agenda of the eighth session of the General Assembly.

Ayant décidé en conséquence d'adopter le principe de la limitation du nombre de ces pays, et de mettre en œuvre ce principe dans le Protocole en limitant aux pays suivants : Bulgarie, Grèce, Inde, Iran, Turquie, Union des Républiques socialistes soviétiques et Yougoslavie, le droit d'exporter de l'opium, à condition qu'ils deviennent parties au Protocole,

Estimant que le commerce international de l'opium ne devrait pas faire l'objet de plus de restrictions que ne l'exige la limitation effective de la production de l'opium,

Recommande aux Parties de prendre toutes dispositions utiles pour prévenir les pratiques commerciales restrictives (telles que la fixation des prix, l'allocation ou la limitation de la production ou des marchés et la discrimination en matière de prix) qui entraveraient le commerce international normal, selon des prix et des conditions équitables et raisonnables, de l'opium destiné à des usages médicaux et scientifiques, et, au cas où un organisme ou un office intergouvernemental compétent pour connaître de telles pratiques commerciales restrictives viendrait à être créé, de le saisir de toutes questions qui se rapportent à de telles pratiques.

XVI. LA CONFÉRENCE,

Rappelant qu'en matière de commerce international de l'opium, il est nécessaire pour les besoins de la lutte contre le trafic illicite et pour la protection de l'humanité contre le danger de la toxicomanie, de restreindre la liberté d'action des États,

Déclare néanmoins que les restrictions au commerce international de l'opium, énoncées dans le Protocole, ne doivent pas être considérées comme un précédent en vue de restrictions à la liberté du commerce international.

XVII. LA CONFÉRENCE,

Eu égard aux fonctions exercées et aux responsabilités assumées par l'Organisation des Nations Unies en matière de contrôle international des stupéfiants, et

Considérant que les dispositions prises dans le Protocole ressortissent au domaine de l'Organisation des Nations Unies,

1. *Invite le Conseil économique et social à recommander à l'Assemblée générale :*

- i) *D'approuver la prise en charge des fonctions et des responsabilités dévolues par le Protocole à des organes des Nations Unies, et*
- ii) *De faire figurer le Protocole au nombre des instruments internationaux relatifs au contrôle des stupéfiants afin d'assigner aux Parties qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies, conformément à la résolution 455 (V) de l'Assemblée générale, une juste part des dépenses assumées par l'Organisation des Nations Unies qui découlent des dispositions desdits instruments ; et*

2. *Invite le Conseil économique et social à proposer l'insertion de cette question à l'ordre du jour provisoire de la huitième session de l'Assemblée générale.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

聯合國鴉片會議所通過之決議案

壹．本會議

鑒於本日簽署之限制與調節罌粟之種植、鴉片之生產、國際貿易、批發購售及其使用議定書，應使儘早生效，並由最大多數國家採納施行，實屬重要；

爰請經濟暨社會理事會及聯合國祕書長妥為設法，

(甲)促請所有聯合國會員國、依照理事會訓示被邀參加會議擬訂議定書之非會員國、以及由祕書長應理事會之請將議定書抄本送達之任何其他國家儘速批准或加入議定書；並

(乙)促請尚非締約國之國家於可能範圍內施行議定書之規定。

貳．本會議

宣布議定書所稱之“麻醉性物質”，“麻醉藥品”，“麻醉性生物鹼”，及其他類似之名稱，應指經一九三一年公約規定之鴉片製成藥品。

參．本會議

宣布議定書所用“種植”一詞，應認為包含“生長”之意義，一切由“種植”一詞轉來之詞語，亦應認為包括以“生長”為其字源之相當詞語所含意義。

肆. 本會議

覆按議定書第四條之規定；

爰宣布該條所訂管制辦法，並不適用於專為裝飾用途而種植之罌粟。

伍. 本會議

覆按議定書第七條第五項關於在某種情形下所緝獲之鴉片之輸出事宜之規定，

一. 爰建議中央常設委員會通常應准許該項所稱之輸出，但以符合該項所規定之條件者為限；

二. 並宣布：此種輸出，非經中央常設委員會許可後，不得由關係締約國辦理或核准。

陸. 本會議

覆按議定書第一章所開定義並未將由鴉片製成之格林式製劑如鴉片酊、西唐漢鴉片酒、複方吐根散、複方樟腦酊等包括在內，

爰宣布議定書各締約國同意依議定書第九條之規定，各就製備格林式製劑（即第九條第一項(甲)款(三)所列各種鴉片製劑之一）所用之鴉片分量，供給詳盡之統計。

柒. 本會議

宣布議定書稱“年”者，謂自一月一日起至十二月三十一日止之十二個月。

捌。本會議

鑒於根據議定書締約國提送之統計對鴉片之生產與貿易所實施之國際監督，實為議定書所訂鴉片之限制與調節辦法之必要部份，

爰宣布中央常設委員會既經議定書第八條及第九條規定負責訂定提送估計書及統計之格式，自有權要求在所提送之估計書及統計中註明陳報之鴉片所含水份。

玖。本會議

覆按議定書第十一條關於中央常設委員會舉行就地調查之規定，

爰宣布締約國彼此了解，委員會祇有在下列情形下始得提議舉行就地調查：某國或某領土是否遵行議定書重要規定必須查明；或有理由相信其領土內鴉片情況嚴重不良。

拾。本會議

憶及一九一二年海牙禁煙公約以及經一九四六年十二月十一日議定書修正之一九二五年日內瓦鴉片協定及一九三一年曼谷鴉片協定之締約國，業已擔允禁止熟鴉片之製造、國內販賣與使用，並禁止吸食鴉片；

爰宣布議定書之一切條款，尤其鴉片之定義中包括熟鴉片及第十九條之訂有過渡辦法，均不得解釋為妨礙有關國家盡其職責，從速禁絕熟鴉片之使用及鴉片之吸食。

拾壹。本會議

覆按議定書第十九條所訂關於為準醫藥用途使用鴉片之過渡辦法；

爰宣布議定書所稱用於準醫藥用途一語，應指未經醫師之助而使用鴉片以減除非因吸食鴉片或其他麻醉品成癖所造成之痛苦，但並不包括：

(甲) 依照一九二五年公約第九條規定配方之鴉片之使用；

(乙) 經一九二五年公約第八條規定不加限制之含有鴉片藥品之使用；及

(丙) 鴉片之吸食。

拾貳．本會議

覆按議定書第十九條所訂關於為準醫藥用途使用鴉片之過渡辦法；

雖以該條訂有禁止使用鴉片於準醫藥用途之最遲期限；

一．迫切籲請依照第十九條規定提出聲明之締約國，儘早禁止使用鴉片於此種用途；並

二．宣布第十九條不得視為含有容許上述締約國廢弛其在此方面已頒行之限制辦法之意義。

拾參．本會議

覆按第十九條所稱使用鴉片以供準醫藥用途之過渡辦法，

爰宣布凡零售商之經特許出售由主管政府機關發給之鴉片，以供準醫藥用途者，其依管理此種用途之現行條例所持有之鴉片貯存品，不得視為議定書第一條所稱“貯存品”之一部分。

拾肆。本會議

覆按一九二五年及一九三一年兩公約之標準實施守則（國際聯合會文件 C. 774. M. 365. 1932. XI），使若干國政府於制定關於在各該國領土內實施各該公約之立法及行政措施時有所遵循，頗有價值，

一。爰建議擬訂類似守則，分發各國政府，並請各該政府於制定立法及行政措施以便在各該國領土內實施議定書時儘量遵循此守則，

二。並請經濟暨社會理事會轉請麻醉藥品委員會草擬此項守則。

拾伍。本會議

覆按經濟暨社會理事會曾經核准麻醉藥品委員會之提議，即議定書准許輸出鴉片之國家，應以曾於一九五〇年內輸出鴉片之國家為限；

鑒於限制鴉片之生產必須限制為輸出而生產鴉片之國家之數目；

因此業經決定採用限制此種國家數目之原則，由議定書規定僅限保加利亞、希臘、印度、伊朗、土耳其、蘇維埃社會主義共和國聯盟及南斯拉夫有輸出鴉片之權，但以各該國加入議定書為條件；

認為國際鴉片貿易在符合鴉片生產有效限制範圍內應可不受限制；

建議締約國採取各種適當步驟，勿令限制性之商業慣用辦法（如限定價格、指定或限制生產或市場，及差等價格是）妨礙專為醫藥科學用途而又基於公平合理價格及條件之正常國際鴉片貿易，倘有處理此類限制性之商業慣用辦法之政府間機構成立時，則締約國應將涉及此類辦法之事項交由該機構處理。

拾陸。本會議

覆按國際鴉片貿易，必須限制各國行動自由，以資取締非法販運，並杜人類染癮之虞；

但亦同時宣布議定書所載國際鴉片貿易限制辦法不得視為限制國際貿易行動自由之先例。

拾柒。本會議

鑒於聯合國在麻醉藥品國際管制方面之職責，且

認為議定書所制定之辦法確在聯合國體系範圍內；

一。爰請經濟暨社會理事會建議大會：

(一)核准擔承所有經議定書規定屬於聯合國機關之職責；並

(二)將議定書列為有關管制麻醉藥品之國際文書之一，以便依大會決議案四五五(五)決定由非聯合國會員國之各締約國公充分擔聯合國為有關各該文書所擔負之費用；

二。並請經濟暨社會理事會提議將本項目列入大會第八屆會臨時議程。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИИ, ПРИНЯТЫЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ОПИУМУ

I. КОНФЕРЕНЦИЯ,

принимая во внимание важность введения в действие с возможно меньшей задержкой подписанного сего числа Протокола по ограничению и регламентации культивирования растения мака, производства опиума, международной и оптовой торговли им и его употребления, а также важность принятия и применения Протокола возможно большим числом Государств,

просит Экономический и Социальный Совет и Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций приложить все старания к тому, чтобы обеспечить

a) в кратчайший по возможности срок ратификацию Протокола или присоединение к нему со стороны всех членов Организации Объединенных Наций и всех не состоящих в Организации Государств, приглашенных согласно инструкциям Совета участвовать на Конференции, выработавшей настоящий Протокол, и любого другого Государства, которому Генеральный Секретарь, по предложению Совета пошлет копию настоящего Протокола; и

b) выполнение, насколько это возможно, постановлений этого Протокола Государствами, не ставшими участниками Протокола.

II. КОНФЕРЕНЦИЯ,

заявляет, что термины « наркотические вещества », « наркотики », « наркотические алкалоиды » и другие аналогичные выражения, употребляемые в Протоколе, обозначают лекарственные вещества, подпадающие под постановления Конвенции 1931 года.

III. КОНФЕРЕНЦИЯ,

заявляет, что английский глагол *to cultivate* (разводить, культивировать), как он употребляется в Протоколе, понимается как включающий смысл английского глагола *to grow* (выращивать), и всякое слово, производное от глагола *to cultivate* понимается как включающее смысл соответствующего производного слова от глагола *to grow*.

IV. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня о постановлениях статьи 4 Протокола,

заявляет, что условлено предусмотренные там меры контроля не считать применимыми к маку, разводимому исключительно для декоративных целей.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCIONES APROBADAS POR LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL OPIO

I. LA CONFERENCIA,

Considerando que interesa poner en vigor a la mayor brevedad posible el Protocolo para Limitar y Reglamentar el Cultivo de la Adormidera y la Producción, el Comercio Internacional, el Comercio al Por Mayor y el Uso del Opio, firmado en el día de hoy, y que lo adopten y apliquen el mayor número de Estados que sea posible,

Pide al Consejo Económico y Social y al Secretario General de las Naciones Unidas que por todos los medios a su alcance traten de obtener :

a) A la mayor brevedad posible, la ratificación o adhesión al Protocolo de todo Estado Miembro de las Naciones Unidas y de todo Estado no miembro que haya sido invitado, en conformidad con las instrucciones del Consejo, a participar en la Conferencia que elaboró el Protocolo, y de cualquier otro Estado al cual haya enviado el Secretario General un ejemplar del Protocolo a solicitud del Consejo ; y

b) Hasta donde sea factible hacerlo, la aplicación de las disposiciones del Protocolo por Estados que no hayan llegado a ser Partes en él.

II. LA CONFERENCIA

Declara que las expresiones « sustancias estupefacientes », « estupefacientes », « alcaloides estupefacientes » y otras análogas empleadas en el Protocolo significan las drogas derivadas del opio a que se refieren las disposiciones respectivas de la Convención de 1931.

III. LA CONFERENCIA

Declara que el verbo inglés *to cultivate*, según se emplea en el Protocolo, ha de interpretarse en el sentido que comprende el significado del verbo inglés *to grow* y que todos los derivados del verbo *to cultivate* han de interpretarse igualmente en el sentido de que comprenden el significado de los derivados del verbo *to grow*.

IV. LA CONFERENCIA,

Teniendo presentes las disposiciones del artículo 4 del Protocolo,

Declara que queda entendido que las medidas de fiscalización enunciadas en dicho artículo no se aplican a la adormidera cultivada exclusivamente con fines ornamentales.

V. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня о постановлениях пункта 5 статьи 7 Протокола, касающихся вывоза, при известных условиях, задержанного опиума,

1. *предлагает*, чтобы Постоянный центральный комитет обычно разрешал вывоз, о котором говорится в указанном пункте, если выполнены упомянутые там условия, и

2. *заявляет*, что до получения разрешения Комитета заинтересованная Страна не имеет права ни вывозить, ни разрешать вывоза.

VI. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня о том, что определение опиума в главе I Протокола исключает такие галеновые препараты из опия как опийная настойка, шафранно-опийная настойка, Доверов порошок, и болеутоляющий элекси́р,

заявляет, что было обусловлено, что участники Протокола должны представлять, в соответствии с постановлениями статьи 9, подробные статистические сведения о количествах опиума, использованного для приготовления галеновых препаратов, которые включены в число препаратов опиума, указанных в абзаце III подпункта *a* пункта 1 статьи 9 Протокола.

VII. КОНФЕРЕНЦИЯ,

заявляет, что всюду, где в Протоколе употребляется слово «год», оно обозначает двенадцать месяцев, считая с 1 января по 31 декабря.

VIII. КОНФЕРЕНЦИЯ,

принимая во внимание, что международный контроль над производством опиума и торговлей им, основанный на статистических сведениях, представляемых участниками Протокола, является существенно важным элементом в деле ограничения и регламентации опиума, как это предусмотрено в настоящем Протоколе,

заявляет, что так как на Постоянном центральном комитете, в силу статей 8 и 9 Протокола лежит обязанность устанавливать образцы бланков для представления исчислений и статистических сведений, то поэтому он имеет право требовать, чтобы исчисления и статистические сведения представлялись с указанием содержания влаги в опиуме, о котором идет речь в указанных исчислениях и статистических сведениях.

IX. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня постановление статьи 11 Протокола, касающееся обследований на местах со стороны Постоянного центрального комитета,

V. LA CONFERENCIA,

Teniendo presentes las disposiciones del párrafo 5 del artículo 7 del Protocolo relativas a la exportación, en ciertas circunstancias, del opio decomisado,

1. *Sugiere* que el Comité Central Permanente se encargue normalmente de dar la autorización de exportación prevista en dicho párrafo, siempre que se cumplan las condiciones en él mencionadas ; y

2. *Declara* que la Parte interesada no tendrá derecho a efectuar o autorizar ninguna exportación antes de obtener la autorización del Comité.

VI. LA CONFERENCIA,

Teniendo presente que la definición del opio que figura en el capítulo I del Protocolo excluye los preparados galénicos elaborados a base de opio, tales como tintura de opio, láudano, polvo de Dover y elíxir paregórico ;

Declara que se conviene en que las Partes en el Protocolo, en virtud del artículo 9, deben proporcionar estadísticas completas acerca de las cantidades de opio utilizadas para la elaboración de los preparados galénicos que se incluyen entre las preparaciones opiáceas mencionadas en el punto iii) del inciso a) del párrafo 1 del artículo 9 del Protocolo.

VII. LA CONFERENCIA

Declara que en el Protocolo la palabra « año », cualquiera que sea el sentido en que esté empleada, significa siempre el período de doce meses comprendido entre el 1º de enero y el 31 de diciembre.

VIII. LA CONFERENCIA,

Considerando que la fiscalización internacional de la producción y del comercio del opio, fundada en las estadísticas proporcionadas por las Partes en el Protocolo, es un elemento indispensable para la limitación y la reglamentación del opio, tal como se dispone en el Protocolo,

Declara que el Comité Central Permanente, encargado en virtud de los artículos 8 y 9 del Protocolo de determinar los formularios para la presentación de previsiones y estadísticas, tiene, por lo tanto, facultades para exigir que las previsiones y estadísticas proporcionadas indiquen el grado de hidratación del opio a que correspondan.

IX. LA CONFERENCIA,

Teniendo presentes las disposiciones del artículo 11 del Protocolo relativas a las investigaciones sobre el terreno por el Comité Central Permanente,

заявляет, что, как условлено, Комитет будет назначать обследование лишь в тех случаях, когда это будет представляться необходимым для выяснения положения в отношении соблюдения важных постановлений Протокола в какой-либо стране или на какой-либо территории, или где имеются основания предполагать о существовании там весьма неудовлетворительного положения с опиумом.

X. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня, что по Гаагской конвенции по опиуму от 1912 года, Женевскому соглашению об опиуме от 1925 года и Бангкокскому соглашению об опиуме 1931 года — два последние с изменениями, внесенными в них Протоколом от 11 декабря 1946 года — Стороны в этих актах обязались добиться пресечения изготовления опиума для курения, внутренней торговли им и его употребления, а также искоренения привычки опиокурения,

заявляет, что ничто, содержащееся в Протоколе и, в частности, ни включение опиума для курения в определенное понятие опиума, ни наличие переходных мер в статье 19 не может толковаться как затрагивающее обязанность заинтересованных Государств окончательно и полностью с возможно наименьшей задержкой искоренить употребление опиума для курения и привычку опиокурения.

XI. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня о переходных мерах на основании статьи 19 Протокола, касающихся употребления опиума для квазимедицинских целей,

заявляет, что в применении к Протоколу выражение «употребление опиума для квазимедицинских целей» обозначает употребление опиума без медицинской помощи для облегчения боли, иной чем боль, вызванная опиоманией или любой другой формой наркомании, за исключением:

- a) употребления опиума, отпускаемого в соответствии с постановлениями статьи 9 Конвенции 1925 года;
- b) употребления лекарств, содержащих опиум и изъятых в силу статьи 8 этой Конвенции; и
- c) опиокурения.

XII. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня о переходных мерах на основании статьи 19 Протокола, касающихся употребления опиума для квазимедицинских целей,

несмотря на максимальный срок, предоставленный в этой статье для прекращения употребления опиума для квазимедицинских целей,

Declara que, según queda entendido, el Comité no iniciará investigaciones sobre el terreno a no ser que lo considere necesario para aclarar la situación en cualquier país o territorio en lo que concierne a la aplicación de una disposición importante del Protocolo, o si tiene motivos para creer que existe una situación grave en lo que respecta al opio.

X. LA CONFERENCIA,

Teniendo presente que, según los términos de la Convención Internacional del Opio firmada en La Haya en 1912, del Acuerdo sobre el Opio firmado en Ginebra en 1925 y del Acuerdo sobre el Opio firmado en Bangkok en 1931, enmendados estos dos últimos por el Protocolo del 11 de diciembre de 1946, las Partes en estos instrumentos se han comprometido a suprimir la fabricación, el comercio interno y el empleo del opio preparado, así como a abolir el hábito de fumar opio,

Declara que, si para los fines del Protocolo, se ha juzgado necesario incluir en la definición de opio el opio preparado, y prever en el artículo 19 disposiciones transitorias, no podrá inferirse de ninguna manera que este hecho modifica la obligación de los Estados interesados de suprimir definitiva y completamente, a la mayor brevedad posible, el empleo del opio preparado y de abolir el hábito de fumar opio.

XI. LA CONFERENCIA,

Teniendo presentes las disposiciones transitorias previstas en el artículo 19 del Protocolo sobre el empleo del opio con fines cuasi médicos,

Declara que, para los fines de la aplicación del Protocolo, la expresión « empleo del opio con fines cuasi médicos » significa el empleo del opio sin asistencia médica, para aliviar el dolor no provocado por la opiomanía o por cualquier otra clase de toxicomanía, con exclusión :

- a) Del empleo de opio suministrado al público en conformidad con el artículo 9 de la Convención de 1925 ;
- b) Del empleo de drogas que contengan opio y que no estén sujetas a la aplicación de dicha Convención, en virtud de las disposiciones del artículo 8 de ésta ;
- c) Del hábito de fumar opio.

XII. LA CONFERENCIA,

Teniendo presentes las disposiciones transitorias previstas en el artículo 19 del Protocolo sobre el empleo cuasi médico del opio,

No obstante el plazo máximo fijado en dicho artículo para la abolición del empleo cuasi médico del opio,

1. *призывает* настойчиво Стороны, делающие заявления на основании статьи 19, прекратить как можно скорее употребление опиума для этих целей, и

2. *заявляет*, что ничто содержащееся в статье 19 не должно рассматриваться как подразумевающее разрешение ослабить какое-либо ограничение, уже наложенное ими в этом отношении.

XIII. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня о переходных мерах, указанных в статье 19, касающихся употребления опиума для квазимедицинских целей,

заявляет, что запасы опиума, находящиеся у розничных продавцов, имеющих выданную им подлежащими правительственными органами лицензию на продажу опиума для квазимедицинских целей согласно действующим правилам и постановлениям, которыми регулируется употребление опиума для этих целей, не рассматриваются как часть «складских запасов», как они определены в статье 1 Протокола.

XIV. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня, что примерные кодексы для применения Конвенций 1925 и 1931 гг. (Документ Лиги Наций С.774.М.365.1932.XI) оказались весьма ценными для ряда правительств, которым они служили пособием при выработке законодательных и административных мер, направленных к применению этих Конвенций на их территориях,

1. *рекомендует*, чтобы подобный кодекс был составлен и разослан правительствам с просьбой руководствоваться насколько возможно этим кодексом при выработке законодательных и административных мер, необходимых для применения настоящего Протокола на их территориях;

2. *просит* Экономический и Социальный Совет предложить Комиссии по наркотическим средствам составить такой кодекс.

XV. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня, что Экономический и Социальный Совет, по рекомендации Комиссии по наркотическим средствам, постановил, что для целей Протокола число стран, вывозящих опиум, должно быть ограничено лишь теми странами, которые вывозили опиум в 1950 году;

принимая во внимание, что ограничение числа стран, производящих опиум для экспорта, необходимо для того, чтобы ограничить производство опиума;

решив поэтому принять принцип ограничения числа таких стран и выразить его в Протоколе, ограничив право вывозить опиум Болгарией, Грецией, Индией, Ираном, Союзом Советских Социалистических Республик, Турцией и Югославией, при условии, что эти страны станут участниками настоящего Протокола;

1. *Insta* a las Partes que formulen declaraciones en virtud del artículo 19, a abolir, a la mayor brevedad posible, el empleo del opio con tales fines, y,

2. *Declara* que ninguna de las disposiciones del artículo 19 debe ser interpretada en el sentido de autorizar atenuación alguna de las restricciones que para tal efecto hayan impuesto ya las Partes.

XIII. LA CONFERENCIA,

Teniendo presentes las disposiciones transitorias previstas en el artículo 19 respecto del empleo cuasi médico del opio,

Declara que las existencias de opio en poder de los comerciantes al por menor autorizados para vender opio suministrado por los servicios oficiales competentes, destinadas a utilizarse conforme a las reglas o reglamentos vigentes sobre el empleo cuasi médico del opio, no serán consideradas como parte de las « existencias » definidas en el artículo 1 del Protocolo.

XIV. LA CONFERENCIA,

Teniendo presente que los códigos modelo para la aplicación de las Convenciones de 1925 y 1931 [Documento de la Sociedad de las Naciones C.774.-M.365.1932.XI] han sido sumamente útiles para varios gobiernos, a los cuales han servido de pauta para la elaboración de las medidas legislativas y administrativas necesarias a la aplicación de las Convenciones en sus territorios,

1. *Recomienda* que se redacte y envíe a los gobiernos un código análogo y sugiere que se inspiren en él siempre que sea posible, al formular las medidas legislativas y administrativas necesarias para la aplicación del Protocolo en sus territorios.

2. *Invita* al Consejo Económico y Social a pedir a la Comisión de estupefacientes la preparación de dicho código.

XV. LA CONFERENCIA,

Teniendo presente que el Consejo Económico y Social convino, por recomendación de la Comisión de Estupefacientes, en que, para los fines del Protocolo, solamente aquellos países que exportaron opio en 1950 deberían ser autorizados para exportar dicho producto,

Considerando que es necesario reducir el número de países que producen opio para la exportación, con objeto de limitar la producción de aquél,

Habiendo resuelto, en consecuencia, adoptar el principio de la limitación del número de esos países y ponerlo en práctica en el Protocolo limitando el derecho de exportar opio a los países siguientes : Bulgaria, Grecia, India, Irán, Turquía, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y Yugoslavia, tan pronto lleguen estos países a ser Parte en el Protocolo,

считая желательным, чтобы международная торговля опиумом была настолько свободной, насколько это совместимо с эффективным ограничением производства опиума;

рекомендует Сторонам принять надлежащие меры для предупреждения ограничительных деловых приемов (таких как: фиксирование цен, распределение производственных квот или ограничение производства и рынков, а также дискриминация в области цен), которые стесняли бы нормальную международную торговлю опиумом, предназначенным для медицинских и научных целей, по справедливым и разумным ценам и на справедливых и разумных условиях, а также, если будет создан межправительственный орган или межправительственное учреждение с компетенцией ведать случаями таких ограничительных деловых приемов, чтобы Стороны направляли ему все дела, касающиеся таких приемов.

XVI. КОНФЕРЕНЦИЯ,

помня, что ограничения свободы активности Государств в области международной торговли опиумом необходимы для борьбы с незаконным оборотом и для защиты человечества от опасности наркомании,

заявляет, однако, что содержащиеся в Протоколе ограничения в международной торговле опиумом не должны рассматриваться как прецедент для ограничения свободы активности в других областях международной торговли.

XVII. КОНФЕРЕНЦИЯ,

считаясь с функциями и обязанностями, которые несет Организация Объединенных Наций, в области международного контроля над наркотиками, и

принимая во внимание, что мероприятия, установленные в Протоколе, относятся к сфере компетенции Организации Объединенных Наций,

просит Экономический и Социальный Совет рекомендовать Генеральной Ассамблее:

- 1) утвердить принятие на себя органами Организации Объединенных Наций функций и обязанностей, возложенных на них Протоколом, и
- 2) включить Протокол в международные акты, относящиеся к контролю над наркотическими средствами, в целях определения, в соответствии с резолюцией 455 (V) Генеральной Ассамблеи падающей на Стороны, по состоящие членами Организации Объединенных Наций, справедливой доли расходов, которые несет Организация Объединенных Наций в связи с этими актами,

просит Экономический и Социальный Совет предложить этот пункт для включения в предварительную повестку дня восьмой сессии Генеральной Ассамблеи.

Estimando que el comercio internacional del opio no debería ser objeto de otras restricciones que las que exija la limitación efectiva de la producción de aquél,

Recomienda a las Partes que tomen todas las disposiciones pertinentes para impedir las prácticas comerciales restrictivas (tales como la fijación de precios, la asignación o limitación de producción o de mercados y las distinciones o diferencias en materia de precios) que podrían constituir obstáculos para el comercio internacional normal, con arreglo a precios y condiciones equitativos y razonables, del opio destinado a las necesidades médicas y científicas, y, en caso de crearse una entidad intergubernamental competente para entender en tales prácticas comerciales restrictivas, poner en su conocimiento todas las cuestiones relacionadas con éstas.

XVI. LA CONFERENCIA,

Teniendo presente que en materia de comercio internacional del opio es necesario, para los fines de la lucha contra el tráfico ilícito y para la protección de la humanidad, contra el peligro de la toxicomanía, limitar la libertad de acción de los Estados,

Declara que, no obstante, las restricciones al comercio internacional del opio enunciadas en el Protocolo no deben considerarse como precedente para imponer restricciones a la libertad del comercio internacional.

XVII. LA CONFERENCIA,

Teniendo en cuenta las funciones ejercidas, y las responsabilidades asumidas, por las Naciones Unidas en cuanto a la fiscalización internacional de los estupefacientes,

Considerando que las disposiciones adoptadas por el Protocolo entran en la esfera de las actividades de las Naciones Unidas,

1. *Invita* al Consejo Económico y Social a recomendar a la Asamblea General :

- i) Que apruebe la asunción de las funciones y responsabilidades conferidas por el Protocolo en los órganos de las Naciones Unidas, y
- ii) Que haga figurar el Protocolo entre los instrumentos internacionales relativos a la fiscalización de los estupefacientes, con objeto de asignar a las Partes que no sean miembros de las Naciones Unidas, conforme a la resolución 455 (V) de la Asamblea General, una proporción equitativa de los gastos resultantes de las obligaciones impuestas a las Naciones Unidas por las disposiciones de tales instrumentos, y

2. *Invita* al Consejo Económico y Social a proponer la inscripción de este tema en el programa provisional del octavo período de sesiones de la Asamblea General.

PROTOCOL¹ FOR LIMITING AND REGULATING THE CULTIVATION OF THE POPPY PLANT, THE PRODUCTION OF, INTERNATIONAL AND WHOLESALE TRADE IN, AND USE OF OPIUM, DONE AT NEW-YORK, ON 23 JUNE 1953

PREAMBLE

Determined to continue their efforts to combat drug addiction and illicit traffic in narcotic substances and aware that these efforts can only achieve the desired results by close collaboration between all States,

Recalling that, through a series of international instruments, efforts have been directed to the development of an effective system of narcotics control and desiring to strengthen such control at both the national and international level,

¹ In accordance with article 21, the Protocol came into force on 8 March 1963, the thirtieth day after the date of deposit of the instruments of ratification or accession of at least twenty-five States including at least three of the producing States named in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 6 and at least three of the manufacturing States named in article 21. Following is a list of 45 States which have deposited instruments of ratification or accession (a) on the dates indicated, including three of the producing States (P) named in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 6 and seven of the manufacturing States (M) mentioned in article 21.

Argentina	24 March	1958 (a)	France (M) (also applicable to the Territories of the French Union)	21 April	1954
Australia (also applicable to Papua and Norfolk and the Trust Territories of New Guinea and Nauru)	13 January	1955 (a)	Greece (P)	6 February	1963
Belgium (M) (also applicable to the Belgian Congo and Ruanda-Urundi)	30 June	1958 (a)	Guatemala	29 May	1956 (a)
Brazil	3 November	1959 (a)	India (P) (Confirming the declaration made at the time of signature : see p. 173 of this volume)	30 April	1954
Cambodia	22 March	1957	Indonesia	11 July	1957 (a)
Cameroun*	15 January	1962	Iran (P) (with declaration)**	30 December	1959
Canada	7 May	1954	Israel	8 October	1957
Central African Republic*	4 September	1962	Italy (M)	13 November	1957
Ceylon	4 December	1957 (a)	Ivory Coast*	8 December	1961
Chile	9 May	1957	Japan (M)	21 July	1954
China	25 May	1954	Jordan	7 May	1958 (a)
Congo (Brazzaville)*	15 October	1962	Liechtenstein	24 May	1961
Congo (Leopoldville)**	31 May	1962	Luxembourg	28 June	1955 (a)
Cuba	8 September	1954 (a)	Monaco	12 April	1956
Denmark	20 July	1954	New Zealand (also applicable to the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa)	2 November	1956
Dominican Republic	9 June	1958	Nicaragua	11 December	1959 (a)
Ecuador	17 August	1955			
El Salvador	31 December	1959 (a)			
Federal Republic of Germany (M) (also applicable to Land Berlin)	12 August	1959			

(Continued on page 58)

PROTOCOLE¹ VISANT À LIMITER ET À RÉGLEMENTER LA CULTURE DU PAVOT, AINSI QUE LA PRODUCTION, LE COMMERCE INTERNATIONAL, LE COMMERCE DE GROS ET L'EMPLOI DE L'OPIUM. FAIT À NEW-YORK, LE 23 JUIN 1953

PRÉAMBULE

Résolues à poursuivre leurs efforts pour lutter contre la toxicomanie et le trafic illicite des stupéfiants et conscientes que seule une étroite coopération entre tous les États peut permettre à ces efforts d'atteindre leur but,

Rappelant que, par la voie d'instruments internationaux, des efforts ont été déployés en vue de la réalisation d'un système efficace de contrôle des stupéfiants et mues par le désir de renforcer ce contrôle sur les plans national et international,

¹ Conformément à l'article 21, le Protocole est entré en vigueur le 8 mars 1963, le trentième jour qui a suivi le jour du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion d'au moins 25 États, dont au moins trois des États producteurs indiqués à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 6 et au moins trois des États fabricants indiqués à l'article 21. Les 45 États ci-après ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion (*a*) aux dates indiquées, y compris trois des États producteurs (*P*) indiqués à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 6 et sept des États fabricants (*F*) indiqués à l'article 21.

Afrique du Sud (également applicable au Sud-Ouest africain)	9 mars	1960	Espagne	15 juin	1956
Argentine	24 mars	1958 (<i>a</i>)	États-Unis d'Amérique (<i>F</i>) (également applicable à tous les territoires que les États-Unis représentent sur le plan international)	18 février	1955
Australie (également applicable au Papua et à l'île de Norfolk et aux Territoires sous tutelle de la Nouvelle-Guinée et de Nauru)	13 janvier	1955 (<i>a</i>)	France (<i>F</i>) (également applicable aux Territoires de l'Union française)	21 avril	1954
Belgique (<i>F</i>) (également applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi)	30 juin	1958 (<i>a</i>)	Grèce (<i>P</i>)	6 février	1963
Bésil	3 novembre	1959 (<i>a</i>)	Guatemala	29 mai	1956 (<i>a</i>)
Cambodge	22 mars	1957	Inde (<i>P</i>) (confirmant la déclaration faite au moment de la signature ; voir p. 173 de ce volume)	30 avril	1954
Cameroun*	15 janvier	1962	Indonésie	11 juillet	1957 (<i>a</i>)
Canada	7 mai	1954	Iran (<i>P</i>) (avec déclaration)**	30 décembre	1959
Ceylan	4 décembre	1957 (<i>a</i>)	Israël	8 octobre	1957
Chili	9 mai	1957	Italie (<i>F</i>)	13 novembre	1957
Chine	25 mai	1954	Japon (<i>F</i>)	21 juillet	1954
Congo (Brazzaville)*	15 octobre	1962	Jordanie	7 mai	1958 (<i>a</i>)
Congo (Léopoldville)**	31 mai	1962	Liechtenstein	24 mai	1961
Côte-d'Ivoire*	8 décembre	1961	Luxembourg	28 juin	1955 (<i>a</i>)
Cuba	8 septembre	1954 (<i>a</i>)	Monaco	12 avril	1956
Danemark	20 juillet	1954			
Équateur	17 août	1955			

(Suite à la page 59)

Considering, however, that it is essential to limit to medical and scientific needs and regulate the production of the raw materials from which natural narcotic drugs are obtained and realizing that the most urgent problems are those of the control of the cultivation of the poppy and of the production of opium,

The Contracting Parties,

Having resolved to conclude a Protocol for these purposes,

Have agreed as follows :

(Continued from page 56)

Pakistan (with declaration)****	10 March	1955	Switzerland (M)	27 November	1956
Panama	13 April	1954	United Arab Republic	8 March	1954
Philippines	1 June	1955	United States of America (M) (also applicable to all areas for the international relations of which the United States is responsible)	18 February	1955
Republic of Korea	29 April	1958			
South Africa (also applicable to South West Africa)	9 March	1960			
Spain	15 June	1956			
Sweden	16 January	1958 (a)			

* By communications received on 15 January 1962, 4 September 1962, 15 October 1962 and 8 December 1961, respectively, the Governments of Cameroon, Central African Republic, Congo (Brazzaville) and Ivory Coast notified the Secretary-General that they consider themselves bound by the ratification by the Government of France of the Protocol Limiting and Regulating the Cultivation of the Poppy Plant, the Production of, International and Wholesale Trade in, and Use of Opium, done at New York on 23 June 1953, which was effective for their territories prior to the attainment of independence.

** By communication received on 31 May 1962 the Government of Congo (Leopoldville) notified the Secretary-General that it considers itself bound by the ratification by the Government of Belgium of the Protocol for Limiting and Regulating the Cultivation of the Poppy Plant, the Production of, International and Wholesale Trade in, and Use of Opium, done at New York on 23 June 1953, which was effective for the territory of the Congo prior to the attainment of independence.

*** "The Imperial Government of Iran, in accordance with article 25 of the Protocol for Limiting and Regulating the Cultivation of the Poppy Plant, the Production of, International and Wholesale Trade in, and Use of Opium, done at New York on 23 June 1953, and in accordance with article 16 of the Bill approved by the Iranian Parliament on 16 Bahman 1337, declares its ratification of the Protocol, and hereby further specifies that its ratification of the Protocol will in no way affect the status of the Law providing for the Prohibition of the Poppy Cultivation, as approved by Parliament on 7 Aban 1334."

**** "The Government of Pakistan will permit for a period of fifteen years after the coming into effect of the said Protocol : (i) the use of opium for quasi-medical purposes ; and (ii) the production of opium and/or import thereof from India or Iran for such purposes."

Considérant, toutefois, qu'il est indispensable de limiter aux besoins médicaux et scientifiques et de réglementer la production des matières premières à partir desquelles il est obtenu des drogues stupéfiantes naturelles, et constatant que les problèmes les plus urgents sont ceux du contrôle de la culture du pavot, et de la production de l'opium,

Les Parties contractantes,

Ayant décidé de conclure un protocole à ces fins,

Sont convenues des dispositions suivantes :

(Suite de la page 57)

Nicaragua	11 décembre 1959 (a)	République arabe unie	8 mars	1954
Nouvelle-Zélande (également applicable aux îles Cook (y compris Nioué), aux îles Tokelau et au Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental)	2 novembre 1956	République centrafricaine*	4 septembre	1962
Pakistan (avec déclaration)****	10 mars 1955	République de Corée	29 avril	1958
Panama	13 avril 1954	République Dominicaine	9 juin	1958
Philippines	1 ^{er} juin 1955	République fédérale d'Allemagne (F) (également applicable au Land de Berlin)	12 août	1959
		Salvador	31 décembre	1959 (a)
		Suède	16 janvier	1958 (a)
		Suisse (F)	27 novembre	1956

* Par communications reçues les 15 janvier 1962, 15 octobre 1962, 8 décembre 1961 et 4 septembre 1962, respectivement, les Gouvernements du Cameroun, du Congo (Brazzaville), de la Côte-d'Ivoire et de la République centrafricaine ont notifié au Secrétaire général qu'ils se considèrent comme liés par la ratification du Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium, en date, à New-York, du 23 juin 1953 dont l'application avait été étendue à leurs territoires avant leur accession à l'indépendance.

** Par communication reçue le 31 mai 1962 le Gouvernement de la République du Congo (Léopoldville) a notifié le Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la ratification par le Gouvernement belge du Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium, en date, à New-York, du 23 juin 1953, qui valait pour le territoire du Congo avant son accession à l'indépendance.

*** Conformément à l'article 25 du Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium, en date, à New-York, du 23 juin 1953 et conformément à l'article 16 du projet de loi approuvé le 16 Bahman 1337 (7 février 1959) par le Parlement iranien, le Gouvernement impérial d'Iran déclare ratifier ledit Protocole et précise en outre par les présentes que cette ratification ne modifiera en aucune façon la Loi portant interdiction de la culture du pavot, approuvée le 7 Aban 1334 (30 octobre 1955) par le Parlement.

**** Le Gouvernement pakistanais autorisera pendant une durée de quinze ans à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole : i) l'usage de l'opium pour des besoins quasi médicaux ; ii) la production de l'opium et/ou son importation de l'Inde ou de l'Iran pour des besoins quasi médicaux.

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

DEFINITIONS

Except where otherwise expressly indicated, or where the context otherwise requires, the following definitions shall apply throughout this Protocol :

“1925 Convention” means the International Opium Convention, signed at Geneva on 19 February 1925, as amended¹ by the Protocol of 11 December 1946 ;²

“1931 Convention” means the Convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended³ by the Protocol of 11 December 1946 ;²

“Board” means the Permanent Central Board set up under article 19 of the 1925 Convention ;

“Supervisory Body” means the Supervisory Body set up under article 5 of the 1931 Convention ;

“Commission” means the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council of the United Nations ;

“Council” means the Economic and Social Council of the United Nations ;

“Secretary-General” means the Secretary-General of the United Nations ;

“Poppy” means the plant *Papaver somniferum L.*, and any other species of *Papaver* which may be used for the production of opium ;

“Poppy straw” means all parts of the poppy after mowing (except the seeds) from which narcotics can be extracted ;

“Opium” means the coagulated juice of the poppy in whatever form including raw opium, medicinal opium, and prepared opium, but excluding galemlal preparations ;

“Production” means the cultivation of the poppy with a view to harvesting opium ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419 ; Vol. 73, p. 244 ; Vol. 104, p. 342 ; Vol. 131, p. 307 ; Vol. 253, p. 308 ; Vol. 258, p. 381 ; Vol. 282, p. 352 ; Vol. 292, p. 358 ; Vol. 299, p. 407 ; Vol. 309, p. 352 ; Vol. 399, p. 250 ; Vol. 405, p. 286 ; Vol. 414, p. 372 ; Vol. 415, p. 424 ; Vol. 423, p. 280 ; Vol. 429, p. 250 ; Vol. 437, p. 332, and Vol. 442, p. 294.

² See footnote 4, p. 34 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420 ; Vol. 26, p. 398 ; Vol. 27, p. 401 ; Vol. 31, p. 479 ; Vol. 51, p. 322 ; Vol. 73, p. 244 ; Vol. 104, p. 342 ; Vol. 121, p. 326 ; Vol. 131, p. 307 ; Vol. 251, p. 370 ; Vol. 253, p. 308 ; Vol. 282, p. 352 ; Vol. 292, p. 358 ; Vol. 309, p. 352 ; Vol. 399, p. 250 ; Vol. 405, p. 286 ; Vol. 414, p. 372 ; Vol. 415, p. 424 ; Vol. 423, p. 280 ; Vol. 426, p. 336 ; Vol. 429, p. 250 ; Vol. 437, p. 332, and Vol. 442, p. 294.

CHAPITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

DÉFINITIONS

Sauf indication contraire, soit expresse, soit du contexte, les définitions ci-après s'appliquent aux dispositions du présent Protocole. On entend :

Par « Convention de 1925 », la Convention internationale de l'opium signée à Genève le 19 février 1925 et amendée¹ par le Protocole du 11 décembre 1946² ;

Par « Convention de 1931 », la Convention pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931 et amendée³ par le Protocole du 11 décembre 1946² ;

Par « Comité », le Comité central permanent créé en vertu de l'article 19 de la Convention de 1925 ;

Par « Organe de contrôle », l'Organe de contrôle créé en vertu de l'article 5 de la Convention de 1931 ;

Par « Commission », la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social des Nations Unies ;

Par « Conseil », le Conseil économique et social des Nations Unies ;

Par « Secrétaire général », le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ;

Par « pavot », la plante *Papaver somniferum L.*, et toute autre plante de l'espèce *Papaver* qui permettrait la production de l'opium ;

Par « paille de pavot », toutes les parties du pavot (à l'exception des graines) dont, après le fauchage du pavot, on peut extraire des stupéfiants ;

Par « opium », le latex épais du pavot, quelle que soit sa forme, y compris l'opium brut, l'opium médicinal et l'opium préparé, à l'exclusion des préparations galéniques ;

Par « production », l'opération qui consiste à cultiver le pavot en vue de récolter de l'opium ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 198 et 419 ; vol. 73, p. 244 ; vol. 104, p. 342 ; vol. 131, p. 307 ; vol. 253, p. 303 ; vol. 258, p. 381 ; vol. 282, p. 352 ; vol. 292, p. 358 ; vol. 299, p. 407 ; vol. 309, p. 352 ; vol. 399, p. 251 ; vol. 405, p. 287 ; vol. 414, p. 373 ; vol. 415, p. 425 ; vol. 423, p. 281 ; vol. 429, p. 251 ; vol. 437, p. 333, et vol. 442, p. 295.

² Voir note 4, p. 35 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203 et 420 ; vol. 26, p. 398 ; vol. 27, p. 401 ; vol. 31, p. 479 ; vol. 51, p. 322 ; vol. 73, p. 245 ; vol. 104, p. 343 ; vol. 121, p. 326 ; vol. 131, p. 307 ; vol. 251, p. 371 ; vol. 253, p. 309 ; vol. 282, p. 352 ; vol. 292, p. 359 ; vol. 309, p. 352 ; vol. 399, p. 251 ; vol. 405, p. 287 ; vol. 414, p. 373 ; vol. 415, p. 425 ; vol. 423, p. 281 ; vol. 426, p. 337 ; vol. 429, p. 251 ; vol. 437, p. 333, et vol. 442, p. 295.

“Stocks” means the total amount of opium lawfully held in a State other than (1) opium held by retail pharmacists and by institutions or qualified persons in the duly authorized exercise of therapeutic or scientific functions, and (2) opium held by, or under the control of, the government of that State for military purposes ;

“Territory” means any part of a State which is treated as a separate entity in the application of the system of import certificates and export authorizations provided for in the 1925 Convention ;

“Export” and “import” mean, in their respective connotations, the physical transfer of opium from one State to another State or from one territory to another territory of the same State.

CHAPTER II

REGULATION OF THE PRODUCTION AND USE OF OPIUM, AND TRADE IN OPIUM

Article 2

USE OF OPIUM

The Parties shall limit the use of opium exclusively to medical and scientific needs.

Article 3

CONTROL IN PRODUCING STATES

With a view to controlling the production and use of opium, and trade in opium :

1. Every producing State shall establish, if it has not already done so, and maintain one or more government agencies (hereafter in this article referred to as the Agency) to perform the functions assigned to it or to them, as the case may be, in this article. The functions referred to in paragraphs 2 to 6 of this article shall be discharged by a single agency if the Constitution of the State concerned permits it.

2. Production shall be limited to areas designated by the Agency or other competent government authorities.

3. Only cultivators licensed by the Agency or other competent government authorities shall be permitted to engage in production.

4. Each licence shall specify the extent of the area on which the cultivation of the poppy is permitted.

Par « stocks », la quantité totale d'opium détenue légalement sur le territoire d'un État donné, à l'exclusion : 1) des quantités détenues par les pharmaciens détaillants et par les institutions ou les personnes compétentes dans l'exercice licite de leurs fonctions thérapeutiques ou scientifiques, et 2) des quantités détenues par le gouvernement de cet État, ou se trouvant sous sa surveillance, et destinées à des usages militaires ;

Par « territoire », toute partie d'un État donné qui est traitée comme une entité distincte pour l'application du système de certificats d'importation et d'autorisation d'exportation prévu par la Convention de 1925 ;

Par « exportation » ou « importation », dans leur acception respective, le transfert matériel d'opium d'un État donné à un autre État ou d'un territoire donné d'un État à un autre territoire du même État.

CHAPITRE II

RÉGLEMENTATION DE LA PRODUCTION, DU COMMERCE ET DE L'EMPLOI DE L'OPIUM

Article 2

EMPLOI DE L'OPIUM

Les Parties doivent limiter l'emploi de l'opium aux seuls besoins médicaux et scientifiques.

Article 3

CONTRÔLE DANS LES ÉTATS PRODUCTEURS

Dans le but de contrôler la production, le commerce et l'emploi de l'opium :

1. Tout État producteur doit établir, s'il ne l'a déjà fait, et maintenir un ou plusieurs organismes d'État spécialisés (désignés ci-après dans le présent article par le terme Organisme) afin d'accomplir les fonctions qui lui, ou leur, sont dévolues dans le présent article. Les fonctions visées aux paragraphes 2 à 6 du présent article doivent être exécutées par un seul organisme si la Constitution de l'État intéressé le permet.

2. La production doit être limitée à des régions désignées par l'Organisme ou, le cas échéant, par les autorités gouvernementales compétentes.

3. Les cultivateurs détenteurs d'une licence délivrée par l'Organisme ou, le cas échéant, par les autorités gouvernementales compétentes sont seuls autorisés à se livrer à la production.

4. Toute licence doit spécifier la superficie du terrain sur lequel la culture du pavot est autorisée.

5. All cultivators of the poppy shall be required to deliver their total opium crops to the Agency. The Agency shall purchase and take physical possession of such opium crops as soon as possible.

6. The Agency or other competent government authorities shall have the exclusive right of importing, exporting and wholesale trading in, opium and of maintaining opium stocks other than those held by manufacturers licensed to manufacture alkaloids from opium.

7. Nothing in this article shall be deemed to permit derogation from the obligations already assumed or to detract from the effect of the laws enacted by any Party in accordance with existing Conventions with respect to the control of the cultivation of the poppy.

Article 4

CONTROL OF THE POPPY PLANT CULTIVATED FOR PURPOSES OTHER THAN THE PRODUCTION OF OPIUM

A Party which permits the cultivation and use of the poppy for purposes other than the production of opium shall, whether or not it also permits the production of opium :

- (a) Enact all such laws or regulations as may be necessary to ensure
- (i) That opium is not produced from poppies cultivated for a purpose other than the production of opium, and
 - (ii) That the manufacture of narcotic substances from poppy straw is adequately controlled ;
- (b) Transmit to the Secretary-General copies of any laws or regulations so enacted ; and
- (c) Transmit annually to the Board, at a date fixed by it, the statistics of poppy straw imported or exported during the previous year for any purpose whatsoever.

Article 5

LIMITATION OF STOCKS

With a view to limiting to medical and scientific needs the quantity of opium produced in the world :

1. The Parties shall regulate the production, export and import of opium in such a way as to ensure that the stocks held by any Party shall not, on 31 December of any year, exceed the following amounts :

(a) In the case of a producing State listed in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 6, the total amount of opium exported from that State for medical and

5. Tout cultivateur de pavot doit être requis de livrer la totalité de sa récolte d'opium à l'Organisme. L'Organisme doit acheter la récolte et en prendre matériellement possession dès que possible.

6. L'Organisme ou, le cas échéant, les autorités gouvernementales compétentes auront seuls le droit d'importer, d'exporter, de se livrer au commerce du gros de l'opium et de conserver des stocks d'opium, à l'exception des stocks détenus par des fabricants autorisés à fabriquer des alcaloïdes à partir de l'opium.

7. Aucune disposition du présent article ne doit être considérée comme permettant dérogation aux obligations déjà contractées et aux lois promulguées par une Partie, conformément aux Conventions existantes relatives au contrôle de la culture du pavot.

Article 4

CONTRÔLE DE LA CULTURE DU PAVOT DESTINÉE À DES FINS AUTRES QUE LA RÉCOLTE DE L'OPIMUM

Toute Partie qui autorise la culture et l'utilisation du pavot à des fins autres que la production de l'opium, que cette Partie permette ou non la production de l'opium, s'engage :

- a) À promulguer toute loi ou tout règlement nécessaire en vue d'assurer :
 - i) Que les pavots cultivés à des fins autres que la production de l'opium ne serviront pas à produire de l'opium ;
 - ii) Que la fabrication de substances stupéfiantes à partir de la paille de pavot sera contrôlée de façon adéquate ;
- b) À communiquer au Secrétaire général le texte de toute loi ou de tout règlement promulgué à cette fin ; et
- c) À communiquer chaque année au Comité, à la date fixée par ce dernier, les statistiques des importations et des exportations de paille de pavot effectuées, à quelque fin que ce soit, au cours de l'année précédente.

Article 5

LIMITATION DES STOCKS

En vue de limiter aux besoins médicaux et scientifiques la quantité d'opium produite dans le monde :

1. Les Parties doivent réglementer la production, l'exportation et l'importation de l'opium de telle manière que les stocks détenus par toute Partie au 31 décembre de chaque année ne dépassent pas :

- a) Pour tout État producteur énuméré à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 6, la somme totale de la quantité d'opium exportée par cet État à des fins médicales

scientific purposes, and of opium used within that State for the manufacture of alkaloids in any two years, plus a quantity equal to one half the amount exported and used for the manufacture of alkaloids in any other year at that Party's choice, provided that the years selected shall not include any year before 1 January 1946. Any such Party shall be entitled to select different periods for the computation of the amounts exported and the amounts used ;

(b) In the case of any Party (other than a Party referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph) which, having regard to the provisions of the 1925 and 1931 Conventions in so far as applicable to such Party, permits the manufacture of alkaloids, its normal requirements for a period of two years. Such requirements shall be determined by the Board ;

(c) In the case of any other Party, the total amount of opium consumed during the preceding five years.

2. (a) If a producing State referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this article decides to cease producing opium for export and wishes to be removed from the category of producing State under sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 6, it shall make a declaration to this effect to the Board at the time at which the next annual notification is due in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 3 of this article. Upon making such declaration, any such Party shall for the purposes of this Protocol be deemed no longer to be a State mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 6 and may not be reinstated in that category ; and the Board, upon receipt of such declaration, shall place such Party in the category referred to in sub-paragraphs (b) or (c) of paragraph 1 of this article, whichever is applicable, and shall notify all other Parties to this Protocol accordingly. For the purposes of this Protocol, any such change of category shall be effective as from the date of such notification by the Board ;

(b) The procedure laid down in sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply with respect to any declaration by any Party wishing to be changed from the category referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this article to the category referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of this article or vice versa, except that any such Party may, at its request, be reinstated in its former category.

3. (a) The amount of opium referred to in sub-paragraphs (a) and (c) of paragraph 1 of this article shall be calculated on the basis of the statistics established by the Board in its annual report and including those for the period ending 31 December of the preceding year as published subsequently ;

(b) Any Party to which sub-paragraph (a) or (b) of paragraph 1 of this article applies, shall annually notify to the Board :

(i) The periods it has chosen in accordance with sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this article or, as the case may be,

ou scientifiques et de la quantité d'opium utilisée à l'intérieur de cet État pour la fabrication d'alcaloïdes au cours de deux années, quelles qu'elles soient, plus la moitié de la quantité totale utilisée pour la fabrication d'alcaloïdes et de celle exportée pour une autre année quelle qu'elle soit, lesdites années étant désignées par cette Partie sous réserve qu'elles soient postérieures au 1^{er} janvier 1946. Ladite Partie sera en droit de désigner des périodes différentes pour le calcul des quantités exportées et pour celui des quantités utilisées ;

b) Pour toute Partie autre que celle visée à l'alinéa *a* du présent paragraphe qui, compte tenu des dispositions des Conventions de 1925 et de 1931 pour autant qu'elles sont applicables à cette Partie, permet la fabrication d'alcaloïdes, ses besoins normaux pour une période de deux ans. Le montant de ces besoins est fixé par le Comité ;

c) Pour toute autre Partie, le montant total de l'opium consommé au cours des cinq années précédentes.

2. a) Si un des États producteurs visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article décide de cesser d'être producteur d'opium pour l'exportation et souhaite ne plus être inclus dans la catégorie d'État producteur établie par l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 6, il doit adresser au Comité une déclaration à cet effet au moment où la prochaine notification annuelle devrait être effectuée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article. À partir du moment où elle formule une telle déclaration, la Partie auteur de celle-ci n'est plus censée faire partie des États mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 6 et elle ne sera plus admise à en faire partie à l'avenir. Dès reçu de cette déclaration, le Comité inscrit, selon le cas, la Partie intéressée dans l'une ou l'autre des catégories prévues par les alinéas *b* ou *c* du paragraphe 1 et en adresse notification à toutes les autres Parties au présent Protocole. Aux fins du présent Protocole tout changement de catégorie prend effet à la date de la notification du Comité ;

b) La procédure définie à l'alinéa précédent est applicable à toute déclaration présentée par une Partie désireuse de se voir transférée de la catégorie prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article à celle que vise l'alinéa *c* du même paragraphe ou vice versa, étant entendu, toutefois, que dans ce cas la Partie en question peut, sur sa demande, être réadmise dans la catégorie à laquelle elle appartenait précédemment.

3. a) Les quantités d'opium stipulées aux alinéas *a* et *c* du paragraphe 1 du présent article sont calculées sur la base des statistiques arrêtées par le Comité dans ses rapports annuels, y compris celles de la période prenant fin au 31 décembre de l'année précédente telles qu'elles sont publiées ultérieurement ;

b) Toute Partie à laquelle s'appliquent les alinéas *a* ou *b* du paragraphe 1 du présent article doit notifier chaque année au Comité, selon le cas :

i) Les périodes de référence qu'elle a choisies conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, ou

(ii) The amount of opium it wishes to be considered as its normal requirements for determination by the Board in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this article ;

(c) The notification referred to in the preceding sub-paragraph shall reach the Board not later than 1 August of the year preceding the date to which it refers ;

(d) If a Party which is required to transmit a notification in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph fails to do so in time, the Board shall, without prejudice to the provisions of the following sub-paragraph, adopt the data contained in that Party's last relevant notification. If, however, the Board has never received a relevant notification from the Party concerned, it shall, without further consultation with the Party, but after giving due consideration to the information at its disposal, to the aims of this Protocol and to the interest of the Party :

(i) Choose the periods referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this article ; or, as the case may be,

(ii) Determine the normal requirements referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this article ;

(e) If the Board receives a notification at a date later than that prescribed by sub-paragraph (c) of this paragraph, it may proceed as if such notification had been received in time ;

(f) The Board shall annually notify :

(i) Each Party referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this article, of the years chosen in accordance with that sub-paragraph or with sub-paragraphs (d) and (e) of paragraph 3 of this article ;

(ii) Each Party referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this article, of the amount of opium which, in accordance with that sub-paragraph, it considered as that Party's normal requirements ;

(g) The Board shall transmit the notification referred to in sub-paragraph (f) of this paragraph not later than 15 December of the year preceding the date to which the data contained therein refer.

4. (a) With respect to a State which is a Party to this Protocol on the date of its coming into force, the provisions of paragraph 1 of this article shall be effective as from 31 December of the year following the year in which the Protocol has come into force ;

(b) With respect to any other State, the provisions of paragraph 1 of this article shall be effective as from 31 December of the year following the year in which any such State has become a Party.

5. (a) If the Board considers the circumstances exceptional, it may, under conditions to be prescribed and for a designated period of time, exempt a Party

ii) La quantité d'opium qu'elle désire voir considérer par le Comité comme représentant ses besoins normaux pour l'application de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article ;

c) La notification prévue à l'alinéa précédent doit parvenir au Comité au plus tard le premier jour du mois d'août de l'année qui précède la date à laquelle cette notification se rapporte ;

d) Si une Partie qui est tenue d'adresser une des notifications prévues à l'alinéa *b* du présent paragraphe ne l'a pas fait à la date prévue, le Comité doit, sous réserve des dispositions de l'alinéa ci-après, adopter les données contenues dans la dernière notification pertinente effectuée par cette Partie. Si le Comité ne reçoit de la Partie en cause aucune notification pertinente, il doit, selon le cas et sans consulter de nouveau cette Partie, mais en tenant dûment compte des renseignements dont il dispose, des buts du présent Protocole et des intérêts de ladite Partie :

i) Choisir les périodes de référence visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, ou

ii) Fixer la quantité représentant les besoins normaux visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article ;

e) Si le Comité reçoit une notification à une date postérieure à celle qui est fixée à l'alinéa *c* du présent paragraphe, il peut agir comme si cette notification lui était parvenue en temps voulu ;

f) Le Comité notifie chaque année :

i) A toute Partie visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, quelles sont les années de référence choisies en conformité soit dudit alinéa soit des alinéas *d* et *e* du paragraphe 3 du présent article ;

ii) A toute Partie visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, quelle est la quantité d'opium qu'en conformité dudit alinéa il considère comme représentant les besoins normaux de cette Partie ;

g) Le Comité envoie les notifications visées à l'alinéa *f* du présent paragraphe au plus tard le 15 décembre de l'année qui précède la date à laquelle se rapportent les renseignements qu'elles contiennent.

4. *a*) En ce qui concerne les États parties au présent Protocole à la date de son entrée en vigueur les dispositions du paragraphe 1 du présent article prennent effet à la date du 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle le Protocole est entré en vigueur ;

b) En ce qui concerne tout autre État, les dispositions du paragraphe 1 du présent article prennent effet à dater du 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle l'État en question est devenu partie au Protocole.

5. *a*) Si le Comité estime que les circonstances sont exceptionnelles, il peut, sous les conditions et pour la période de temps qu'il détermine, dispenser une Partie

from compliance with the requirements stipulated in paragraph 1 of this article as to the maximum level of opium stocks ;

(b) If at the time of the coming into force of this Protocol, a producing State referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 6 has opium stocks in excess of the maximum level permitted by sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this article, the Board shall, in the exercise of its discretion, have regard to this fact with a view to avoiding economic difficulties which would result in such State from too rapid a reduction of opium stocks to the maximum level prescribed in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this article.

Article 6

INTERNATIONAL TRADE IN OPIUM

1. The Parties shall limit the import and export of opium exclusively to medical and scientific purposes.

2. (a) Without prejudice to the provisions of article 7, paragraph 5, the Parties shall not permit the import and export of opium other than opium produced in any one of the following States which at the time of the import or export in question shall be a Party to this Protocol :

Bulgaria
Greece
India
Iran

Turkey
Union of Soviet Socialist Republics
Yugoslavia ;

(b) The Parties shall not permit the import of opium from any State which is not a Party to this Protocol.

3. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this article, a Party may authorize, exclusively for its domestic consumption, the import and export as between its territories of an amount of opium produced in any of those territories not exceeding its needs for one year.

4. The Parties shall apply to the import and export of opium the system of import certificates and export authorizations provided for in chapter V of the 1925 Convention, except that article 18 thereof shall not apply. A Party may, however, impose, with respect to its imports and exports of opium, conditions more restrictive than those required by chapter V of the 1925 Convention.

Article 7

DISPOSAL OF SEIZED OPIUM

1. Except as provided in this article, all opium seized in the illicit traffic shall be destroyed.

d'observer les obligations prévues par le paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne le niveau maximum des stocks d'opium ;

b) S'il existe lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole dans un État producteur visé à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 6 des stocks d'opium dépassant le niveau maximum autorisé par l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, le Comité à sa discrétion, doit tenir compte de cet état de choses pour éviter que l'État en question ne subisse les difficultés économiques qu'entraînerait une réduction trop rapide des stocks d'opium au niveau maximum prescrit par l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article.

Article 6

COMMERCE INTERNATIONAL DE L'OPIMUM

1. Les Parties s'engagent à limiter l'importation et l'exportation de l'opium aux seuls besoins médicaux et scientifiques.

2. a) Sans qu'il soit par là dérogé aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 7, les Parties s'engagent à ne pas permettre l'exportation et l'importation d'opium autre que l'opium produit dans l'un quelconque des États ci-après qui, au moment où s'effectuera l'importation ou l'exportation considérée, sera partie au présent Protocole :

Bulgarie,	Turquie,
Grèce,	Union des Républiques socialistes
Inde,	soviétiques,
Iran,	Yougoslavie ;

b) Les Parties s'engagent à ne pas permettre l'importation de l'opium en provenance d'un État quelconque qui n'est pas partie au présent Protocole.

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article, toute Partie peut autoriser, exclusivement pour sa consommation intérieure et sans dépasser les besoins d'une année, l'importation et l'exportation, s'effectuant entre ses territoires, d'opium produit dans un de ces territoires.

4. Les Parties doivent appliquer aux importations et aux exportations d'opium le système de certificats d'importation et d'autorisations d'exportation prévu par le chapitre V de la Convention de 1925, sous réserve que l'article 18 de cette dernière sera inapplicable. Il sera néanmoins loisible à une Partie d'imposer relativement à ses importations et à ses exportations d'opium des conditions plus restrictives que celles stipulées par le chapitre V de la Convention de 1925.

Article 7

DISPOSITION DE L'OPIMUM SAISI

1. Sauf s'il en est disposé autrement dans le présent article, tout opium saisi lors de transactions illicites doit être détruit.

2. A Party may, under Government control, convert, in whole or in part, the narcotic substances contained in such opium into non-narcotic substances, or appropriate, in whole or in part, such opium or the alkaloids manufactured therefrom for medical or scientific use by or under the control of the government.

3. Any producing State listed in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 6 which is a Party to this Protocol may consume and export opium seized in its country, or the alkaloids manufactured therefrom.

4. Seized opium which can be identified as having been stolen from a government or licensed warehouse may be returned to its lawful owner.

5. A Party which permits neither the production of opium nor the manufacture of opium alkaloids may obtain permission from the Board to export in exchange for opium alkaloids or drugs containing opium alkaloids, or for the purpose of extracting such alkaloids for that Party's own medical or scientific needs, a specified quantity of opium seized by the authorities of that Party to the territory of a Party which manufactures opium alkaloids. However, the quantity of opium so exported in any one year may not exceed the equivalent, in opium, of one year's requirements of the exporting Party concerned in the form both of medicinal opium and of drugs containing opium or alkaloids thereof ; and any surplus shall be destroyed.

CHAPTER III

INFORMATION TO BE SUPPLIED BY GOVERNMENTS

Article 8

ESTIMATES

1. Each Party shall, in a similar manner to that required for drugs by the 1931 Convention, forward to the Board, in respect of each of its territories, estimates for the following year of :

(a) The quantity of opium required for use as such for medical and scientific needs, including the quantity required for the manufacture of preparations exempted under article 8 of the 1925 Convention ;

(b) The quantity of opium required for the manufacture of alkaloids ;

(c) The stocks which, having regard to the provisions of article 5, it proposes to maintain and the amount of opium necessary to add to or deduct from its existing stocks in order to bring those stocks to the desired level ;

2. Toute Partie a le droit de faire transformer, sous son contrôle, en totalité ou en partie, en substances non stupéfiantes, les stupéfiants contenus dans l'opium saisi, ou a le droit de réserver, en totalité ou en partie, cet opium et les alcaloïdes qui peuvent être fabriqués à partir de cet opium, à telles utilisations d'ordre médical ou scientifique que le gouvernement pourra en faire, ou qui pourront en être faites sous son contrôle.

3. Tout État producteur énuméré à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 6 et qui est partie au présent Protocole a le droit de consommer et d'exporter l'opium saisi dans son pays ou les alcaloïdes fabriqués à partir de cet opium.

4. L'opium saisi et qui pourra être identifié comme dérobé d'un entrepôt d'État ou autre entrepôt licite peut être restitué à son propriétaire.

5. Toute Partie qui ne permet sur son territoire ni la production de l'opium ni la fabrication d'alcaloïdes de l'opium peut, dès qu'elle a obtenu l'autorisation du Comité, exporter, vers le territoire d'une Partie qui fabrique des alcaloïdes de l'opium, une quantité déterminée d'opium que ses propres autorités ont saisie, afin d'obtenir, en contrepartie, des alcaloïdes de l'opium, ou des drogues contenant des alcaloïdes de l'opium, ou encore afin de faire extraire ces alcaloïdes pour ses propres besoins médicaux ou scientifiques. Toutefois, la quantité d'opium ainsi exportée pour une année donnée ne pourra être supérieure à la quantité équivalent, en opium, aux besoins annuels de la Partie exportatrice tant en opium médicinal qu'en drogues contenant de l'opium ou des alcaloïdes de l'opium ; la quantité en excédent devra être détruite.

CHAPITRE III

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR LES GOUVERNEMENTS

Article 8

ÉVALUATIONS

1. D'une façon analogue à ce qu'a prévu pour les « drogues » la Convention de 1931, chaque Partie doit faire parvenir au Comité des évaluations pour l'année suivante concernant chacun de ses territoires et portant sur :

a) La quantité d'opium requise pour être utilisée comme telle pour les besoins médicaux et scientifiques, y compris la quantité requise pour la fabrication des préparations exonérées conformément à l'article 8 de la Convention de 1925 ;

b) La quantité d'opium requise pour la fabrication d'alcaloïdes ;

c) Les stocks qu'elle a l'intention de maintenir, compte tenu des dispositions de l'article 5, et la quantité d'opium qu'il est nécessaire d'ajouter ou de retrancher aux stocks existants pour les porter au niveau voulu ;

(d) The amounts of opium it proposes to add to its stocks, if any, held for military purposes, or to transfer therefrom to lawful trade.

2. The total of the estimates for each country or territory shall consist of the sum of the amounts specified under sub-paragraphs (a) and (b) of the preceding paragraph, with the addition of the amount necessary to bring the stocks specified under sub-paragraphs (c) and (d) of the same paragraph to the desired level or after the deduction of any amounts by which those stocks may exceed that level. These additions or deductions shall not, however, be taken into account except in so far as the Parties concerned have forwarded at the proper time the necessary estimates to the Board.

3. Each Party which permits the production of opium shall forward annually to the Board, in respect of each of its territories, an estimate of the extent of the area (in hectares) stated, as exactly as possible, on which it proposes to cultivate the poppy for the purpose of harvesting opium, and estimates, as accurate as practicable, of the amount of opium to be harvested, based on the average yield of opium in the preceding five years. If the cultivation of the poppy for this purpose is permitted in more than one region, this information shall be shown separately for each such region.

4. (a) The estimates referred to in paragraphs 1 and 3 of this article shall be made in the form prescribed from time to time by the Board.

(b) Every estimate shall be dispatched so as to reach the Board by a date determined by it. The Board may prescribe different dates for the estimates referred to in paragraph 1 of this article and for those referred to in paragraph 3 thereof; it may also, taking into consideration varying harvesting times, prescribe different dates for the estimates to be furnished by Parties under paragraph 3 of this article.

5. Every estimate shall be accompanied by a statement explaining the method by which it has been compiled and by which the several amounts in it have been calculated.

6. Supplementary estimates either decreasing or increasing the original estimates may be furnished and shall be sent to the Board without delay, together with an explanation of the reason for such revision. The provisions of this article, except sub-paragraph (b) of paragraph 4 and paragraph 9, shall apply to such supplementary estimates.

7. The estimates shall be examined by the Supervisory Body which may request any further information in order to make an estimate complete, or to explain anything contained therein and, with the consent of the government concerned, amend such estimates.

d) Les quantités d'opium qu'elle a l'intention soit d'ajouter aux stocks qu'elle peut avoir constitués à des fins militaires, soit de retrancher desdits stocks en vue de les mettre dans le commerce licite.

2. Par total des évaluations pour chaque pays ou territoire on entend la somme des quantités spécifiées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe précédent, augmentée de la quantité nécessaire pour porter les stocks visés aux alinéas *c* et *d* du même paragraphe au niveau voulu, ou diminuée de la fraction de ces stocks qui dépasserait ce niveau. Toutefois, il ne doit être tenu compte de ces augmentations et diminutions que pour autant que les Parties intéressées auront fait parvenir en temps voulu au Comité les évaluations nécessaires.

3. Chaque Partie qui autorise la production de l'opium doit faire parvenir chaque année au Comité pour chacun de ses territoires une évaluation de la superficie (en hectares), indiquée aussi exactement que possible, sur laquelle elle se propose de cultiver du pavot en vue de récolter de l'opium, et des évaluations approximatives de la quantité d'opium à récolter basées sur le rendement moyen au cours des cinq années qui précèdent. Si la culture du pavot à cette fin est autorisée dans plus d'une région, ces renseignements doivent être fournis séparément pour chaque région.

4. *a)* Les évaluations prévues aux paragraphes 1 et 3 du présent article doivent être établies selon le modèle qui est prescrit de temps à autre par le Comité.

b) Chaque évaluation doit être envoyée au Comité de manière à lui parvenir pour la date qu'il a prescrite. La date fixée peut ne pas être la même pour les évaluations visées au paragraphe 1 du présent article et pour celles visées au paragraphe 3. Le Comité, tenant compte des dates différentes auxquelles a lieu la récolte de l'opium, peut aussi fixer des dates différentes pour les évaluations que les Parties doivent fournir en vertu du paragraphe 3 du présent article.

5. Chaque évaluation doit être accompagnée d'un exposé de la méthode employée pour l'établir et pour calculer les différentes quantités qui y sont inscrites.

6. Les Parties peuvent fournir des évaluations supplémentaires, diminuant ou augmentant les évaluations primitives ; ces évaluations supplémentaires doivent être envoyées promptement au Comité avec l'explication des raisons des modifications apportées. À l'exception de l'alinéa *b* du paragraphe 4 ainsi que du paragraphe 9, les dispositions du présent article s'appliquent à ces évaluations supplémentaires.

7. Les évaluations doivent être examinées par l'Organe de contrôle, lequel peut demander toute indication ou précision supplémentaire pour compléter une évaluation ou pour expliquer toute indication qui y figure, et peut modifier, avec le consentement du gouvernement intéressé, ces évaluations.

8. The Board shall request estimates for countries or territories to which this Protocol does not apply to be made in accordance with the provisions of this Protocol.

9. If in respect of any country or territory any estimates do not reach the Board by the date prescribed by it under sub-paragraph (b) of paragraph 4 of this article, such estimates shall, as far as practicable, be established by the Supervisory Body.

10. The estimates referred to in paragraph 1 of this article, including such estimates established by the Supervisory Body in accordance with paragraph 9 of this article, shall not be exceeded by the Parties unless or until they have been modified by supplementary estimates.

11. If it appears from the import and export returns made to the Board under article 9 of this Protocol or article 22 of the 1925 Convention that the quantity of opium exported to any country or territory exceeds the total of estimates for that country or territory as defined in paragraph 2 of this article, with the addition of the amounts shown to have been exported, the Board shall immediately notify all the Parties. The Parties agree that they will not, during the currency of the year in question, authorize any new exports to that country or territory except :

(a) In the event of a supplementary estimate being furnished for that country or territory in respect both of any quantity over-imported and of the additional quantity required ; or

(b) In exceptional cases where the export in the opinion of the exporting Party is essential in the interests of humanity or for the treatment of the sick.

Article 9

STATISTICS

1. The Parties shall furnish to the Board in respect of each of their territories :

(a) Not later than 31 March, statistics relating to the preceding year showing :

- (i) The extent of the area on which poppy was cultivated with a view to harvesting opium and the amount of opium harvested thereon ;
- (ii) The amount of opium consumed, i.e., the amount of opium delivered for retail trade, or to be dispensed or administered by hospitals, or by qualified and duly authorized persons in the exercise of their professional or medical functions ;
- (iii) The amount of opium used for the manufacture of alkaloids and opium preparations, including the quantity required for the manufacture of preparations for the export of which export authorizations are not required, whether such

8. Le Comité doit demander, pour les pays ou territoires auxquels le présent Protocole ne s'applique pas, des évaluations établies conformément aux dispositions du présent Protocole.

9. Si, pour tout pays ou pour tout territoire, des évaluations ne parviennent pas au Comité à la date fixée par celui-ci conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 4 du présent article, ces évaluations doivent être établies, autant que faire se pourra, par l'Organe de contrôle.

10. Les évaluations prévues au paragraphe 1, y compris les évaluations établies par l'Organe de contrôle conformément au paragraphe 9 du présent article, ne doivent pas être dépassées par les Parties tant qu'elles n'auront pas été amendées, le cas échéant, par des évaluations supplémentaires.

11. S'il ressort des relevés des importations et des exportations adressés au Comité en vertu de l'article 9 du présent Protocole ou de l'article 22 de la Convention de 1925 que la quantité d'opium exportée à destination d'un pays ou territoire quelconque dépasse le total des évaluations définies au paragraphe 2 du présent article pour ce pays ou ce territoire, augmenté de ses exportations constatées, le Comité doit en aviser immédiatement toutes les Parties. Celles-ci ne pourront plus autoriser, pendant l'année en question, aucune nouvelle exportation à destination dudit pays ou territoire, sauf :

a) Dans le cas où une évaluation supplémentaire sera fournie pour ce pays ou territoire, en ce qui concerne à la fois toute quantité importée en excédent et la quantité supplémentaire requise, ou

b) Dans les cas exceptionnels où l'exportation est, de l'avis de la Partie exportatrice, essentielle aux intérêts de l'humanité ou au traitement des malades.

Article 9

STATISTIQUES

1. Les Parties doivent fournir au Comité pour chacun de leurs territoires :

a) Le 31 mars au plus tard des statistiques, portant sur l'année précédente, indiquant :

- i) La superficie cultivée en pavots aux fins de récolter de l'opium et la quantité d'opium qui y a été récoltée ;
- ii) La quantité d'opium consommée, c'est-à-dire les quantités d'opium soit livrées au commerce de détail, soit remises, en vue d'être dispensées ou administrées, à des hôpitaux ou à des personnes compétentes et dûment autorisées dans l'exercice de leurs fonctions médicales ;
- iii) La quantité d'opium employée pour la fabrication d'alcaloïdes ou de préparations opiacées, y compris la quantité requise pour la fabrication des préparations pour l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont pas requises,

preparations are intended for domestic consumption or for export, in accordance with the Conventions of 1925 and 1931 ;

(iv) The amount of opium seized in the illicit traffic, the amount disposed of and the method of disposal ; and

(b) Not later than 31 May, statistics showing the stocks held on the preceding 31 December ; the statistics concerning these stocks shall exclude the opium held by a Party for military purposes on 31 December 1953, but shall include any amounts subsequently added to such opium or transferred therefrom to lawful trade ; and

(c) Not later than four weeks from the end of the period to which they relate, quarterly statistics showing the amounts of opium imported and exported.

2. The statistics referred to in paragraph 1 of this article shall be furnished on such forms and in such manner as may be determined by the Board.

3. If they have not already done so, producing States which are Parties to the Protocol shall furnish to the Board as exactly as possible for 1946 and the following years the statistics referred to in sub-paragraph (a) (i) of paragraph 1 of this article.

4. The Board shall publish the statistics referred to in this article in such form and at such intervals as it may deem appropriate.

Article 10

REPORTS TO THE SECRETARY-GENERAL

1. The Parties shall furnish to the Secretary-General :

(a) A report on the organization of and functions assigned under article 3 to the Agency referred to therein, and on the functions assigned under article 3 to the other competent authorities, if any ;

(b) A report on the legislative and administrative measures adopted in accordance with this Protocol ;

(c) An annual report on the working of this Protocol. This report shall be made in accordance with the form prescribed by the Commission, and may be included in or annexed to the annual reports referred to in article 21 of the 1931 Convention.

2. The Parties shall furnish the Secretary-General with additional information regarding any important changes concerning the matters set out in the preceding paragraph.

que ces préparations soient destinées à la consommation intérieure ou à l'exportation, le tout conformément aux dispositions des Conventions de 1925 et 1931 ;

iv) La quantité d'opium saisie dans le trafic illicite et confisquée et la manière dont il en a été disposé ;

b) Le 31 mai au plus tard des statistiques indiquant les stocks détenus au 31 décembre précédent ; dans les statistiques relatives à ces stocks, il ne sera pas tenu compte des quantités d'opium détenues par une Partie à des fins militaires au 31 décembre 1953, mais il sera tenu compte de toute quantité qui y serait ultérieurement ajoutée et de toute quantité qui en aurait été retirée et mise dans le commerce licite ; et

c) Dans les quatre semaines qui suivent la fin du trimestre auquel elles se rapportent, des statistiques trimestrielles indiquant le montant des importations et des exportations d'opium.

2. Les statistiques visées au paragraphe 1 du présent article sont établies sur les formulaires dont le Comité prescrit l'emploi et de la façon qu'il détermine.

3. Les États producteurs, parties au présent Protocole, fourniront aussi exactement que possible au Comité, s'ils ne l'ont déjà fait, les statistiques requises au point i de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article pour les années 1946 et suivantes.

4. Le Comité publie les statistiques visées au présent article, sous la forme et aux intervalles qu'il juge appropriés.

Article 10

RAPPORTS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

1. Les Parties doivent fournir au Secrétaire général les rapports suivants :

a) Un rapport relatif à l'organisation et aux attributions conférées par l'article 3 à l'Organisme visé à cet article et aux attributions conférées par l'article 3 aux autres autorités compétentes ;

b) Un rapport relatif aux mesures législatives, réglementaires ou administratives qu'elles auront prises en conformité des dispositions du Protocole ;

c) Un rapport annuel relatif au fonctionnement du Protocole. Ce rapport doit être établi en suivant le modèle prescrit par la Commission et peut être inclus dans les rapports annuels visés à l'article 21 de la Convention de 1931 ou y être annexé.

2. Les Parties doivent en outre fournir au Secrétaire général les informations supplémentaires au sujet de toutes modifications importantes concernant les questions visées au paragraphe précédent.

CHAPTER IV

INTERNATIONAL SUPERVISION AND ENFORCEMENT MEASURES

Article 11

ADMINISTRATIVE MEASURES

1. In order to supervise the operation of this Protocol the Board may adopt the following measures :

(a) *Request for information*

The Board may ask Parties confidentially for information regarding the implementation of this Protocol and, in this connexion, make appropriate suggestions to the Parties concerned ;

(b) *Request for explanation*

If on the basis of information at its disposal the Board is of the opinion that any important provision of this Protocol is not being observed in any country or territory or that the opium situation therein requires elucidation, the Board shall have the right to ask confidentially for an explanation from the Party concerned ;

(c) *Proposal of remedial measures*

If the Board thinks fit, it may confidentially call the attention of a government to its failure to carry out substantially any important provision of this Protocol or to a gravely unsatisfactory opium situation in any of the territories under its control. The Board may also call upon the government to study the possibility of adopting such remedial measures as the situation may require ;

(d) *Local inquiry*

If the Board considers that a local inquiry would contribute to the elucidation of the situation it may propose to the government concerned that a person or a committee of inquiry designated by the Board be sent to the country or territory in question. If the government fails to reply within four months to the Board's proposal such failure shall be considered a refusal to consent. If the government expressly consents to the inquiry it shall be made in collaboration with officials designated by that government.

2. The Party concerned shall be entitled to be heard by the Board through its representative before a decision is taken under sub-paragraph (c) of the preceding paragraph.

3. Decisions of the Board taken in accordance with sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph 1 of this article shall be made by a majority of the whole number of the Board.

CHAPITRE IV

MESURES INTERNATIONALES DE SURVEILLANCE ET DE MISE
EN ŒUVRE*Article 11*

MESURES ADMINISTRATIVES

1. Afin de surveiller l'exécution des dispositions du présent Protocole, le Comité peut prendre les mesures suivantes :

a) *Demande de renseignements*

Le Comité est autorisé à demander confidentiellement aux Parties des renseignements sur la mise en œuvre des dispositions du présent Protocole et, à cet égard, à faire aux Parties intéressées toutes suggestions appropriées ;

b) *Demande d'explications*

Si, à la lumière des renseignements dont il dispose, le Comité est d'avis qu'une disposition importante quelconque du présent Protocole n'est pas respectée dans un pays ou territoire quelconque, ou que la situation qui y existe en matière d'opium appelle des éclaircissements, le Comité a le droit de demander confidentiellement des explications à la Partie intéressée ;

c) *Proposition de mesures correctives*

Si le Comité le juge opportun, il peut appeler confidentiellement l'attention d'un gouvernement sur l'inexécution par celui-ci, dans une mesure appréciable, d'une disposition importante quelconque du présent Protocole ou sur une situation, en matière d'opium, qui laisse gravement à désirer dans l'un quelconque des territoires placés sous son contrôle, le Comité peut demander à ce gouvernement d'étudier la possibilité d'adopter les mesures correctives exigées par la situation ;

d) *Enquête sur les lieux*

Si le Comité considère qu'une enquête sur les lieux contribuerait à l'éclaircir sur la situation, il peut proposer au gouvernement intéressé l'envoi dans le pays ou territoire en question d'une personne ou d'une commission d'enquête désignée par le Comité. Si ce gouvernement n'a pas répondu dans un délai de quatre mois à la proposition du Comité, son silence sera considéré comme un refus. Si ce gouvernement donne son consentement explicite à l'enquête, celle-ci sera menée en collaboration avec des fonctionnaires désignés par ce gouvernement.

2. La Partie intéressée est autorisée à faire, par l'intermédiaire de son représentant, une déclaration devant le Comité avant qu'une décision soit prise en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe précédent.

3. Les décisions prises en vertu des alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article doivent l'être à la majorité de tous les membres composant le Comité.

4. If the Board publishes its decisions taken under sub-paragraph (d) of paragraph 1 of this article or any information relating thereto, it shall also publish the views of the government concerned if the latter so requests.

Article 12

ENFORCEMENT MEASURES

1. *Public declarations*

If the Board finds that the failure of a Party to carry out provisions of this Protocol is seriously impeding the control over narcotic substances in any territory of that Party or in any territory of another State, it may adopt the following measures:

(a) *Public notification*

The Board may call the attention of all Parties and of the Council to the matter.

(b) *Public statements*

If the Board considers that its action taken in accordance with the preceding sub-paragraph has not had the desired results, it may issue a statement that a Party has violated its obligations under this Protocol, or that any other State has failed to take the necessary measures to prevent the opium situation in any of its territories from becoming a danger to effective control of narcotic substances in one or several of the territories of other Parties or States. If the Board makes a public statement it shall also publish the views of the government concerned if the latter so requests.

2. *Recommendation of embargo*

If the Board finds :

(a) as a result of its study of the estimates and statistics furnished under articles 8 and 9, that a Party has failed substantially to carry out its obligations under this Protocol or that any other State is seriously impeding the effective administration thereof, or

(b) in the light of the information at its disposal, that excessive quantities of opium are accumulating in any country or territory or that there is a danger of any country or territory becoming a centre of illicit traffic,

it may recommend to the Parties an embargo on the import of opium, the export of opium, or both, from or to the country or territory concerned, either for a designated period or until it shall be satisfied as to the opium situation in such country or territory. The State concerned may bring the matter before the Council, in accordance with the relevant provisions of article 24 of the 1925 Convention.

4. Si le Comité publie les décisions qu'il a prises en vertu de l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article ou tous renseignements s'y rapportant, il doit également publier les vues du gouvernement intéressé, si ce gouvernement en fait la demande.

Article 12

MESURES DE MISE EN ŒUVRE

1. Déclarations publiques

Si le Comité constate que l'inexécution par une Partie des dispositions du présent Protocole entrave sérieusement le contrôle des stupéfiants dans un territoire quelconque de cette Partie, ou dans un territoire quelconque d'un autre État, il peut prendre les mesures suivantes :

a) Communications publiques

Le Comité peut appeler l'attention de toutes les Parties et du Conseil sur la question.

b) Autres déclarations publiques

Si le Comité estime que les mesures qu'il a prises en vertu de l'alinéa précédent n'ont pas eu les effets voulus, il peut publier une déclaration signalant qu'une Partie a enfreint les obligations assumées par elle aux termes du présent Protocole ou que tout autre État a négligé de prendre les mesures nécessaires pour empêcher que la situation en matière d'opium dans l'un quelconque de ses territoires ne risque de compromettre le contrôle efficace des stupéfiants dans un territoire ou dans un ou plusieurs territoires relevant d'autres Parties ou États. En cas de déclaration publique le Comité doit également publier les vues du gouvernement intéressé si celui-ci en fait la demande.

2. Recommandation d'embargo

Si le Comité constate :

a) À l'issue de l'étude des évaluations et des statistiques fournies conformément aux articles 8 et 9, qu'une Partie a manqué de façon appréciable aux obligations assumées par elle aux termes du présent Protocole, ou qu'un autre État entrave sérieusement l'application efficace de ce Protocole, ou

b) À la lumière des renseignements dont il dispose, que des quantités excessives d'opium s'accumulent dans un pays ou dans un territoire quelconque, ou que le danger existe de voir un pays ou un territoire quelconque devenir un centre de trafic illicite, il peut recommander aux Parties un embargo sur l'importation d'opium en provenance du pays ou du territoire intéressé ou sur l'exportation d'opium à destination du pays ou du territoire intéressé, ou, à la fois, sur l'importation et l'exportation, soit pour une période déterminée, soit jusqu'à ce que la situation en ce qui concerne l'opium dans le pays ou le territoire en question lui donne satisfaction. L'État intéressé a le droit de porter la question devant le Conseil, conformément aux dispositions pertinentes de l'article 24 de la Convention de 1925.

3. *Mandatory embargo*

(a) *Announcement of, and imposition of embargo*

The Board may, on the basis of findings made under sub-paragraphs (a) or (b) of paragraph 2 of this article, adopt the following measures :

- (i) The Board may announce its intention to impose an embargo on the import of opium or the export of opium, or both, from or to the country or territory concerned ;
- (ii) If the announcement mentioned in sub-paragraph (a) (i) of this paragraph fails to remedy the situation the Board may impose the embargo provided that the lesser measures set out in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this article have failed or are unlikely to correct the unsatisfactory situation. The embargo may be imposed either for a definite period or until the Board is satisfied as to the situation in the country or territory concerned. The Board shall forthwith notify the State concerned and the Secretary-General of its decision. The decision of the Board shall be confidential and, except as expressly provided in this article, shall not be disclosed until it is established in accordance with sub-paragraph (c) (i) of paragraph 3 of this article that the embargo is to take effect.

(b) *Appeal*

- (i) A State in respect of which a decision to impose a mandatory embargo has been taken may, within thirty days of receipt by that State of such decision, notify the Secretary-General confidentially in writing of its intention to appeal and, within another thirty days, furnish in writing the reasons for such appeal ;
- (ii) The Secretary-General shall at the time of coming into force of this Protocol request the President of the International Court of Justice to appoint an Appeals Committee consisting of three members and two alternates who, by their competence, impartiality and disinterestedness, will command general confidence. If the President of the International Court of Justice informs the Secretary-General that he is unable to make the appointment, or does not make it within a period of two months from the receipt of the request to do so, the Secretary-General shall make the appointment. The term of office of the members of the Appeals Committee shall be five years and any member may be eligible for reappointment. The members shall, in accordance with arrangements made by the Secretary-General, receive remuneration only for the duration of the sittings of the Appeals Committee ;
- (iii) Vacancies on the Appeals Committee shall be filled in accordance with the procedure set out in sub-paragraph (b) (ii) of this paragraph ;

3. Embargo obligatoire

a) Déclaration et imposition de l'embargo

Se basant sur toutes constatations faites aux termes des alinéas *a* ou *b* du paragraphe 2 du présent article, le Comité peut prendre les mesures suivantes :

- i) Le Comité peut annoncer son intention de mettre l'embargo sur l'importation d'opium en provenance du pays ou du territoire intéressé ou l'exportation d'opium à destination du pays ou du territoire intéressé, ou à la fois sur l'importation et l'exportation d'opium ;
- ii) Si la déclaration prévue au point i de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne réussit pas à remédier à la situation, le Comité peut mettre l'embargo, à condition que les mesures moins sévères prévues aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article n'aient pas réussi à corriger, ou ne paraissent pas pouvoir corriger, la situation qui laisse à désirer. L'embargo peut être imposé soit pour une période déterminée soit jusqu'à ce que la situation dans le pays ou le territoire intéressé donne satisfaction au Comité. Le Comité doit aussitôt notifier sa décision à l'État intéressé et au Secrétaire général. La décision du Comité doit être confidentielle et, sauf si une disposition du présent article ne s'y oppose expressément, ne doit pas être révélée jusqu'à ce qu'il soit établi, conformément au point i de l'alinéa *c* du paragraphe 3 du présent article que l'embargo doit entrer en vigueur.

b) Appel

- i) Un État qui a fait l'objet d'une décision d'embargo obligatoire peut, dans un délai de trente jours à compter de la date de réception par lui de cette décision, faire confidentiellement connaître par écrit au Secrétaire général son intention de faire appel et peut indiquer par écrit dans un nouveau délai de trente jours les raisons de son appel ;
- ii) Le Secrétaire général doit, au moment de l'entrée en vigueur du présent Protocole, demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer une Commission d'appel de trois membres et de deux membres suppléants qui, par leur compétence, leur impartialité et leur désintéressement, mériteront la confiance générale. Si le Président de la Cour internationale de Justice informe le Secrétaire général qu'il n'est pas en mesure de procéder à cette nomination ou s'il n'y procède pas dans les deux mois qui suivent la date à laquelle il a reçu la demande à cet effet, le Secrétaire général doit procéder à cette nomination. Le mandat des membres de la Commission d'appel est de cinq ans et est renouvelable. Les membres ne doivent, conformément aux dispositions qui seront prises par le Secrétaire général, recevoir une rémunération que pour la durée des sessions de la Commission d'appel ;
- iii) La procédure définie au point ii de l'alinéa *b* du présent paragraphe s'applique aux désignations visant à pourvoir aux sièges vacants au sein de la Commission d'appel ;

- (iv) The Secretary-General shall forward to the Board copies of the written notification and the reasons for the appeal referred to in sub-paragraph (b) (i) of this paragraph and, without delay, provide for a meeting of the Appeals Committee to hear and determine the appeal and shall make all arrangements necessary for the Appeals Committee's work. He shall furnish the members of the Appeals Committee with copies of the Board's decision, the communications referred to in sub-paragraph (b) (i) of this paragraph, the Board's reply if available and all other relevant documents ;
 - (v) The Appeals Committee shall adopt its own rules of procedure ;
 - (vi) The appellant State and the Board shall be entitled to be heard by the Appeals Committee before a decision is taken ;
 - (vii) The Appeals Committee may affirm, vary or reverse the Board's decision relative to the imposition of the embargo. The decision of the Appeals Committee shall be final and binding and shall forthwith be communicated to the Secretary-General ;
 - (viii) The Secretary-General shall communicate the decision of the Appeals Committee to the appellant State and to the Board ;
 - (ix) If the appellant State withdraws the appeal, the Secretary-General shall notify the Appeals Committee and the Board of such withdrawal.
- (c) *Execution of the embargo*
- (i) The embargo imposed in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph shall come into force sixty days after the Board's decision unless notice of appeal is given in accordance with sub-paragraph (b) (i) of this paragraph. In this case the embargo shall come into force thirty days after the withdrawal of the appeal or after a decision of the Appeals Committee upholding the embargo in whole or in part ;
 - (ii) As soon as it is established in accordance with sub-paragraph (c) (i) of this paragraph that the embargo is to take effect, the Board shall notify all the Parties of the terms of the embargo and the Parties shall comply therewith.

4. *Procedural safeguards*

(a) Decisions of the Board taken in accordance with this article shall be made by a majority of the whole number of the Board.

(b) The State concerned shall be entitled to be heard by the Board through its representative before a decision is taken under this article.

(c) If the Board publishes a decision taken under this article or any information relating thereto, it shall also publish the views of the government concerned if the

- iv) Le Secrétaire général doit communiquer au Comité des copies de la notification écrite et de l'exposé des raisons de l'appel prévu au point i de l'alinéa b du présent paragraphe et prendre promptement les dispositions en vue d'une réunion de la Commission d'appel, afin que celle-ci entende l'appel et statue sur lui. Il doit également prendre toutes dispositions utiles en vue du travail de la Commission d'appel et fournir aux membres de la Commission d'appel des copies de la décision du Comité, des communications mentionnées au point i de l'alinéa b du présent paragraphe, de la réponse du Comité si elle est disponible, et de tous autres documents pertinents ;
- v) La Commission d'appel adopte son propre règlement intérieur ;
- vi) L'État requérant et le Comité sont autorisés à faire des déclarations devant la Commission d'appel avant qu'une décision soit prise par celle-ci ;
- vii) La Commission d'appel peut maintenir, modifier ou annuler la décision d'embargo prise par le Comité. La décision de la Commission d'appel est définitive et obligatoire et doit être communiquée sans délai au Secrétaire général ;
- viii) Le Secrétaire général doit communiquer à l'État requérant et au Comité la décision de la Commission d'appel ;
- ix) Si l'État requérant retire son appel, le Secrétaire général doit notifier ce retrait à la Commission d'appel et au Comité.

c) *Application de l'embargo*

- i) L'embargo imposé en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe doit entrer en vigueur soixante jours après la date de la décision du Comité, à moins que la notification d'un appel ne parvienne dans les conditions fixées au point i de l'alinéa b du présent paragraphe. Dans ce cas, l'embargo doit entrer en vigueur trente jours après le retrait de l'appel ou après la date à laquelle la Commission d'appel a pris une décision confirmant l'embargo en tout ou en partie ;
- ii) Dès que, conformément aux dispositions du point i de l'alinéa c du présent paragraphe, il est établi que l'embargo doit entrer en vigueur, le Comité doit adresser à toutes les Parties notification des conditions de l'embargo auxquelles les Parties doivent se conformer.

4. *Garanties de procédure*

a) Les décisions prises par le Comité en vertu du présent article doivent l'être à la majorité de tous les membres composant le Comité.

b) L'État intéressé est autorisé à faire, par l'intermédiaire de son représentant, une déclaration devant le Comité, avant qu'une décision soit prise en vertu du présent article.

c) Si le Comité publie une décision prise en vertu du présent article, ou tout renseignement s'y rapportant, il doit également publier les vues du gouvernement

latter so requests. If the decision of the Board is not unanimous the views of the minority shall be stated.

Article 13

UNIVERSAL APPLICATION

The Board may also, if possible, take the measures referred to in this chapter, in respect of States which are not Parties to this Protocol, and in respect of territories to which, under article 20, this Protocol does not apply.

CHAPTER V

FINAL ARTICLES

Article 14

MEASURES OF IMPLEMENTATION

The Parties shall adopt all legislative and administrative measures necessary for the purpose of making fully effective the provisions of this Protocol.

Article 15

DISPUTES

1. The Parties expressly recognize that the International Court of Justice is competent to settle disputes concerning this Protocol.
2. Unless the Parties concerned agree to another mode of settlement, any dispute between two or more Parties relating to the interpretation or application of this Protocol shall be referred to the International Court of Justice for settlement at the request of any one of the Parties to the dispute.

Article 16

SIGNATURE

This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall until 31 December 1953 be open for signature on behalf of any Member of the United Nations and of any non-member State invited, in accordance with the instructions of the Council, to participate in the Conference which drew up this Protocol, and of any other State to which the Secretary-General at the request of the Council, has sent a copy of this Protocol.

intéressé, si ce gouvernement en fait la demande. Si la décision du Comité n'est pas unanime, l'opinion de la minorité doit être exposée.

Article 13

APPLICATION UNIVERSELLE

Les mesures visées au présent chapitre peuvent également, dans la mesure du possible, être prises par le Comité à l'égard d'États qui ne sont pas Parties au présent Protocole et à l'égard des territoires auxquels le présent Protocole ne s'applique pas en vertu de l'article 20.

CHAPITRE V

CLAUSES FINALES

Article 14

MESURES D'APPLICATION

Les Parties s'engagent à prendre toutes mesures législatives, réglementaires ou administratives de nature à rendre pleinement effectives les dispositions du présent Protocole.

Article 15

DIFFÉRENDS

1. Les Parties reconnaissent expressément que la Cour internationale de Justice est compétente pour régler les différends concernant le présent Protocole.

2. À moins que les Parties en cause ne décident d'un autre mode de règlement, tout différend qui viendrait à s'élever entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Protocole sera soumis pour règlement à la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une quelconque des Parties au différend.

Article 16

SIGNATURE

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est ouvert jusqu'au 31 décembre 1953 à la signature de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout État non membre invité, conformément aux instructions données par le Conseil, à participer aux travaux de la Conférence qui a établi le présent Protocole, et de tout autre État auquel le Secrétaire général, à la demande du Conseil, aura fait parvenir un exemplaire du présent Protocole.

Article 17

RATIFICATION

This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General.

Article 18

ACCESSION

This Protocol may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations or any non-member State referred to in article 16 or any other non-member State to which the Secretary-General, at the request of the Council, has sent a copy of this Protocol. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

Article 19

TRANSITIONAL MEASURES

1. As a transitional measure, any Party may, provided that it has made an express declaration to that effect at the time of signature or deposit of its instrument of ratification or accession, permit :

- (a) The use, in any of its territories, of opium for quasi-medical purposes ;
- (b) The production, import or export of opium for such purposes from or to any State or territory to be designated at the time of making the above-mentioned declaration, provided that :
 - (i) On 1 January 1950 such use, import or export of opium was traditional in the territory in respect of which the declaration is made and was there permitted at that date ;
 - (ii) no export shall be permitted to a State not a Party to this Protocol ; and
 - (iii) the Party undertakes to abolish, within a period which shall be specified by that Party at the time of the declaration and which shall in no case extend beyond fifteen years after the coming into effect of this Protocol, the use, production, import and export of opium for quasi-medical purposes.

2. Any Party having made a declaration under paragraph 1 of this article shall, for the period referred to in sub-paragraph (b) (iii) of that paragraph, be authorized, in each year, to hold in addition to the maximum stocks provided for in article 5, stocks equal to the amount consumed for quasi-medical purposes in the two preceding years.

Article 17

RATIFICATION

Le présent Protocole doit être ratifié. Les instruments de ratification doivent être déposés auprès du Secrétaire général.

Article 18

ADHÉSION

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de tout État non membre désigné à l'article 16, ou de tout autre État non membre auquel le Secrétaire général aura envoyé un exemplaire du présent Protocole à la demande du Conseil. Les instruments d'adhésion doivent être déposés auprès du Secrétaire général.

Article 19

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. À titre transitoire, toute Partie peut, à condition d'avoir fait une déclaration expresse à cet effet au moment de sa signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, autoriser :

a) L'usage de l'opium sur l'un quelconque de ses territoires pour des besoins quasi médicaux ;

b) La production, l'importation ou l'exportation de l'opium pour de tels besoins en provenance ou à destination de tout État ou territoire désigné au moment de la déclaration prévue ci-dessus, à condition :

- i) Que l'usage, l'importation ou l'exportation de l'opium pour ces besoins aient été à la date du 1^{er} janvier 1950 traditionnel sur le territoire pour lequel la déclaration est faite et qu'ils aient été autorisés à cette date ;
- ii) Qu'aucune exportation ne soit autorisée vers un État qui n'est pas partie au présent Protocole ;
- iii) Que la Partie s'engage à abolir, dans un délai déterminé qui doit être stipulé par elle au moment de la déclaration et qui ne doit en aucun cas dépasser quinze ans après la date de la mise en vigueur du présent Protocole, l'usage, la production et l'exportation de l'opium pour des besoins quasi médicaux.

2. Toute Partie qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 1 du présent article est autorisée, dans le délai visé au point iii de l'alinéa b dudit paragraphe, à détenir chaque année, en plus des stocks maximums prévus à l'article 5, des stocks égaux aux quantités consommées pour des besoins quasi médicaux au cours des deux années qui précèdent.

3. Any Party may also, as a transitional measure, provided that it has made an express declaration to this effect at the time of signature or deposit of its instrument of ratification or accession, permit the smoking of opium by addicts not under 21 years of age registered by the appropriate authorities for that purpose on or before 30 September 1953, provided that on 1 January 1950 opium smoking was permitted by the Party concerned.

4. A Party invoking the transitional measures under this article shall :

(a) Include in the annual report, to be furnished to the Secretary-General in accordance with article 10, an account of the progress made during the preceding year towards the abolition of the use, production, import or export of opium for quasi-medical purposes and of opium for smoking ;

(b) Submit separately in respect of opium used, imported, exported and held for quasi-medical purposes, and of opium used and held for purposes of smoking, such estimates and statistics as are required by articles 8 and 9 of this Protocol.

5. (a) If a Party, which invokes the transitional measures in accordance with this article, fails to submit :

- (i) The report referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 4 within six months after the end of the year to which the information relates,
- (ii) The statistics referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 4 within three months after the date on which they are due in accordance with article 9,
- (iii) The estimates referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 4 within three months after the date fixed for that purpose by the Board in accordance with article 8,

the Board or the Secretary-General as the case may be shall send to the Party concerned a notification of the delay and request it to submit such information within a period of three months after the receipt of that notification.

(b) If a Party fails to comply within such period with this request of the Board or the Secretary-General, the transitional measures permitted under this article shall no longer be applicable to that Party as from the expiration of that period.

Article 20

TERRITORIAL APPLICATION

This Protocol shall apply to all the non-self-governing, trust, colonial and other non-metropolitan territories for the international relations of which any Party is responsible, except where the previous consent of a non-metropolitan territory is required by the Constitution of the Party or of the non-metropolitan territory, or required by custom. In such case the Party shall endeavour to secure the needed

3. Toute Partie peut également, à titre transitoire et à condition d'avoir fait une déclaration expresse à cet effet au moment de sa signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, permettre de fumer l'opium aux opiomanes âgés au moins de vingt et un ans qui ont été immatriculés à cet effet au 30 septembre 1953 par les autorités compétentes, sous réserve qu'à la date du 1^{er} janvier 1950, l'usage de fumer l'opium ait été autorisé par la Partie intéressée.

4. Toute Partie qui fait usage des dispositions transitoires prévues au présent article doit :

a) Inclure dans le rapport annuel qu'elle doit adresser au Secrétaire général, conformément à l'article 10, un exposé des progrès accomplis au cours de l'année précédente en vue de rendre effective l'abolition de l'usage, de la production, de l'importation ou de l'exportation de l'opium pour des besoins quasi médicaux et de l'opium à fumer ;

b) Présenter séparément, en ce qui concerne l'opium utilisé, importé, exporté et détenu pour les besoins quasi médicaux, et pour l'opium détenu ou utilisé pour être fumé, telles évaluations et statistiques qui doivent être fournies aux termes des articles 8 et 9 du présent Protocole.

5. a) Si une Partie qui invoque les dispositions transitoires du présent article ne fournit pas :

- i) Le rapport visé à l'alinéa a du paragraphe 4 dans les six mois suivant l'expiration de l'année à laquelle se rapportent les renseignements qu'il contient,
- ii) Les statistiques visées à l'alinéa b du paragraphe 4, dans les trois mois suivant la date à laquelle elles doivent être fournies, conformément à l'article 9,
- iii) Les évaluations visées à l'alinéa b du paragraphe 4, dans les trois mois suivant la date fixée à ce sujet par le Comité, conformément à l'article 8,

le Comité ou le Secrétaire général, selon le cas, doit adresser à la Partie intéressée une communication indiquant son retard, et lui demander de fournir ces renseignements dans les trois mois qui suivent la réception de cette communication.

b) Si une Partie ne se conforme pas, dans le délai indiqué ci-dessus, à la demande du Comité ou du Secrétaire général, les dispositions transitoires autorisées par cet article ne doivent plus, à l'expiration de ce délai, s'appliquer à cette Partie.

Article 20

CLAUSE D'APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Protocole s'applique à tous les territoires non autonomes, sous tutelle, coloniaux et autres territoires non métropolitains qu'une Partie représente sur le plan international, sauf là où le consentement préalable d'un territoire non métropolitain est nécessaire soit en vertu de la constitution de la Partie ou du territoire non métropolitain, soit en raison de l'usage. Dans ce cas, la Partie doit s'efforcer

consent of the non-metropolitan territory within the shortest period possible and when that consent is obtained the Party shall notify the Secretary-General. This Protocol shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General. In those cases where the previous consent of the non-metropolitan territory is not required, the Party concerned shall, at the time of signature, ratification or accession, declare the non-metropolitan territory or territories to which this Protocol applies.

Article 21

COMING INTO FORCE

1. This Protocol shall come into force on the thirtieth day after the date of deposit of the instruments of ratification or accession of at least twenty-five States including at least three of the producing States named in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 6 and at least three of the following manufacturing States : Belgium, France, Federal Republic of Germany, Italy, Japan, Netherlands, Switzerland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

2. This Protocol shall come into force in respect of any State depositing an instrument of ratification or accession after the deposit of those necessary for the coming into force of this Protocol in accordance with paragraph 1 of this article, on the thirtieth day following the date on which the State concerned has deposited its instrument.

Article 22

REVISION

1. Any Party may request revision of this Protocol at any time by a notification addressed to the Secretary-General.

2. The Council, after consultation with the Commission, shall recommend the steps to be taken in respect of such request.

Article 23

DENUNCIATIONS

1. After the expiration of five years from the date of the coming into force of this Protocol, a Party may denounce this Protocol by depositing with the Secretary-General an instrument in writing.

2. The denunciation referred to in paragraph 1 of this article shall take effect on 1 January of the first year following the date on which it has been received by the Secretary-General.

d'obtenir dans le plus bref délai le consentement du territoire non métropolitain qui est nécessaire et, lorsque ce consentement a été obtenu, la Partie doit le notifier au Secrétaire général. Dès la date de la réception par le Secrétaire général de cette notification, le présent Protocole s'applique au territoire ou aux territoires désignés par celle-ci. Dans les cas où le consentement préalable du territoire non métropolitain n'est pas nécessaire, la Partie intéressée doit, au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole, ou encore de l'adhésion au présent Protocole, déclarer le ou les territoires non métropolitains auxquels le présent Protocole s'applique.

Article 21

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le jour du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion d'au moins vingt-cinq États, dont au moins trois des États producteurs indiqués à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 6 et au moins trois des États fabricants ci-après : République fédérale d'Allemagne, Belgique, États-Unis d'Amérique, France, Italie, Japon, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse.

2. Pour tout État qui dépose l'instrument de ratification ou d'adhésion postérieurement au dépôt des instruments nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle l'État en question aura déposé cet instrument.

Article 22

REVISION

1. Toute Partie peut, à tout moment, demander la revision du présent Protocole, par une notification adressée au Secrétaire général.

2. Le Conseil, après avoir consulté la Commission, doit recommander les mesures à prendre à la suite de cette demande.

Article 23

DÉNONCIATION

1. À l'expiration d'une période de cinq années à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, chaque Partie pourra, par le dépôt auprès du Secrétaire général d'un instrument écrit, dénoncer le présent Protocole.

2. La dénonciation visée au paragraphe 1 du présent article prend effet le 1^{er} janvier de la première année qui suit la date à laquelle cette dénonciation a été reçue par le Secrétaire général.

Article 24

TERMINATION

This Protocol shall cease to be in force if, as a result of denunciations made in accordance with article 23, the list of Parties does not fulfil all the conditions laid down in article 21.

Article 25

RESERVATIONS

Save as is expressly provided in article 19 respecting the declarations therein permitted and to the extent authorized in article 20 respecting territorial application, no Party may make any reservation respecting any of the provisions of this Protocol.

Article 26

COMMUNICATIONS BY THE SECRETARY-GENERAL

The Secretary-General shall notify to all Members of the United Nations and the other States referred to in articles 16 and 18 :

(a) Signatures affixed to this Protocol after the end of the United Nations Opium Conference and the deposit of instruments of ratification and accession in accordance with articles 16, 17 and 18 ;

(b) Any territory which, in accordance with article 20, has been included by a State responsible for its international relations among the territories to which this Protocol shall apply ;

(c) The coming into force of this Protocol in accordance with article 21 ;

(d) Declarations and notifications made in accordance with the transitional measures provided for in article 19, the dates of their expiration and of their ceasing to be effective ;

(e) Denunciations made in accordance with article 23 ;

(f) Requests for revision of this Protocol made in accordance with article 22 ; and

(g) The date on which this Protocol shall cease to be in force in accordance with article 24.

This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General. The Secretary-General shall send a certified true copy to all Members of the United Nations and to all other States referred to in articles 16 and 18 of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol in a single copy on behalf of their respective Governments.

New York, this twenty-third day of June one thousand nine hundred and fifty-three.

Article 24

EXPIRATION

Le présent Protocole cesse d'être en vigueur si, par suite de dénonciations notifiées en application de l'article 23, la liste des Parties n'est plus conforme à toutes les conditions établies à l'article 21.

Article 25

RÉSERVES

Exception faite pour ce qui est expressément prévu à l'article 19 relativement aux déclarations permises par cet article, et dans la mesure où le permet l'article 20 en ce qui concerne l'application territoriale, aucune Partie n'a le droit de formuler de réserve relativement à l'une quelconque des dispositions du présent Protocole.

Article 26

NOTIFICATIONS DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le Secrétaire général notifie à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres États visés aux articles 16 et 18 :

a) Les signatures apposées au présent Protocole à l'issue de la Conférence des Nations Unies sur l'opium et le dépôt des instruments de ratification et d'adhésion conformément aux articles 16, 17 et 18 ;

b) Tout territoire qui, conformément à l'article 20, a été porté par l'État qui le représente sur le plan international, sur la liste des territoires auxquels s'applique le présent Protocole ;

c) La date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur conformément à l'article 21 ;

d) Les déclarations et les notifications faites conformément aux dispositions transitoires prévues à l'article 19, les dates auxquelles elles prennent fin et cessent d'avoir effet ;

e) Les dénonciations faites conformément à l'article 23 ;

f) Les demandes de révision du présent Protocole présentées conformément à l'article 22 ;

g) La date à partir de laquelle le présent Protocole cesse d'être en vigueur conformément à l'article 24.

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra une copie certifiée conforme dudit Protocole à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres États visés aux articles 16 et 18 du Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés, ont signé le présent Protocole en un exemplaire unique, au nom de leurs gouvernements respectifs.

FAIT à New-York, le vingt-trois juin mil neuf cent cinquante-trois.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

限制與調節罌粟之種植、鴉片之生產 國際貿易、批發購售及其使用議定書

弁 言

締約國

決心繼續努力，取締毒癖與麻醉性物質之非法販運，但深知此項努力，唯賴所有國家密切合作，始克收所期之成效，

憶及已訂有多項國際文書，致力於發展有效之麻醉品管制制度，茲欲在國內及國際兩方面加強此項管制，

惟鑒於製造天然麻醉品所用原料之生產，必須予以限制調節使專供醫藥及科學上之需要；又鑒於最迫切之問題，厥為管制罌粟之種植以及鴉片之生產，

經決定為此目的訂立議定書，
爰議定如下：

第一章．定 義

第一條

定 義

本議定書內，除顯指他種意義者或按上下文義須作他種解釋者外，概適用下列定義：

稱“一九二五年公約”者，謂一九二五年二月十九日在日內瓦簽訂，經一九四六年十二月十一日議定書修正之國際禁煙公約；

稱“一九三一年公約”者，謂一九三一年七月十三日在日內瓦簽訂，經一九四六年十二月十一日議定書修正之限制製造及調節分配麻醉藥品公約；

稱“常設委員會”者，謂依據一九二五年公約第十九條所設立之中央常設委員會；

稱“監察機關”者，謂依據一九三一年公約第五條所設立之監察機關；

稱“委員會”者，謂聯合國經濟暨社會理事會之麻醉藥品委員會；

稱“理事會”者，謂聯合國經濟暨社會理事會；

稱“祕書長”者，謂聯合國祕書長；

稱“罌粟”者，謂罌粟(*Papaver somniferum* L.)及可用以生產鴉片之任何其他罌粟科植物；

稱“罌粟草”者，謂罌粟於收割後其可用以提取麻醉品之所有各部份（罌粟子除外）；

稱“鴉片”者，謂任何形狀之罌粟凝結汁，包括生鴉片、藥用鴉片及熟鴉片，但格林式製劑(Galenical preparations)不在其內；

稱“生產”者，謂以收穫鴉片為目的而種植罌粟；

稱“貯存品”者，謂除下列兩項外一國內合法持有之鴉片總數量：（一）零售業藥劑師及各機關或合格人員為合法執行醫療或科學業務所持有之鴉片；（二）該國政府為供軍事上用途所持有或管制之鴉片；

稱“領土”者，謂一國之任何部份為適用一九二五年公約所規定之輸入證書及輸出特許證制度起見經劃為一各別單位者；

稱“輸出”及“輸入”者，謂各依其本義，將鴉片自一國實際轉運至另一國，或自一國之一領土轉運至同一國之另一領土。

第二章. 調節鴉片之生產、使用及貿易

第二條

鴉片之使用

各締約國應限制鴉片之使用，專供醫藥及科學上之需要。

第三條

生產國國內之管制

爲管制鴉片之生產、使用及貿易起見：

一. 每一生產國如尙未依本款所述辦理者，應設立並維持一個或一個以上之政府機關（本條以下各款簡稱該機關），以執行本條所規定之職務。本條第二款至第六款所述職務倘爲關係國家之憲法所許可時應由單一機關執行之。

二. 生產應限於該機關或其他主管政府當局所指定之地區。

三. 僅經該機關或其他主管政府當局所特許之種植者始得從事生產。

四. 每一特許證應載明准許種植罌粟地區之面積。

五. 凡種植罌粟者應着令將其所收穫鴉片悉數繳與該機關。該機關應收購此項鴉片並儘速實際取有之。

六. 該機關或其他主管政府當局應專有輸入、輸出及批發購售鴉片之權，除經特許將鴉片

製成鴉片生物鹼之製造人所持有之鴉片貯存品外，並應專有保持鴉片貯存品之權。

七。本條任何規定皆不得認爲可減少任何締約國依據有關管制種植罌粟之現行公約所已承擔之義務，或貶損其依據此種公約所制定法律之效力。

第四條

非以生產鴉片爲目的而種植罌粟之管制

締約國准許非爲生產鴉片之目的而種植及使用罌粟者，不論該國是否亦准許生產鴉片，應：

(甲) 制定一切必要之法令規章，以確保

(一) 非爲生產鴉片之目的而種植之罌粟不用以生產鴉片，並

(二) 對於將罌粟草製成麻醉藥品施有適當之管制，

(乙) 將其爲此目的所制定之任何法令規章副本提送祕書長，並

(丙) 每年於常設委員會所定日期向該委員會提送該國在前一年中不論爲何種目的所輸入或輸出之罌粟草之統計。

第五條

貯存品之限制

爲限制全世界所生產鴉片之數量專供醫藥及科學上之需要起見：

一。各締約國應設法調節鴉片之生產、輸出及輸入以確保任何締約國所持有之貯存品於任何一年之十二月三十一日不超出下列數量：

(甲) 屬於第六條第二項(甲)款所列之生產國，其在任何兩年中由該國所輸出供醫藥及科學上用途及該國國內用以製造生物鹼之鴉片總數量，另加相等於該國自行選定之任何其他一年內為製造生物鹼所輸出及使用之鴉片數量之半數；但以上所選定各年不得為一九四六年一月一日以前之年度。任何此類締約國有權選定不同之時期以計算其輸出數量及使用數量；

(乙) 非屬本項(甲)款所指之任何締約國因鑒於一九二五年及一九三一年兩公約內可適用於該國之規定而准許製造鴉片生物鹼者，其兩年期間之正常需要數量，此種需要數量由常設委員會決定之；

(丙) 若為任何其他締約國，其在以前五年內所消費鴉片之總數量。

二。(甲) 本條第一項(甲)款所指之生產國倘決定停止生產鴉片以供輸出並願撤除於第六條第二項(甲)款所規定之生產國一類者，應於依據本條第三項(乙)款提送下次常年通知書之時向常設委員會提出此項聲明。任何此類締約國於提出此項聲明後，就本議定書而言，應視為已非第六條第二項(甲)款所稱之國家，並不得再予列入該類國家；常設委員會於接獲此項聲明後應視何者適用將該締約國列入第一項(乙)款或(丙)款所指類別，並應通知本議定書所有其他締約國。就本議定書而言，此項更改類別應自常設委員會發送通知之日起生效；

(乙) 關於願自第一項(乙)款所指類別改列第一項(丙)款所指類別或自後者改列前者之任何締約國所提出之聲明，準用本項(甲)款所規定程序，但經任何此類締約國提出請求時得再予列入其原屬類別。

三。(甲) 本條第一項(甲)款及(丙)款所指鴉片數量應根據常設委員會在其常年報告中所製定之統計數字，連同嗣後所發表截至上年度十二月三十一日為止之時期之統計數字計算之。

(乙) 合於本條第一項(甲)款或(乙)款規定之任何締約國，應各依其情形按年將下列事項通知常設委員會：

(一) 其依本條第一項(甲)款所選定之時期；或

(二) 其所欲由常設委員會認為其正常需要依本條第一項(乙)款予以決定之鴉片數量；

(丙) 前款所稱通知書其送達常設委員會日期不得遲於其所載適用日期以前一年之八月一日；

(丁) 依據本條第三項(乙)款應提送通知書之締約國倘不如期提送時，常設委員會應在不妨礙下款規定之範圍內，採用該締約國最後有關通知書所載資料。但常設委員會倘從未接獲該關係締約國之有關通知書，則無須再與該締約國洽商，而應就常設委員會已有之情報，本議定書之目的及該締約國之利益，作適當之考慮，以：

(一) 選定本條第一項(甲)款所指之時期；或

(二) 決定本條第一項(乙)款所指之正常需要數量；

(戊) 倘常設委員會接獲通知書之日期遲於本項(丙)款所規定之日期時，常設委員會得將此項通知書視為如期接獲而進行工作；

(己) 常設委員會每年應

(一) 將依據本條第一項(甲)款或第三項(丁)、(戊)兩款選定之年份通知本條第一項(甲)款所指各締約國，

(二) 將其依據本條第一項(乙)款認為係各締約國正常需要之鴉片數量通知該款所指之各該締約國；

(庚) 常設委員會提送前款所指之通知不得遲於通知所載資料適用日期以前一年之十二月十五日。

四。(甲)對於在本議定書生效之日為締約國之國家，本條第一項之規定應自本議定書生效第二年之十二月三十一日起生效；

(乙)對於任何其他國家，本條第一項應自該國成為締約國之第二年十二月三十一日起生效。

五。(甲)常設委員會倘認為情形特殊，得依另行規定之條件，在指定之期間內免除一締約國遵守本條第一項關於鴉片貯存量最高額之規定；

(乙)倘第六條第二項所指生產國於本議定書生效時持有超過本條第一項(甲)款所許最高額之鴉片貯存品，常設委員會應斟酌情形顧及此項事實，免使該國因將其

鴉片貯存品減至本條第一項(甲)款所規定之最高額爲時過促而發生經濟上之困難。

第六條

國際鴉片貿易

一。各締約國應限制鴉片之輸入及輸出專供醫藥及科學上之用途。

二。(甲)在不妨礙第七條第二項規定之下，各締約國，除對任何下列一國所生產之鴉片且在此項鴉片之輸入或輸出時該國應爲本議定書之締約國外，不得准許鴉片之輸入及輸出：

保加利亞

希臘

印度

伊朗

土耳其

蘇維埃社會主義共和國聯盟

南斯拉夫

(乙)各締約國不得准許自非本議定書締約國任何國家輸入鴉片。

三。雖有本條第二項(甲)款之規定，締約國得爲專供其本國國內消費核准其任何領土所生產之鴉片在其領土間之輸入及輸出。此項輸入輸出數量不得超過該國一年所需數量。

四。各締約國對於鴉片之輸入及輸出應適用一九二五年公約第五章中除第十八條外所規定之輸入證書及輸出特許證制度，惟締約國關於其鴉片之輸入及輸出得制定較一九二五年公約第五章所規定者更爲嚴格之條件。

第七條

緝獲鴉片之處置

一。除本條所規定者外，所有非法販運而經緝獲之鴉片均應銷燬。

二。締約國得在政府管制下將此項鴉片所含麻醉性物質之全部或一部改製為非麻醉性物質；或將此項鴉片或此項鴉片所製生物鹼之全部或一部撥作政府或在政府管制下之醫藥或科學上用途。

三。第六條第二項(甲)款所列任何生產國而為本議定書締約國者得消費並輸出在其本國境內緝獲之鴉片或以此項鴉片製成之生物鹼。

四。緝獲鴉片其可證明係竊自政府或經政府特許之倉庫者得歸還其合法所有人。

五。凡不准生產鴉片又不准製造鴉片生物鹼之締約國得請由常設委員會之許可，將其本國機關所緝獲鴉片中之特定數量，輸出至製造鴉片生物鹼之締約國國境交換鴉片生物鹼或含有鴉片生物鹼之藥品，或提煉此項鴉片生物鹼，以供其本國醫藥或科學上之需用。但在任何一年內此項輸出鴉片之數量不得超過相等於關係輸出締約國全年所需包括藥用鴉片以及含有鴉片或鴉片生物鹼藥品兩類在內之鴉片量；其剩餘數量，應予銷燬。

第三章。各國政府應提送之情報

第八條

估計書

一。締約國應比照一九三一年公約對於藥品所規定之方式，就其所轄各領土向常設委員會提送關於下列事項之下一年度估計書：

(甲) 爲供應醫藥及科學上需要必須使用之鴉片數量，包括爲製造一九二五年公約第八條定爲例外之製劑所需數量在內；

(乙) 爲製造生物鹼所需之鴉片數量；

(丙) 締約國依照第五條規定所擬維持之鴉片貯存品數量，以及爲使現有貯存品達到所欲之標準而必須增減之鴉片數量；

(丁) 締約國爲軍事用途持有貯存品者所擬增加此項貯存品之數量或擬自此項貯存品內移供合法貿易之數量。

二。每一國家或領土之估計總數應爲前項(甲)、(乙)兩款所述數量之總和，另加爲使前項(丙)、(丁)兩款所稱貯存品達到所欲標準必須增加之數量或減去上述貯存品超過所欲標準之數量。惟此項增減，非經關係締約國已按時向常設委員會所提送必需之估計書不得核計之。

三。准許生產鴉片之締約國應就其所轄之每一領土每年向常設委員會提送一估計書：儘量準確載明其爲收穫鴉片目的擬種植罌粟之地區之面積(以公頃計算)，並根據前五年之鴉片平均產量提具其將可收穫鴉片數量之確實估計。如准許爲此項目的種植罌粟之地區不止一處，此項情報應按區分別列明。

四。(甲)本條第一、三兩項所稱估計應用常設委員會隨時制訂之表格填報之。

(乙)每一估計書應在常設委員會所規定日期送達該委員會。常設委員會得爲本條第一項所稱之估計書及本條第三項所稱之估計書分別訂定不同之送達日期，並得酌量各締約國收穫季節之不同而對各該國依據本條第三項所提之估計書分別訂定不同之送達日期。

五。每一估計書須附具說明，解釋用以編製估計及據以計算所列各項數量之方法。

六。原送估計如有增減，得提送補充估計書。補充估計書應儘速送達常設委員會，並應附具說明，解釋其修訂理由。本條之規定，除第四項(乙)款及第九項外，於此類補充估計書適用之。

七。估計書應由監察機關審查之。監察機關得徵取續送資料，以使估計完備，或解釋其中之任何一點；並得經關係國家政府之同意，修訂此項估計書。

八。常設委員會對於不適用本議定書之各國或各領土，應請依本議定書之規定編送估計書。

九。如關於任何國家或領土之估計未於常設委員會依本條第四項(乙)款所定日期送達該委員會，應由監察機關儘可能代爲編訂之。

十。本條第一項所稱之估計，包括監察機關依本條第九項所編訂之估計，非經補充估計書加以變更，締約各國不得超出之。

十一。倘依本議定書第九條規定或依一九二五年公約第二十二條規定向常設委員會提出之輸入及輸出報告書顯示向任何國家或領土輸出之鴉片數量超過本條第二項所稱該國或該領土估計總數與其向外輸出數量之和，則常設委員會應立即通知所有締約國。締約國同意在該年度內不再核准向該國或該領土之輸出，惟除：

(甲) 關於該國或該領土之輸入超出數量及增加需要數量業經提送補充估計書者；

(乙) 在特殊情形下，輸出國家認為向該國或該領土之輸出為人道上或醫療上所必需者。

第九條

統計

一。締約國應就其所轄每一領土向常設委員會提送：

(甲) 三月三十一日以前，關於前一年之下列統計：

- (一) 為收穫鴉片而種植罌粟地區之面積及其所收穫鴉片之數量；
- (二) 消費鴉片之數量即發交零售業或供醫院或合格並經正式准許之人員於執行醫藥業務時配方或施用之數量；
- (三) 製造生物鹼及鴉片製劑所用鴉片之數量，包括製造依據一九二五年及一九三一年公約，無須出口特許證即可輸出之一類製劑所需鴉片之數量，不論此項製劑係供國內消費或供輸出之用者；

(四) 緝獲非法販運鴉片及沒收鴉片之數量，及其處置方法；

(乙) 五月三十一日以前，上年十二月三十一日所持有貯存量之統計；

關於此類貯存量之統計締約國應除去其在一九五三年十二月三十一日爲軍事用途而持有之鴉片，唯應包括嗣後所增加之此項鴉片或自此項鴉片中移供合法貿易之任何數量；及

(丙) 在每季結束後四個星期內，有關該季鴉片輸入及輸出數量之每季統計。

二. 第一項所稱統計應用常設委員會所規定之表格並依該委員會所規定之方式填報之。

三. 生產鴉片國家之爲本議定書締約國者，如尙未依本項所述辦理，應將一九四六年以來之本條第一項(甲)款(一)所稱統計儘量求其準確，提送常設委員會。

四. 常設委員會應將本條所稱之各項統計，按其所認爲適當之形式與間期刊布之。

第十條

提送祕書長之報告書

一. 締約國應向祕書長提送：

(甲) 關於第三條所稱機關之組織及依該條所委派該機關及其他主管當局之任務之報告書；

(乙) 關於依照本議定書所採立法及行政措施之報告書；

(丙) 關於本議定書施行情形之常年報告書。此項報告書應依照委員會所定格式擬製之，並得併入或附於一九三一年公約第二十一條中所指常年報告書之內。

二．關於前項所開列事項如有重要變更，締約國應向祕書長提送補充情報。

第四章．國際監督及執行措施

第十一條

行政措施

一．常設委員會得採取下列措施以監督本議定書之施行：

(甲) 索取情報

常設委員會得密向締約國索取關於實施本議定書之情報並得向關係締約國提供有關實施之適當建議；

(乙) 請求解釋

如常設委員會根據其所獲情報認為本議定書之任何重要規定在任何國家或領土內未經遵行或該國或該領土之鴉片情況有需闡明時，常設委員會應有權密向關係締約國請求解釋；

(丙) 提議補救辦法

常設委員會認為適當時得密向任何政府提請注意其未切實執行本議定書中任何重要規定之事實或其所轄任何領土內鴉片之嚴重不良情況。常設委員會並得促請該

政府研究爲應付此項情況所可能採取之補救辦法；

(丁)就地調查

如常設委員會認爲就地調查可有助於當地情況之明瞭時，得向關係政府提議由常設委員會指派一調查員或一調查委員會前往該國或該地調查之。倘該政府於常設委員會提議後四個月內不作答覆，應即視爲該政府拒絕同意。倘該政府明白表示同意調查，則此項調查應與該政府所派官員會同舉行之。

二。關係締約國應有權在常設委員會依前項(丙)款採取決定以前遣派代表向常設委員會陳述意見。

三。常設委員會依本條第一項(丙)、(丁)兩款所採決定須經常設委員會全體委員過半數之通過。

四。常設委員會公布其依本條第一項(丁)款所採決定或任何與此有關之情報時，如經關係政府請求，亦應公布該政府之意見。

第十二條

執行措施

一。公開宣布

如常設委員會認爲某一締約國之不履行本議定書規定嚴重阻礙於該締約國或另一國家所轄任何領土內麻醉性物質之管制時，常設委員會得採取下列措施：

(甲)公開通知

常設委員會得將此事提請所有締約國及理事會注意。

(乙) 公開聲明

如常設委員會認為其依上款規定所採行動未獲所期之效果時，得發表聲明，宣告某一締約國違反本議定書所規定之義務，或任何其他國家未曾採取必要措施以防止其所轄任何領土內之鴉片情況危及其他締約國或其他國家所轄領土內麻醉性物質之有效管制。常設委員會發表公開聲明時如經關係政府請求，並應公布該政府之意見。

二. 建議禁運

如常設委員會：

(甲) 於審核第八條及第九條所稱估計書及統計後認為某一締約國並未切實履行本議定書所規定之義務或任何其他國家嚴重阻礙本議定書之有效施行時，或

(乙) 根據其所獲情報，認為任何國家或領土積存過量鴉片或任何國家或領土有成爲非法販運中心之虞時，

常設委員會得向各締約國建議對該國或該領土之鴉片輸入或輸出或兼對二者施行禁運，其禁運時限或予明定或至常設委員會對該國或該領土之鴉片情況認為滿意時爲止。關係國家得依一九二五年公約第二十四條之有關規定將此事提出理事會。

三. 強制禁運

(甲) 宣布禁運及實施禁運

常設委員會得根據其依本條第二項

(甲)款或(乙)款規定所得之結論採取下列措施：

(一)常設委員會得宣告其對該國或該領土之鴉片輸入或輸出或兼對二者擬實施禁運之意向；

(二)倘本項(甲)款(一)所述宣告對情況無所補救時，則常設委員會得實施禁運，但以本條第一項(甲)、(乙)兩款所列較輕措施未曾或勢難改善此種不良情況為條件。此項禁運之時限或予明定或迄常設委員會對於該國或該領土之情況認為滿意時為止。常設委員會應將其決定立即通知關係國家及祕書長。

常設委員會之決定應守祕密；除按本條之明文規定外，非至依本條第三項(丙)款(一)確定禁運生效之時不得宣布。

(乙) 申訴

(一)任何國家遇常設委員會決定對該國實行強制禁運時，得於該國接獲關於此項決定之通知日起三十日內，將其擬提出申訴之事以書面暗中通知祕書長，並於此後三十日內，以書面提出此項申訴之理由；

(二)祕書長應於本議定書開始生效時，請求國際法院院長委派一由委員三人及副委員兩人組成之申訴委員會，其委員應由才識優越、公正無私、為各方所信任者充任之。倘國際法院院長告知祕書長謂其不能作此項委派或

於接獲上述請求後兩個月內尚未委派時，祕書長應自行委派之。申訴委員會委員任期五年，倘再經委派並得連任。各委員應依祕書長所訂辦法，僅在申訴委員會會議期間支領酬金；

- (三) 申訴委員會委員如有缺額，應依本項(乙)款(二)所規定之程序補足之。
- (四) 祕書長應將本項(乙)款(一)所稱通知書及申訴理由之副本送達常設委員會，同時立即籌開申訴委員會會議，以聽取及決定所提之申訴，並作一切必需準備以便利申訴委員會之工作。祕書長應將常設委員會決定書副本、本項(乙)款(一)所指各通知書副本、常設委員會如有覆文，其覆文副本以及其他一切有關文件，分送申訴委員會各委員；
- (五) 申訴委員會應自行制定其議事規則；
- (六) 申訴國與常設委員會應有權在申訴委員會採取決定前向申訴委員會陳述意見；
- (七) 申訴委員會得維持、變更或推翻常設委員會關於強施禁運之決定。申訴委員會之決定應為有拘束力之最後結斷；此項決定應即送達祕書長；
- (八) 祕書長應將申訴委員會之決定通知申訴國與常設委員會；
- (九) 申訴國倘撤回其申訴時，祕書長應即通知申訴委員會及常設委員會。

(丙) 禁運之執行

(一) 除依本項(乙)款(一)提出申訴通知之情形外,依本項(甲)款實施之禁運應於常設委員會決定之日起六十日後生效。如有申訴通知提出,則禁運應於撤回申訴或申訴委員會決定維持全部或部份禁運之日起三十日後生效;

(二) 一經依本項(丙)款(一)確定禁運生效時,常設委員會應立即將禁運條件通知全體締約國,各締約國應予遵行。

四. 程序上之保障

(甲) 常設委員會依本條所採決定應以常設委員會全體委員之過半數爲之;

(乙) 在常設委員會依本條採取決定以前,關係國家應有權遣派代表向常設委員會陳述意見;

(丙) 常設委員會公布其依據本條所採決定或與此有關之任何情報時如經關係政府之請求,亦應公布該政府之意見。常設委員會之決定倘非全體一致之意見,其少數委員之意見亦應予載明。

第十三條

普遍適用

常設委員會於可能時亦得對非本議定書締約國之國家及對依第二十條規定不適用本議定書之領土,採取本章所規定之措施。

第五章. 最後條款

第十四條

實施辦法

締約國應採取一切爲充分實施本議定書各項規定所需之立法或其他措施。

第十五條

爭端

一. 締約國明白承認國際法院有權解決關於本議定書之爭端，

二. 除爭端當事國協議採用其他解決方式外，締約國兩國或數國間關於本議定書之解釋或適用問題之爭端經任一爭端當事國之請求，應提請國際法院解決。

第十四條

簽署

任何聯合國會員國、依照理事會訓示被邀參加會議擬定本議定書之任何非會員國、以及由祕書長應理事會之請將本議定書抄本送達之任何其他國家得於一九五三年十二月三十一日以前簽署本議定書；本議定書中、英、法、俄、西文各本同一作準。

第十七條

批准

本議定書須經批准。批准書應交由祕書長存放。

第十八條

加入

聯合國任何會員國、第十六條所指任何非會員國、以及由祕書長應理事會之請將本議定書抄本送達之任何其他非會員國，均得加入本議定書。加入書應交由祕書長存放。

第十九條

過渡辦法

一．任何締約國倘經簽署或交存批准書或加入書時特予聲明，得准許下列事項作為過渡辦法：

(甲) 在其所轄任何領土內使用鴉片於準醫藥用途；

(乙) 生產、輸入或輸出為此種用途之鴉片，其所從輸入或所向輸出之任何國家或領土須於其為上述聲明時向常設委員會指明之；但必須以下列各項為條件：

(一) 當一九五〇年一月一日時鴉片之此種用途在其所聲明之領土內已屬慣常，且為當時該地之所允許；

(二) 不准對非本議定書締約國輸出此種鴉片；

(三) 該締約國擔允在其提出聲明時所指定並至遲不得超過本議定書生效後十五年之期限內，廢除鴉片為準醫藥用途之使用、生產、輸入與輸出。

二．依據本條第一項已提出聲明之任何締約國，除持有第五條所規定之最高貯存量外，

得在該項(乙)款(三)所指定之期限內每年持有相等於其在前兩年內爲準醫藥用途所消費數量之額外貯存品。

三。任何締約國，倘經於簽署或交存批准書或加入書時特予聲明，而該國於一九五〇年一月一日准許吸食鴉片者，亦得准許二十一歲以上經主管當局於一九五三年九月三十日以前登記之有癮者吸食鴉片，作爲另一過渡辦法。

四。援用本條所規定過渡辦法之締約國應：

(甲) 在其依據第十條規定向祕書長提送之常年報告書內加敘其上年度從事廢除鴉片爲準醫藥用途之使用、生產、輸入或輸出及其吸食之進展情形。

(乙) 分別就其爲準醫藥用途而使用、輸入、輸出及持有之鴉片以及爲供吸食用途而使用、及持有之鴉片提送本議定書第八及第九兩條所規定之估計書及統計。

五。(甲) 依據本條規定援用過渡辦法之締約國如未：

(一) 於年終後六個月內就該年度情形提送第四項(甲)款所稱之報告書；

(二) 於第九條規定提送統計之日期屆滿後三個月內提送第四項(乙)款所稱之統計；

(三) 於常設委員會依據第八條訂定之日期屆滿後三個月內提送第四項(乙)款所稱之估計書；

應按其情形，分別由常設委員會或祕書長將此種遲延情事通知該締約國，並請其於接到通知後三個月內補送此項資料。

(乙)如遇締約國不依照常設委員會或秘書長之請求如期補送資料時，本條所准許之過渡辦法應自補送期限屆滿之日起對該締約國停止適用。

第二十條

適用領土

本議定書對於所有非自治領土、託管領土、殖民地及由任何締約國負責代管其對外關係之其他非本部領土，均適用之。但依該締約國或非本部領土之憲法或習慣，務須事先徵得非本部領土同意者，該締約國應儘可能在最短期間內設法徵得該非本部領土之必要同意，倘徵得此項同意，並應通知秘書長。本議定書對於此項通知書所列領土自秘書長接獲通知書之日起適用之。倘事先徵得非本部領土同意非屬必要，關係締約國於簽署、批准或加入本議定書時應聲明適用本議定書之非本部領土。

第二十一條

生效

一。本議定書自至少二十五國業已交存批准書或加入書後之第三十日起發生效力，惟此二十五國中至少須包括第六條第二項(甲)款所稱之生產國家及下列製造國家各三國在內：比利時、法蘭西、德意志聯邦共和國、義大利、日本、荷蘭、瑞士、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、美利堅合衆國。

二。本議定書對於在依照本條第一項規定爲本議定書生效所需之批准書或加入書存放以後交存此項文件之國家，應於該國交存批准書或加入書後之第三十日起發生效力。

第二十二條

修改

一。任何締約國得隨時通知祕書長請求修改本議定書。

二。理事會對於此種請求，應於諮商委員會後建議應採之步驟。

第二十三條

退約

一。本議定書自發生效力之日起滿五年後，締約國得向祕書長交存文書宣告退約。

二。本條第一項所稱之退約書應於祕書長收到之日之次年一月一日起發生效力。

第二十四條

廢止

本議定書倘因依據第二十三條所爲退約之結果以致締約國名單不符第二十一條所規定之全部條件時，應即停止生效。

第二十五條

保留

除依第十九條關於准許提出聲明之明文規定，及在第二十條關於領土適用範圍所許限度提出者外，締約國不得對本議定書任何條款提出保留。

第二十六條

祕書長之通知

祕書長應將下列事項通知聯合國所有會員國及第十六、十八兩條所指之其他國家：

(甲) 聯合國鴉片會議結束後各國在本議定書上所爲之簽署以及依據第十六、第十七及第十八各條規定所交存之批准書及加入書；

(乙) 經負責代管其對外關係之國家依據第二十條列爲適用本議定書領土之任何領土；

(丙) 依據第二十一條規定本議定書之開始生效；

(丁) 依據第十九條所定過渡辦法所爲之聲明及通知，其廢止日期及失效日期；

(戊) 依據第二十三條規定提出之退約書；

(己) 依據第二十二條提出修改本議定書之請求；及

(庚) 依據第二十四條規定本議定書停止生效之日期。

本議定書應送交聯合國祕書長存放，其中、英、法、俄、西文各本同一作準。聯合國祕書長應將正式副本分送聯合國所有會員國及本議定書第十八、二十兩條所指之所有其他國家。

爲此，下列代表各秉本國政府正式授予之權，謹簽字於本議定書正本一份，以昭信守。

公曆一九五三年六月二十三日訂於紐約。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ ОБ ОГРАНИЧЕНИИ И РЕГЛАМЕНТАЦИИ КУЛЬТИВИРОВАНИЯ РАСТЕНИЯ МАКА, ПРОИЗВОД- СТВА ОНИУМА, МЕЖДУНАРОДНОЙ И ОПТОВОЙ ТОРГОВЛИ ИМ И ЕГО УПОТРЕБЛЕНИЯ

ПРЕАМБУЛА

Преисполненные решимости продолжать свои усилия по борьбе с наркома-
нией и незаконным оборотом наркотиков и сознавая, что только при тесном
сотрудничестве между всеми Государствами эти усилия могут привести к
желаемым результатам,

намятуя, что целый ряд международных актов был направлен на развитие
действительной системы контроля над наркотиками, и движимые желанием
усилить этот контроль как в национальном, так и в международном плане,

принимая во внимание, однако, необходимость ограничить медицинскими и
научными потребностями и регламентировать производство сырых материалов,
из которых получают натуральные наркотические лекарства, и сознавая, что
наиболее срочными проблемами являются проблемы контроля над разведением
мака и производством опиума,

Договаривающиеся Стороны,

реши заключить для этих целей Протокол,

согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Поскольку в отдельных случаях определено не указаво иное или, из
контекста не видно обратное, помещенные ниже определения относятся ко
всем постановлениям настоящего Протокола:

« Конвенция 1925 года » обозначает международную Конвенцию по
опиуму, подписанную в Женеве 19 февраля 1925 года, с изменениями, внесен-
ными в нее Протоколом от 11 декабря 1946 года;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO PARA LIMITAR Y REGLAMENTAR EL CULTIVO DE LA ADORMIDERA Y LA PRODUCCION, EL COMERCIO INTERNACIONAL, EL COMERCIO AL POR MAYOR Y EL USO DEL OPIO. HECHO EN NUEVA YORK, EL 23 DE JUNIO DE 1953

PREÁMBULO

Resueltas a proseguir sus esfuerzos en la lucha contra la toxicomanía y el tráfico ilícito de estupefacientes y convencidas de que sólo una estrecha cooperación entre todos los Estados puede hacer que esos esfuerzos alcancen su objetivo,

Teniendo presente que, mediante una serie de instrumentos internacionales, se ha tratado de lograr un sistema eficaz de fiscalización de estupefacientes, y deseando reforzar esa fiscalización tanto en el orden nacional como en el internacional,

Considerando que, no obstante, es indispensable limitar a las necesidades médicas y científicas, así como reglamentar, la producción de materias primas de las cuales se obtienen drogas estupefacientes naturales, y convencidas de que los problemas más urgentes son los relativos a la fiscalización del cultivo de la adormidera, y a la producción del opio, del que pueden extraerse alcaloides estupefacientes,

Las Partes Contratantes,

Habiendo resuelto concluir con estos fines el presente Protocolo,

Han acordado las disposiciones siguientes :

CAPÍTULO I

DEFINICIONES

Artículo 1

DEFINICIONES

Salvo cuando se indique expresamente otra cosa o el contexto requiera otra interpretación, se aplicarán al texto del presente Protocolo las siguientes definiciones :

Se entiende por « Convención de 1925 », la Convención Internacional del Opio, firmada en Ginebra el 19 de febrero de 1925, y modificada por el Protocolo del 11 de diciembre de 1946 ;

« Конвенция 1931 года » обозначает Конвенцию об ограничении производства и о регламентации распределения наркотических средств, подписанную в Женеве 13 июля 1931 года, с изменениями, внесенными в нее Протоколом от 11 декабря 1946 года;

« Комитет » обозначает Постоянный центральный комитет, созданный на основании статьи 19 Конвенции 1925 года;

« Контрольный орган » обозначает Контрольный орган, созданный на основании статьи 5 Конвенции 1931 года;

« Комиссия » обозначает Комиссию по наркотическим средствам Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций;

« Совет » обозначает Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций;

« Генеральный Секретарь » обозначает Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций;

« Мак » обозначает растение *Papaver somniferum L.* и всякий другой вид *Papaver*, могущий быть использованным для добывания опиума;

« Маковая солома » обозначает все части скошенного мака (кроме семян), из которых могут быть извлекаемы наркотики;

« Опиум » обозначает свернувшийся сок мака в каком бы то ни было виде, включая опиум-сырец, медицинский опиум и опиум для курения, но за исключением галеновых препаратов;

« Производство » обозначает разведение мака в целях сбора опиума;

« Складские запасы » обозначают общее количество опиума, законно имеющегося на территории данного государства, за исключением 1) опиума, имеющегося на руках у розничных аптекарей и учреждений или у сведущих лиц при законном осуществлении ими лечебных или научных функций и 2) опиума, принадлежащего правительству этого государства или находящегося под его контролем и предназначенного для военных целей;

« Территория » обозначает любую часть данного государства, трактуемую как отдельная единица при применении системы ввозных свидетельств и вывозных разрешений, предусмотренной Конвенцией 1925 года;

« Вывоз » и « ввоз » обозначают, в их соответствующих значениях, фактическую передачу опиума от одного государства другому государству или с одной территории на другую территорию того же самого государства.

Por « Convención de 1931 », la Convención para limitar la fabricación y reglamentar la distribución de estupefacientes, firmada en Ginebra el 13 de julio de 1931, y modificada por el Protocolo del 11 de diciembre de 1946 ;

Por « Junta », el Comité Central Permanente creado en virtud del artículo 19 de la Convención de 1925 ;

Por « Organo de Fiscalización », el Organo de Fiscalización creado en virtud del artículo 5 de la Convención de 1931 ;

Por « Comisión », la Comisión de Estupefacientes del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas ;

Por « Consejo », el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas ;

Por « Secretario General », el Secretario General de las Naciones Unidas ;

Por « adormidera », la planta *Papaver somniferum L.* y cualquier otra especie de *Papaver* que se utilice para la producción de opio ;

Por « paja de adormidera », todas las partes de la adormidera después de cortada, de las cuales pueden extraerse sustancias estupefacientes, excepto las semillas ;

Por « opio », el jugo coagulado de la planta de adormidera cualquiera que sea la forma en que aparezca, con inclusión del opio crudo, el opio preparado y el opio medicinal, pero sin incluir preparados galénicos ;

Por « producción », la operación consistente en cultivar la adormidera con objeto de obtener opio ;

Por « existencias », la cantidad total de opio que se halle legalmente en un Estado, sin contar : 1) la que esté en poder de farmacéuticos al por menor y de instituciones o personas autorizadas, en el ejercicio lícito de funciones terapéuticas o científicas, y 2) las cantidades que estén en poder del gobierno de ese Estado o se encuentren bajo su vigilancia para fines militares ;

Por « territorio », cualquier parte de un Estado que se considere como entidad separada para los efectos de la aplicación del sistema de certificados de importación y autorizaciones de exportación previstos en la Convención de 1925 ;

Por « exportación » e « importación », en sus respectivas connotaciones, la transferencia material de opio de un Estado o otro Estado, o de un territorio de un Estado a otro territorio del mismo Estado.

ГЛАВА II

РЕГЛАМЕНТАЦИЯ ПРОИЗВОДСТВА И УПОТРЕБЛЕНИЯ ОПИУМА
И ТОРГОВЛИ ИМ*Статья 2*

УПОТРЕБЛЕНИЕ ОПИУМА

Стороны обязуются ограничить употребление опиума исключительно медицинскими и научными потребностями.

Статья 3

КОНТРОЛЬ В ГОСУДАРСТВАХ, ПРОИЗВОДЯЩИХ ОПИУМ

В целях контролирования производства и употребления опиума, а также торговли им:

1. Всякое Государство, производящее опиум, создает, если оно этого уже раньше не сделало, и содержит одно или несколько правительственных бюро (обозначаемых в дальнейшем в настоящей статье термином « Бюро ») для выполнения функций, возложенных на него или на них в настоящей статье. Функции, предусмотренные в пунктах 2 и 6 настоящей статьи, выполняются единым Бюро, если это допускается Конституцией заинтересованного Государства.

2. Производство должно быть ограничено районами, указанными Бюро или другими компетентными правительственными органами.

3. Заниматься производством будет разрешено только земледельцам, имеющим лицензию от Бюро или других компетентных правительственных органов.

4. Всякая лицензия должна точно определять площадь, на которой разрешается разведение мака.

5. От всех земледельцев, разводящих мак, будет требоваться, чтобы они сдавали Бюро весь свой сбор опиума. Бюро покупает урожай опиума и насколько возможно скорее вступает в фактическое владение им.

6. Бюро или другие компетентные правительственные органы будут иметь исключительное право ввозить и вывозить опиум, вести оптовую торговлю им и держать складские запасы опиума кроме тех, которые находятся на руках у фабрикантов, имеющих разрешение на изготовление алкалоидов из опиума.

7. Ничто, сказанное в настоящей статье, не должно считаться как наносящее ущерб ранее принятым на себя какой-нибудь Стороной обязательствам или законам, изданным ею в соответствии с существующими Конвенциями, относящимися к контролю над разведением мака.

CAPÍTULO II

REGLAMENTACIÓN DE LA PRODUCCIÓN, EL COMERCIO Y EL USO DEL OPIO

Artículo 2

USO DEL OPIO

Las Partes deberán limitar el uso del opio únicamente a sus necesidades médicas y científicas.

Artículo 3

FISCALIZACIÓN EN LOS ESTADOS PRODUCTORES

Con el fin de fiscalizar la producción, el comercio y el uso del opio :

1. Cada Estado productor deberá establecer, en caso de que no lo haya hecho ya, y mantener, un organismo oficial (llamado en adelante en este artículo el organismo) o varios de tales organismos para ejecutar las funciones que se les asignan en el presente artículo. Las funciones a que se refieren los párrafos 2 a 6 del presente artículo serán desempeñadas por un solo organismo si la Constitución del Estado respectivo lo permite.

2. La producción se limitará a las zonas designadas por el organismo u otras autoridades competentes.

3. Sólo los cultivadores que posean una licencia expedida por el organismo u otras autoridades competentes estarán autorizados para dedicarse a la producción.

4. Cada licencia especificará la superficie en la cual se autoriza el cultivo de la adormidera.

5. Todos los cultivadores de adormidera estarán obligados a entregar la totalidad de sus cosechas de opio al organismo. El organismo comprará y tomará posesión material de dichas cosechas de opio lo más pronto posible.

6. El organismo u otras autoridades competentes tendrán el derecho exclusivo de importar, exportar y dedicarse al comercio al por mayor del opio y a mantener las existencias de opio que no se hallen en poder de los fabricantes autorizados a fabricar alcaloides de opio utilizando el opio como materia prima.

7. Ninguna disposición del presente artículo podrá interpretarse en el sentido de que permita la derogación de las obligaciones ya asumidas o que restrinja la acción de las leyes promulgadas por cualquier Parte en conformidad con las Convenciones existentes, respecto a la fiscalización del cultivo de la adormidera.

*Статья 4***КОНТРОЛЬ НАД КУЛЬТУРОЙ МАКА, ПРЕДНАЗНАЧЕННОЙ
ДЛЯ ЦЕЛЕЙ, ИНЫХ ЧЕМ ПРОИЗВОДСТВО ОПИУМА**

Всякая Сторона, которая разрешает разведение и использование мака для целей, иных чем производство опиума, безразлично разрешает ли она или иет производство опиума, обязуется:

a) издать все такие законы или постановления, которые необходимы, дабы обеспечить,

- i)* что опиум не добывается из растений мака, разводимых для целей иных, чем производство опиума; и
- ii)* что изготовление наркотических веществ из маковой соломы подлежаще контролируется;

b) сообщать Генеральному Секретарю текст всех законов или постановлений, изданных с этой целью; и

c) сообщать ежегодно Комитету, в установленный им срок, статистические сведения относительно маковой соломы, ввезенной или вывезенной для какой бы то ни было цели в течение предыдущего года.

*Статья 5***ОГРАНИЧЕНИЕ СКЛАДСКИХ ЗАПАСОВ**

В целях ограничения количества производимого в мире опиума медицинскими и научными потребностями:

1. Стороны регламентируют производство, вывоз и ввоз опиума таким образом, чтобы обеспечить, что складские запасы, имеющиеся у какой-либо Стороны, не будут в любом году па 31 декабря превышать еледующих количеств:

a) в случае одного из производящих опиум Государств, перечисленных в подпункте *a* пункта 2 статьи 6, — все количество опиума, вывезенное этим Государством для медицинских и паучных целей, и количество опиума, использованное в пределах этого Государства для изготовления алкалоидов в течение любых двух лет, плюс половина количества использованного для изготовления алкалоидов и вывезенного в любом другом году, по выбору этой Стороны, при условии, что выбранные таким образом годы не должны включать какой-либо год ранее 1 января 1946 года. Всякая такая Сторона будет иметь право выбирать разные периоды для исчисления количеств вывезенных, с одной стороны, и количеств использованных, с другой;

b) в случае любой Стороны, кроме указанных в подпункте *a* постоянного пункта, которая, с учетом постановлений Конвенций 1925 и 1931 гг., поскольку

Artículo 4

FISCALIZACIÓN DEL CULTIVO DE LA ADORMIDERA DESTINADA A FINES AJENOS A LA PRODUCCIÓN DE OPIO

Una Parte que permita el cultivo y el uso de la adormidera para fines ajenos a la producción de opio, bien sea que también permita o no la producción de opio, se compromete a :

- a) Promulgar todas las leyes o reglamentos que sean necesarios para asegurar :
 - i) Que el opio no se produzca utilizando adormideras cultivadas para fines distintos de la producción de opio, y
 - ii) Que la fabricación de estupefacientes por medio de la paja de adormidera esté fiscalizada adecuadamente ;
- b) Enviar al Secretario General ejemplares de todas las leyes y reglamentos promulgados en tal sentido ;
- c) Enviar anualmente a la Junta, en una fecha fijada por ésta, las estadísticas de la paja de adormidera importada o exportada para cualquier propósito durante el año anterior.

Artículo 5

LIMITACIÓN DE LAS EXISTENCIAS

Con objeto de limitar la producción mundial de opio a las necesidades médicas y científicas :

1. Las Partes se comprometen a reglamentar la producción, la importación y la exportación de opio de modo que las existencias en poder de cada una de ellas no excedan, el 31 de diciembre de cada año :

a) Si se trata de uno de los Estados productores a que se hace referencia en el inciso a) del párrafo 2 del artículo 6, de la cantidad total de opio que haya exportado ese Estado para fines médicos y científicos, más la cantidad que se haya utilizado dentro del Estado en la fabricación de alcaloides durante dos años cualesquiera, más una cantidad igual a la mitad de la cantidad exportada y utilizada para la fabricación de alcaloides en cualquier otro año, que esa Parte escogerá libremente, siempre que se trate de años posteriores al 1º de enero de 1946. La Parte mencionada tendrá derecho a escoger libremente diferentes períodos para la computación de la cantidad exportada y de la cantidad utilizada ;

b) Tratándose de una Parte distinta de la mencionada en el inciso a) del presente párrafo, la cual, habida cuenta de las disposiciones de las Convenciones de 1925

они применимы к этой Стороне, разрешает изготовление алкалоидов опиума — ее нормальные потребности за двухгодичный период. Размеры этих потребностей устанавливаются Комитетом;

с) в случае всякой другой Стороны — общее количество опиума, потребленного ею в течение предыдущих пяти лет.

2. а) Если одно из производящих опиум Государств, указанных в подпункте а пункта 1 настоящей статьи, решает прекратить производство опиума для вывоза и желает быть выключенным из категории производящих опиум Государств, установленной на основании подпункта а пункта 2 статьи 6, оно должно сделать в этом смысле заявление Комитету в момент наступления срока ближайшей годовой нотификации, согласно подпункту б пункта 3 настоящей статьи. Всякая Сторона, с момента такого заявления, не рассматривается больше для целей настоящего Протокола Государством, упомянутым в подпункте а пункта 2 статьи 6, и не может быть вновь включено в эту категорию. По получении такого заявления Комитет включает заинтересованное Государство, в зависимости от случая, в категорию, указанную в подпункте б или в подпункте с пункта 1 настоящей статьи и уведомляет о том всех других участников настоящего Протокола. Для настоящего Протокола всякое такого рода изменение категории становится действительным в день нотификации Комитетом;

б) процедура, изложенная в подпункте а настоящего пункта, применяется также и в отношении всякого заявления со стороны любой Стороны, желающей быть переиснесенной из категории, указанной в подпункте б пункта 1 настоящей статьи, в категорию, предусмотренную в подпункте с пункта 1 настоящей статьи, или наоборот, причем, однако, в этих случаях Сторона, о которой идет речь, может, по ее просьбе, быть вновь включена в свою прежнюю категорию.

3. а) Количества опиума, указанные в подпунктах а и с пункта 1 настоящей статьи, исчисляются на основании статистических данных, установленных Комитетом в своих годовых докладах, включая данные за период времени, оканчивающийся 31 декабря предыдущего года, опубликованные впоследствии;

б) всякая Сторона, к которой относится подпункт а или б пункта 1 настоящей статьи, уведомляет Комитет ежегодно, в зависимости от случая, о:

- i) периодах времени, которые она выбрала в соответствии с подпунктом а пункта 1 настоящей статьи, или о
- ii) количестве опиума, которое она желает, чтобы оно считалось ее нормальной потребностью для определения Комитетом в соответствии с подпунктом б пункта 1 настоящей статьи;

с) нотификация, предусмотренная в предыдущем подпункте, должна быть получена Комитетом не позднее первого августа года, предшествующего дате, к которой она относится;

y de 1931 aplicables a dicha Parte, permite la fabricación de alcaloides de opio, de sus necesidades normales para un período de dos años. Dichas necesidades serán determinadas por la Junta ;

c) Si se trata de cualquiera otra de las Partes, de la cantidad total de opio que haya consumido durante los cinco años precedentes.

2. a) Si un Estado productor de opio de los que se mencionan en el inciso a) del párrafo 1 del presente artículo, decide suspender la producción de opio para la exportación y desea ser eliminado de la categoría de Estado productor establecida en el inciso a) del párrafo 2 del artículo 6, enviará una declaración a este efecto a la Junta en el momento en que deba hacer la próxima notificación anual conforme al inciso b) del párrafo 3 del presente artículo. Al hacer esa declaración se considerará, para los fines de este Protocolo, que dicha Parte ya no es uno de los Estados mencionados en el inciso a) del párrafo 2 del artículo 6 y que no puede ser restablecida en esa categoría, y la Junta, al recibir dicha declaración, inscribirá a la Parte en la categoría mencionada en los incisos b) o c) del párrafo 1 del presente artículo, según corresponda, y notificará el cambio a todas las demás Partes en el presente Protocolo. Para los fines del presente Protocolo, todo cambio de categoría será efectivo a partir de la fecha de dicha notificación por la Junta ;

b) El procedimiento establecido en el inciso a) del presente párrafo se aplicará respecto de toda declaración formulada por una Parte que desee ser cambiada de la categoría mencionada en el inciso b) del párrafo 1 del presente artículo a la categoría mencionada en el inciso c) del mismo párrafo, o viceversa. Dicha Parte puede, a petición propia, ser restablecida en la categoría a que pertenecía anteriormente.

3. a) Las cantidades de opio mencionadas en los incisos a) y c) del párrafo 1 del presente artículo se calcularán sobre la base de los datos estadísticos establecidos por la Junta en sus informes anuales, incluyendo los datos que correspondan al período que termine el 31 de diciembre del año precedente, tal como sean publicados ulteriormente por la Junta ;

b) Toda Parte a la cual se apliquen los incisos a) o b) del párrafo 1 del presente artículo, notificará anualmente a la Junta, según el caso :

- i) Los períodos que dicha Parte haya elegido en conformidad con el inciso a) del párrafo 1 del presente artículo, o
- ii) La cantidad de opio que desea se considere como el total de sus necesidades normales con el fin de que la Junta haga la determinación respectiva en conformidad con el inciso b) del párrafo 1 del presente artículo ;

c) La notificación prevista en el inciso precedente deberá llegar a poder de la Junta a más tardar el 1º de agosto del año anterior a la fecha a la cual se refiera la notificación ;

d) если Страна, от которой требуется препровождать нотификацию в соответствии с подпунктом *b* настоящего пункта, не сделает этого в срок, Комитет, не нарушая постановлений следующего подпункта, примет данные, содержащиеся в последней относящейся сюда нотификации этой Страны. Если, однако, Комитет никогда не получал соответствующей нотификации от заинтересованной Страны, он, без новой консультации с этой Страной, но с должным учетом имеющейся в его распоряжении информации, целей настоящего Протокола и интересов указанной Страны, в зависимости от случая, либо

- i) выберет периоды времени, указанные в подпункте *a* пункта 1 настоящей статьи, либо
- ii) определит нормальные потребности, указанные в подпункте *b* пункта 1 настоящей статьи;

e) если Комитет получает нотификацию после срока, установленного в подпункте *c* настоящего пункта, он может действовать, как если бы эта нотификация была получена во-время;

f) Комитет ежегодно уведомляет:

- i) каждую Страну, указанную в подпункте *a* пункта 1 настоящей статьи, относительно годов, выбранных в соответствии с этим подпунктом или подпунктами *d* и *e* пункта 3 настоящей статьи;
- ii) каждую Страну, указанную в подпункте *b* пункта 1 настоящей статьи, о количестве опиума, которое он считает как представляющее нормальные потребности данной Страны в соответствии с указанным подпунктом;

g) Комитет посылает нотификации, указанные в подпункте *f* настоящего пункта, не позднее 15 декабря года, предшествующего дате, к которой относятся содержащиеся там данные.

4. *a)* В отношении Государств, которые будут Странами настоящего Протокола в день вступления его в силу, постановления пункта 1 настоящей статьи становятся действительными, начиная с 31 декабря года, следующего за годом вступления Протокола в силу;

b) в отношении всякого другого Государства постановления пункта 1 настоящей статьи становятся действительными, начиная с 31 декабря года, следующего за годом, в котором означенное Государство станет участником Протокола.

5. *a)* Если Комитет считает, что налицо имеются исключительные обстоятельства, он может, на условиях, которые будут им указаны и на установленный им период времени, освободить ту или другую Страну от выполнения предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи требований касательно максимального уровня складских запасов опиума;

d) Si alguna de las Partes que deben enviar las notificaciones previstas en el inciso *b)* del presente párrafo no lo hiciere en la fecha prevista, la Junta tomará como base, sin perjuicio de las estipulaciones del inciso siguiente, los datos contenidos en la última notificación que hubiere enviado la Parte. En el caso de que la Junta no haya recibido nunca una notificación pertinente de la Parte interesada, sin consultar nuevamente con dicha Parte, pero tomando en debida consideración la información de que disponga, para los fines del presente Protocolo y en interés de la Parte, procederá según el caso a :

- i) Elegir los períodos a que se refiere el inciso *a)* del párrafo 1 del presente artículo ; o
- ii) Determinar la cantidad correspondiente a las necesidades normales previstas en el inciso *b)* del párrafo 1 del presente artículo ;

e) Si la Junta recibe una notificación en fecha ulterior a la prescrita en el inciso *c)* del presente párrafo, podrá, discrecionalmente, actuar como si esta notificación le hubiera llegado a tiempo ;

f) La Junta notificará todos los años :

- i) A cada una de las Partes a que se hace referencia en el inciso *a)* del párrafo 1 del presente artículo, qué años considera como elegidos con arreglo a lo previsto en dicho inciso, o en los incisos *d)* y *e)* del párrafo 3 del presente artículo ;
- ii) A cada una de las Partes a que se hace referencia en el inciso *b)* del párrafo 1 del presente artículo, la cantidad de opio que considera como el total de las necesidades normales de la Parte con arreglo a lo previsto en dicho inciso ;

g) La Junta enviará las notificaciones previstas en el inciso precedente a más tardar el 15 de diciembre del año anterior a la fecha a que correspondan los informes en ellas contenidos.

4. *a)* Respecto de los Estados que sean Partes en este Protocolo en la fecha de su entrada en vigor, las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo se aplicarán a partir del 31 de diciembre del año siguiente al año en que el Protocolo haya entrado en vigor ;

b) Respecto de cualquier otro Estado, las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo se aplicarán a partir del 31 de diciembre del año siguiente al año en que tal Estado haya pasado a ser Parte en el Protocolo.

5. *a)* Si la Junta estima que hay circunstancias excepcionales podrá, en las condiciones y por el plazo que determine, eximir a cualquiera de las Partes de observar los límites máximos previstos en el párrafo 1 del presente artículo en cuanto se refiere a las existencias de opio ;

б) если в момент вступления в силу настоящего Протокола какое-нибудь из производящих опиум Государств, о которых говорится в подпункте а пункта 2 статьи 6, будет иметь складские запасы опиума в количестве, превышающем максимальный уровень, разрешенный подпунктом а пункта 1 настоящей статьи, Комитет при пользовании своим правом усмотрения должен считаться с этим фактом, дабы избежать хозяйственных затруднений в этом Государстве, которые наступили бы в результате слишком быстрого сокращения складских запасов опиума до максимального уровня, установленного подпунктом а пункта 1 настоящей статьи.

Статья 6

МЕЖДУНАРОДНАЯ ТОРГОВЛЯ ОПИУМОМ

1. Стороны обязуются ограничить ввоз и вывоз опиума исключительно медицинскими и научными целями.

2. а) Не нарушая постановлений пункта 5 статьи 7, Стороны не будут разрешать ввоз и вывоз опиума, кроме опиума, произведенного в одном из нижеследующих Государств, которое к моменту ввоза или вывоза, о котором идет речь, будет участником настоящего Протокола, а именно в:

Болгарии	Союзе Советских Социалистических Республик
Греции	Турции
Индии	Югославии
Иране	

б) Стороны не должны разрешать ввоза опиума с территории любого Государства, не являющегося участником настоящего Протокола.

3. Несмотря на постановления подпункта а пункта 2 настоящей статьи, всякая Сторона может, исключительно для своего внутреннего потребления, разрешать между своими территориями ввоз и вывоз опиума, произведенного на одной из этих территорий в количестве, не превышающем ее годовой потребности.

4. Стороны будут применять к ввозу и вывозу опиума систему ввозных свидетельств и вывозных разрешений, предусмотренную в главе V Конвенции 1925 года, за исключением статьи 18 этой главы. Всякая Сторона может, однако, применять в отношении своего вывоза и ввоза опиума более ограничительные условия, чем те, которые требуются главой V Конвенции 1925 года.

Статья 7

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗАДЕРЖАННОГО ОПИУМА

1. Если в настоящей статье не указано иное, весь опиум, задержанный вследствие незаконного оборота, подлежит уничтожению.

b) Si al entrar en vigor este Protocolo alguno de los Estados productores a que se hace referencia en el inciso a) del párrafo 2 del artículo 6 tiene existencias de opio que excedan del máximo permitido mencionado en el inciso a) del párrafo 1 del presente artículo, la Junta tendrá facultades discrecionales para tomar en consideración este hecho, con objeto de evitar dificultades económicas a ese Estado, como consecuencia de una baja demasiado rápida de las existencias de opio hasta el nivel máximo previsto en el inciso a) del párrafo 1 del presente artículo.

Artículo 6

COMERCIO INTERNACIONAL DEL OPIO

1. Las Partes se comprometen a limitar la importación y exportación de opio exclusivamente a fines médicos y científicos.

2. a) Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 5 del artículo 7, las Partes no permitirán la importación ni la exportación de opio que no sea producido en cualquiera de los Estados siguientes, que en el momento de efectuarse la importación o exportación de que se trate sea Parte en el presente Protocolo :

Bulgaria	Turquía
Grecia	Unión de Repúblicas Socialistas
India	Soviéticas
Irán	Yugoeslavia

b) Las Partes se comprometen a no permitir la importación de opio procedente de cualquier Estado que no sea Parte en el presente Protocolo.

3. No obstante lo dispuesto en el inciso a) del párrafo 2 del presente artículo, cualquiera de las Partes puede autorizar, exclusivamente para su consumo interno, la importación y la exportación, entre sus territorios, de una cantidad de opio producido en cualquiera de esos territorios, que no exceda de sus necesidades correspondientes a un año.

4. Las Partes deberán aplicar a las importaciones y exportaciones de opio el sistema de licencias de importación y autorizaciones de exportación previsto en el capítulo V de la Convención de 1925, pero no se aplicará el artículo 18 de este instrumento. Sin embargo, con respecto a sus importaciones y exportaciones de opio, una Parte podrá imponer condiciones más restrictivas que las estipuladas en el capítulo V de la Convención de 1925.

Artículo 7

DESTINO DEL OPIO DECOMISADO

1. Con excepción de lo que se dispone en contrario en el presente artículo, todo opio decomisado en el tráfico ilícito será destruido.

2. Всякая Сторона может, целиком или частично, под правительственным контролем переработать содержащиеся в задержанном опиуме наркотические вещества в вещества ненаркотические или оставить за собой, целиком или частично, этот опиум или изготовленные из него алкалоиды для медицинского или научного использования правительством или под его контролем.

3. Всякое производящее опиум Государство, значащееся в подпункте *a* пункта 2 статьи 6 и являющееся Стороной настоящего Протокола, может потреблять и вывозить задержанный на его территории опиум или изготовленные из последнего алкалоиды.

4. Задержанный опиум, в отношении которого было установлено, что он украден у правительства или со склада, имеющего лицензию, может быть возвращен его законному владельцу.

5. Сторона, которая не разрешает ни производства опиума, ни изготовления опийных алкалоидов, может получить от Комитета разрешение вывести в обмен за опийные алкалоиды или лекарственные вещества, содержащие опийные алкалоиды, или для цели извлечения этих алкалоидов для собственных медицинских или научных потребностей данной Стороны, определенное количество задержанного ее властями опиума на территорию Стороны, изготавливающей опийные алкалоиды. Количество вывезенного таким образом опиума не должно превышать опийный эквивалент годовых потребностей заинтересованной вывозящей Стороны, как в форме медицинского опиума, так и в форме лекарственных веществ, содержащих опиум или его алкалоиды; всякий излишек подлежит уничтожению.

ГЛАВА III

СВЕДЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЕ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ

Статья 8

ИСЧИСЛЕНИЯ

1. Каждая Сторона должна способом, аналогичным предусмотренному для « лекарственных веществ » Конвенцией 1931 года, препровождать Комитету по каждой из своих территорий исчисления на ближайший год о:

a) количестве опиума, потребного для использования в качестве такового для медицинских и научных нужд, включая количество, требуемое для изготовления препаратов, изъятых на основании статьи 8 Конвенции 1925 года;

b) количестве опиума, требуемого для изготовления алкалоидов;

c) количестве складских запасов, которые она, с учетом постановлений статьи 5, предполагает держать у себя, и количестве опиума, которое необходимо добавить к существующим складским запасам или на которое желательно их уменьшить, дабы довести эти запасы до желательного уровня;

2. Cualquiera de las Partes puede convertir, bajo su fiscalización, total o parcialmente, en sustancias no estupefacientes las sustancias estupefacientes que contenga el opio decomisado, o bien reservar, total o parcialmente, ese opio y los alcaloides fabricados a base del mismo, para fines médicos o científicos, ya sea que lo haga directamente el gobierno o bajo su fiscalización.

3. Cualquiera de los Estados productores enumerados en el inciso *a*) del párrafo 2 del artículo 6, que sea Parte en este Protocolo, podrá consumir y exportar el opio decomisado en su país, o los alcaloides fabricados a base de ese opio.

4. El opio decomisado que pueda ser identificado como opio que ha sido sustraído de un depósito oficial o autorizado, podrá ser devuelto a su propietario legítimo.

5. Una Parte que no permita la producción de opio ni la fabricación de alcaloides de opio, podrá obtener autorización de la Junta para exportar, al territorio de una de las Partes que fabrique alcaloides de opio, una cantidad determinada del opio decomisado por sus propias autoridades, a cambio de alcaloides de opio o drogas que contengan alcaloides de opio, o con objeto de extraer tales alcaloides para sus propias necesidades médicas o científicas. Sin embargo, la cantidad de opio así exportada en cualquier año, no podrá exceder del total de opio correspondiente a las necesidades de la Parte exportadora interesada, para un año dado, ya sea en forma de opio medicinal o de drogas que contengan opio o sus alcaloides ; todo excedente será destruído.

CAPÍTULO III

INFORMACIÓN QUE DEBEN PROPORCIONAR LOS GOBIERNOS

Artículo 8

PREVISIONES

1. Cada una de las Partes se compromete a enviar a la Junta, en forma similar a la preceptuada para las drogas en la Convención de 1931, y con respecto a cada uno de sus territorios, previsiones para el año siguiente relativas a :

a) La cantidad de opio necesaria para su utilización como tal, con fines médicos y científicos, con inclusión de la cantidad necesaria para la fabricación de preparados exentos con arreglo al artículo 8 de la Convención de 1925 ;

b) La cantidad de opio necesaria para la fabricación de alcaloides ;

c) Las existencias de opio que se proponga mantener, teniendo en cuenta las disposiciones del artículo 5 del presente Protocolo, y la cantidad de opio necesaria para añadir o deducir de sus existencias a fin de mantenerlas en el nivel debido ;

d) количествах опиума, которые она предполагает добавить к своим складским запасам, могущим быть у нее для военных целей, или которые она предполагает изъять оттуда для передачи их в законный торговый оборот.

2. Под итогом исчислений для каждой страны или территории понимается сумма количеств, указанных в подпунктах *a* и *b* предыдущего пункта, увеличенная на количество, необходимое для доведения складских запасов, указанных в подпунктах *c* и *d* того же пункта, до желательного уровня, или уменьшенная на то количество, на которое эти запасы превышали бы этот уровень. Однако это увеличение или это уменьшение принимается в расчет лишь поскольку заинтересованные Стороны представили в надлежащее время Комитету необходимые исчисления.

3. Каждая Сторона, разрешающая производство опиума, пренровождает Комитету ежегодно по каждой из своих территорий исчисления, как можно точнее, размеров площади (в гектарах), на которой она предполагает разводить мак в целях сбора опиума, а также исчисления приблизительного количества опиума, намеченного к сбору, основанные па среднем выходе опиума за последние пять лет. Если разведение мака для этих целей разрешается больше чем в одном районе, эти сведения представляются отдельно по каждому району.

4. *a*) Исчисления, о которых говорится в пунктах 1 и 3 настоящей статьи, представляются по форме, время от времени устанавливаемой Комитетом.

b) Каждое исчисление должно быть отправлено с таким расчетом, чтобы оно могло быть получено Комитетом к установленному им сроку. Комитет может устанавливать разные сроки для представления исчислений, указанных в пункте 1 настоящей статьи с одной стороны, и для тех исчислений, которые указаны в ее пункте 3, с другой; Комитет может также, учитывая различное время сбора урожая, установить разные сроки для исчислений, представляемых Сторонами на основании пункта 3 настоящей статьи.

5. Каждое исчисление должно сопровождаться изложением метода, при помощи которого оно было составлено и на основании которого были исчислены различные показанные там количества.

6. Стороны могут представлять дополнительные исчисления, либо уменьшающие, либо увеличивающие первоначальные исчисления; такие дополнительные исчисления посылаются Комитету без задержки вместе с объяснением причины, вызвавшей необходимость внесения изменений. Постановления настоящей статьи, за исключением подпункта *b* пункта 4 и пункта 9, применяются к этим дополнительным исчислениям.

7. Исчисления рассматриваются Контрольным органом, который может затребовать всякие дополнительные сведения либо для пополнения исчисления, либо для пояснения любых содержащихся там данных и может, с согласия заинтересованного правительства, изменить эти исчисления.

d) Las cantidades de opio que se proponga añadir a las existencias que pueda poseer para fines militares, o que desee deducir de éstas para transferirlas al comercio lícito.

2. Se entiende por total de las previsiones para cada país o territorio la suma de las cantidades mencionadas en los incisos a) y b) del párrafo precedente, a la que se añadirá la cantidad necesaria para que las existencias previstas en los incisos c) y d) del mismo párrafo alcancen el nivel deseado, o de la que se deducirán las cantidades en que esas existencias excedan de dicho nivel. No obstante, esos aumentos y deducciones se tendrán en cuenta únicamente cuando las Partes interesadas hayan enviado a la Junta, en tiempo oportuno, las previsiones necesarias.

3. Cada una de las Partes que permita la producción de opio deberá enviar a la Junta, con respecto a cada uno de sus territorios, previsiones anuales de la superficie (en hectáreas), determinada en la forma más exacta posible, en la cual se proponga cultivar la adormidera con el fin de obtener opio, y previsiones, tan exactas como sea posible, basadas en la producción media de los cinco años precedentes, de la cantidad de opio que va a obtenerse. Si se permite en más de una región el cultivo de la adormidera con este fin, esas informaciones deberán presentarse por separado para cada región.

4. a) Las previsiones a que se refieren los párrafos 1 y 3 del presente artículo se presentarán en la forma que la Junta determine periódicamente ;

b) Cada previsión será enviada de manera que llegue a la Junta para la fecha fijada por ésta. La Junta podrá fijar fechas distintas para las previsiones a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo y para las mencionadas en el párrafo 3 del mismo ; igualmente, teniendo en cuenta que la época de la cosecha varía en las distintas Partes, la Junta podrá fijar diferentes fechas para las previsiones que las Partes deban suministrar en virtud del párrafo 3 del presente artículo.

5. Toda previsión deberá ir acompañada de una declaración en la que se indique el método seguido para reunir y calcular las distintas cantidades que en ella figuran.

6. Las Partes podrán presentar previsiones suplementarias por las que se aumenten o disminuyan las previsiones iniciales ; estas previsiones suplementarias se enviarán a la Junta sin demora, acompañadas, de una exposición de las razones para tal revisión. Se aplicarán a esas previsiones suplementarias las disposiciones de este artículo, con excepción del inciso b) del párrafo 4, y del párrafo 9.

7. Las previsiones serán examinadas por el Organismo de Fiscalización que podrá solicitar datos adicionales para completar cualquier previsión o para explicar cualquier declaración hecha en la misma, y podrá, con el consentimiento del gobierno interesado, modificar tales previsiones.

8. Комитет будет требовать в отношении стран или территорий, к которым настоящий Поротокол не применяется, исчислений, устанавливаемых согласно постановлениям настоящего Протокола.

9. Если в отношении какой-либо страны или территории исчисления не будут получены Комитетом к сроку, указанному им на основании подпункта *b* пункта 4 настоящей статьи, эти исчисления устанавливаются, по мере возможности, Контрольным комитетом.

10. Исчисления, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, включая исчисления, устанавливаемые Контрольным комитетом в соответствии с пунктом 9 настоящей статьи, не должны превышать Сторонами, если и до тех пор пока они не будут изменены дополнительными исчислениями.

11. Если из представленных Комитету на основании статьи 9 настоящего Протокола или статьи 22 Конвенции 1925 года сведений относительно ввоза и вывоза представляется, что количество опиума, вывезенного в какую-либо страну или на какую-либо территорию, превышает общий итог исчислений по данной стране или территории, как он определен в пункте 2 настоящей статьи, увеличенный на количества, показанные как вывезенные, то Комитет немедленно уведомляет об этом все Стороны. Стороны соглашаются, что они не будут разрешать в течение означенного года нового вывоза в эту страну или на эту территорию, за исключением:

a) случаев, когда по данной стране или территории будет представлено дополнительное исчисление как в отношении количества, ввезенного сверх нормы, так и в отношении испрашиваемого дополнительного количества; или

b) редких случаев, когда вывоз, по мнению вывозящей Стороны, важен в гуманитарных интересах или для лечения больных.

Статья 9

СТАТИСТИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ

1. Стороны будут представлять Комитету по каждой из своих территорий:

a) не позднее 31 марта — статистические сведения, относящиеся к предыдущему году и показывающие:

- i*) размер площади разведения мака для сбора опиума и количество собранного на ней опиума;
- ii*) количество потребленного опиума, т. е. количество опиума, доставленного для розничной продажи или для выдачи его или назначения в госпиталях или сведущими и имеющими надлежащее разрешение лицами при исполнении ими своих профессиональных или медицинских обязанностей;

8. La Junta pedirá previsiones relativas a países o territorios a los cuales no se aplique este Protocolo ; previsiones que se harán conforme a las disposiciones del mismo.

9. Si las previsiones correspondientes a un país o territorio no llegan a poder de la Junta en la fecha fijada por ella en conformidad con el inciso b) del párrafo 4 del presente artículo, el Organo de Fiscalización deberá hacer, hasta donde sea posible, las previsiones del caso.

10. Las previsiones a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo, así como las hechas por el Organo de Fiscalización con arreglo a lo señalado en el párrafo 9 del mismo, no podrán ser rebasadas por las Partes en tanto que no hayan sido modificadas por previsiones suplementarias.

11. Si conforme a los datos de importación y exportación presentados a la Junta en virtud del artículo 9 del presente Protocolo o del artículo 22 de la Convención de 1925, resulta que la cantidad de opio exportada a cualquier país o territorio es superior al total de las previsiones a que se refiere el párrafo 2 del presente artículo para dicho país o territorio, más las cantidades que se hayan exportado, la Junta hará inmediatamente la notificación a todas las Partes. Estas convienen en que no autorizarán, durante el año de que se trate, nuevas exportaciones a ese país o territorio, excepto :

a) En caso de que ese país o territorio presente una previsión suplementaria que comprenda a la vez la cantidad importada como excedente y la cantidad adicional requerida, o

b) En casos excepcionales, cuando la exportación, en opinión de la Parte exportadora, sea esencial para los intereses de la humanidad o para el tratamiento de los enfermos.

Artículo 9

ESTADÍSTICAS

1. Las Partes se comprometen a enviar a la Junta, con respecto a cada uno de sus territorios :

a) A más tardar el 31 de marzo, estadísticas relativas al año precedente, que indiquen :

- i) La superficie dedicada al cultivo de adormidera con objeto de obtener opio y la cantidad de opio obtenida en dicha superficie ;
- ii) La cantidad de opio consumida, es decir, la cantidad de opio entregada al comercio al por menor o que vaya a ser despachada o administrada por hospitales o personas debidamente autorizadas en el ejercicio de sus funciones profesionales o médicas ;

- iii) количество опиума, использованного для изготовления алкалоидов и опийных препаратов, включая количество, требуемое для изготовления препаратов, для вывоза которых не требуется вывозных разрешений, безразлично, предназначены ли эти препараты для внутреннего потребления или для вывоза в соответствии с Конвенциями 1921 и 1931 гг.;
- iv) количество опиума, задержанного вследствие незаконного оборота, а также какое количество было использовано и способ использования;
- b) не позднее 31 мая — статистические сведения, показывающие складские запасы, имевшиеся на 31 декабря предыдущего года; статистические сведения, касающиеся этих складских запасов, не должны включать опиум, имевшийся у данной Стороны для военных целей на 31 декабря 1953 года, но должны включать всякие количества, добавленные впоследствии к этому опиуму или выданные из складских запасов для целей законной торговли; и
- c) не позднее четырех недель по окончании периода, к которому они относятся — квартальные статистические сведения, показывающие количества ввезенного и вывезенного опиума.

2. Статистические сведения, указанные в пункте 1, должны представляться на таких форменных бланках и таким способом, которые будут определены Комитетом.

3. Производящие опиум Государства, являющиеся Сторонами настоящего Протокола, представляют Комитету, если они этого уже раньше не сделали, насколько возможно точные статистические сведения, указанные в абзаце I подпункта a пункта 1 настоящей статьи, за 1946 и последующие годы.

4. Комитет должен опубликовывать указанные в настоящей статье статистические сведения в такой форме и с такими промежутками, как он сочтет целесообразным.

Статья 10

ДОКЛАДЫ ГЕНЕРАЛЬНОМУ СЕКРЕТАРЮ

1. Стороны представляют Генеральному Секретарю:

a) доклад об организации Бюро, указанного в статье 3, и о функциях, возложенных на него на основании этой статьи, равно как и о функциях, возложенных на основании статьи 3 на другие компетентные органы, если это имело место;

b) доклад о законодательных и административных мерах, принятых в соответствии с постановлениями настоящего Протокола;

c) годовой доклад относительно функционирования настоящего Протокола. Этот доклад должен быть составлен по форме, указанной Комиссией и может быть включен в годовой доклад, предусмотренный статьей 21 Конвенции 1931 года, или приложен к нему.

- iii) La cantidad de opio utilizada para la producción de alcaloides y preparados de opio, con inclusión de la cantidad requerida para la producción de preparados destinados a la exportación para los cuales no se requieran autorizaciones de exportación, bien sea que esos preparados estén destinados al consumo interno o a la exportación, en conformidad con las Convenciones de 1925 y 1931 ;
- iv) La cantidad de opio decomisado en el tráfico ilícito y la cantidad y la forma en que se haya dispuesto del mismo ;

b) A más tardar el 31 de mayo, estadísticas que indiquen las existencias de opio el 31 de diciembre precedente ; las estadísticas referentes a estas existencias no comprenderán el opio que se halle en poder de una Parte para fines militares el 31 de diciembre de 1953, pero comprenderán todas las cantidades de opio añadidas posteriormente o que se hayan retirado y transferido al comercio lícito ; y

c) A más tardar cuatro semanas después de terminado el período a que se refieran, estadísticas trimestrales que indiquen el total de las importaciones y exportaciones de opio.

2. Las estadísticas previstas en el párrafo 1 del presente artículo se presentarán de acuerdo con los formularios que prescriba la Junta y en la forma que está determine.

3. Los Estados productores, Partes en el presente Protocolo, proporcionarán a la Junta en la forma más exacta posible, si no lo han hecho ya, las estadísticas mencionadas en el punto i) del inciso a) del párrafo 1 del presente artículo para los años 1946 y siguientes.

4. La Junta publicará las estadísticas previstas en el presente artículo en la forma y en los intervalos que considere oportunos.

Artículo 10

INFORMES AL SECRETARIO GENERAL

1. Las Partes se comprometen a enviar al Secretario General :

a) Un informe sobre la organización y funciones del organismo a que se hace referencia en el artículo 3, y sobre las funciones asignadas en virtud del mismo artículo a otras autoridades competentes si las hubiere ;

b) Un informe sobre las medidas legislativas y administrativas adoptadas en conformidad con el presente Protocolo ;

c) Un informe anual relativo a la aplicación del presente Protocolo. Este informe se hará en conformidad con la forma prescrita por la Comisión y puede quedar incluido en los informes anuales mencionados en el artículo 21 de la Convención de 1931 o agregado a ellos.

2. Стороны кроме того представляют Генеральному Секретарю дополнительную информацию относительно любых важных изменений, касающихся вопросов, изложенных в предыдущем пункте.

ГЛАВА IV

МЕЖДУНАРОДНЫЕ МЕРЫ НАДЗОРА И МЕРЫ ПРИПУЖДЕНИЯ

Статья 11

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ МЕРЫ

1. Для надзора над выполнением постановлений настоящего Протокола Комитет может принять следующие меры:

а) *Требование сведений*

Комитет может требовать конфиденциально у Сторон представления сведений относительно выполнения постановлений настоящего Протокола и в связи с этим делать заинтересованным Сторонам соответствующие предложения.

б) *Требование объяснений*

Если на основании сведений, имеющихся в его распоряжении, Комитет полагает, что какое-нибудь важное постановление настоящего Протокола не соблюдается в какой-нибудь стране или на какой-нибудь территории, или что существующее там положение с опимом требует разъяснения, Комитет имеет право требовать конфиденциально объяснения от заинтересованной Стороны.

с) *Предложение о принятии коррективных мер*

Если Комитет считает это целесообразным, он может конфиденциально обратить внимание того или другого правительства на невыполнение им в значительной мере какого-нибудь важного постановления настоящего Протокола или на весьма неудовлетворительное положение с опимом на какой-нибудь из территорий, находящейся под контролем этого правительства. Комитет может потребовать у означенного правительства выяснить возможность принятия коррективных мер, требуемых этим положением.

д) *Обследование на местах*

Если Комитет считает, что обследование на месте помогло бы разъяснить положение, он может предложить заинтересованному правительству послать в страну или на территорию, о которой идет речь, лицо или следственную комиссию, назначаемую Комитетом. В случае неполучения от этого правительства в течение четырех месяцев ответа на предложение Комитета, молчание рассматривается как отказ дать свое согласие. Если означенное правительство дает свое ясно выраженное согласие па обследование, последнее проводится в сотрудничестве с должностными лицами, назначенными этим правительством.

2. Las Partes enviarán al Secretario General información adicional relativa a toda modificación importante sobre las cuestiones estipuladas en el párrafo precedente.

CAPÍTULO IV

MEDIDAS INTERNACIONALES DE VIGILANCIA Y DE APLICACIÓN

Artículo 11

MEDIDAS ADMINISTRATIVAS

1. Con objeto de vigilar la ejecución de las disposiciones del presente Protocolo, la Junta podrá adoptar las medidas siguientes :

a) *Solicitud de información*

La Junta podrá pedir confidencialmente a las Partes información sobre la aplicación de las disposiciones del presente Protocolo y, a este respecto, hacer a las Partes las sugerencias pertinentes ;

b) *Solicitud de explicaciones*

Cuando en vista de la información de que disponga, la Junta estime que un país o territorio no cumple con alguna disposición importante del presente Protocolo o que la situación que en aquél exista exige una aclaración en cuanto al problema del opio, la Junta estará facultada para pedir confidencialmente explicaciones a la Parte interesada ;

c) *Solicitud de medidas correctivas*

Si la Junta lo juzga oportuno, podrá señalar confidencialmente a la atención de un gobierno su falta de cumplimiento, en medida apreciable, de cualquier disposición importante de este Protocolo, o la existencia de una situación grave con respecto al problema del opio en cualquiera de los territorios que estén bajo su autoridad. La Junta podrá pedir también a dicho gobierno que estudie la posibilidad de adoptar las medidas correctivas que la situación exija ;

d) *Investigaciones sobre el terreno*

Si la Junta estima que una investigación sobre el terreno contribuiría a aclarar la situación, podrá proponer al gobierno interesado el envío al país o territorio de que se trate, de una persona o una comisión de investigación designada por la Junta. Si el gobierno se abstiene de contestar en un plazo de cuatro meses a la propuesta de la Junta, su silencio será considerado como una negativa. Si el gobierno da su consentimiento expreso a la investigación, ésta se efectuará en colaboración con los funcionarios designados por ese gobierno.

2. Заинтересованная Сторона правомочна сделать через посредство своего представителя заявление перед Комитетом до принятия им решения на основании подпункта *c* предыдущего пункта.

3. Решения, принимаемые согласно подпунктам *c* и *d* пункта 1 настоящей статьи принимаются большинством всех членов, входящих в состав Комитета.

4. Если Комитет публикует решения, принятые согласно подпункту *d* пункта 1 настоящей статьи или любую относящуюся сюда информацию, он должен опубликовать также и взгляды заинтересованного правительства, если последнее того требует.

Статья 12

МЕРЫ ПРИНУЖДЕНИЯ

1. Публичные заявления

Если Комитет находит, что невыполнение какой-нибудь Стороной постановлений настоящего Протокола серьезно препятствует контролю над наркотиками на какой-нибудь территории этой Стороны или на какой-нибудь территории другого Государства, он может принять следующие меры:

а) Публичное уведомление

Комитет может обратить внимание всех Сторон и Совета на данное обстоятельство.

б) Публичные заявления

Если Комитет полагает, что меры, принятые им согласно предыдущему подпункту, не дали желаемых результатов, он может опубликовать заявление о том, что данная Сторона нарушила свои обязательства, принятые ею на себя по условиям настоящего Протокола, или что любое другое Государство не приняло необходимых мер дабы не допустить, чтобы положение с опиумом на какой-нибудь из его территорий создало угрозу осуществлению эффективного контроля над наркотиками на одной или нескольких территориях других Сторон или Государств. Если Комитет делает публичное заявление, он должен опубликовать также взгляды заинтересованного правительства, если последнее того требует.

2. Рекомендация эмбарго

Если Комитет находит

а) в результате изучения исследований и статистических сведений, представленных на основании статей 8 и 9, что какая-нибудь Сторона не выполнила в значительной степени принятых ею на себя обязательств по условиям настоящего Протокола, или что любое другое Государство серьезно мешает эффективному проведению в жизнь Протокола; или,

2. La Parte interesada tendrá derecho a ser escuchada por la Junta, por medio de un representante, antes de que se adopte la decisión prevista en el inciso *c*) del párrafo precedente.

3. Las decisiones adoptadas por la Junta en virtud de los incisos *c*) y *d*) del párrafo 1 del presente artículo deberán ser aprobadas por la mayoría de los miembros que componen la Junta.

4. Si la Junta publica las decisiones que haya adoptado en virtud del inciso *d*) del párrafo 1 del presente artículo o cualesquiera datos que se refieran a ellas, deberá publicar también los puntos de vista del gobierno interesado, si éste lo solicitare.

Artículo 12

MEDIDAS PARA ASEGURAR LA APLICACIÓN

1. *Declaraciones públicas*

Si la Junta llega a la conclusión de que el incumplimiento por una Parte de las disposiciones del presente Protocolo constituye un grave obstáculo para la fiscalización de las sustancias estupefacientes en cualquier territorio de dicha Parte, o en cualquier territorio de otro Estado, podrá adoptar las medidas siguientes :

a) *Comunicados públicos*

La Junta podrá presentar la cuestión a la consideración de todas las Partes y del Consejo ;

b) *Notas públicas*

Si la Junta considera que las medidas que ha adoptado en conformidad con el inciso precedente no surten los efectos deseados, podrá publicar una nota en la que se señale que una Parte ha violado las obligaciones contraídas por ella en virtud del presente Protocolo, o que cualquier otro Estado ha dejado de tomar las medidas necesarias para evitar que el problema del opio en cualquiera de sus territorios comprometa la fiscalización efectiva de las sustancias estupefacientes en uno o varios de los territorios de otras Partes o Estados. En el caso de que la Junta haga una declaración pública, deberá publicar también los puntos de vista del gobierno interesado, si éste lo solicitare.

2. *Recomendación de embargo*

Si la Junta llega a la conclusión :

a) De que, vistas las previsiones y estadísticas proporcionadas en conformidad con los artículos 8 y 9, una Parte ha dejado de cumplir en forma apreciable las obligaciones contraídas por ella en virtud del presente Protocolo, o que cualquier otro Estado pone serios obstáculos a la aplicación eficaz del Protocolo, o

b) что на основании сведений, которыми он располагает, в какой-нибудь стране или на какой-нибудь территории сосредоточиваются чрезмерные количества опиума или имеется опасность, что эта страна или территория грозит стать центром незаконного оборота,

он может рекомендовать Сторонам наложить эмбарго на ввоз опиума в данную страну или на данную территорию, или на вывоз опиума из данной страны или с данной территории, или одновременно как на ввоз, так и вывоз, либо на установленный срок, либо до тех пор, пока он не будет удовлетворен в отношении положения с опиумом в стране или на территории, о которой идет речь. Заинтересованное Государство имеет право поставить этот вопрос перед Советом согласно относящимся сюда постановлениям статьи 24 Конвенции 1925 года.

3. Обязательное эмбарго

а) Объявление о наложении эмбарго и наложение такового

Основываясь на выводах, сделанных при условиях, изложенных в подпунктах *a* и *b* пункта 2 настоящей статьи, Комитет может принять следующие меры:

- i) Комитет может объявить о своем намерении наложить эмбарго на ввоз опиума из данной страны или с данной территории или на вывоз опиума в данную страну или на данную территорию, или одновременно как на ввоз, так и вывоз;
- ii) если упомянутое в абзаце i подпункта *a* настоящего пункта заявление не дает благоприятных результатов, Комитет может наложить эмбарго, при условии, что меры менее серьезного характера, изложенные в подпунктах *a* и *b* пункта 1 настоящей статьи, не исправили или едва ли могут исправить неудовлетворительное положение. Эмбарго может быть наложено либо на определенный срок, либо до тех пор, пока Комитет не будет удовлетворен положением в этой стране или на этой территории. Комитет немедленно уведомляет означенную Сторону и Генерального Секретаря о своем решении. Решение о наложении эмбарго должно носить конфиденциальный характер и, за исключением случаев, особо предусмотренных в настоящей статье, не должно объявляться, пока не будет установлено в соответствии с абзацем i подпункта *c* пункта 3 настоящей статьи, что указанное эмбарго вступает в силу.

б) Апелляция

- i) Государство, в отношении которого принято решение о наложении на него обязательного эмбарго, может в течение тридцати дней, считая со дня получения им этого решения, конфиденциально в письменной форме уведомить Генерального Секретаря о своем намерении апеллировать и может, в течение следующих тридцати дней, представить в письменной форме основания для такой апелляции;

b) De que, teniendo en cuenta los datos de que dispone, se acumulan cantidades excesivas de opio en cualquier país o territorio, o de que existe el peligro de que ese país o territorio se convierta en centro de tráfico ilícito,

podrá recomendar a las Partes un embargo sobre la importación del opio procedente del país o territorio de que se trate o sobre la exportación con destino a dicho país o territorio, o sobre ambas, ya sea por un período determinado, ya sea hasta que encuentre satisfactoria la situación de dicho país o territorio respecto al problema del opio. El Estado interesado tendrá derecho a someter la cuestión al Consejo, en conformidad con las disposiciones aplicables del artículo 24 de la Convención de 1925.

3. Embargo obligatorio

a) Declaración e imposición del embargo

Fundándose en las conclusiones a que llegue en conformidad con los incisos a) o b) del párrafo 2 del presente artículo, la Junta podrá tomar las siguientes medidas :

- i) Anunciar su intención de imponer un embargo sobre la importación de opio procedente del país o territorio de que se trate o la exportación con destino a ellos, o sobre ambas ;
- ii) Si la declaración prevista en el punto i) del inciso a) del presente párrafo no basta para remediar la situación, podrá imponer el embargo a condición de que las medidas menos severas previstas en los incisos a) y b) del párrafo 1 del presente artículo no hayan permitido corregir la situación, o no tengan perspectivas de éxito. Podrá imponerse el embargo ya sea por un período determinado o hasta que la Junta considere satisfactoria la situación reinante en el país o territorio de que se trate. La Junta notificará inmediatamente su decisión a la Parte interesada y al Secretario General. La decisión de imponer el embargo será confidencial, y, salvo lo que expresamente se dispone en el presente artículo, no será dada a conocer hasta que se confirme, de acuerdo con el punto i) del inciso c) del párrafo 3 del presente artículo, que el embargo va a entrar en vigor.

b) Apelación

- i) El Estado sobre el que se haya decidido imponer un embargo obligatorio podrá, en el plazo de 30 días a partir de la fecha en que haya recibido el aviso de esa decisión, anunciar confidencialmente y por escrito al Secretario General su intención de apelar y, dentro de un nuevo plazo de 30 días, podrá indicar por escrito las razones de su apelación ;

- ii) в момент вступления в силу настоящего Протокола Генеральный Секретарь должен обратиться с просьбой к Председателю Международного Суда назначить Апелляционный комитет в составе трех членов и двух заместителей, которые, благодаря своей компетентности, объективности и незаинтересованности, пользовались бы общим доверием. Если Председатель Международного Суда уведомляет Генерального Секретаря, что он не может сделать это назначение, или если он не делает его в течение двух месяцев, считая со дня получения им соответствующей о том просьбы, Генеральный Секретарь должен сам сделать это назначение. Срок полномочий членов Апелляционного комитета — пять лет, причем всякий член Комитета может быть назначаем вновь. Члены Апелляционного комитета получают, согласно условиям, выработанным Генеральным Секретарем, вознаграждение лишь за время заседаний Апелляционного комитета;
- iii) вакансии в Апелляционном комитете замещаются в соответствии с процедурой, изложенной в абзаце ii подпункта *b* настоящего пункта;
- iv) Генеральный Секретарь препровождает Комитету копии письменной нотификации и изложение оснований для апелляции, указанных в абзаце i пункта *b*, и безотлагательно озабочивается о созыве заседания Апелляционного комитета для заслушания и вынесения решения по апелляции, и принимает все меры, необходимые для обеспечения работы Апелляционного комитета. Он должен снабдить членов Апелляционного комитета копиями решения Комитета, сообщениями, упомянутыми в абзаце i подпункта *b* выше, ответом Комитета, если таковой имеется, и всеми другими относящимися сюда документами;
- v) Апелляционный комитет сам устанавливает свои правила процедуры;
- vi) подавшее апелляцию Государство и Комитет имеют право выступить с заявлением в Апелляционном комитете до вынесения им своего решения;
- vii) Апелляционный комитет может утвердить, видоизменить или аннулировать решения Комитета, относящиеся к паложению эмбарго. Решение Апелляционного комитета является окончательным и обязательным и должно быть немедленно сообщено Генеральному Секретарю;
- viii) Генеральный Секретарь должен сообщить решение Апелляционного комитета подавшему апелляцию Государству и Комитету;
- ix) если подавшее апелляцию Государство берет обратно свою апелляцию, Генеральный Секретарь уведомляет об этом Апелляционный комитет и Комитет.
- c) *Выполнение эмбарго*
- i) Эмбарго, наложенное в соответствии с подпунктом *a* настоящего пункта, вступает в силу спустя шестьдесят дней после вынесения решения Комитетом, если не поступит уведомления об апелляции, в соответствии с аб-

- ii) Al entrar en vigor el presente Protocolo, el Secretario General deberá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre una Comisión de Apelación compuesta de tres miembros y de dos suplentes que, por su competencia, imparcialidad y desinterés, inspiren confianza general. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia informare al Secretario General que no puede hacer dicho nombramiento, o si no lo efectuara dentro de los dos meses siguientes a la fecha en que haya recibido la petición al efecto, el Secretario General procederá a hacer dicho nombramiento. El mandato de los miembros de la Comisión de Apelación será de cinco años y podrá ser renovado. Los miembros deberán recibir un estipendio únicamente por el tiempo que duren las sesiones de la Comisión de Apelación, en conformidad con las disposiciones que adoptará el Secretario General ;

 - iii) Las vacantes en la Comisión de Apelación se cubrirán en conformidad con el procedimiento establecido en el punto ii) del inciso b) del presente párrafo ;
 - iv) El Secretario General enviará a la Junta copias de la notificación escrita y las razones de la apelación, previstas en el punto i) del inciso b) del presente párrafo, y tomará inmediatamente las disposiciones oportunas para que se reúna la Comisión de Apelación con objeto de que oiga y resuelva la apelación, y el Secretario General dispondrá también lo necesario para facilitar los trabajos de la Comisión y proporcionará a los miembros de ella las copias de las decisiones de la Junta, las comunicaciones mencionadas en el punto i) del inciso b) antes citado, la respuesta de la Junta, si estuviere disponible, y todos los demás documentos pertinentes ;
 - v) La Comisión de Apelación adoptará su propio reglamento ;
 - vi) El Estado apelante y la Junta podrán hacer declaraciones en la Comisión de Apelación antes de que ésta adopte una decisión ;
 - vii) La Comisión de Apelación podrá confirmar, modificar o revocar la decisión de imponer el embargo adoptada por la Junta. La decisión de la Comisión de Apelación será definitiva y obligatoria y deberá comunicarse en el acto al Secretario General ;
 - viii) El Secretario General comunicará la decisión de la Comisión de Apelación al Estado apelante y a la Junta ;
 - ix) Si el Estado apelante retira la apelación, el Secretario General notificará ese desistimiento a la Comisión de Apelación y a la Junta.
- c) *Aplicación del embargo*
- i) El embargo impuesto en virtud del inciso a) del presente párrafo entrará en vigor después de transcurridos sesenta días a partir de la fecha de la decisión de la Junta, a menos que se dé aviso de la apelación en conformidad con lo previsto

зацем і подпункта *b* настоящего пункта, в каковом случае эмбарго вступает в силу спустя тридцать дней после взятия обратно апелляции или после решения Апелляционного комитета, подтверждающего эмбарго в целом или частично.

- ii) Как только будет установлено в соответствии с абзацем і подпункта *c* настоящего пункта, что эмбарго вступает в силу, Комитет уведомляет все Стороны об условиях эмбарго, и Стороны должны соблюдать таковые.

4. *Процедурные гарантии*

a) Постановления Комитета, принятые в соответствии с настоящей статьей, выносятся большинством голосов всех членов, входящих в состав Комитета;

b) заинтересованное Государство имеет право сделать через своего представителя заявление в Комитете до вынесения решения на основании настоящей статьи;

c) если Комитет публикует решение, принятое на основании настоящей статьи или всякую относящуюся сюда информацию, он должен также опубликовать взгляды заинтересованного правительства, если последнее того требует. Если решение Комитета вынесено не единогласно, мнение меньшинства также должно быть изложено.

Статья 13

ПОВСЕМИСТНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Комитет может, поскольку это позволяют обстоятельства, принимать указанные в настоящей главе меры также и в отношении Государств, не являющихся участниками настоящего Протокола, и в отношении территорий, к которым согласно статье 20 настоящий Протокол не применяется.

ГЛАВА V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Статья 14

МЕРЫ ПО ПРОВЕДЕНИЮ В ЖИЗНЬ ПРОТОКОЛА

Стороны примут все законодательные и административные меры, необходимые для того, чтобы сделать полностью действительными постановления настоящего Протокола.

Статья 15

СПОРЫ

1. Стороны определенно признают, что Международный Суд является компетентным для разрешения споров, касающихся настоящего Протокола.

en el punto i) del inciso b) del presente párrafo. En este caso, el embargo entrará en vigor treinta días después de la fecha del desistimiento de la apelación o de la decisión de la Comisión de Apelación que confirme el embargo total o parcialmente ;

- ii) Tan pronto como, conforme a lo establecido en el punto i) del inciso c) del presente párrafo se confirme la entrada en vigor del embargo, la Junta notificará a todas las Partes las condiciones del embargo y las Partes deberán sujetarse a ellas.

4. *Garantías de procedimiento*

a) Las decisiones adoptadas por la Junta en virtud del presente artículo deberán ser aprobadas por la mayoría de los miembros que componen la Junta ;

b) El Estado interesado podrá hacer una declaración ante la Junta, por medio de su representante, antes de que se adopte una decisión en virtud del presente artículo ;

c) Si la Junta publica una decisión adoptada en virtud del presente artículo, o cualquier información relacionada con ella, deberá publicar también el punto de vista del gobierno interesado, si éste lo solicitare. Cuando la decisión de la Junta no sea unánime, se expondrá también la opinión de la minoría.

Artículo 13

APLICACIÓN UNIVERSAL

Cuando sea posible, la Junta podrá adoptar igualmente las medidas a que se refiere el presente capítulo con respecto a Estados que no sean Parte en el presente Protocolo y con respecto a aquellos territorios a los que, en virtud del artículo 20, no se aplica el presente Protocolo.

CAPÍTULO V

CLAUSULAS FINALES

Artículo 14

MEDIDAS DE APLICACIÓN

Las Partes se comprometen a adoptar todas las medidas legislativas y de otra índole necesarias para la aplicación efectiva de las disposiciones del presente Protocolo.

Artículo 15

CONTROVERSIAS

1. Las Partes reconocen expresamente que la Corte Internacional de Justicia es competente para resolver las controversias referentes al presente Protocolo.

2. Если заинтересованные Стороны не договорятся о другом способе разрешения, всякий спор между двумя или несколькими Сторонами, касающийся толкования или применения настоящего Протокола, должен передаваться по требованию любой из спорящих Сторон на разрешение Международного Суда.

Статья 16

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, будет открыт для подписания до 31 декабря 1953 года от имени всякого Государства-члена Организации Объединенных Наций и всякого Государства, не состоящего членом Организации Объединенных Наций, приглашенного, согласно инструкциям Совета, принять участие на Конференции, составившей настоящий Протокол, и любого другого Государства, которому Генеральный Секретарь, по предложению Совета, пошлет копию настоящего Протокола.

Статья 17

РАТИФИКАЦИЯ

Настоящий Протокол подлежит ратификации. Ратификационные грамоты будут сданы на хранение Генеральному Секретарю.

Статья 18

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Настоящий Протокол будет открыт для присоединения от имени всякого Государства-члена Организации Объединенных Наций или всякого Государства, не состоящего членом Организации Объединенных Наций, упомянутого в статье 16, или всякого другого Государства, которому Генеральный Секретарь, по предложению Совета, пошлет копию настоящего Протокола. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю.

Статья 19

ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

1. В качестве переходной меры, всякая Сторона может, при условии, что ею было сделано определенное заявление в этом смысле в момент подписания или сдачи на хранение ее акта ратификации или присоединения, разрешить:

а) употребление на любой из своих территорий опиума для квазимедицинских целей;

б) производство, ввоз или вывоз опиума для этих целей из любого Государства или территории или в любое Государство или на любую территорию,

2. A menos que las Partes interesadas convengan en utilizar otro procedimiento, toda controversia entre dos o más Partes con respecto a la interpretación o aplicación del presente Protocolo será sometida para su solución a la Corte Internacional de Justicia, a petición de cualquiera de las Partes en la controversia.

Artículo 16

FIRMA

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará abierto a la firma hasta el 31 de diciembre de 1953 para cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas, para cualquier Estado no miembro, invitado en conformidad con las instrucciones del Consejo, a participar en los trabajos de la Conferencia que redactó el presente Protocolo, y para cualquier otro Estado al que el Secretario General, a petición del Consejo, haya enviado un ejemplar del presente Protocolo.

Artículo 17

RATIFICACIÓN

El presente Protocolo será ratificado. Los instrumentos de ratificación serán entregados para su depósito al Secretario General.

Artículo 18

ADHESIÓN

El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas o de cualquiera de los Estados no miembros a que se refiere el artículo 16 del presente Protocolo, o de cualquier otro Estado no miembro al que el Secretario General haya enviado un ejemplar del presente Protocolo a petición del Consejo. Los instrumentos de adhesión serán entregados para su depósito al Secretario General.

Artículo 19

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1. Como disposición transitoria, cualquiera de las Partes, a condición de que haya hecho una declaración expresa al efecto en el momento de la firma o del depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión, podrá autorizar :

- a) El empleo cuasi médico del opio en cualquiera de sus territorios ;
- b) La producción, y la importación o exportación de opio para dicho empleo, procedente de cualquier Estado o territorio designado en el momento de hacer la

указанные Комитету в момент представления вышеуказанного заявления при условии, что:

- i) 1 января 1950 года такое употребление, ввоз или вывоз опиума было традиционным явлением на территории, в отношении которой сделано заявление, и было там разрешено на это число;
- ii) никакой вывоз не должен разрешаться в Государство, не являющееся участником настоящего Протокола, и что
- iii) данная Страна обязуется в течение срока, который будет ею определен в момент заявления и который ни в коем случае не должен быть продлен свыше пятнадцати лет после вступления в силу настоящего Протокола, прекратить употребление, производство, ввоз и вывоз опиума для квазимедицинских целей.

2. Всякая Страна, сделавшая заявление на основании пункта 1 настоящей статьи, имеет право в течение периода времени, указанного в абзаце iii подпункта *b*, иметь в наличии в каждом году сверх максимальных складских запасов, предусмотренных в статье 5, запасы, равные количеству, потребленному для квазимедицинских целей в течение двух предшествующих лет.

3. Всякая Страна может также в виде переходной меры, при условии, что она сделала в этом смысле определенное заявление в момент подписания или сдачи на хранение своего акта о ратификации или присоединения, разрешить курение опиума наркоманам не моложе двадцати одного года, зарегистрированным подлежащими властями с этой целью до 30 сентября 1953 года, при условии, что на 1 января 1950 года курение опиума было разрешено заинтересованной Страной.

4. Всякая Страна, ссылающаяся на переходные мероприятия на основании настоящей статьи, должна:

a) включать в годовой доклад, представляемый Генеральному Секретарю согласно статье 10, отчет об успехах, достигнутых за предыдущий год в направлении прекращения употребления, производства, ввоза или вывоза опиума для квазимедицинских целей и опиума для курения;

b) представлять отдельно в отношении опиума использованного, ввезенного, вывезенного и имеющегося в наличии для квазимедицинских целей, а также в отношении опиума использованного и имеющегося в наличии для целей курения, такие исчисления и статистические сведения, которые должны быть представляемы на основании статей 8 и 9 настоящего Протокола.

5. a) Если Страна, ссылающаяся на переходные мероприятия согласно настоящей статье, не представит:

- i) доклада, упомянутого в подпункте *a* пункта 4, в течение шести месяцев по окончании года, к которому эти сведения относятся;

declaración antes mencionada, o destinado a él en el momento de la presentación de las previsiones anteriormente señaladas, a condición de que :

- i) El 1º de enero de 1950 tal empleo del opio, su importación y su exportación, fueran tradicionales en el territorio respecto del cual se hizo la declaración y estuvieran permitidos en esa fecha ;
- ii) No se permita la exportación a un Estado que no sea Parte en el presente Protocolo ; y
- iii) La Parte se obligue a abolir, dentro de un período que será especificado por esa Parte en el momento de presentar la declaración, y que en ningún caso excederá de 15 años después de la entrada en vigor del presente Protocolo, el empleo, la producción, importación y exportación de opio para fines cuasi médicos.

2. Cualquiera de las Partes que haya hecho una declaración en conformidad con el párrafo 1 del presente artículo, será autorizada cada año a mantener, en el plazo señalado en el punto iii) del inciso b) del mismo párrafo, para el período especificado en la declaración, además de las existencias máximas previstas en el artículo 5, existencias iguales a la cantidad consumida para fines cuasi médicos durante los dos años anteriores.

3. Cualquiera de las Partes puede también, como disposición transitoria y a condición de que haya hecho una declaración expresa al efecto en el momento de la firma o del depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión, conceder autorización para fumar opio a opiómanos no menores de 21 años de edad registrados con ese fin por las autoridades competentes hasta el 30 de septiembre de 1953, a condición de que antes del 1º de enero de 1950 la Parte interesada ya hubiera autorizado la práctica de fumar opio.

4. Cualquiera de las Partes que invoque las disposiciones transitorias del presente artículo, quedará obligada :

a) A incluir en el informe anual, que transmitirá al Secretario General conforme a las disposiciones del artículo 10, una relación de los progresos realizados durante el año precedente respecto a la abolición del uso, producción, importación o exportación de opio para fines cuasi médicos y del opio para fumar ;

b) A presentar por separado las previsiones y estadísticas preceptuadas por los artículos 8 y 9 del presente Protocolo respecto del opio empleado, importado, exportado y mantenido en existencia con fines cuasi médicos, y del opio empleado y mantenido en existencia para fumar.

5. a) En el caso de que una Parte que haya invocado las disposiciones transitorias en conformidad con el presente artículo no envíe :

- i) El informe mencionado en el inciso a) del párrafo 4 del presente artículo, dentro de los seis meses después de terminado el año al cual se refiera la información ;

- ii) статистических сведений, упомянутых в подпункте *b* пункта 4, в течение трех месяцев после даты, когда они должны быть представлены, согласно статье 9;
- iii) исчислений, указанных в подпункте *b* пункта 4, в течение трех месяцев после даты, установленной для этой цели Комитетом согласно статье 8,

Комитет или Генеральный Секретарь, в зависимости от случая, должен послать заинтересованной Стороне нотификацию относительно задержки и потребовать, чтобы она представила эти сведения в течение трех месяцев со дня получения этой нотификации.

b) Если Сторона не выполняет в течение этого срока означенного требования Комитета или Генерального Секретаря, разрешенные на основании этой статьи временные меры по истечении этого срока не применяются больше к данной Стороне.

Статья 20

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Настоящий Протокол применяется ко всем самоуправляющимся, подопечным, колониальным и другим внеметропольным территориям, за международные отношения которых ответственна какая-либо Сторона, за исключением случаев, где по конституции данной Стороны или данной внеметропольной территории требуется предварительное согласие внеметропольной территории, или где того требует обычай. В этом случае означенная Сторона должна постараться обеспечить необходимое согласие внеметропольной территории в кратчайшее по возможности время и по получении такового уведомить об этом Генерального Секретаря. Со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации, настоящий Протокол применяется к территории или территориям, которые там поименованы. В тех случаях, где не требуется предварительного согласия внеметропольной территории, заинтересованная Сторона должна в момент подписания, ратификации или присоединения указать территорию или территории, к которым применяется настоящий Протокол.

Статья 21

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступит в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении не меньше чем двадцатью пятью Государствами, включая не меньше трех производящих опиум Государств, поименованных в подпункте *a* пункта 2 статьи 6, и не меньше трех из следующих изготавливающих наркотики Госу-

- ii) Las estadísticas mencionadas en el inciso *b)* del párrafo 4 del presente artículo, dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que deban ser remitidas en virtud de las disposiciones del artículo 9 ;
- iii) Las previsiones mencionadas en el inciso *b)* del párrafo 4 del presente artículo, dentro de tres meses después de la fecha fijada con este fin por la Junta en conformidad con el artículo 8,

la Junta o el Secretario General, según corresponda, deberá dirigir a la Parte interesada una comunicación para notificarle la demora y pedirle que facilite dicha información dentro de un plazo de tres meses después de recibida la comunicación ;

b) En caso de que una Parte no cumpla oportunamente esta petición de la Junta o del Secretario General, cesarán de estar en vigor para dicha Parte las disposiciones transitorias autorizadas en virtud del presente artículo, a partir de la expiración del plazo mencionado.

Artículo 20

CLÁUSULA DE APLICACIÓN TERRITORIAL

El presente Protocolo se aplicará a todos los territorios no autónomos, en fideicomiso, coloniales y otros territorios no metropolitanos, de cuyas relaciones internacionales sea responsable cualquier Estado Parte, con excepción de los casos en que se requiera autorización previa de un territorio no metropolitano en conformidad con la Constitución de la Parte o del territorio no metropolitano, o si así lo requiere la costumbre. En tal caso, la Parte tratará de obtener la autorización necesaria a la mayor brevedad posible, y cuando la Parte haya obtenido esa autorización, la notificará al Secretario General. El presente Protocolo se aplicará al territorio o territorios mencionados en dicha notificación a partir de la fecha en que la reciba el Secretario General. En los casos en que no se requiera la autorización previa del territorio no metropolitano, la Parte interesada declarará, en el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, a qué territorio o territorios no metropolitanos se aplicará el presente Protocolo.

Artículo 21

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha del depósito de los instrumentos de ratificación o adhesión de 25 Estados por lo menos, entre ellos tres por lo menos de los Estados productores mencionados en el inciso *a)* del párrafo 2 del artículo 6, y tres por lo menos de los siguientes Estados fabricantes : Bélgica, Francia, Estados Unidos de América, Italia, Japón, Países

дарств: Бельгия, Германская Федеративная Республика, Италия, Нидерланды, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Франция, Швейцария, Япония.

2. В отношении всякого Государства, сдающего на хранение ратификационную грамоту или документ о присоединении после сдачи на хранение актов, необходимых для вступления в силу настоящего Протокола согласно пункту 1 настоящей статьи, Протокол вступает в силу на тридцатый день после дня сдачи данным Государством своего акта.

Статья 22

ПЕРЕСМОТР

1. Всякая Сторона в любое время может просить о пересмотре настоящего Протокола посредством нотификации, направленной Генеральному Секретарю.

2. Совет после консультации с Комиссией рекомендует меры, подлежащие принятию в отношении этой просьбы.

Статья 23

ДЕНОНСАЦИЯ

1. По истечении пяти лет, считая со дня вступления в силу настоящего Протокола всякая Сторона может письменным актом, сданным на хранение Генеральному Секретарю, денонсировать настоящий Протокол.

2. Денонсация, указанная в пункте 1 настоящей статьи, вступает в силу 1 января первого года, следующего за датой ее получения Генеральным Секретарем.

Статья 24

ОКОНЧАНИЕ

Настоящий Протокол перестает быть в силе, если в результате денонсаций сделанных в соответствии со статьей 23, список Сторон перестает отвечать условиям, изложенным в статье 21.

Статья 25

ОГОВОРКИ

За исключением случаев, определенно предусмотренных в статье 19 касательно заявлений, разрешаемых указанной статьей, и в той мере, в какой это допускается статьей 20 касательно территориального применения, ни одна из Сторон не может делать никаких оговорок в отношении постановлений настоящего Протокола.

Bajos, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Federal Alemana y Suiza.

2. Respecto a cada Estado que deposite su instrumento de ratificación o adhesión, después del depósito de los instrumentos necesarios para que el Protocolo entre en vigor, en conformidad con el párrafo 1 del presente artículo, el presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha en que el Estado interesado haya depositado su instrumento respectivo.

Artículo 22

REVISIÓN

1. Cualquiera de las Partes podrá pedir la revisión del presente Protocolo en cualquier momento, mediante notificación dirigida al Secretario General.

2. El Consejo, después de consultar con la Comisión, recomendará las medidas que deban adoptarse con respecto a dicha petición.

Artículo 23

DENUNCIA

1. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Protocolo transcurridos cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor, mediante un instrumento escrito que se entregará en depósito al Secretario General.

2. La denuncia a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo entrará en vigor el 1º de enero del primer año siguiente a la fecha en que haya sido recibida por el Secretario General.

Artículo 24

EXPIRACIÓN

El presente Protocolo cesará de estar en vigor si, como resultado de denuncias formuladas en conformidad con el artículo 23, la lista de Partes no reúne todas las condiciones establecidas en el artículo 21.

Artículo 25

RESERVAS

Salvo lo que expresamente se dispone en el artículo 19 sobre las declaraciones que éste permite y en la medida en que el artículo 20 lo autoriza por lo que concierne a la aplicación territorial, ninguna Parte podrá formular reservas con respecto a ninguna de las disposiciones del presente Protocolo.

Статья 26

СООБЩЕНИЯ, ДЕЛАЕМЫЕ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ

1. Генеральный Секретарь уведомляет всех членов Организации Объединенных Наций и другие Государства, указанные в статьях 16 и 18 о:

a) подписях, поставленных под настоящим Протоколом по окончании Международной конференции по опиуму Организации Объединенных Наций, и сдаче на хранение ратификационных грамот и документов присоединения в соответствии со статьями 16, 17 и 18;

b) всякой территории, которая согласно статье 20 была внесена Государством, ответственным за международные отношения этой территории, в список территорий, к которым применяется настоящий Протокол;

c) вступлении в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 21;

d) заявлениях и нотификациях, сделанных в соответствии с переходными постановлениями, предусмотренными в статье 19, и датах истечения их срока и прекращения их действия;

e) денонсациях, сделанных в соответствии со статьей 23;

f) просьбах о пересмотре настоящего Протокола, сделанных в соответствии со статьей 22, и о

g) дате, когда настоящий Протокол перестает быть в силе в соответствии со статьей 24.

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого считаются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный Секретарь пошлет заверенную копию всем Государствам-членам Организации Объединенных Наций и всем Государствам, указанным в статьях 18 и 20 настоящего Протокола.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными, подписали настоящий Протокол в одном единственном экземпляре от имени своих правительств.

Нью-Йорк, двадцать третьего июня тысяча девятьсот пятьдесят третьего года.

Artículo 26

NOTIFICACIONES QUE DEBERÁ HACER EL SECRETARIO GENERAL

El Secretario General notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los otros Estados a que se hace referencia en los artículos 16 y 18 :

a) Las firmas que se agreguen al presente Protocolo una vez concluída la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Opio, y efectuado el depósito de los instrumentos de ratificación y adhesión con arreglo a lo previsto en los artículos 16, 17 y 18 ;

b) Todo territorio que, en conformidad con el artículo 20, haya sido incluido por el Estado a cuyo cargo estén sus relaciones internacionales entre los territorios a los cuales se aplicará el presente Protocolo ;

c) La entrada en vigor del presente Protocolo en virtud del artículo 21 ;

d) Las declaraciones y notificaciones hechas en virtud de las disposiciones transitorias previstas en el artículo 19, las fechas de su expiración y las fechas en que dejen de tener efecto ;

e) Las denuncias formuladas con arreglo a lo dispuesto en el artículo 23 ;

f) Las peticiones de revisión del presente Protocolo formuladas con arreglo a lo previsto en el artículo 22 ; y

g) La fecha en que el presente Protocolo deje de estar en vigor con arreglo a lo previsto en el artículo 24.

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será entregado en depósito al Secretario General de las Naciones Unidas, el cual enviará copias certificadas auténticas a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados mencionados en los artículos 16 y 18 del presente Protocolo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo en un solo ejemplar, en nombre de sus Gobiernos respectivos.

HECHO en Nueva York, a los veintitrés días de junio de mil novecientos cincuenta y tres.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞:
За Албанию:
POR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
POR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
POR AUSTRIA:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國:
За Королевство Бельгии:
POR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

玻利維亞:

За Болвию:

FOR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:

POUR LE BRÉSIL:

巴西:

За Бразилию:

FOR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:

POUR LA BULGARIE:

保加利亞:

За България:

FOR BULGARIA:

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦:

За Бирманский Союз:

FOR LA UNIÓN BIRMANA:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE:

柬埔寨:

За Камбоджу:

FOR CAMBOJA:

Le Gouvernement Royal du Cambodge exprime son intention de faire jouer les dispositions de l'article 19 du présent Protocole¹.

Nong KIMNY
le 29 décembre 1953

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大:

За Канаду:

FOR EL CANADÁ:

David M. JOHNSON
Dec. 23, 1953

FOR CEYLON:

POUR CEYLAN:

錫蘭:

За Цейлон:

FOR CEILÁN:

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

智利:

За Чили:

FOR CHILE:

Rudecindo ORTEGA
9 de julio de 1953

¹ [TRANSLATION — TRADUCTION] The Royal Government of Cambodia expresses its intention to give effect to the provisions of article 19 of this Protocol.

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國:

За Китай:

FOR LA CHINA:

Ching-lin HSIA

18 Sept. 1953

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞:

За Колумбию:

FOR COLOMBIA:

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA-RICA:

哥斯大黎加:

За Коста-Рику:

FOR COSTA RICA:

Rudecindo ORTEGA

9 de julio de 1953

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

FOR CUBA:

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

FOR CHECOESLOVAQUIA:

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За ДАНИЮ:

FOR DINAMARCA:

William BORBERG

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Joaquín E. SALAZAR

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多:

За Эквадор:

FOR EL ECUADOR:

Arturo MENESES PALLARES

FOR EGYPT:

POUR L'ÉGYPTE:

埃及:

За Египет:

FOR EGIPTO:

Yehia SAMI

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多:

За Сальвадор:

FOR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:
 POUR L'ETHIOPIE:
 阿比西尼亞:
 За ЭФИОПИЮ:
 FOR ETIOPÍA:

FOR FINLAND:
 POUR LA FINLANDE:
 芬蘭:
 За ФИНЛЯНДИЮ:
 FOR FINLANDIA:

FOR FRANCE:
 POUR LA FRANCE:
 法蘭西:
 За Францию:
 FOR FRANCIA:

Pour la France et les territoires de l'Union française¹.

Charles VAILLE

Il est expressément déclaré que le Gouvernement français se réserve pour les Établissements français de l'Inde le droit d'appliquer les dispositions transitoires de l'article 19 du présent Protocole, étant entendu que le délai visé au point (iii) de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de cet article est de quinze ans à compter de l'entrée en vigueur du Protocole.

Le Gouvernement français se réserve également pendant le même délai le droit, conformément aux dispositions transitoires de l'article 19, d'autoriser l'exportation de l'opium vers les Établissements français de l'Inde².

Charles VAILLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

¹ For France and the territories of the French Union.

² It is expressly declared that the French Government reserves the right, in respect of French establishments in India, to apply the transitional measures of article 19 of this Protocol, it being understood that the period mentioned in paragraph 1, sub-paragraph (b) (iii) of that article shall be fifteen years after the coming into effect of this Protocol.

The French Government likewise reserves the right in accordance with the transitional measures of article 19 to authorize the export of opium to French establishments in India for the same period of time.

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Dr. Hans E. RIESSER

Dr. Heinrich DANNER

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
POR GRECIA:

Alexis KYROU

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
POR GUATEMALA:

FOR HAITI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÏTI:

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
洪都拉斯:
За Гондурас:
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
POR HUNGRÍA:

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島:
За Исландию:
FOR ISLANDIA:

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
FOR LA INDIA:

1. It is hereby expressly declared that the Government of India, in accordance with the provisions of Article 19 of this Protocol, will permit

- (i) the use of opium for quasi-medical purposes until 31 December, 1959 ;
- (ii) the production of opium and the export thereof, for quasi-medical purposes, to Pakistan, Ceylon, Aden and the French and Portuguese possessions on the sub-continent of India for a period of fifteen years from the date of the coming into force of this Protocol ; and
- (iii) the smoking of opium, for their life time, by addicts not under 21 years of age, registered by the appropriate authorities for that purpose on or before the 30 September, 1953.

2. The Government of India expressly reserve to themselves the right to modify this declaration or to make any other declaration under Article 19 of this Protocol, at the time of the deposit by them of their instrument of ratification.¹

E. S. KRISHNAMOORTHY

¹ [TRADUCTION — TRANSLATION] 1. Il est expressément déclaré par les présentes que le Gouvernement de l'Inde, conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Protocole, autorisera

- i) l'usage de l'opium pour des besoins quasi médicaux jusqu'au 31 décembre 1959 ;
- ii) la production de l'opium et son exportation pour des besoins quasi médicaux, à destination du Pakistan, de Ceylan, d'Aden, ainsi que des possessions françaises et portugaises dans la péninsule de l'Inde pendant une durée de quinze ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ;
- iii) l'usage de l'opium à fumer, leur vie durant, par les opiomanes âgés au moins de 21 ans qui ont été immatriculés à cet effet par les autorités compétentes le 30 septembre 1953 ou plus tard.

2. Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de modifier la présente déclaration ou de faire toute autre déclaration en vertu de l'article 19 du présent Protocole au moment où il déposera son instrument de ratification.

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亞:
За Индонезию:
FOR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
FOR IRÁN:

A. G. ARDALAN

Sous réserve de la ratification par les autorités législatives¹.

15 décembre 1953

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
FOR IRAK:

A. KHALIDY
Dec. 29, 1953

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
FOR IRLANDA:

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
FOR ISRAEL:

M. R. KIDRON
30 December 1953

¹ [TRANSLATION — TRADUCTION] Subject to ratification by the legislative authorities.

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
POR ITALIA:

Guerino ROBERTI

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
POR EL JAPÓN:

Togo USHIROKU

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:
POUR LE ROYAUME DE LA JORDANIE HASHÉMITE:
約旦哈希米德王國:
За Хашемитское Королевство Иордании:
POR EL REINO DE JORDANIA HASCHIMITA:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

D. Y. NAMKOONG

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
老撾:
За Лаос:
POR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

H. SHEBEA
Nov. 11, 1953

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
利比里亞:
За Либерию:
POR LIBERIA:

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞:
За Ливию:
POR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
力喜騰斯坦因:
За Лихтенштейн:
POR LIECHTENSTEIN:

A. LINDTNER

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:
盧森堡大公國:
За Великое Герцогство Люксембург:
POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥:

За Мексику:

FOR MÉXICO:

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥:

За Монако:

FOR MÓNACO:

M. PALMARO

26 juin 1953

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

尼泊爾:

За Непал:

FOR NEPAL:

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國:

За Королевство Нидерландов:

FOR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

D. J. VON BALLUSEK

30 December 1953

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭:

За Новую Зеландию:

FOR NUEVA ZELANDIA:

A. R. PERRY

28 December 1953

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

那威王國:

За Королевство Норвегии:

FOR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

FOR EL PAKISTÁN:

Ahmed S. BOKHARI

December 3, 1953

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿馬:

За Панаму:

FOR PANAMÁ:

E. MORALES

28 December 1953

FOR PARAGUAY:

POUR LE PARAGUAY:

巴拉圭:

За Парагвай:

FOR EL PARAGUAY:

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘魯:
За Перу:
POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
菲律賓共和國:
За Филиппинскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Eduardo QUINTERO
Melquiades IBÁÑEZ

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭:
За Польшу:
POR POLONIA:

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙:
За Португалию:
POR PORTUGAL:

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
羅馬尼亞:
За Румынию:
POR RUMANIA:

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
POR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
蘇地亞拉伯:
За Саудовскую Аравию:
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
POR ESPAÑA:

Román DE LA PRESILLA
22 Octobre 1953

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
POR SUIZA:

A. LINDT

FOR SYRIA:

POUR LA SYRIE:

敘利亞:

За Сирию:

FOR SIRIA:

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國:

За Таиланд:

FOR TAILANDIA:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUIA:

Selim SARPER
28 December 1953

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINNE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

and South West Africa¹

JORDAAN
29 Dec. 1953

¹ et le Sud-Ouest africain.

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯盟:

За Союз Советских Социалистических Республик:

POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

J. H. WALKER

J. K. T. JONES

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

HARRY J. ANSLINGER

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭:

За Уругвай:

POR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉:

За Венесуэлу:

POR VENEZUELA:

Ad Referendum

Santiago PÉREZ P.

30-12-53

FOR VIET-NAM:
POUR LE VIETNAM:
越南:
За Вьетнам:
FOR VIETNAM:

TRAN-VAN-KHA

FOR YEMEN:
POUR LE YÉMEN:
葉門:
За Йемен:
FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
FOR YUGOESLAVIA:

Dragan NIKOLIĆ
24 June 1953

No. 6556

**AUSTRALIA
and
INDIA**

**Agreement with respect to the mutual protection of priority
of patents for inventions. Signed at New Delhi, on
23 January 1963**

Official text : English.

Registered by Australia on 12 March 1963.

**AUSTRALIE
et
INDE**

**Accord visant à protéger, sur une base de réciprocité, la
priorité des brevets d'invention. Signé à New Delhi,
le 23 janvier 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 12 mars 1963.

No. 6556. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA WITH RESPECT TO THE MUTUAL PROTECTION OF PRIORITY OF PATENTS FOR INVENTIONS. SIGNED AT NEW DELHI, ON 23 JANUARY 1963

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of India, being desirous of protecting the priority of patents for inventions on a reciprocal basis, have agreed as follows :

1. The Governor-General of the Commonwealth of Australia shall, within three months after the date of signature of this Agreement, by Proclamation published in *The Commonwealth of Australia Gazette*, declare that the Republic of India is a Convention country for the purposes of the Patents Act 1952-1960 of the Commonwealth of Australia.
2. The Central Government of the Republic of India shall, within three months after the date of signature of this Agreement, by notification published in *The Official Gazette of the Republic of India*, direct that the provisions of section seventy-eight A of the Indian Patents and Designs Act, 1911, or the corresponding provisions of the Act relating to patents for the time being in force, shall apply for the protection of inventions patented in the Commonwealth of Australia.
3. (1) The Governor-General of the Commonwealth of Australia shall not revoke the Proclamation published in accordance with clause one of this Agreement until the expiration of three months after the Government of the Commonwealth of Australia shall have given notice to the Central Government of the Republic of India of its intention to revoke the Proclamation.
(2) The Central Government of the Republic of India shall not revoke the notification published in accordance with clause two of this Agreement until the expiration of three months after it shall have given notice to the Government of the Commonwealth of Australia of its intention to revoke the notification.

¹ Came into force on 23 January 1963 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6556. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE VISANT À PROTÉGER, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, LA PRIORITÉ DES BREVETS D'INVENTION. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 23 JANVIER 1963

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de l'Inde, désireux de protéger, sur une base de réciprocité, la priorité des brevets d'invention, sont convenus de ce qui suit :

1. Dans les trois mois de la signature du présent Accord, le Gouverneur général du Commonwealth d'Australie, par voie de Proclamation publiée dans la *Commonwealth of Australia Gazette*, déclarera que la République de l'Inde est considérée comme Partie à la Convention aux fins du *Patents Act* (1952-1960) du Commonwealth d'Australie (loi sur les brevets).

2. Dans les trois mois de la signature du présent Accord, le Gouvernement central de la République de l'Inde, par notification publiée dans la *Official Gazette of the Republic of India*, donnera les instructions nécessaires pour que les dispositions de l'article 78 A du *Patents and Designs Act* de 1911 de l'Inde (loi sur les brevets, dessins et modèles), ou les dispositions correspondantes de toute autre loi applicable aux brevets, s'appliquent à la protection des inventions brevetées dans le Commonwealth d'Australie.

3. 1) Le Gouverneur général du Commonwealth d'Australie ne pourra révoquer la proclamation publiée en vertu du paragraphe 1 du présent Accord que trois mois au moins après que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie aura notifié au Gouvernement central de la République de l'Inde son intention de la révoquer.

2) Le Gouvernement central de la République de l'Inde ne pourra révoquer la notification publiée en vertu du paragraphe 2 du présent Accord que trois mois au moins après qu'il aura notifié au Gouvernement du Commonwealth d'Australie son intention de la faire.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1963 par signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments for the purpose, have, on the twenty-third day of January, One thousand nine hundred and sixty-three, signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

For the Government
of the Commonwealth
of Australia :

(Signed) W. B. PRITCHETT
Acting High Commissioner
for Australia in India

For the Government
of the Republic of India :

(Signed) K. V. VENKATACHALAM
Joint Secretary
to the Government of India

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont, le 23 janvier 1963, signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

(Signé) W. B. PRITCHETT
Haut Commissaire par intérim
d'Australie en Inde

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

(Signé) K. V. VENKATACHALAM
Joint Secretary
du Gouvernement indien

No. 6557

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at La
Paz, on 15 November 1961**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 March 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée
(avec échange de notes). Signé à La Paz, le 15 novembre
1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1963.

No. 6557. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT LA PAZ, ON 15 NOVEMBER 1961

The Government of the United States of America and the Government of Bolivia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for bolivianos of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the bolivianos accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Bolivia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR BOLIVIAN BOLIVIANOS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Bolivia of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for bolivianos.

¹ Came into force on 15 November 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6557. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS DE CONSUMO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA, CONFORME AL TITULO I DE LA LEY DE AYUDA Y FOMENTO AL COMERCIO AGRICOLA Y SUS ENMIENDAS. FIRMADO EN LA PAZ, EL 15 DE NOVIEMBRE DE 1961

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia :

Reconociendo la conveniencia de ensanchar el intercambio comercial de productos agrícolas entre sus dos naciones y con otras naciones amigas, en una forma que no perjudique las transacciones mercantiles usuales de los Estados Unidos en esos productos, ni se produzcan irregularidades en los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con naciones amigas ;

Considerando que la compra con moneda boliviana de productos agrícolas excedentes de los Estados Unidos de América contribuirá a lograr esa expansión comercial ;

Considerando que los fondos en moneda boliviana provenientes de tales adquisiciones serán utilizados en una forma que beneficie a ambos países ;

Deseando establecer las conveniencias que regirán las ventas, en la forma especificada más abajo, de esos productos agrícolas excedentes al Gobierno de Bolivia de conformidad con el título primero de la Ley de Ayuda y Fomento al Comercio Agrícola y sus enmiendas (que en adelante será llamada la ley), así como las medidas que ambos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para promover la expansión del intercambio comercial en lo relativo a dichos productos ;

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN MONEDA BOLIVIANA

1. Sujeto a la disponibilidad de productos de consumo contemplados por la Ley al tiempo de su exportación, y, a la emisión de autorización de venta por el Gobierno de los Estados Unidos de América y su aceptación por el Gobierno de Bolivia, el Gobierno de los Estados Unidos se compromete a financiar la venta en

to purchasers authorized by the Government of Bolivia, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Rice	\$347,200
Ocean transportation (estimated)	31,800
TOTAL	\$379,000

2. Applications for purchase authorizations will be made within ninety calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within ninety days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the bolivianos accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within eighteen calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF BOLIVIAN BOLIVIANOS

The bolivianos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, twenty-five per cent of the bolivianos accruing pursuant to this Agreement.

B. For a loan to the Government of Bolivia under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Bolivia, as may be mutually

moneda boliviana, a compradores autorizados por el Gobierno de Bolivia del siguiente producto agrícola en los montos indicados :

<i>Artículo</i>	<i>Valor del Mercado de Exportación</i>
Arroz	\$347.200.00
Transporte Marítimo (Estimado)	31.800.00
	TOTAL \$379.000.00

2. Las solicitudes para el otorgamiento de las autorizaciones de compra serán presentadas en el plazo de 90 días calendarios después de la fecha en que entre en vigencia el presente Convenio, excepto las solicitudes de autorización para la compra de cualesquier producto adicional o cantidades adicionales de productos que se estipularen en cualquier enmienda a este Convenio, las que serán presentadas dentro de un plazo de noventa días después de la fecha de entrada en vigencia de esa enmienda. Las autorizaciones de compra incluirán estipulaciones respecto a la venta y entrega de los productos, el tiempo y las circunstancias del depósito de los fondos en moneda boliviana provenientes de dicha venta y otros pormenores pertinentes.

3. La compra y el embarque de productos agrícolas mencionados anteriormente, serán efectuados dentro de un plazo de 18 meses calendarios después de la fecha efectiva de este Convenio.

4. El financiamiento, ventas y embarques del producto bajo este Convenio pueden ser terminados por cualquiera de los dos Gobiernos, si ese Gobierno determina, que por un cambio en las condiciones la continuación de tal financiamiento venta y embarques es innecesaria o indeseable.

Artículo II

EMPLEO DE LOS FONDOS EN MONEDA BOLIVIANA

Los fondos en moneda boliviana que resulten en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas efectuadas en cumplimiento del presente Convenio, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma y en el orden de prioridades que lo determine el Gobierno de los Estados Unidos de América en los propósitos y cantidades que se especifican a continuación :

a) Para los gastos de los Estados Unidos conforme a las subsecciones *(a)*, *(b)*, *(c)*, *(d)*, *(f)*, y *(h)*, hasta *(s)*, de la Sección 104 de la Ley o bajo cualquiera de dichas subsecciones, el 25 % de los fondos en moneda boliviana resultantes del cumplimiento del presente Convenio.

b) Para el otorgamiento de un empréstito al Gobierno de Bolivia con arreglo a la subsección *(g)* de la Sección 104 de la Ley, el 75 % de los fondos en moneda boliviana resultante del cumplimiento del presente Convenio, destinado a financiar

agreed, seventy-five per cent of the bolivianos accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the bolivianos for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the bolivianos for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF BOLIVIAN BOLIVIANOS

1. The amount of bolivianos to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into bolivianos, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Bolivia, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of bolivianos which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Bolivia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

aquellos programas que fueran mutuamente acordados, para promover el desarrollo económico, incluyendo proyectos no comprendidos hasta ahora en los planes del Gobierno de Bolivia. Los términos y condiciones del empréstito y otras provisiones serán determinados en un acuerdo de préstamo separado. En el caso de no llegarse a un acuerdo sobre el empleo de los fondos en moneda boliviana destinados al empréstito, dentro de los tres años posteriores a la fecha de este Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá hacer uso de la moneda local en cualesquiera de los propósitos autorizados por la Sección 104 de la Ley.

Artículo III

DEPÓSITOS DE LOS FONDOS EN BOLIVIANOS

1. El monto de los depósitos en moneda boliviana a la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, será el equivalente en dólares del valor de los productos y del costo del transporte marítimo reembolsados y financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (excepto los costos en demasía resultantes del requisito de que se deben utilizar navíos de bandera Norteamericana), convertidos en moneda boliviana, de la siguiente manera :

- a) A la tasa de cambio por dólar aplicable a las transacciones comerciales de importación, en las fechas en que los Estados Unidos efectuó el desembolso de dólares, siempre que el Gobierno de Bolivia mantenga una tasa unitaria aplicable a todas las transacciones de cambio extranjero, ó
- b) Si existiera más de una tasa para las transacciones de cambio extranjero, a una tasa de cambio que será mutuamente acordada de tiempo en tiempo, entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y Bolivia.

2. En el caso de que ambos Gobiernos firmaran un Acuerdo o Acuerdos sobre Productos Agrícolas, bajo la Ley, cualquier reembolso de moneda boliviana que haya vencido o pueda vencer bajo el presente Convenio, será efectuado por el Gobierno de los Estados Unidos de América de fondos disponibles y provenientes del Acuerdo Sobre Productos Agrícolas en vigencia y más reciente a la fecha del reembolso.

Artículo IV

COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno de Bolivia conviene en tomar las medidas posibles a fin de evitar la reventa o reembarque a otras naciones, o el uso para otros propósitos que no sean los internos (excepto cuando tal reventa, reembarque o uso haya sido específicamente autorizado por el Gobierno de los Estados Unidos de América), de los productos agrícolas excedentes adquiridos en conformidad con las estipulaciones del presente Convenio, así como para asegurar que las adquisiciones de dichos productos no aumenten la disponibilidad de estos o similares productos en beneficio de las naciones hostiles a los Estados Unidos de América.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Bolivia will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at La Paz in duplicate this quince day of November, 1961.

For the Government
of the United States of America :

Ben S. STEPHANSKY

[SEAL]

For the Government
of Bolivia :

E ARZE Q

[SEAL]

2. Los dos Gobiernos convienen en tomar precauciones razonables a fin de asegurar que todas las compras o ventas de productos agrícolas que se realicen en cumplimiento al presente Convenio no disloquen las transacciones mercantiles usuales de los Estados Unidos de América en estos productos, ni perturben irregularmente los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con las naciones amigas.

3. En la ejecución de este Convenio los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio tales que permitan a los comerciantes particulares operar eficazmente, y empeñar sus mejores esfuerzos a fin de desarrollar y ensanchar la continua demanda mercantil para los productos agrícolas.

4. El Gobierno de Bolivia proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos de América, a pedido de este último, las informaciones que sean necesarias, sobre el progreso del programa, particularmente con respecto a la llegada y condición de los productos de consumo e información relativa a exportaciones de los mismos o similares productos.

Artículo V

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, establecerán consultas respecto a cualquier asunto relativo a la aplicación del presente Convenio o a la operación de las medidas puestas en práctica para su ejecución.

Artículo VI

ENTRADA EN VIGENCIA

El Convenio entrará en vigencia desde la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para ello, firmaron el presente Convenio.

DADO en La Paz, en duplicado, el día quince de Noviembre del año un mil novecientos sesenta y uno.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

Ben S. STEPHANSKY

[SELLO]

Por el Gobierno
de Bolivia :

E ARZE Q

[SELLO]

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

La Paz, November 15, 1961

No. 169

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia and to state that, with regard to the conversion of bolivianos into other currencies and to certain other matters relating to the use by the Government of the United States of America of bolivianos accruing under the subject Agreement, it is the understanding of the Government of the United States of America that :

(a) Upon request of the Government of the United States of America, the Government of Bolivia will provide facilities for conversion of two per cent of the bolivianos accruing from sales under this Agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Act. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries.

(b) The Government of the United States may utilize bolivianos in Bolivia to pay for international travel originating in Bolivia, or originating outside Bolivia when involving travel to or through Bolivia, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Bolivia when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Bolivia. It is further understood that this travel is not limited to services provided by Bolivian airlines.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ben S. STEPHANSKY

His Excellency Dr. Eduardo Arze Quiroga
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz

¹ See p. 192 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, Noviembre 15 de 1961

DGNA 841

Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas, firmado por nuestros Gobiernos en la fecha y a la nota No. 169 de Vuestra Excelencia, que textualmente dice :

« Embajada de los Estados Unidos de América. No.

Excelencia : Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Productos Agrícolas firmado hoy entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia y de declarar qué, con referencia a la conversión de moneda boliviana en otras monedas y a otras materias relativas al uso por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América de los bolivianos provenientes del indicado acuerdo, es el entendimiento del Gobierno de los Estados Unidos que :

(a) A pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de Bolivia proveerá las facilidades de conversión para el 2 % del total de los bolivianos provenientes de las ventas realizadas bajo este Acuerdo, en otras monedas, para los propósitos señalados en la Sección 104 (a) de la Ley. Estas monedas serán utilizadas para financiar el desarrollo de actividades en mercados agrícolas de otros países.

(b) El Gobierno de los Estados Unidos de América puede utilizar la moneda boliviana, en Bolivia, para pagar viajes internacionales, originados en Bolivia, o que se dirijan fuera de Bolivia, cuando envuelvan viajes a, ó a travez de Bolivia, incluyendo viajes de conexión y viajes aereos dentro de los Estados Unidos u otras areas fuera de Bolivia, cuando sean parte de un viaje en el cual los viajeros vayan de, a, ó a travez de Bolivia. Se entiende, además, que estos viajes no son limitados a los sevicios provistos por las Aereolinias bolivianas.

« Apreciaré recibir de Su Excelencia una confirmación del anterior entendimiento.

Acepte Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración.
Firmado Ben STEPHANSKY. »

Al respecto, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que la interpretación del Gobierno de los Estados Unidos de América, sobre el uso y convertibilidad

de la moneda boliviana que corresponde al Gobierno de Vuestra Excelencia, del total de las ventas del Acuerdo sobre Productos Agrícolas firmado el día de hoy, es también la de mi Gobierno.

Con este motivo, reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

E ARZE Q

Al Excelentísimo señor don Ben Stephansky
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

La Paz, November 15, 1961

DGNA 841

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between our Governments and to Your Excellency's note No. 169, which reads as follows :

[See note I]

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency that the interpretation of the Government of the United States of America concerning the use and convertibility of the Bolivian currency accruing to Your Excellency's Government from the total sales under the Agricultural Commodities Agreement signed today is the same as that of my Government.

Accordingly, I renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

E ARZE Q

His Excellency Ben Stephansky
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6557. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 15 NOVEMBRE 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que le marché habituel des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouve pas affecté, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni des bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en bolivianos, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les bolivianos provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Bolivie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN BOLIVIANOS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement bolivien, et que les produits soient disponibles, au titre de la loi, à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement bolivien, contre remboursement en bolivianos, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (En dollars)</i>
Riz	347 200
Fret maritime (montant estimatif)	31 800
TOTAL	379 000

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en bolivianos et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES BOLIVIANOS

Les bolivianos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Vingt-cinq pour cent des bolivianos serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi.

B. Soixante-quinze pour cent des bolivianos serviront à consentir un prêt au Gouvernement bolivien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des bolivianos aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES BOLIVIANOS

1. La somme en bolivianos qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en bolivianos se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement bolivien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en bolivianos qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement bolivien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants

privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement bolivien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que sur l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz, en double exemplaire, le 15 novembre 1961.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Ben S. STEPHANSKY

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
bolivien :

E ARZE Q

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Paz, le 15 novembre 1961

N° 169

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien, j'ai l'honneur

¹ Voir p. 203 de ce volume.

de confirmer qu'en ce qui concerne la conversion des bolivianos en d'autres monnaies, ainsi que certaines autres questions touchant l'utilisation des bolivianos que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique obtiendra au titre de l'Accord, l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est la suivante :

a) Le Gouvernement bolivien, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que 2 p. 100 des bolivianos provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être convertis en d'autres monnaies, pour être utilisés aux fins de l'alinéa a de l'article 104 de la loi. Les sommes ainsi réunies serviront à financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles.

b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de bolivianos en Bolivie pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la Bolivie ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de régions autres que la Bolivie, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Bolivie ou en transit via ce pays. Il est entendu que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord d'appareils appartenant à des compagnies boliviennes.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Ben S. STEPHANSKY

Son Excellence Monsieur Eduardo Arze Quiroga
Ministre des relations extérieures et du culte
de la Bolivie
La Paz

II

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 15 novembre 1961

DGNA 841

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements et à la note n° 169 de Votre Excellence, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique touchant l'utilisation et la convertibilité des bolivianos que procureront au Gouvernement des États-Unis les ventes prévues dans l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour.

Je saisis, etc.

E ARZE Q

Son Excellence Monsieur Ben Stephansky
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 6558

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Bra-
silia, on 15 March 1962**

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 14 March 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée
(avec échange de notes). Signé à Brasilia, le 15 mars 1962**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1963.

No. 6558. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT BRASILIA, ON 15 MARCH 1962

The Government of the United States of America and the Government of Brazil :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for cruzeiros of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the cruzeiros accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Brazil pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR CRUZEIROS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Brazil of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for cruzeiros to purchasers authorized by the Government of Brazil of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 15 March 1962, upon signature, in accordance with article VI.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 6558. ACÔRDO SÔBRE PRODUTOS AGRÍCOLAS ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL NOS TÊRMO DO TÍTULO I DA LEI DE FOMENTO E ASSISTÊNCIA AO COMÉRCIO DE PRODUTOS AGRÍCOLAS, E SUAS EMENDAS

O Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil,

Reconhecendo a conveniência de expandir o comércio de produtos agrícolas entre os dois países e com outras nações amigas, sem deslocar os mercados normais dos Estados Unidos da América para êsses produtos ou perturbar indevidamente os preços internacionais dos produtos agrícolas ou o quadro normal de comércio com os países amigos ;

Considerando que a compra em cruzeiros de excedentes agrícolas dos Estados Unidos da América contribuirá para a referida expansão do comércio ;

Considerando que os cruzeiros provenientes das aquisições acima serão utilizados de forma a beneficiar ambos os países ;

Desejando estabelecer as normas que regularão a venda de produtos agrícolas ao Brasil, conforme especificado abaixo, nos têrmos do Título I da Lei de Fomento e Assistência ao Comércio de Produtos Agrícolas, com suas emendas (doravante, neste instrumento, denominada a Lei), assim como as medidas que os dois Governos adotarão individual e conjuntamente para promover a expansão do comércio dos referidos produtos,

Acordaram o seguinte :

Artigo I

VENDAS EM CRUZEIROS

1. Mediante a emissão de autorizações de compra pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, e sua aceitação pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, e observadas as disponibilidades dos produtos previstos na Lei, por ocasião da exportação, o Govêrno dos Estados Unidos da América se compromete a financiar a venda em cruzeiros, a compradores autorizados pelo Govêrno do Brasil, dos seguintes produtos agrícolas, nos valores indicados :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Wheat, including flour	\$50.6 million
Corn	1.8 million
Ocean Transportation (estimated)	6.2 million
TOTAL	\$58.6 million

2. Applications for purchase authorizations will be made within ninety (90) calendar days of the effective date of this Agreement except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within ninety (90) days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstance of deposit of the cruzeiros accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within eighteen (18) calendar months of the effective date of this Agreement.

4. It is understood that the sale of wheat and corn under this Agreement is not intended to increase the availability of wheat or wheat products and corn or corn products for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from Brazil during the period that the respective commodities are being imported and utilized.

5. It is understood that the sale of agricultural commodities under this Agreement is intended to assist in meeting Brazilian requirements for such commodities through December 31, 1962. It is further understood that recognizing that the Government of Brazil may require additional quantities of such commodities in 1963 and subsequent years, the Government of the United States will give consideration to any future request by the Government of Brazil for the sale of agricultural commodities under Title I of the Act, to the extent that the desired commodities are available for such sale, that mutual agreement can be reached as to the terms of such sale and the uses of the local currency thereunder, and that it is established that such sale does not interfere with traditional sales to Brazil by other friendly supplying countries.

6. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF CRUZEIROS

The cruzeiros accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the

<i>Produto</i>	<i>Valor de mercado da exportação</i>
Trigo, inclusive farinha de trigo	US\$50,6 milhões
Milho	1,8 milhões
Transporte marítimo (estimado)	6,2 milhões
	<u>US\$58,6 milhões</u>

2. Os requerimentos de autorização de compra serão feitos dentro de noventa (90) dias da data em que o presente Acôrdo entrar em vigor, ficando entendido ainda que qualquer requerimento de autorização de compra de outros produtos ou de quantidades adicionais de produtos previstas em qualquer aditivo ao presente Acôrdo será feito dentro de noventa (90) dias da data em que tal aditivo entrar em vigor. As autorizações de compra incluirão cláusulas relativas à venda e entrega dos produtos, datas e condições de depósito da quantia em cruzeiros resultante dessa venda e outros assuntos pertinentes.

3. A compra e embarque dos produtos supramencionados serão efetuados no período de dezoito (18) meses da data em que o presente Acôrdo entrar em vigor.

4. Fica entendido que a venda de trigo e de milho nos termos do presente Acôrdo não se destina a aumentar a disponibilidade de trigo ou de produtos de trigo e milho ou de produtos de milho para exportação e é feita sob a condição de não se efetuarem exportações desses produtos do Brasil, durante o período em que o trigo estiver sendo importado e utilizado.

5. Fica entendido que a venda de produtos agrícolas na conformidade do presente Acôrdo tem por objetivo auxiliar o Governo do Brasil a atender as necessidades brasileiras desses produtos, até 31 de dezembro de 1962. Fica entendido ainda que, reconhecendo poder o Governo do Brasil necessitar de quantidades adicionais desses produtos em 1963 e nos anos subsequentes, o Governo dos Estados Unidos da América tomará em consideração qualquer pedido futuro do Governo do Brasil para a venda de produtos agrícolas nos termos do Título I da Lei, desde que haja disponibilidade para tal venda dos produtos desejados, que se possa chegar a acôrdo mútuo sobre as condições dessa venda e sobre a utilização da moeda local nela compreendida, e desde que fique estabelecido que essa venda não interferirá com as tradicionalmente efetuadas por outras nações amigas fornecedoras do Brasil.

6. O financiamento, venda e entrega dos produtos mencionados no presente Acôrdo poderão ser suspensos por qualquer um dos Governos contratantes, desde que esse Governo considere que, em virtude de uma mudança de condições, a continuação de tal financiamento, venda ou entrega é desnecessária ou indesejável.

Artigo II

UTILIZAÇÃO DOS CRUZEIROS

Os cruzeiros que couberem ao Governo dos Estados Unidos da América pelas vendas feitas nos termos do presente Acôrdo serão utilizados pelo Governo dos

Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

(a) For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), (r) and (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections twenty (20) percent of the cruzeiros deposited pursuant to Article III below.

(b) For grants to the Government of Brazil under Section 104 (e) of the Act for financing such economic development projects, primarily in the Northeast of Brazil, as may from time to time be mutually agreed, twenty (20) percent of the cruzeiros accruing pursuant to this Agreement.

(c) For a loan to the Government of Brazil through the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Government of Brazil, sixty (60) percent of the cruzeiros accruing pursuant to this Agreement, in accordance with the provisions of a separate loan agreement. A portion of the cruzeiros set aside under this subsection equivalent to not less than ten (10) percent of the total cruzeiros accruing pursuant to this Agreement shall be reserved for relending by the Government of Brazil to private enterprise under procedures to be agreed on by the two Governments.

(d) For use by the Government of the United States of America for any purposes authorized by Section 104 of the Act, cruzeiros set aside for grants and loans under (b) and (c) above in the event that they are not disbursed from the "special account" of the Government of the United States of America in the Banco do Brasil, referred to in paragraph 2 of Article III below, within three (3) years from the date of this Agreement.

Article III

DEPOSIT OF CRUZEIROS

1. The amount of cruzeiros to be deposited to the account of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into cruzeiros, as follows :

(a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States of America provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Brazil, or

Estados Unidos da América, na forma e ordem de prioridade que êste determinar, para as seguintes finalidades e nas proporções indicadas :

(a). Para a cobertura de despesas dos Estados Unidos da América, nos termos dos sub-parágrafos (a), (b), (c), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), (r) e (s) do Artigo 104 da Lei, ou nos termos de qualquer dêsses sub-parágrafos, vinte (20) por cento dos cruzeiros depositados de conformidade com o Artigo III abaixo ;

(b). Para doações ao Govêrno do Brasil, segundo o sub-parágrafo (e) do Artigo 104 da Lei, para financiamento de projetos de fomento ao desenvolvimento econômico, preferencialmente no Nordeste do Brasil, de conformidade com o que fôr mütuamente acordado, vinte (20) por cento dos cruzeiros gerados de conformidade com o presente Acôrdo ;

(c). Para empréstimo, ao Govêrno do Brasil, através do Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, segundo o sub-parágrafo (g) do Artigo 104 da Lei, para financiamento de projetos promocionais do desenvolvimento econômico, conforme fôr mütuamente acordado, inclusive projetos não incluídos até agora nos planos do Govêrno do Brasil, sessenta (60) por cento dos cruzeiros produzidos pelo presente Acôrdo, na conformidade das provisões de um acôrdo de empréstimo em separado. Uma parcela de cruzeiros, reservada nos termos dêste parágrafo e correspondente a dez (10) por cento, no mínimo, do total em cruzeiros gerados pelo presente Acôrdo, será destinada a empréstimos pelo Govêrno do Brasil a emprêsas privadas, nas condições a serem acertadas entre os dois Governos ;

(d). Para utilização pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, em quaisquer das finalidades autorizadas pelo Artigo 104 da Lei, os cruzeiros reservados a doações e empréstimos nos termos dos parágrafos (b) e (c) acima, se os mesmos não fôrem desembolsados da « Conta Especial » do Govêrno dos Estados Unidos da América no Banco do Brasil, mencionada no parágrafo 2 do Artigo III abaixo, dentro de três (3) anos da data do presente Acôrdo.

Artigo III

DEPOSITO EM CRUZEIROS

1. O montante em cruzeiros a ser depositado na conta dos Estados Unidos da América, deverá ser equivalente ao valor em dólar das vendas dos produtos e das despesas de fretes marítimos, reembolsados ou financiados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América (excluídos quaisquer custos extraordinários decorrentes do requisito legal de que sejam utilizados navios de bandeira dos Estados Unidos da América), fazendo-se a conversão em cruzeiros na seguinte forma :

(a) à taxa vigorante para o dólar aplicável às transações comerciais de importação na data dos desembolsos em dólar efetuados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, sempre que uma taxa única de câmbio seja aplicada a tôdas as transações cambiais com o exterior, pelo Govêrno do Brasil ; ou

(b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, the rate of exchange shall be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Brazil.

2. Upon receipt by the Government of Brazil of notice of dollar disbursements to United States exporters by the Government of the United States of America or in such other manner as may be mutually agreed the Government of Brazil shall provide for the deposit of the cruzeiro equivalent of the dollar disbursements by the Government of the United States of America for payment of the transactions concerned in a "special account" of the Government of the United States of America in the Banco do Brasil. The cruzeiros constituting the twenty (20) percent specified in Article II (a) may, at the option of the Government of the United States of America, be withdrawn at any time from the special account in the Banco do Brasil.

3. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of cruzeiros which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Brazil will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities made pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Brazil agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, partic-

(b) se mais de uma taxa legal fôr aplicada às transações cambiais com o estrangeiro, a taxa de câmbio a ser aplicada será mutuamente acordada, de tempos em tempos, entre o Govêrno do Brasil e o Govêrno dos Estados Unidos da América.

2. Ao receber notificação de desembolsos em dólar efetuados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América a exportadores desse país, ou em outra forma que possa ser mutuamente ajustada, o Govêrno do Brasil providenciará o depósito dos cruzeiros equivalentes aos dólares desembolsados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, em pagamento da transação correspondente, em uma « Conta Especial » do Govêrno dos Estados Unidos da América no Banco do Brasil. Os cruzeiros que constituem os vinte (20) por cento especificados no parágrafo (a) do Artigo II acima, podem, por opção do Govêrno dos Estados Unidos da América, ser retirados a qualquer tempo dessa « Conta Especial » no Banco do Brasil.

3. Na eventualidade de que um ou mais acordos subseqüentes sôbre produtos agrícolas sejam firmados pelos dois Governos nos têrmos da Lei, os reembolsos em cruzeiros que fôrem ou venham a tornar-se devidos por fôrça do presente Acôrdo, mais de dois anos após sua entrada em vigor, serão efetuados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América com fundos do acôrdo mais recente sôbre produtos agrícolas que estiver vigorando à época do reembolso.

Artigo IV

OBRIGAÇÕES GERAIS

1. O Govêrno do Brasil tomará tôdas as medidas ao seu alcance para impedir a revenda ou transbordo para outros países, ou utilização para fins que não sejam de consumo interno (exceto quando tal revenda, transbordo ou utilização seja especificamente aprovado pelo Govêrno dos Estados Unidos da América), dos produtos agrícolas adquiridos nos têrmos do presente Acôrdo ; assim como para assegurar que a compra dos referidos produtos não redunde em maiores disponibilidades dos mesmos, ou de outros produtos semelhantes, para países cujas relações com os Estados Unidos da América não sejam amistosas.

2. Os dois Governos tomarão as precauções razoáveis no assegurar que as vendas ou compras de excedentes agrícolas, nos têrmos do presente Acôrdo, não desloquem os mercados normais dos Estados Unidos da América para êsses produtos, nem perturbem indevidamente os preços internacionais dos produtos agrícolas ou os quadros normais de comércio entre países amigos.

3. Na execução do presente Acôrdo os dois Governos procurarão assegurar a existência de condições de comércio que tornem possível ao comércio privado o exercício efetivo de suas atividades específicas e esforçar-se-ão por promover e estimular a procura de produtos agrícolas.

4. O Govêrno do Brasil concorda em fornecer, a requerimento do Govêrno dos Estados Unidos da América, informações sôbre a execução do programa, particular-

ularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Brasilia, in duplicate, in the English and Portuguese languages, this 15th day of March, 1962.

For the Government
of the United States of America :

Lincoln GORDON

For the Government
of Brazil :

Tancredo NEVES

mente as referentes à chegada e condições de recebimento dos referidos produtos, assim como sobre as medidas adotadas para a manutenção do intercâmbio com os seus fornecedores habituais, e informações sobre as exportações de mercadorias iguais ou semelhantes.

Artigo V

CONSULTA

Os dois Governos, a pedido de um deles, consultar-se-ão sobre qualquer assunto referente à execução do presente Acôrdo ou à implementação dos dispositivos nêle contidos.

Artigo VI

VIGÊNCIA

O presente Acôrdo entrará em vigor na data de sua assinatura.

EM FÉ DO QUE, os representantes dos dois Govêrnos, devidamente autorizados, assinam o presente Acôrdo.

FEITO em Brasília, em dois exemplares, nas línguas portuguêsã e inglêsa, aos quinze dias do mês de março de mil novecentos e sessenta e dois.

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos da América :

Lincoln GORDON

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos do Brasil :

Tancredo NEVES

EXCHANGE OF NOTES

I

Brasília, March 15, 1962

No. 593

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding that imports of wheat under Title I of the Act shall be over and above usual commercial imports from free world sources (including the United States of America) of a minimum of one million (1,000,000) metric tons of wheat during the period January 1, 1962 through December 31, 1962.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Renato Archer
Minister for Foreign Affairs, ad interim
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Rio de Janeiro, em 15 de março de 1962

AAE/AAA/DAI/69/811.(22) (00)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência, de nº 593, datada de hoje, do seguinte teor :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas hoje assinado entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil.

¹ See p. 210 of this volume.

Desejo confirmar o entendimento do meu Governo no sentido de que as importações de trigo, na conformidade do Título I da Lei, devem ser efetuadas sem prejuízo das importações comerciais provenientes de fontes supridoras do mundo livre (inclusive os Estados Unidos da América), de, no mínimo, um milhão (1.000.000) de toneladas métricas de trigo, no período de 1º de janeiro de 1962 a 31 de dezembro de 1962. »

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Renato ARCHER

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rio de Janeiro, March 15, 1962

AAE/AAA/DAI/69/811.(22) (00)

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 593 of this date, which is of the following tenor :

[See note I]

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Renato ARCHER

His Excellency Lincoln Gordon
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

Brasília, March 15, 1962

No. 594

Excellency :

With reference to the Agricultural Commodities Agreement signed today by representatives of our two Governments under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to Brazil of \$58.6 million of wheat, wheat products, and corn, I have the honor to inform you of the following :

With regard to the conversion of cruzeiros into other currencies and to certain other matters relating to the use of cruzeiros accruing under the subject Agreement by the Government of the United States of America :

(1) Upon request of the Government of the United States of America, the Government of Brazil will provide facilities for conversion of two percent of the cruzeiros accruing from sales under this Agreement into other currencies for financing agricultural market development activities in other countries under Section 104 (a) of the Act and, in addition, for the conversion of the cruzeiro equivalent of up to \$500,000 into other non-dollar currencies for financing international educational exchange activities under Section 104 (h) of the Act.

(2) The Government of the United States may utilize cruzeiros in Brazil to pay for international travel originating in Brazil, or originating outside Brazil when involving travel to or through Brazil, including connecting travel, and for air travel within the United States of America or other areas outside Brazil when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Brazil. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Act.

It is further understood that this travel is not limited to services provided by Brazilian airlines.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Renato Archer
Minister for Foreign Affairs, ad interim
Brasília

No. 6558

IV

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Rio de Janeiro, em 15 de março de 1962

AAE/AAA/DAI/70/811.(22) (00)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência, de nº 594, datada de hoje, do seguinte teor :

« Com referência ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas, hoje assinado pelos representantes de nossos dois Governos, pelo qual o Governo dos Estados Unidos da América se compromete a financiar a entrega ao Brasil de US\$58,6 milhões de trigo e milho, tenho a honra de informar Vossa Excelência do seguinte :

Com relação à conversão de cruzeiros em outras moedas e a certos outros assuntos relativos à utilização dos cruzeiros gerados em decorrência do aludido Acôrdo, pelo Governo dos Estados Unidos da América :

(1) A requerimento do Governo dos Estados Unidos da América, o Governo do Brasil permitirá a conversão de 2 (dois) por cento dos cruzeiros produzidos pelas vendas contempladas nêsse Acôrdo, em outras moedas, para o financiamento do desenvolvimento de atividades de mercado de produtos agrícolas em outros países, de conformidade com o parágrafo (a) do Artigo 104 da Lei, e, em aditamento, a conversão do equivalente em cruzeiros a US\$500.000,00, no máximo, em outras moedas que não sejam dólar, para o financiamento de atividades de intercâmbio educacional, de conformidade com o parágrafo (1) do artigo 104 da Lei.

(2) O Governo dos Estados Unidos da América poderá utilizar cruzeiros, no Brasil, para pagamento de viagens internacionais originadas no Brasil ou fora do Brasil, mas que compreendam viagens para o Brasil ou em trânsito pelo Brasil, inclusive viagens de conexão, e para viagens aéreas nos Estados Unidos da América ou em outras regiões fora do Brasil, quando sejam parte de uma viagem em que o viajante venha do Brasil, a êle se destine ou passe por êle em trânsito. Fica entendido que tais fundos se destinam a cobrir sômente viagens efetuadas por pessoas no exercício de atividades financeiras pelo disposto no Artigo 104 da Lei.

Fica entendido, ainda, que tais viagens não se limitam às efetuadas em companhias aéreas brasileiras. »

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Renato ARCHER

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rio de Janeiro, March 15, 1962

AAE/AAA/DAI/70/811.(22) (00)

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note 594 of this date, which is of the following tenor :

[See note III]

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Renato ARCHER

His Excellency Lincoln Gordon
Ambassador of the United States of America

V

Brasília, March 15, 1962

No. 595

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil, signed today, and in particular to Article III of that Agreement concerning the rate of exchange applicable to deposits of cruzeiros equivalent to (1) the dollar sales value of commodities to be purchased under the Agreement and (2) the ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

On the basis of understandings reached in conversations between representatives of our two Governments, and taking into account the note of the Ministry of Foreign Affairs dated February 9, 1962, it is the understanding of the Government of the United States of America that, pursuant to the provisions of Article III, deposits of cruzeiros under this Article will be made at the rate of 318 cruzeiros per dollar so long as this is the only selling rate authorized by the Government of Brazil. In the event of a change in the exchange system of Brazil before the dollar disbursements referred to in Article III are completed, a new rate of exchange for deposits under Article III, to be applicable from the date of such change, will be determined by mutual agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Renato Archer
Minister for Foreign Affairs, ad interim
Brasília

VI

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Rio de Janeiro, em 15 de março de 1962

AAE/AAA/DAI/71/811.(22) (00)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência, de nº 595, datada de hoje, do seguinte teor :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas, hoje assinado entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, e, em particular, ao Artigo III dêste Acôrdo, relativo à taxa de câmbio aplicável aos depósitos em cruzeiros equivalentes (1) ao valor das vendas em dólar das mercadorias a serem compradas nos têrmos do Acôrdo, e (2) ao custo de transporte oceânico, financiados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América.

À base de entendimentos a que chegarem as conversações liavidas entre representantes dos nossos dois Govêrnos, bem como dos têrmos da Nota do Ministério das Relações Exteriores, datada de 9 de fevereiro de 1962, é a com-

preensão do Governo dos Estados Unidos da América que, de conformidade com os dispositivos do Artigo III, os depósitos em cruzeiros, efetuados de acôrdo com o Artigo citado, serão feitos à taxa de trezentos e dezoito (318) cruzeiros por dólar, enquanto essa taxa seja a única taxa autorizada pelo Governo do Brasil, para a venda de dólares. Na eventualidade de uma modificação no sistema cambial brasileiro, antes que tenham sido efetuados os desembolsos em dólar referidos no Artigo III, a nova taxa de câmbio para depósitos efetuados na conformidade desse Artigo III e aplicável a partir da data desta modificação, será determinada por acôrdo mútuo. »

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Renato ARCHER

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rio de Janeiro, March 15, 1962

AAE/AAA/DAI/71/811.(22) (00)

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 595 of this date, which is of the following tenor :

[See note V]

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Renato ARCHER

His Excellency Lincoln Gordon
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

VII

Brasília, March 15, 1962

No. 596

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed today and to confirm my government's understanding of the following agreement reached between representatives of our two governments with respect to the second sentence of subparagraph (c) of Article II of that agreement which reserves a portion of the cruzeiros set aside for loans to the Government of Brazil for relending to private enterprises.

1. Not less than one half of the cruzeiros available to the Government of Brazil for relending to private enterprise shall be reloaned to United States nationals in accordance with procedures to be agreed upon by the Agency for International Development and the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico.

2. If legislation is enacted in Brazil which prohibits the Government of Brazil or any of its entities from lending cruzeiros to United States nationals, that portion of the cruzeiros set aside for relending under such Article II(c) shall be retransferred to the Government of the United States of America for use by the Agency for International Development for lending to private investors in Brazil under the provisions of subsection 104 (e) of the Agriculture Trade Development and Assistance Act, as amended.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Renato Archer
Minister for Foreign Affairs, ad interim
Brasília

VIII

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 15 de março de 1962

AAE/AAA/DAI/72/811.(22) (00)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência, de nº 596, datada de hoje, do seguinte teor :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas, hoje assinado entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, assim como de confirmar o entendimento de meu Govêrno sôbre o seguinte acôrdo a que chegaram os representantes dos nossos dois Govêrnos com respeito ao segundo período da alínea (c) do Artigo II dêsse Acôrdo, a qual reserva uma parte dos cruzeiros destinados a empréstimos ao Govêrno do Brasil para reempréstimo a emprêsas privadas :

1. Pelo menos a metade dos cruzeiros tornados disponíveis ao Govêrno do Brasil, para empréstimo a emprêsas privadas, deverá ser reemprestada a nacionais dos Estados Unidos da América, na forma a ser acordada entre a Agência para o Desenvolvimento Internacional e o Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico.

2. Se a legislação brasileira vier a proibir o Govêrno do Brasil ou qualquer de suas entidades a emprestar cruzeiros a nacionais dos Estados Unidos da América, aquela parte dos cruzeiros destinada a reempréstimos, de conformidade com o Artigo II (c), será transferida ao Govêrno dos Estados Unidos da América, para utilização pela Agência para o Desenvolvimento Internacional, para empréstimo a inversionistas privados no Brasil, de acôrdo com as disposições do subparágrafo 104 (e) da Lei de Fomento do Comércio e Produtos Agrícolas e Assistência, e suas emendas. »

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Govêrno brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Renato ARCHER

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

March 15, 1962

AAE/AAA/DAI/72/811.(22) (00)

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 596 of this date, which is of the following tenor :

[*See note VII*]

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Renato ARCHER

His Excellency Lincoln Gordon
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6558. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BRASILIA, LE 15 MARS 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en cruzeiros, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les cruzeiros provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Brésil conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN CRUZEIROS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement brésilien, et que les produits soient disponibles, au titre de la loi, au moment de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement brésilien, contre paiement en cruzeiros, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars des États-Unis)</i>
Blé, y compris la farine	50,6
Maïs	1,8
Fret maritime (montant estimatif)	6,2
TOTAL	58,6

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées quatre-vingt-dix (90) jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées quatre-vingt-dix (90) jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en cruzeiros et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés dans les dix-huit (18) mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Il est entendu que les ventes de blé et de maïs effectuées en application du présent Accord n'ont pas pour objet d'accroître les quantités de blé ou de maïs, ou de produits dérivés du blé ou du maïs, disponibles en vue de l'exportation et que le Brésil n'exportera pas de ces produits pendant la période où il importera et utilisera le blé ou le maïs.

5. Il est entendu que les ventes de produits agricoles effectuées en application du présent Accord ont pour objet d'aider le Brésil à faire face à ses besoins en produits agricoles jusqu'au 31 décembre 1962. En outre, étant donné que le Gouvernement brésilien risque d'avoir besoin de quantités supplémentaires de ces produits en 1963 et les années suivantes, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique examinera avec bienveillance toute demande que présenterait le Gouvernement brésilien en vue de la vente de produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi dans la mesure où les produits demandés seront disponibles à la vente, où les deux Gouvernements pourront s'entendre sur les conditions de la vente ainsi que sur l'utilisation des sommes en monnaie locale qu'elle procurera, et où il sera établi que cette vente ne compromettra pas les livraisons faites au Brésil par les autres pays amis qui sont ses fournisseurs habituels.

6. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES CRUZEIROS

Les cruzeiros acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

a) Pour les dépenses qu'effectueront les États-Unis au titre des alinéas *a, b, c, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r* ou *s* de l'article 104 de la loi : vingt pour cent (20 p. 100) du montant des cruzeiros déposés conformément aux dispositions de l'article III ci-dessous.

b) Pour des subventions au Gouvernement brésilien au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets de développement économique dont conviendront les deux Gouvernements et qui intéresseront essentiellement le Nord-Est du Brésil : vingt pour cent (20 p. 100) du montant des cruzeiros acquis conformément au présent Accord.

c) Pour un prêt à consentir au Gouvernement brésilien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer par l'intermédiaire du Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, conformément aux dispositions d'un accord de prêt distinct, des projets convenus de développement économique, et notamment des projets qui ne font pas partie des plans déjà arrêtés par le Gouvernement brésilien : soixante pour cent (60 p. 100) des cruzeiros acquis conformément au présent Accord. Le Gouvernement brésilien reprêtera au secteur privé, selon les modalités dont conviendront les deux Gouvernements, une partie de ces cruzeiros égale à dix pour cent (10 p. 100) au moins du montant des cruzeiros acquis conformément au présent Accord.

d) Pour être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi : les cruzeiros destinés à des subventions et à des prêts en application des alinéas *b* et *c* ci-dessus et qui, dans les trois (3) ans de la date du présent Accord, n'auraient pas été décaissés du « compte spécial » du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ouvert au Banco do Brasil, dont il est question au paragraphe 2 de l'article III ci-dessous.

Article III

DÉPÔT DES CRUZEIROS

1. La somme en cruzeiros qui sera déposée au compte des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), converti en cruzeiros de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement brésilien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis d'Amérique déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien fixeront d'un commun accord de temps à autre.

2. Soit au reçu d'une notification l'avisant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a versé des dollars à des exportateurs américains, soit dans telles autres circonstances qui seraient fixées d'un commun accord, le Gouvernement brésilien fera déposer à un « compte spécial » ouvert au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Banco do Brasil la contre-valeur en cruzeiros des dollars versés par ce Gouvernement en règlement des transactions considérées. Les cruzeiros constituant les vingt pour cent (20 p. 100) mentionnés à l'alinéa *a* de l'article II pourront, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, être retirés à tout moment du compte spécial ouvert au Banco do Brasil.

3. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres Accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en cruzeiros qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement brésilien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats des produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement brésilien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou des produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasília, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, le 15 mars 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Lincoln GORDON

Pour le Gouvernement
brésilien :

Tancredo NEVES

ÉCHANGE DE NOTES

I

Brasília, le 15 mars 1962

N° 593

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien.

¹ Voir p. 230 de ce volume.

Je tiens à confirmer que, selon l'interprétation de mon Gouvernement, les importations de blé effectuées conformément au titre I de la loi viendront en sus des importations commerciales normales en provenance de pays du monde libre (y compris les États-Unis d'Amérique), lesquelles seront de un million (1 000 000) de tonnes au moins pour l'année 1962.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur Renato Archer
Ministre des relations extérieures par intérim
Brasilia

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Rio de Janeiro, le 15 mars 1962

AAE/AAA/DAI/69/811.(22)(00)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 593 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions qui précèdent.

Je saisis, etc.

Renato ARCHER

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

III

Brasilia, le 15 mars 1962

N° 594

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que des représentants de nos deux Gouvernements ont conclu ce jour et par lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison au Brésil de 58,6 millions de dollars de blé, de produits de blé et de maïs, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Pour ce qui est de la conversion des cruzeiros en devises et de certaines autres questions touchant à l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des cruzeiros que lui procurera l'Accord, il est entendu :

1) Qu'aux fins des alinéas *a* et *h* respectivement de l'article 104 de la loi, le Gouvernement brésilien, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion en devises de deux pour cent des cruzeiros acquis conformément au présent Accord, et la conversion en devises autres que le dollar de l'équivalent en cruzeiros de 500 000 dollars. Ces sommes en devises serviront, dans le cas de l'alinéa *a* de l'article 104, à financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays et, dans le cas de l'alinéa *h* de l'article 104, à financer des programmes d'échanges culturels internationaux.

2) Que le Gouvernement des États-Unis pourra se servir de cruzeiros au Brésil pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination du Brésil ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis d'Amérique, ou de régions autres que le Brésil, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination du Brésil, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'article 104 de la loi.

Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord d'appareils appartenant à des compagnies brésiliennes.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien confirmer ce qui précède.
Veuillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur Renato Arlier
Ministre des relations extérieures par intérim
Brasilia

IV

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Rio de Janeiro, le 15 mars 1962

AAE/AAA/DAI/70/811.(22)(00)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 594 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note III]

2. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions qui précèdent.

Je saisis, etc.

Renato ARCHER

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

V

Brasilia, le 15 mars 1962

N° 595

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien et plus particulièrement à l'article III concernant le taux de change à appliquer au dépôt de la contre-valeur en cruzeiros 1) du prix de vente en dollars des produits achetés en vertu de l'Accord et 2) du fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Se fondant sur ce qui a été convenu au cours d'entretiens entre des représentants de nos deux Gouvernements, et compte tenu de la note du Ministère des relations extérieures en date du 9 février 1962, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu qu'en application des dispositions de l'article III, les dépôts de cruzeiros au titre dudit article se feront au taux de 318 cruzeiros pour un dollar aussi longtemps que ce taux sera le seul autorisé, à la vente, par le Gouvernement brésilien. Si le Brésil modifie son régime des changes avant que les versements de dollars prévus à l'article III ne soient achevés, un nouveau taux de change à appliquer aux dépôts prévus à l'article III à compter de la date de cette modification sera fixé d'un commun accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur Renato Archer
Ministre des relations extérieures par intérim
Brasilia

VI

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Rio de Janeiro, le 15 mars 1962

AAE/AAA/DAI/71/811.(22)(00)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 595 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note V]

2. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions qui précèdent.

Je saisis, etc.

Renato ARCHER

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

VII

Brasilia, le 15 mars 1962

N° 596

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien, j'ai l'honneur de confirmer la manière dont mon Gouvernement interprète l'entente à laquelle les représentants de nos deux Gouvernements sont parvenus en ce qui concerne la deuxième phrase de l'alinéa *c* de l'article II dudit Accord, en vertu de laquelle une partie des cruzeiros destinés à des prêts au Gouvernement brésilien doit être reprêtée au secteur privé.

1. Cinquante pour cent au minimum des cruzeiros dont le Gouvernement brésilien disposera pour les reprêter au secteur privé seront reprêtés à des ressortissants des États-Unis d'Amérique, selon des modalités dont conviendront l'Agency for International Development et le Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico.

2. Si le Brésil adopte une loi interdisant au Gouvernement ou à l'un quelconque de ses organismes de prêter des cruzeiros à des ressortissants des États-Unis d'Amérique, les cruzeiros destinés à être reprêtés conformément à l'alinéa *c* de l'article II seront rétrocédés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Agency for

International Development s'en servira pour consentir des prêts à des investisseurs privés au Brésil, conformément à l'alinéa e de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.
Veuillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur Renato Archer
Ministre des relations extérieures par intérim
Brasilia

VIII

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 15 mars 1962

AAE/AAA/DAI/72/811.(22)(00)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 596 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note VII]

2. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions qui précèdent.

Je saisis, etc.

Renato ARCHER

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 6559

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic, technical and related assistance. Managua,
30 March 1962**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 March 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ct
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord d'assistance dans
les domaines économique et technique ainsi que dans
des domaines connexes. Managua, 30 mars 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1963.

No. 6559. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE. MANAGUA, 30 MARCH 1962

I

The American Ambassador to the Nicaraguan Acting Minister of Foreign Relations

Managua, D.N., March 30, 1962

No. 44

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments, and to convey to Your Excellency the text of the understandings under which economic, technical and related assistance would henceforth be provided to Nicaragua, in the following terms :

GENERAL AGREEMENT FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua desire to join in an Alliance for Progress based upon self-help, mutual effort and common sacrifice, designed to help satisfy the wants of the people of Latin America for better homes, work, land, health and schools, and

WHEREAS the Act of Bogotá² recommended that there should be established an Inter-American program for social development directed to carrying out measures for improving rural living, land use, housing, community facilities, educational systems, training facilities, and public health, and for the mobilization of domestic resources, and

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua agree upon the need for specific plans of action designed to foster economic progress and improvements in the welfare and level of living of all peoples of Latin America, and

WHEREAS the Government of the United States of America intends to furnish such economic, technical and related assistance to the Latin American countries participating

¹ Came into force on 14 May 1962, the date of the communication by which the Government of the Republic of Nicaragua notified the Government of the United States of America that the Agreement had been ratified, in accordance with article VI (1).

² United States of America : *Department of State Bulletin*, 3 October 1960, p. 537.

in the Alliance for Progress as may be requested by them and approved by the Government of the United States of America in the light of the resources available to it and of the programs and self-help measures provided for in the Act of Bogotá ;

NOW THEREFORE, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua hereby agree as follows :

Article I

To assist the Government of the Republic of Nicaragua in its national development and in its efforts to achieve economic and social progress through effective use of its own resources and other measures of self-help, the Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance as may hereafter be requested by representatives of appropriate agencies of the Government of Nicaragua and approved by representatives of the agency or agencies designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder. Such assistance shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

Article II

To promote the economic and social progress of Nicaragua, the Government of the Republic of Nicaragua will contribute fully within the limits of its resources and general economic condition to its development program and the programs and operations relating thereto, including those that are carried out pursuant to this Agreement and, for the success of the said programs, it will make a special effort to make known to the people of Nicaragua by all possible means, the projects and operations relating to this Agreement, in order that the people may understand the scope of the said programs and give them their cooperation. The Government of the Republic of Nicaragua will take suitable measures to ensure the effective use of the aid furnished under this Agreement, and the representatives of the Government of the United States, in observing and examining the programs and operations undertaken in conformity with this Agreement, will do so by utilizing all the facilities and opportunities the Government of Nicaragua has agreed to provide to them, and whatever information they may need to determine the nature and scope of the operations planned or carried out and to evaluate results.

Article III

The Government of the Republic of Nicaragua will receive a special mission and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America in Nicaragua for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank.

Article IV

In order to assure the maximum benefits to the people of Nicaragua from the assistance to be furnished hereunder :

- (a) Property or funds used or to be used in connection with this Agreement by the Government of the United States of America or any contractor financed by that Government shall be exempt from any taxes on ownership or use and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in Nicaragua, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in Nicaragua.
- (b) All persons, except citizens or permanent residents of Nicaragua who are present therein to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Nicaragua, and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imported into Nicaragua for their own use, as is accorded by the Government of the Republic of Nicaragua to diplomatic personnel of the American Embassy in Nicaragua.

Article V

Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Nicaragua at the rate providing the largest number of units of such currency per U.S. dollar which, at the time conversion is made, is not unlawful in Nicaragua.

Article VI

1. This Agreement shall enter into force on the date of the communication by which the Government of the Republic of Nicaragua notifies the Government of the United States of America that it has been ratified, and shall remain in force until 90 days after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

2. All or any part of the program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

3. The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States of America, and the receipt of such assistance by the Government of the Republic of Nicaragua shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of Nicaragua.

4. The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

5. Upon its entry into force, this Agreement will supersede the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Nicaragua signed at Managua, Nicaragua on December 23, 1950, as amended.¹ Arrangements or agreements implementing the above-mentioned Agreement, as amended and extended, and concluded prior to the entry into force of this Agreement shall, from such date of entry into force, be subject to this Agreement.

If this text and the understandings which it reflects are acceptable to the Government of the Republic of Nicaragua, I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall be deemed to have entered into force on the date on which its ratification is communicated, as provided for in the body of the Agreement itself.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Aaron S. BROWN

Excelentísimo Señor Doctor Don Alfonso Ortega Urbina
Acting Minister of Foreign Relations
Ministry of Foreign Relations
Managua, D.N.

II

The Nicaraguan Acting Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE NICARAGUA
AMERICA CENTRAL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Departamento Diplomático

Managua, D.N., 30 de marzo de 1962

LCT. No. 009

Señor Embajador :

Tengo el honor de dar aviso de recibo a la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 44 de esta misma fecha, por medio de la cual al referirse a recientes conversaciones entre los representantes de nuestros dos Gobiernos, propone la celebración de un Convenio bajo el cual se prestará a Nicaragua ayuda económica, técnica y conexas, en los siguientes términos :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 155, and Vol. 180, p. 311.

CONVENIO GENERAL DE AYUDA ECONOMICA, TECNICA Y CONEXA ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua desean asociarse en una Alianza para el Progreso basada en la ayuda propia, el esfuerzo mutuo y el sacrificio común y destinada a ayudar a satisfacer las necesidades del pueblo de la América Latina en lo que se refiere a mejores viviendas, trabajos, tierras, salud y escuelas, y

CONSIDERANDO que el Acta de Bogotá recomendó el establecimiento de un programa interamericano de desarrollo social con el propósito de llevar a cabo medidas para el mejoramiento de la vida rural, el uso de las tierras, la vivienda, las facilidades para la comunidad, los sistemas educativos, las facilidades para el adiestramiento y la salud pública, así como para la movilización de los recursos nacionales, y

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua han convenido en la necesidad de formular planes específicos de acción destinados a promover el progreso económico y el mejoramiento del bienestar y nivel de vida de todos los pueblos de la América Latina, y

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos de América tiene el propósito de suministrar a los países de la América Latina que participan en la Alianza para el Progreso, la ayuda económica, técnica y conexas, que fuere solicitada por dichos países y fuere aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con los recursos de que disponga y de los programas y medidas de ayuda propia previstos en el Acta de Bogotá.

POR LO TANTO, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua acuerdan por el presente Convenio lo siguiente :

Artículo I

Con el fin de ayudar al Gobierno de la República de Nicaragua en su desarrollo nacional y en sus esfuerzos por alcanzar el progreso económico y social, a través del uso efectivo de sus propios recursos y otras medidas de ayuda propia, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará la ayuda económica, técnica y conexas que en adelante fuere solicitada por los representantes de los órganos correspondientes del Gobierno de la República de Nicaragua y fuere aprobada por los representantes del órgano u órganos designados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para cubrir sus compromisos en virtud de este Convenio. Esa ayuda se proporcionará de conformidad con los convenios que por escrito se concierten entre los mencionados representantes.

Artículo II

El Gobierno de la República de Nicaragua, con el fin de promover el progreso económico y social del país contribuirá plenamente en el grado que le permitan sus recursos y condición económica en general, a su programa de desarrollo y a los programas y operaciones relacionados con el mismo, incluso los que se lleven a cabo de conformidad con este Convenio, y para el mejor éxito de dichos programas pondrá especial empeño en divulgar por todos los medios posibles, al pueblo de Nicaragua los proyectos y operaciones relacionados con el presente Convenio, a fin de que el pueblo se compenetre del

alcance de dichos programas y les preste su colaboración. El Gobierno de la República de Nicaragua tomará las medidas apropiadas para asegurar el uso efectivo de la ayuda que se preste de conformidad con este Convenio; y los representantes del Gobierno de los Estados Unidos, al observar y examinar los programas y operaciones emprendidos de conformidad con el mismo Convenio, lo hará aprovechando las plenas facilidades y oportunidades para ello que el Gobierno de Nicaragua está de acuerdo en proporcionar a dichos representantes, como también la información que estos necesiten para determinar la naturaleza y el alcance de las operaciones proyectadas o llevadas a cabo, y para hacer evaluación de resultados.

Artículo III

El Gobierno de la República de Nicaragua recibirá a una misión especial y a su personal con el fin de dar cumplimiento a las obligaciones del Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud de este Convenio, y considerará a esta misión especial y a su personal como parte de la misión diplomática del Gobierno de los Estados Unidos de América en Nicaragua, con el objeto de que reciban las prerrogativas e inmunidades otorgadas a esa misión y a su personal de rango semejante.

Artículo IV

A fin de asegurar los beneficios máximos para el pueblo de Nicaragua provenientes de la ayuda que se proporcionará en virtud de este Convenio, se dispone :

- (a) Los bienes o fondos utilizados o que se utilizaren con relación a este Convenio por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América o de cualquier contratista financiado por ese Gobierno estarán exentos del pago de todo impuesto sobre la propiedad o uso y de cualesquier otros impuestos, requisitos sobre inversión o depósito, y de controles de cambio en Nicaragua; y la importación, exportación, adquisición, uso o disposición de cualesquiera de dichos bienes o fondos relacionados con este Convenio, estarán exentos del pago de cualesquier tarifas, derechos aduaneros, impuestos de importación y exportación, así como de los impuestos sobre las compras o trasposos y de cualquier otro impuesto o gravamen similar en Nicaragua.
- (b) Todas las personas, excepto los ciudadanos o residentes permanentes de Nicaragua, que se encuentren presentes en este país para ejecutar los trabajos relacionados con este Convenio, estarán exentos del pago de los impuestos sobre la renta y del seguro social exigidos de acuerdo con las leyes de Nicaragua, y del pago de los impuestos sobre la compra, la propiedad, el uso o disposición de los bienes muebles personales (incluyendo los automóviles) destinados a su propio uso. Esas personas y los miembros de sus familias recibirán el mismo tratamiento con respecto al pago de derechos aduaneros y de importación y de exportación sobre los bienes muebles personales (incluyendo automóviles) importados a Nicaragua para su propio uso, que el otorgado por el Gobierno de la República de Nicaragua al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos de América en Nicaragua.

Artículo V

Los fondos que se utilicen con el fin de proporcionar la ayuda a que se refiere este Convenio, serán convertidos en moneda nicaragüense al tipo de cambio que produzca

el mayor número de unidades de dicha moneda por dólar de los Estados Unidos de América y que, en el momento que se haga la conversión, no sea ilegal en Nicaragua.

Artículo VI

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de la comunicación por la cual el Gobierno de la República de Nicaragua notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América que ha sido ratificado y continuará en vigor hasta noventa días después de la fecha de la comunicación en que cualquiera de los dos Gobiernos dé aviso por escrito al otro de su intención de terminar el Convenio. En tal caso, las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efectividad con respecto a la ayuda que se proporcione de acuerdo con este Convenio antes de dicha terminación.

2. Todo o cualquier parte del programa de ayuda que se proporcione en virtud de este Convenio puede ser terminado, salvo en caso de que se estipulare lo contrario en arreglos concertados de acuerdo con el Artículo I de este Convenio, por cualquiera de los dos Gobiernos, si ese Gobierno determinare que debido a un cambio de condiciones, la continuación de dicha ayuda es innecesaria o inconveniente. La terminación de dicha ayuda de acuerdo con esta disposición, puede incluir la cancelación de las entregas que aún no se hayan efectuado, de productos comprendidos en este Convenio.

3. El suministro de ayuda de acuerdo con este Convenio estará sujeto a las leyes y reglamentos pertinentes del Gobierno de los Estados Unidos de América, y el recibo de dicha ayuda por el Gobierno de la República de Nicaragua estará sujeto a las leyes y reglamentos pertinentes del Gobierno de Nicaragua.

4. A solicitud de cualquiera de los dos Gobiernos o de sus representantes designados, ambos se consultarán en relación con todo asunto que se refiera a la aplicación, operación o enmienda de este Convenio.

5. Este Convenio reemplazará a su entrada en vigor, al Convenio General de Cooperación Técnica del Punto Cuarto, entre los Estados Unidos de América y Nicaragua, firmado en Managua, Nicaragua, el 23 de Diciembre de 1950, según sus enmiendas. Los arreglos o convenios concertados para dar efecto práctico a este último Convenio con sus respectivas enmiendas y prórrogas, que se hayan concertado con anterioridad a la vigencia del presente Convenio, estarán sujetos al mismo a partir de la fecha de dicha vigencia.

Finalmente propone Vuestra Excelencia que si el texto que se deja transcrito y los acuerdos que indica son aceptables a mi Gobierno, la nota de Vuestra Excelencia y la respuesta favorable de esta Cancillería, constituirá un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha en que su ratificación sea comunicada como se dispone en el mismo Convenio.

En respuesta, me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta el Convenio en los términos que se dejan transcritos, constituyendo la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la notificación de la ratificación de Nicaragua.

Aprovecho complacido esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración,

Alfonso ORTEGA

Ministro de Relaciones Exteriores, por la Ley

Excelentísimo Señor Aaron S. BROWN
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
Diplomatic Division

LCT. No. 009

Managua, D.N., March 30, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 44 of this date, whereby, in referring to recent conversations between the representatives of our two Governments, you propose the conclusion of an agreement under which economic, technical, and related assistance would be provided to Nicaragua, in the following terms :

[See note I]

In conclusion, Your Excellency proposes that, if the text transcribed and the agreements which it sets forth are acceptable to my Government, Your Excellency's note and the favorable reply of this Foreign Office shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which its ratification is communicated, as provided for in the Agreement itself.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government accepts the Agreement in the terms transcribed and that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of notification of its ratification by Nicaragua.

I take pleasure in availing myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alfonso ORTEGA

Minister of Foreign Relations according to law

His Excellency Aaron S. Brown
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6559. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'ASSISTANCE¹ DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE AINSI QUE DANS DES DOMAINES CONNEXES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA. MANAGUA, 30 MARS 1962

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre par intérim des relations extérieures du Nicaragua

Managua, (D.N.), le 30 mars 1962

N° 44

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence le texte de l'Accord aux termes duquel une aide dans les domaines économique et technique ainsi que dans des domaines connexes serait fournie au Nicaragua, et qui est libellé comme suit :

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À UNE AIDE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE AINSI QUE DANS DES DOMAINES CONNEXES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua désirent unir leur action, dans le cadre d'une Alliance pour le progrès fondée sur l'effort personnel, la coopération et les sacrifices communs, en vue de répondre aux besoins des peuples d'Amérique latine en les aidant à améliorer leurs conditions de logement et de travail, leurs terres, leur état de santé et leurs écoles,

CONSIDÉRANT que l'Acte de Bogota recommande l'établissement d'un programme interaméricain de développement social orienté vers l'exécution de mesures tendant à améliorer les conditions de la vie rurale, l'utilisation de la terre, le logement, les services communaux, les systèmes d'enseignement, les moyens de formation et la santé publique et à mobiliser les ressources nationales,

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1962, date de la communication par laquelle le Gouvernement de la République du Nicaragua a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Accord avait été ratifié, conformément au paragraphe I de l'article VI.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua sont d'accord sur la nécessité de plans d'action précis, destinés à encourager le progrès économique et l'amélioration du bien-être et du niveau de vie de tous les peuples d'Amérique latine,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'intention d'accorder aux pays d'Amérique latine participant à l'Alliance pour le progrès toute l'assistance, dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes, qu'ils solliciteront et que le Gouvernement des États-Unis approuvera, compte tenu des ressources dont il dispose ainsi que des programmes et des mesures fondées sur l'effort personnel qui sont prévus dans l'Acte de Bogota,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Pour aider le Gouvernement de la République du Nicaragua dans son développement national et dans les efforts qu'il fait pour assurer son progrès économique et social par l'utilisation efficace de ses ressources et par d'autres mesures fondées sur l'effort personnel, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, dans les domaines économique et technique, ainsi que dans des domaines connexes, l'aide qui pourra lui être demandée par les représentants des organismes appropriés du Gouvernement nicaraguayen et qui sera approuvée par les représentants de l'organisme ou des organismes désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour s'acquitter des responsabilités qui lui incomberont en vertu du présent Accord. Cette aide sera fournie en conformité d'arrangements dont seront convenus par écrit les représentants susmentionnés.

Article II

Pour favoriser le progrès économique et social du pays, le Gouvernement nicaraguayen contribuera dans toute la mesure où le lui permettront ses ressources et sa situation économique générale à son programme de développement et aux travaux et activités y ayant trait, notamment à ceux qui seront entrepris en exécution du présent Accord ; pour assurer le succès de ces programmes, il s'efforcera en particulier, par tous les moyens possibles, de faire connaître au peuple nicaraguayen les travaux et activités entrepris dans le cadre du présent Accord, pour lui permettre de comprendre la portée desdits programmes et d'y coopérer. Le Gouvernement nicaraguayen fera le nécessaire pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie conformément à l'Accord ; les représentants du Gouvernement des États-Unis observeront et passeront en revue les programmes et opérations entrepris conformément au présent Accord en mettant à profit tous les moyens et facilités que le Gouvernement nicaraguayen a convenu de leur fournir, ainsi que tous les renseignements dont ils pourraient avoir besoin pour déterminer la nature et l'étendue des opérations prévues ou exécutées et pour en évaluer les résultats.

Article III

Le Gouvernement nicaraguayen recevra sur son territoire une mission spéciale et son personnel qui s'acquitteront des obligations mises à la charge du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le présent Accord ; il considérera cette mission spéciale et

son personnel comme faisant partie de la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Nicaragua et leur accordera les mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent cette mission et le personnel diplomatique de même rang.

Article IV

Afin que le peuple nicaraguayen retire le maximum de profit de l'aide fournie en application du présent Accord :

- a) Les biens et fonds utilisés ou à utiliser dans le cadre du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par tout entrepreneur payé par ce Gouvernement seront exemptés au Nicaragua des impôts sur la propriété ou la jouissance des biens et de tous autres impôts, de toute obligation de procéder à des investissements ou à des dépôts, ainsi que de toute réglementation des changes ; leur importation, exportation, achat, emploi ou cession dans le cadre du présent Accord seront exemptés au Nicaragua de tous droits, droits de douane, droits à l'importation ou à l'exportation, droits perçus lors de l'achat ou de la cession des biens, et autres impôts ou taxes similaires.
- b) À l'exception des citoyens nicaraguayens et des personnes résidant de façon permanente au Nicaragua, toutes les personnes qui se trouveront au Nicaragua pour y travailler au titre du présent Accord seront exemptées de tous impôts sur le revenu et cotisations de sécurité sociale prévus par la législation nicaraguayenne ; elles seront aussi exemptées des impôts frappant l'achat, la propriété, la jouissance ou la cession des biens mobiliers personnels (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane et les droits à l'importation ou à l'exportation applicables aux biens mobiliers personnels (y compris les automobiles) qu'elles importent au Nicaragua pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement nicaraguayen au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis au Nicaragua.

Article V

Les fonds utilisés pour fournir l'assistance prévue par le présent Accord seront convertibles en monnaie nicaraguayenne au cours le plus élevé du dollar des États-Unis par rapport à ladite monnaie, qui, au moment de la conversion, ne sera pas illicite au Nicaragua.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la communication par laquelle le Gouvernement nicaraguayen informera le Gouvernement des États-Unis de sa ratification et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours après la date de la communication écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements notifiera à l'autre son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur et continueront de produire leur plein effet à l'égard de l'assistance fournie en exécution de cet Accord avant qu'il ne prenne fin.

2. Tout ou partie du programme d'assistance prévu ci-dessus pourra, sauf dispositions contraires prévues d'un commun accord en application de l'article premier, être

annulé par l'un ou l'autre Gouvernement si ce Gouvernement décide qu'en raison d'un changement de circonstances, le maintien de cette assistance est inutile ou inopportun. Dans ce cas, la cessation de l'assistance pourra entraîner l'arrêt des livraisons d'articles convenues conformément au présent Accord et non encore effectuées.

3. L'octroi de l'assistance prévue par le présent Accord sera régi par les lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la réception de cette assistance par le Gouvernement nicaraguayen sera régie par les lois et règlements applicables de ce Gouvernement.

4. Les deux Gouvernements, ou leurs représentants dûment désignés, se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes questions touchant l'application, le fonctionnement ou la revision du présent Accord.

5. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord général entre les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua relatif à la coopération technique dans le cadre du Point Quatre signé à Managua (Nicaragua) le 23 décembre 1950, puis modifié¹. Les arrangements et accords donnant effet à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé, et conclus avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devront, à compter de cette date, être exécutés conformément aux dispositions du présent Accord.

Si le texte ci-dessus et l'accord qu'il traduit rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Nicaragua, je propose que la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui sera considéré comme étant entré en vigueur à la date où sa ratification sera notifiée, comme le prévoit le texte même de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Aaron S. BROWN

Son Excellence Monsieur Alfonso Ortega Urbina
Ministre par intérim des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
Managua (D.N.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 155, et vol. 180, p. 315.

II

Le Ministre par intérim des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
AMÉRIQUE CENTRALE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Section diplomatique

Managua (D.N.), le 30 mars 1962

LCT. N° 009

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 44 en date de ce jour, dans laquelle Votre Excellence, se référant aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, propose la conclusion d'un accord aux termes duquel une aide dans les domaines économique et technique ainsi que dans des domaines connexes serait fournie au Nicaragua, et qui est libellé comme suit :

[*Voir note I*]

Enfin Votre Excellence propose que si le texte précité et les accords qu'il énonce rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, la note de Votre Excellence et la réponse favorable de mon Département constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date où sa ratification sera notifiée, comme le prévoit l'Accord lui-même.

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte l'Accord précité, la note de Votre Excellence et la présente réponse constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la notification de la ratification du Nicaragua.

Veillez agréer, etc.

Alfonso ORTEGA
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Aaron S. Brown
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 6560

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Agricultural Trade Agreement. Signed at Washington,
on 19 April 1962**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 14 March 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Accord de commerce agricole. Signé à Washington, le
19 avril 1962**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1963.

No. 6560. AGRICULTURAL TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 APRIL 1962

The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries ;

Considering an announcement by the Department of Agriculture of the Government of the United States of America on February 12, 1962 relating to the exchange of raw sugar import allocations for purchases of United States agricultural commodities and a proposal relating to this announcement submitted by the Government of the United States of Brazil through the Embassy of Brazil in Washington dated March 12, 1962 ;

Desiring to set forth the understandings reached in conversations between representatives of their two Governments and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

1. The Government of the United States of America will authorize the importation into the United States of America of 50,000 short tons of raw non-quota sugar from Brazil during the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1962. The Government of the United States of Brazil assures the Government of the United States of America that this quantity of raw sugar is available for shipment to the United States of America and will make necessary arrangements for its delivery to continental ports of the United States of America on or before June 30, 1962.

2. The Government of the United States of Brazil will purchase, or cause to be purchased, 85,000 metric tons of United States wheat through normal trade

¹ Came into force on 19 April 1962, upon signature, in accordance with article V.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 6560. ACÔRDO DE COMÉRCIO DE PRODUTOS AGRÍCOLAS ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

O Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil;

Reconhecendo a conveniência de expandir o comércio de produtos agrícolas entre os seus dois países ;

Considerando um aviso feito pelo Departamento de Agricultura dos Estados Unidos da América em 12 de fevereiro de 1962 relativo à permuta de cotas de importação de açúcar bruto por compras a serem feitas de produtos agrícolas dos Estados Unidos da América, e uma proposta relativa a êsse aviso dirigida pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil por intermédio de sua Embaixada em Washington datada de 12 de março de 1962 ;

Desejando estabelecer os acordos a que chegaram em conversações efetuadas entre representantes de seus respectivos Governos, e as medidas que cada um dos mesmos dois Governos tomará individual e coletivamente no sentido de levar a efeito a expansão do comércio de tais produtos ;

Declaram ter concordado no seguinte :

Artigo I

1. O Govêrno dos Estados Unidos da América autorizará a importação dos Estados Unidos do Brasil para os Estados Unidos da América de 50.000 toneladas curtas de açúcar bruto extra-cota, durante o período contado da data em que êste acôrdo entrar em vigor, até a data de 30 de junho de 1962. O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil garante ao Govêrno dos Estados Unidos da América que essa quantidade de açúcar bruto está disponível para embarque para os Estados Unidos da América, e tomará as necessárias providências para a entrega do dito produto em portos continentais dos Estados Unidos da América em 30 de junho de 1962 ou antes dessa data.

2. O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil comprará ou providenciará a compra de 85.000 toneladas métricas de trigo dos Estados Unidos da América pelas vias

channels within the United States of America for importation by Brazil during the period January 1, 1962 through December 31, 1962.

3. The Government of the United States of Brazil assures the Government of the United States of America that the wheat purchased by Brazil pursuant to paragraph 2 above shall be over and above purchases of usual commercial imports during the period January 1, 1962 through December 31, 1962 as stipulated in the Agricultural Commodities Agreement between the two Governments signed on March 15, 1962.¹

4. The 85,000 metric tons of wheat specified in paragraph 2 above and any increase in such quantity that may be made pursuant to Article II of this agreement shall be in addition to any wheat exported to Brazil from the United States of America under Section 303 of Public Law 480 (barter for strategic materials), the Commodity Credit Corporation's credit sales program or other programs involving the financing of the purchase of such commodity by the Government of the United States of America.

5. Brazil will not export any wheat or wheat products during calendar years 1962 and 1963.

6. The wheat imported by Brazil pursuant to this agreement will be consumed in Brazil in furthering increased domestic consumption of wheat products.

Article II

If the Government of the United States of America should authorize importation of raw non-quota sugar from Brazil during the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1962 in addition to the 50,000 short tons stipulated in Article I of this agreement and any raw sugar authorized for importation prior thereto, the Government of the United States of Brazil will purchase or cause to be purchased, additional wheat through normal trade channels within the United States of America for importation by Brazil from January 1, 1962 through December 31, 1962 at the rate of 1,700 metric tons of wheat for each 1,000 short ton increase in raw sugar import authorization.

Article III

The Government of the United States of Brazil will furnish, upon the request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the purchase and arrival of the wheat, the provision for the maintenance of usual commercial imports and information relating to the exports of same or like commodities.

¹ See p. 209 of this volume.

normais de comércio, dentro do citado país, para importação pelo Brasil, durante o período contado de 1 de janeiro até 31 de dezembro do ano de 1962.

3. O Governo dos Estados Unidos do Brasil garante ao Governo dos Estados Unidos da América que a quantidade de trigo adquirido pelo Brasil de conformidade com o parágrafo 2 acima, será adicional às compras feitas pelas vias comerciais usuais, durante o período de 1 de janeiro até 31 de dezembro de 1962, como foi estipulado no Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas firmado entre os dois Governos em 15 de março de 1962.

4. As 85.000 toneladas métricas de trigo especificadas no parágrafo 2 acima e quaisquer quantidades que possam ser acrescidas em conformidade com o Artigo II dêste acôrdo, serão em adição a qualquer quantidade de trigo exportada dos Estados Unidos da América para o Brasil em conformidade com a Secção 303 da Lei Pública 480 (permuta comercial por materiais estratégicos), com o programa de vendas a crédito da Commodity Credit Corporation ou com outros programas que compreendam o financiamento da compra de tal produto pelo Governo dos Estados Unidos da América.

5. O Brasil não exportará trigo algum nem produtos de trigo durante os anos de 1962 e 1963.

6. O trigo importado pelo Brasil em conformidade com êste acôrdo será consumido no Brasil para fomentar maior consumo nacional de produtos de trigo.

Artigo II

Se o Governo dos Estados Unidos da América autorizar a importação, do Brasil, de açúcar bruto fora de cota, durante o período contado da data de vigência dêste acôrdo até 30 de junho de 1962, além das 50.000 toneladas curtas estipuladas no Artigo I dêste acôrdo, e qualquer quantidade de açúcar bruto que for autorizada para importação anteriormente àquela data, o Governo dos Estados Unidos do Brasil comprará ou providenciará a compra de mais trigo pelas vias normais de comércio dentro dos Estados Unidos da América, para embarque para o Brasil durante o período de 1 de janeiro até 31 de dezembro de 1962, à razão de 1.700 toneladas métricas de trigo para cada 1.000 toneladas curtas que sejam acrescidas na autorização de importação de açúcar bruto.

Artigo III

O Governo dos Estados Unidos do Brasil fornecerá, quando lhe forem solicitadas pelo Governo dos Estados Unidos da América, informações sôbre a marcha do programa, especialmente no que diz respeito à compra e à chegada do trigo, medidas tomadas relativamente à manutenção das importações comerciais usuais, e informações sôbre a exportação dêste e de produtos semelhantes.

Article IV

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this agreement.

Article V

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Washington this nineteenth day of April 1962.

For the Government of the United States of America :

Philip H. TREZISE

For the Government of the United States of Brazil :

Roberto de OLIVEIRA CAMPOS

Artigo IV

Os dois Governos se consultarão, a pedido de uma das partes contratantes, sobre quaisquer assuntos relativos à aplicação deste acôrdo ou à execução das medidas combinadas em conformidade com este acôrdo.

Artigo V

Este acôrdo entrará em vigor na data de sua assinatura.

EM FE DO QUE, os respectivos representantes, devidamente autorizados para este fim, assinam o presente acôrdo.

LAVRADO em Washington, aos dezanove dias do mês de abril de 1962.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos da América :

Philip H. TREZISE

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :

Roberto de OLIVEIRA CAMPOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6560. ACCORD DE COMMERCE AGRICOLE¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 AVRIL 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays,

Considérant l'avis du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, en date du 12 février 1962, concernant l'importation par les États-Unis de sucre non raffiné en échange d'achats de produits agricoles américains, ainsi qu'une proposition relative à cet avis, en date du 12 mars 1962, présentée par le Gouvernement des États-Unis du Brésil par l'intermédiaire de l'Ambassade du Brésil à Washington,

Désirant consigner l'entente intervenue lors des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera l'importation aux États-Unis, hors contingent, de 50 000 tonnes courtes de sucre non raffiné en provenance du Brésil, entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1962. Le Gouvernement brésilien donne au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'assurance que cette quantité de sucre non raffiné est prête à être expédiée aux États-Unis et fera le nécessaire pour qu'elle soit rendue dans des ports continentaux des États-Unis le 30 juin 1962 au plus tard.

2. Le Gouvernement brésilien achètera ou fera acheter aux États-Unis, en empruntant les circuits commerciaux normaux de ce pays, 85 000 tonnes de blé pour importation en 1962.

3. Le Gouvernement brésilien donne au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'assurance que les quantités de blé achetées par le Brésil en application du paragraphe 2 ci-dessus viendront en sus des importations commerciales normales

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1962, dès la signature, conformément à l'article V.

pour l'année 1962, telles qu'elles sont fixées dans l'Accord relatif aux produits agricoles que les deux Gouvernements ont signé le 15 mars 1962¹.

4. Les 85 000 tonnes de blé indiquées au paragraphe 2 ci-dessus, ainsi que tout accroissement de cette quantité qui serait décidé en application de l'article II du présent Accord, viendront en sus de toutes quantités de blé exportées des États-Unis au Brésil, en vertu de l'article 303 de la loi américaine n° 480 (troc contre des matières premières d'intérêt stratégique), du programme de ventes à crédit de la Commodity Credit Corporation ou de tous autres programmes impliquant le financement, par le Gouvernement des États-Unis, de l'achat de ce produit.

5. Le Brésil n'exportera pas de blé ni de produits dérivés du blé en 1962 ni en 1963.

6. Le blé importé par le Brésil en vertu du présent Accord sera consommé au Brésil même, pour l'encourager à consommer davantage de ces produits.

Article II

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorise l'importation hors contingent de sucre non raffiné en provenance du Brésil entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1962, en sus des 50 000 tonnes courtes prévues à l'article premier du présent Accord et de toute quantité de sucre non raffiné dont l'importation aurait été autorisée antérieurement, le Gouvernement brésilien s'engage à acheter ou à faire acheter aux États-Unis, en empruntant les circuits commerciaux normaux de ce pays, des quantités supplémentaires de blé, pour importation en 1962, à raison de 1 700 tonnes de blé par tranche supplémentaire de 1 000 tonnes courtes de sucre non raffiné admise à l'importation aux États-Unis.

Article III

Le Gouvernement brésilien fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les achats et les arrivages du blé ainsi que les mesures prises pour maintenir les importations commerciales normales, et des renseignements concernant l'exportation du produit considéré ou de produits analogues.

Article IV

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

¹ Voir p. 209 de ce volume.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 19 avril 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Philip H. TREZISE

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

Roberto de OLIVEIRA CAMPOS

No. 6561

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the issuance of visas to diplomatic and non-diplomatic
personnel. Bucharest, 20 April and 14 and 26 May 1962**

Official texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 14 March 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la déli-
vrance de visas au personnel diplomatique et non
diplomatique. Bucarest, 20 avril et 14 et 26 mai 1962**

Textes officiels anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1963.

No. 6561. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA RELATING TO THE ISSUANCE OF VISAS TO DIPLOMATIC AND NON-DIPLOMATIC PERSONNEL. BUCHAREST, 20 APRIL AND 14 AND 26 MAY 1962

I

The Rumanian Ministry of Foreign Affairs to the American Legation

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

REPUBLICA POPULARĂ ROMÎNĂ
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr. 28441

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Populare Romîne prezintă salutul său Legației Statelor Unite ale Americii și referinduse la convorbirea care a avut loc între doamna Clara Ardeleanu, director adjunct în Ministerul Afacerilor Externe, și domnul Albert H. Kline, al doilea secretar la Legația Statelor Unite ale Americii din București, în audiența din 9 aprilie 1962, are onoare a face cunoscut că Ministerul Afacerilor Externe propune ca acordarea vizelor pentru personalul diplomatic și nediplomatic al Legației Republicii Populare Romîne la Washington și al Legației Statelor Unite ale Americii din București să se facă în felul următor :

Sefului misiunii să i se acorde o viză care să-l îndreptățească pentru călătoria nelimitată pe toată durata misiunii.

Personalului diplomatic al celor două legații să i se elibereze vize cu călătoria nelimitată pentru o perioadă de 1 an, vize care vor fi prelungite automat la expirarea termenului.

Personalului nediplomatic să i se elibereze vize cu călătoria nelimitată pentru o perioadă de 6 luni, vize care vor fi prelungite automat la expirarea termenului.

Legația Republicii Populare Romîne la Washington urmează să acorde, la cererea Departamentului de Stat, vize de intrare în Republica Populară Romînă personalului numit la post la Legația Statelor Unite ale Americii din București, fără să aibă nevoie de autorizarea prealabilă a organelor centrale.

În mod reciproc, Legația Statelor Unite ale Americii din București urmează să acorde vize de intrare în Statele Unite ale Americii, la cererea Ministerului Afacerilor

¹ Came into force on 26 May 1962, with effect from 1 June 1962, in accordance with the provisions of the said notes.

Externe al Republicii Populare Romîne pentru personalul numit la post la Legația Republicii Populare Romine din Washington, fără o autorizare prealabilă.

Ministerul Afacerilor Externe propune ca aceste măsuri să fie puse în aplicare începînd cu data de 1 mai 1962.

Așteptînd răspunsul Legației Statelor Unite ale Americii la propunerile de mai sus, Ministerul Afacerilor Externe se folosește de această ocazie pentru a reinnoi Legației Statelor Unite ale Americii asigurarea înaltelor sale considerațiuni.

București, 20 aprilie 1962

[SEAL — SCEAU]

Legatia Statelor Unite ale Americii

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 28441

The Ministry of Foreign Affairs of the Rumanian People's Republic presents its compliments to the Legation of the United States of America and, with reference to the conversation between Mrs. Clara Ardeleanu, Assistant Director in the Ministry of Foreign Affairs, and Mr. Albert H. Kline, Second Secretary of the Legation of the United States of America at Bucharest, on April 9, 1962, has the honor to inform the Legation that the Ministry of Foreign Affairs proposes that visas be issued to diplomatic and non-diplomatic personnel of the Legation of the Rumanian People's Republic at Washington and the Legation of the United States of America at Bucharest as follows :

Visas for the Chief of Mission shall entitle him to an unlimited number of entries for the duration of his mission.

Visas for diplomatic personnel of the two legations shall be valid for an unlimited number of entries for a period of one year and shall be automatically extended upon expiration of that period.

Visas for non-diplomatic personnel shall be valid for an unlimited number of entries for a period of six months and shall be automatically extended upon expiration of that period.

The Legation of the Rumanian People's Republic at Washington shall, at the request of the Department of State, issue entry visas for the Rumanian People's Republic to personnel appointed to the Legation of the United States of America at Bucharest without any need for prior authorization by the central authorities.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

On a reciprocal basis, the Legation of the United States of America at Bucharest shall issue entry visas for the United States of America, at the request of the Ministry of Foreign Affairs of the Rumanian People's Republic, to personnel appointed to the Legation of the Rumanian People's Republic at Washington without any need for prior authorization.

The Ministry of Foreign Affairs proposes that these measures be put into effect beginning May 1, 1962.

Awaiting a reply from the Legation of the United States of America to the above proposals, the Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Legation of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bucharest, April 20, 1962

[SEAL]

Legation of the United States of America

II

The American Legation to the Rumanian Ministry of Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 93

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Rumanian People's Republic and has the honor to refer to the Ministry's Note No. 28441 of April 20, 1962 concerning the issuance of visas to diplomatic and non-diplomatic personnel of the Legation of the Rumanian People's Republic in Washington and the Legation of the United States of America in Bucharest. The Legation concurs, with certain modifications as noted below, in the suggestions made in that Note for a general simplification of procedures for the issuance of such visas. It is understood that all practices would be observed reciprocally.

Inasmuch as the Government of the United States is prohibited by statute from issuing visas valid for the duration of mission, visas issued to the Chief of Mission and his immediate family would be valid for a period of one year and for an unlimited number of applications for entry into the United States. In this connection, it should be noted that exit visas are not required for departure from the United States.

Visas for diplomatic personnel and their immediate families would be valid for a period of one year and for an unlimited number of applications for entry into the United States. Since exit visas are not required for departure from the United

States, revalidations of these visas would be readily available upon notification of travel plans involving reentry into the United States.

Visas for non-diplomatic personnel and their immediate families would be valid for a period of six months and for an unlimited number of applications for entry into the United States. Since exit visas are not required for departure from the United States, revalidations of these visas would be readily available upon notification of travel plans involving reentry into the United States.

The Legation of the United States of America in Bucharest would be authorized to take action on applications for these visas within three to five days of receipt of the applications.

The Legation requests that the Ministry confirm in behalf of the Rumanian Government that the understanding set forth above is also the understanding of the Rumanian Government. The Legation further proposes that the Ministry's Note No. 28441 of April 20, 1962, this Note Verbale, and the Ministry's Note of reply confirming the foregoing in behalf of the Rumanian Government shall be regarded as constituting an agreement to enter into force on the date of the Ministry's Note of reply, and that the procedures embodied in the agreement shall be implemented as of June 1, 1962.

The Legation of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its high consideration.

Legation of the United States of America

Bucharest, May 14, 1962

III

The Rumanian Ministry of Foreign Affairs to the American Legation

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr. 28634

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Populare Române prezintă salutul său Legației Statelor Unite ale Americii și referinduse la Nota Verbală nr. 93 din 14 mai 1962, are onoare a comunica Legației că Guvernul Republicii Populare Române este de acord ca atât personalului diplomatic cât și personalului nediplomatic al celor două țări, numit la post, să i se acorde vize după cum urmează :

Sefului de misiune și celorlalți diplomați vize valabile pentru călătorii nelimitate pe o perioadă de un an cu posibilitatea de prelungire la expirarea termenului ;

Personalului nediplomatic vize valabile pentru călătorii nelimitate pe o perioadă de șase luni, tot cu posibilitatea de prelungire la expirarea termenului.

Ministerul Afacerilor Externe este de acord cu propunerea Legației Statelor Unite ale Americii ca cererile de vize pentru șeful de misiune, ceilalți diplomați și pentru personalul nediplomatic să fie rezolvate în termen de 3-5 zile de la data primirii acestora.

Prezenta înțelegere urmează să intre în vigoare la data de 1 iunie 1962.

Ministerul Afacerilor Externe folosește această ocazie pentru a reînnoi Legației Statelor Unite ale Americii asigurarea înaltei sale considerațiuni.

București, 26 mai 1962

[SEAL — SCEAU]

Legatia Statelor Unite ale Americii

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 28634

The Ministry of Foreign Affairs of the Rumanian People's Republic presents its compliments to the Legation of the United States of America, and, with reference to Note Verbale No. 93 of May 14, 1962, has the honor to inform the Legation that the Government of the Rumanian People's Republic agrees that both diplomatic and non-diplomatic personnel of the two countries appointed to a post are to be granted visas as follows :

Visas issued to the Chief of Mission and other diplomats shall be valid for an unlimited number of entries for a period of one year, and may be extended upon expiration of that period ;

Visas for non-diplomatic personnel shall be valid for an unlimited number of entries for a period of six months and may be extended upon expiration of that period.

The Ministry of Foreign Affairs accepts the proposal of the Legation of the United States of America that applications for visas for the Chief of Mission, other diplomats and non-diplomatic personnel be acted on within three to five days of receipt of the applications.

This understanding is to become operative on June 1, 1962.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Legation of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bucharest, May 26, 1962

[SEAL]

The Legation of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6561. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE
RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE VISAS AU PERSONNEL
DIPLOMATIQUE ET NON DIPLOMATIQUE.
BUCAREST, 20 AVRIL ET 14 ET 26 MAI 1962

I

*Le Ministère des affaires étrangères de Roumanie à la Légation
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 28441

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire roumaine présente ses compliments à la Légation des États-Unis d'Amérique et, se référant à l'entretien qui a eu lieu le 9 avril 1962 entre M^{me} Clara Ardeleanu, Directeur adjoint au Ministère, et M. Albert H. Kline, Deuxième Secrétaire de la Légation des États-Unis d'Amérique à Bucarest, a l'honneur de faire savoir à la Légation que le Ministère propose que des visas soient délivrés au personnel diplomatique et non diplomatique de la Légation de la République populaire roumaine à Washington et de la Légation des États-Unis d'Amérique à Bucarest, dans les conditions suivantes :

Le visa délivré au Chef de mission sera valable pour un nombre illimité d'entrées pendant la durée de sa mission.

Les visas délivrés au personnel diplomatique des deux légations seront valables pour un nombre illimité d'entrées pendant un an et seront automatiquement prorogés après expiration de cette période.

Les visas délivrés au personnel non diplomatique seront valables pour un nombre illimité d'entrées pendant six mois et seront automatiquement prorogés après expiration de cette période.

La Légation de la République populaire roumaine à Washington délivrera, sur demande du Département d'État, des visas d'entrée en République populaire roumaine au personnel nommé à la Légation des États-Unis d'Amérique à Bucarest, sans qu'une autorisation préalable des autorités centrales soit nécessaire.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1962, pour prendre effet le 1^{er} juin 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

À titre de réciprocité, la Légation des États-Unis d'Amérique à Bucarest délivrera des visas d'entrée aux États-Unis d'Amérique, sur demande du Ministère des affaires étrangères de la République populaire roumaine, au personnel nommé à la Légation de la République populaire roumaine à Washington, sans qu'une autorisation préalable soit nécessaire.

Le Ministère des affaires étrangères propose que ces mesures prennent effet le 1^{er} mai 1962.

Dans l'attente de la réponse que fera la Légation des États-Unis d'Amérique aux propositions ci-dessus, le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bucarest, le 20 avril 1962

[SCEAU]

À la Légation des États-Unis d'Amérique

II

La Légation des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Roumanie

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 93

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire roumaine et a l'honneur de se référer à la note n° 28441 du Ministère, en date du 20 avril 1962, concernant la délivrance de visas au personnel diplomatique et non diplomatique de la Légation de la République populaire roumaine à Washington et de la Légation des États-Unis d'Amérique à Bucarest. Sous réserve des modifications énoncées ci-dessous, la Légation accepte les suggestions contenues dans ladite note en vue d'une simplification générale de la procédure de délivrance desdits visas. Il est entendu que toutes les mesures prises le seront à titre réciproque.

Attendu qu'il est interdit par la loi au Gouvernement des États-Unis de délivrer des visas valables pour la durée d'une mission, le visa accordé au Chef de mission et à sa famille proche sera valable pour un an et pour un nombre illimité de demandes d'entrée aux États-Unis. À cet égard, il convient de noter qu'aucun visa de sortie n'est exigé pour quitter les États-Unis.

Les visas délivrés aux membres du personnel diplomatique et à leur famille proche seront valables pendant un an et pour un nombre illimité de demandes d'entrée aux États-Unis. Étant donné qu'aucun visa de sortie n'est exigé pour quitter les États-Unis, les visas diplomatiques peuvent être prorogés sans difficulté : il suffit que les intéressés fassent savoir qu'ils comptent quitter le territoire des États-Unis avec l'intention d'y revenir.

Les visas délivrés aux membres du personnel non diplomatique et à leur famille proche seront valables pour six mois et pour un nombre illimité de demandes d'entrée aux États-Unis. Étant donné qu'aucun visa de sortie n'est exigé pour quitter les États-Unis, les visas diplomatiques peuvent être prorogés sans difficulté : il suffit que les intéressés fassent savoir qu'ils comptent quitter le territoire des États-Unis avec l'intention d'y revenir.

La Légation des États-Unis d'Amérique à Bucarest sera autorisée à donner suite aux demandes de visas dans les trois à cinq jours du dépôt des demandes.

La Légation prie le Ministère de bien vouloir lui faire savoir, au nom du Gouvernement roumain, si les dispositions ci-dessus rencontrent son agrément. La Légation propose en outre que la note n° 28441 du Ministère, en date du 20 avril 1962, la présente note et la réponse par laquelle le Ministère confirmera les dispositions ci-dessus au nom du Gouvernement roumain, soient considérées comme constituant un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse, et que les procédures énoncées dans cet accord prennent effet le 1^{er} juin 1962.

La Légation des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

La Légation des États-Unis d'Amérique

Bucarest, le 14 mai 1962

III

*Le Ministère des affaires étrangères de Roumanie à la Légation
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 28634

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire roumaine présente ses compliments à la Légation des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note verbale n° 93 du 14 mai 1962, a l'honneur de faire savoir à la Légation que le Gouvernement de la République populaire roumaine accepte que des visas soient délivrés au personnel diplomatique et non diplomatique de chacun des deux pays en poste dans l'autre pays, dans les conditions suivantes :

Les visas délivrés au Chef de mission et aux autres agents diplomatiques seront valables pour un nombre illimité d'entrées pendant un an, et pourront être prorogés après expiration de cette période.

N° 6561

Les visas délivrés au personnel non diplomatique seront valables pour un nombre illimité d'entrées pendant six mois, et pourront être prorogés après expiration de cette période.

Le Ministère des affaires étrangères accepte la proposition de la Légation des États-Unis d'Amérique visant à donner suite aux demandes de visas pour le Chef de mission, les autres agents diplomatiques et le personnel non diplomatique dans les trois à cinq jours du dépôt des demandes.

Ces procédures prendront effet le 1^{er} juin 1962.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bucarest, le 26 mai 1962

[SCEAU]

À la Légation des États-Unis d'Amérique

No. 6562

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of
the Agricultural Trade Development and Assistance
Act, as amended (with exchange of notes). Signed at
Washington, on 17 May 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 March 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Washington, le 17 mai 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1963.

No. 6562. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA
UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 MAY 1962

The Government of the United States of America and the Government of Venezuela,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Venezuela ;

Considering that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America of those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that such expanded trade should be carried on in a manner which would not adversely affect Venezuelan domestic production, distribution and prices of such agricultural commodities or activities intended to increase production of such commodities in Venezuela ;

Recognizing further that by providing such commodities to Venezuela under long-term supply and credit arrangements, the resources and man-power of Venezuela can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Venezuela pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the "Act") ;

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 17 May 1962, upon signature, in accordance with article V.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6562. ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE VENEZUELA DE CONFORMIDAD CON EL TITULO IV DE LA LEY DEL DESARROLLO Y ASISTENCIA DEL COMERCIO AGRICOLA Y SUS ENMIENDAS. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 17 DE MAYO DE 1962

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela :

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre sus dos países, en tal forma que se utilicen los productos agrícolas, incluyendo sus derivados, producidos, en los Estados Unidos de América, a fin de ayudar al desarrollo económico de Venezuela ;

Considerando que tal expansión del comercio deberá realizarse en tal forma que no desplace las ventas al contado de los Estados Unidos de América de tales productos, o desorganice indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las pautas normales de las relaciones comerciales con países amigos ;

Considerando que tal expansión del comercio deberá realizarse de tal forma que no afecte adversamente a la producción, distribución y precios de dichos productos agrícolas en el mercado nacional venezolano, ni a las actividades destinadas a aumentar la producción de tales productos en Venezuela ;

Reconociendo además, que al proveer de tales productos a Venezuela, conforme a un arreglo de abastecimiento y crédito a largo plazo, los recursos y potencial humano de Venezuela pueden utilizarse más efectivamente en el desarrollo económico, sin arriesgar mientras tanto, los suministros adecuados de productos agrícolas para uso interno ;

Deseando dejar sentadas las bases del entendimiento que regulará las ventas de los productos a Venezuela tal como se especifica a continuación, de conformidad con el Título IV de la Ley del Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola y sus enmiendas (a la que en adelante se denominará « La Ley ») ;

Han convenido en lo siguiente :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Venezuela of credit purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance during the periods specified in the commodity table below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, the sales for United States dollars to purchasers authorized by the Government of Venezuela of the following commodities, determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Maximum Export Value to be Financed</i>
Cotton	18,000 bales	US Fiscal Year 1962	\$2,700,000
Corn	120,000 MT	Calendar Year 1962	5,835,000
Ocean Transportation (Est.)			405,000
		TOTAL	<u>\$8,940,000</u>

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified total maximum export market value to be financed. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantity.

2. Credit purchase authorizations will include provisions covering specific commodities relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Venezuela will pay or cause to be paid in United States dollars to the Government of the United States of America, for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transpor-

Artículo I

DISPOSICIONES REFERENTES A LA VENTA DE LOS PRODUCTOS

1. Sujeto a la disponibilidad de los productos a ser administrados bajo la Ley, y a la emisión por el Gobierno de los Estados Unidos de América y a la aceptación por el Gobierno de Venezuela de las autorizaciones de compras a crédito, el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirá la financiación, durante los períodos especificados en la tabla de productos que aparece más abajo, o por períodos más largos según los pueda autorizar el Gobierno de los Estados Unidos de América, de las ventas en dólares de los Estados Unidos, a los compradores autorizados por el Gobierno de Venezuela, de los siguientes productos, que se consideran como excedentes conforme a la Ley, en las cantidades señaladas :

<i>Producto</i>	<i>Cantidad máxima aproximada</i>	<i>Período de Abastecimiento</i>	<i>Valor máximo en mercado de exportación a ser financiado</i>
Algodón	18.000 fardos	Año fiscal (EUA) 1962	\$2.700.000
Maíz	120.000 Ton. Met.	Año natural 1962	5.835.000
Transporte marítimo (estimado)			405.000
		TOTAL	\$8.940.000.

La cantidad total de financiamiento estipulada en las autorizaciones de compra a crédito no debe exceder al total del valor máximo en mercado de exportación arriba especificado, a ser financiado. Se da por entendido que el Gobierno de los Estados Unidos de América, conforme las bajas de precios u otros factores del mercado lo requieran, limitará la cantidad de financiamiento estipulada en las autorizaciones de compras a crédito.

2. Las autorizaciones de compras a crédito incluirán disposiciones referentes a productos específicos referentes a la venta y entrega de tales productos y otras materias pertinentes.

3. La financiación, venta y entrega de los productos contemplados en el presente Acuerdo podrán ser suspendidas por cualesquiera de los dos Gobiernos, si el Gobierno en cuestión determina que debido a cambios en las condiciones, la continuación de tal financiación, venta y entrega es innecesaria o inconveniente.

Artículo II

DISPOSICIONES REFERENTES AL CRÉDITO

1. El Gobierno de Venezuela pagará o hará pagar en dólares de los Estados Unidos al Gobierno de los Estados Unidos de América, por los productos especificados en el Artículo I y por el transporte marítimo correspondiente (excepto el costo

tation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America, together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered under this agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid not later than 12 months after the date of issue of the letter of credit issued for the benefit of the United States supplier in payment for the commodities involved in the particular shipment.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of 3 per centum per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be made annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. The Government of Venezuela shall deposit or cause to be deposited payments in the United States Treasury unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Venezuela will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of commodities, pursuant to the Agreement, will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns or commercial trade of countries friendly to the United States of America, or hinder development of production of such commodities in Venezuela.

3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting

extra de flete marítimo que resulte de la exigencia de que se utilicen barcos de bandera de los Estados Unidos), la cantidad financiada por el Gobierno de los Estados Unidos, más el interés correspondiente.

2. La cantidad principal adeudada por concepto de productos entregados conforme a este Acuerdo, incluyendo los costos de flete marítimo correspondientes a tales entregas, deberá pagarse a lo más tardar 12 meses después de la fecha en que se expida la carta de crédito para beneficio del abastecedor de Estados Unidos en pago de los productos comprendidos en la remesa respectiva.

3. El interés sobre el saldo de la cantidad principal adeudada al Gobierno de los Estados Unidos de América, por los productos entregados en cada año calendario, se calculará a un tipo de interés del 3 por ciento anual y empezará a contarse desde la fecha de la última entrega de productos en tal año calendario. El interés sobre cada uno de tales saldos se pagará anualmente, no más tarde de la fecha de vencimiento del pago anual del principal.

4. El Gobierno de Venezuela depositará o hará depositar los pagos en la Tesorería de los Estados Unidos, a menos que los dos Gobiernos convengan en otro depositario.

5. Cada uno de los dos Gobiernos establecerá procedimientos adecuados para facilitar la reconciliación de sus respectivos registros de las cantidades financiadas con relación a los productos entregados durante cada año calendario.

6. Con objeto de determinar la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario, se considerará realizada la entrega en la fecha de embarque que figure en el conocimiento de embarque que haya sido firmado o marcado con iniciales a favor del porteador.

Artículo III

DISPOSICIONES GENERALES

1. El Gobierno de Venezuela tomará todas las medidas posibles para impedir la reventa, o el reembarque a otros países, o el uso para finalidades que no sean las del consumo nacional, de los productos comprados conforme a las disposiciones del presente Acuerdo.

2. Los dos Gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurarse de que las ventas o compras de los productos convenidos en el presente Acuerdo no desplazarán las ventas al contado de estos productos por parte de los Estados Unidos de América ni desorganizarán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, ni las pautas normales de las relaciones comerciales con los países amigos de los Estados Unidos, ni obstaculizarán el aumento de la producción de tales productos agrícolas en Venezuela.

3. Al llevar a efecto las disposiciones de este Acuerdo, los dos Gobiernos tratarán de asegurar, en la medida de lo posible, condiciones comerciales que permitan a los

private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.

4. The Government of Venezuela will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, including the arrival and condition of commodities, imports of commodities which may be required under this Agreement to be purchased from the United States of America or other countries friendly to the United States of America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages this 17 day of May, 1962.

For the Government of the United States of America :

G. Griffith JOHNSON

For the Government of Venezuela :

Carlos PÉREZ DE LA COVA

comerciantes particulares operar eficazmente y emplearán sus mejores esfuerzos para fomentar y extender la continua demanda de productos en el mercado.

4. El Gobierno de Venezuela suministrará, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa, incluyendo información sobre la llegada y condición de los productos, información sobre la importación de productos que, bajo el presente Acuerdo, sea necesario comprar de los Estados Unidos de América o de otros países amigos de los Estados Unidos de América, además de los productos financiados bajo el presente Acuerdo, y cualquier exportación de los mismos productos o de productos semejantes.

Artículo IV

CONSULTAS

A solicitud de cualquiera de ellos, los dos Gobiernos se consultarán sobre cualquier asunto relativo a la aplicación de este Acuerdo o a la ejecución de arreglos efectuados de conformidad con este Acuerdo.

Artículo V

VIGENCIA

Este Acuerdo entrará en vigor al ser suscrito.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para tal fin, han suscrito el presente Acuerdo.

HECHO en Washington, en duplicado, en los idiomas inglés y español, el día 17 de mayo de 1962.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

G. Griffith JOHNSON

Por el Gobierno de Venezuela :

Carlos PÉREZ DE LA COVA

EXCHANGE OF NOTES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 17 1962

Sir :

I refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Venezuela signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with reference to the maintenance of normal commercial trade in agricultural commodities and the use by the Government of Venezuela of bolivares resulting from the sale of commodities financed under the Agreement.

In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the commodities delivered pursuant to the Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries or displace cash marketings of the United States of America in these commodities, the Government of Venezuela agrees that, during the period July 1, 1961 to June 30, 1962, Venezuela will import commercially from free world suppliers, including the United States of America, at least 18,000 bales of cotton.

With reference to the use by the Government of Venezuela of bolivares resulting from the sale of commodities financed under the Agreement, it is understood that these bolivares will be used for economic and social development projects or programs contemplated under the Act of Bogota² particularly in the development of new and improved agricultural credit and marketing organizations, especially cooperatives.

I shall appreciate receiving your confirmation of the above understanding.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

The Honorable Dr. Carlos Pérez de la Cova
Chargé d'Affaires ad interim of Venezuela

¹ See p. 276 of this volume.

² United States of America : *Department of State Bulletin*, 3 October 1960, p. 537.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE VENEZUELA
WASHINGTON, D.C.

17 de mayo de 1962

Nº 1222

Excelencia :

Tengo el honor de acusar el recibo de su nota fechada hoy cuyo tenor es el siguiente :

« Me refiero al Convenio sobre Productos Agrícolas que en el día de hoy han firmado el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Venezuela.

« Deseo confirmar la comprensión que del mismo tiene mi Gobierno, y que se ha formado en las conversaciones sostenidas entre representantes de nuestros dos Gobiernos en relación con el mantenimiento del comercio normal de los productos agrícolas y del uso que dará el Gobierno de Venezuela a los bolívares que resulten de la Venta de Artículos financiados bajo Convenio.

« Al manifestarse de acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos de América, en cuanto a que los productos entregados en cumplimiento del Convenio no deben desorganizar indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, o las pautas normales en las relaciones comerciales con los países amigos, o desplazar las transacciones al contado de los Estados Unidos de América en estos artículos, el Gobierno de Venezuela conviene en que durante el período del 1.º de julio de 1961 al 30 de junio de 1962, Venezuela importará comercialmente de los abastecedores del mundo libre, incluyendo a los Estados Unidos de América, al menos 18.000 fardos de algodón.

« Refiriéndose al uso que dará el Gobierno de Venezuela a los bolívares que resulten de la venta de artículos financiados bajo el Convenio, se entiende que estos bolívares serán empleados en proyectos y programas de desarrollo económico y social conforme a lo estipulado en el Acta de Bogotá, y particularmente en el desarrollo de nuevas y mejoradas organizaciones de crédito y distribución agrícola, especialmente cooperativas.

« Mucho sabré agradecerle a usted el envío de la confirmación de este compromiso ».

Al respecto tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno acerca de los términos de la nota transcrita.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Carlos PÉREZ DE LA COVA
Encargado de Negocios a.i.

Al Excelentísimo Señor Dean Rusk
Secretario de Estado
Washington 25, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF VENEZUELA
WASHINGTON, D.C.

May 17, 1962

No. 1222

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of this date, the tenor of which is as follows :

[See note I]

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency that my Government agrees to the terms of the note transcribed above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Carlos PÉREZ DE LA COVA
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington 25, D.C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6562. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT VÉNEZUÉLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 MAI 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement vénézuélien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique du Venezuela,

Considérant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que cette expansion doit s'effectuer de manière à ne pas porter atteinte à la production, à l'écoulement ni aux cours desdits produits agricoles à l'intérieur du Venezuela, non plus qu'aux mesures prises dans ce pays pour accroître cette production,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, le Venezuela pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits au Venezuela, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1962, dès la signature, conformément à l'article V.

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement vénézuélien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement vénézuélien, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants déclarés surplus aux termes de la loi, et ce pendant les périodes indiquées dans le tableau ci-après ou toutes périodes plus longues qu'il pourra autoriser :

<i>Produits</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Valeur à l'exportation Montant maximum à financer (en dollars)</i>
Coton	18 000 balles	Exercice 1962 (E.U.)	2 700 000
Maïs	120 000 tonnes	Année civile 1962	5 835 000
Fret maritime (montant estimatif)			405 000
		TOTAL	8 940 000

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le maximum, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement vénézuélien versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y compris les intérêts.

2. Le principal dû pour chaque livraison de produits, au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera acquitté dans les douze mois de la date de la lettre de crédit établie au nom du fournisseur qui les aura livrés des États-Unis.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 3 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. À moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement vénézuélien déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement vénézuélien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique et n'entravent pas le développement de la production de ces produits au Venezuela.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits.

4. Le Gouvernement vénézuélien fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur les importations de produits que le Venezuela serait tenu d'acheter, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le 17 mai 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

G. Griffith JOHNSON

Pour le Gouvernement vénézuélien :

Carlos PÉREZ DE LA COVA

ÉCHANGE DE NOTES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 mai 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement vénézuélien.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du maintien d'un commerce normal de produits agricoles et de l'usage que fera le Gouvernement vénézuélien des bolivars provenant de la vente des produits visés dans l'Accord.

¹ Voir p. 287 de ce volume.

Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement vénézuélien, estimant comme lui que les livraisons de produits effectuées en application de l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, ni affecter les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, s'engage à ce que pendant la période 1^{er} juillet 1961-30 juin 1962 le Venezuela importe par les voies commerciales au moins 18 000 balles de coton en provenance de pays du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique.

Quant à l'usage que fera le Gouvernement vénézuélien des bolivars provenant de la vente des produits visés dans l'Accord, mon Gouvernement considère comme entendu que ces bolivars seront affectés à des programmes de développement économique et social envisagés dans l'Acte de Bogota, et serviront notamment à créer et améliorer des organismes de crédit agricole et de commercialisation des produits agricoles, en particulier des coopératives.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Agréé, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffithl JOHNSON

Monsieur Carlos Pérez de la Cova
Chargé d'affaires ad interim du Venezuela

II

AMBASSADE DU VENEZUELA
WASHINGTON (D.C.)

Le 17 mai 1962

N° 1222

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les termes de la note précitée.

Je saisis, etc.

Carlos PÉREZ DE LA COVA
Chargé d'affaires a. i.

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington 25 (D.C.)

No. 6563

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the Peace Corps Program. Addis Ababa, 23 May 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 March 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Addis-Abéba, 23 mai 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1963.

No. 6563. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. ADDIS ABABA, 23 MAY 1962

I

The American Ambassador to the Ethiopian Acting Minister of Foreign Affairs

Addis Ababa, May 23, 1962

No. 715

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Ethiopia.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Imperial Ethiopian Government and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Ethiopia. The Volunteers will work under the supervision of the Imperial Ethiopian Government. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Imperial Ethiopian Government will accord equitable treatment to the Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Ethiopia in private capacity ; and fully cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Imperial Ethiopian Government will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Ethiopia, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Ethiopia for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the price of equipment, supplies and services.

¹ Came into force on 23 May 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6563. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE
RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS.
ADDIS-ABÉBA, 23 MAI 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
par intérim d'Éthiopie*

Addis-Abéba, le 23 mai 1962

N° 715

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps en Éthiopie.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement impérial d'Éthiopie et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter en Éthiopie de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront, dans leur travail, du Gouvernement éthiopien. Le Gouvernement des États-Unis leur donnera la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement éthiopien accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant en Éthiopie à titre privé ; il collaborera pleinement avec les représentants du Gouvernement des États-Unis pour tout ce qui aura trait aux volontaires. Le Gouvernement éthiopien exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de l'Éthiopie, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront en Éthiopie à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1962 par l'échange desdites notes.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Imperial Ethiopian Government will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Ethiopia by the Government of the United States, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Imperial Ethiopian Government will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative as are acceptable to the Imperial Ethiopian Government. The Imperial Ethiopian Government will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Ethiopia, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the price of equipment, supplies and services. The Imperial Ethiopian Government will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Ethiopia for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States.

5. The Imperial Ethiopian Government will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Ethiopia for use hereunder by the Government of the United States. Such funds shall be convertible into currency of Ethiopia at the legal rate.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Ethiopia as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this Note and your Government's reply Note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's Note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Arthur L. RICHARDS

His Excellency Ato Ketema Yifru
Acting Foreign Minister
Ministry of Foreign Affairs
Imperial Ethiopian Government
Addis Ababa

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement éthiopien exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés en Éthiopie par le Gouvernement des États-Unis, aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement éthiopien recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement éthiopien exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de l'Éthiopie, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration) à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement éthiopien accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés en Éthiopie pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis.

5. Le Gouvernement éthiopien exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés en Éthiopie, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis. Ces fonds seront convertibles en monnaie éthiopienne au cours officiel.

6. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps en Éthiopie qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Arthur L. RICHARDS

Son Excellence Monsieur Ato Ketema Yifru
Ministre des affaires étrangères par intérim
Ministère des affaires étrangères
Gouvernement impérial d'Éthiopie
Addis-Abéba

II

The Ethiopian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, May 23, 1962

No. 9885/62/4/54

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to accept the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Ethiopia.

[See note I]

I have the further honor to agree that your Government's Note and this Note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's Note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Ketema YIFRU

His Excellency Arthur L. Richards
Ambassador of the United States of America
Addis Ababa

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim d'Éthiopie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 23 mai 1962

N° 9885/62/4/54

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur d'accepter les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps en Éthiopie.

[Voir note I]

J'accepte en outre que votre note et la présente réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours, à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Ketema YIFRU

Son Excellence Monsieur Arthur L. Richards
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba

No. 6564

**BURMA, CAMBODIA, CANADA,
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, DEMOCRATIC
REPUBLIC OF VIET-NAM, etc.**

**Declaration on the Neutrality of Laos. Signed at Geneva,
on 23 July 1962**

**Protocol to the above-mentioned Declaration. Signed at
Geneva, on 23 July 1962**

Official texts : English, Chinese, French, Laotian and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 March 1963.*

**BIRMANIE, CAMBODGE, CANADA,
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM, etc.**

**Déclaration sur la neutralité du Laos. Signée à Genève, le
23 juillet 1962**

**Protocole à la Déclaration susmentionnée. Signé à Genève,
le 23 juillet 1962**

Textes officiels anglais, chinois, français, laotien et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 14 mars 1963.*

No. 6564. DECLARATION¹ ON THE NEUTRALITY OF
LAOS. SIGNED AT GENEVA, ON 23 JULY 1962

The Governments of the Union of Burma, the Kingdom of Cambodia, Canada, the People's Republic of China, the Democratic Republic of Viet-Nam, the Republic of France, the Republic of India, the Polish People's Republic, the Republic of Viet-Nam, the Kingdom of Thailand, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, whose representatives took part in the International Conference on the Settlement of the Laotian Question, 1961-1962 ;

Welcoming the presentation of the statement of neutrality by the Royal Government of Laos of July 9, 1962, and taking note of this statement, which is, with the concurrence of the Royal Government of Laos, incorporated in the present Declaration as an integral part thereof, and the text of which is as follows :

THE ROYAL GOVERNMENT OF LAOS,

Being resolved to follow the path of peace and neutrality in conformity with the interests and aspirations of the Laotian people, as well as the principles of the Joint Communiqué of Zurich dated June 22, 1961, and of the Geneva Agreements of 1954, in order to build a peaceful, neutral, independent, democratic, unified and prosperous Laos,

Solemnly declares that :

(1) It will resolutely apply the five principles of peaceful co-existence in foreign relations, and will develop friendly relations and establish diplomatic relations with all countries, the neighbouring countries first and foremost, on the basis of equality and of respect for the independence and sovereignty of Laos ;

(2) It is the will of the Laotian people to protect and ensure respect for the sovereignty, independence, neutrality, unity, and territorial integrity of Laos ;

(3) It will not resort to the use or threat of force in any way which might impair the peace of other countries, and will not interfere in the internal affairs of other countries ;

(4) It will not enter into any military alliance or into any agreement, whether military or otherwise, which is inconsistent with the neutrality of the Kingdom of Laos ; it will not allow the establishment of any foreign military base on Laotian territory, nor allow any country to use Laotian territory for

¹ Came into force on 23 July 1962, upon signature, in accordance with the provisions of paragraph 5.

military purposes or for the purposes of interference in the internal affairs of other countries, nor recognise the protection of any alliance or military coalition, including SEATO ;

(5) It will not allow any foreign interference in the internal affairs of the Kingdom of Laos in any form whatsoever ;

(6) Subject to the provisions of Article 5 of the Protocol,¹ it will require the withdrawal from Laos of all foreign troops and military personnel, and will not allow any foreign troops or military personnel to be introduced into Laos ;

(7) It will accept direct and unconditional aid from all countries that wish to help the Kingdom of Laos build up an independent and autonomous national economy on the basis of respect for the sovereignty of Laos ;

(8) It will respect the treaties and agreements signed in conformity with the interests of the Laotian people and of the policy of peace and neutrality of the Kingdom, in particular the Geneva Agreements of 1962, and will abrogate all treaties and agreements which are contrary to those principles.

This statement of neutrality by the Royal Government of Laos shall be promulgated constitutionally and shall have the force of law.

The Kingdom of Laos appeals to all the States participating in the International Conference on the Settlement of the Laotian Question, and to all other States, to recognise the sovereignty, independence, neutrality, unity and territorial integrity of Laos, to conform to these principles in all respects, and to refrain from any action inconsistent therewith.

Confirming the principles of respect for the sovereignty, independence, unity and territorial integrity of the Kingdom of Laos and non-interference in its internal affairs which are embodied in the Geneva Agreements of 1954 ;

Emphasising the principle of respect for the neutrality of the Kingdom of Laos ;

Agreeing that the above-mentioned principles constitute a basis for the peaceful settlement of the Laotian question ;

Profoundly convinced that the independence and neutrality of the Kingdom of Laos will assist the peaceful democratic development of the Kingdom of Laos and the achievement of national accord and unity in that country, as well as the strengthening of peace and security in South-East Asia ;

1. Solemnly declare, in accordance with the will of the Government and people of the Kingdom of Laos, as expressed in the statement of neutrality by the Royal Government of Laos of July 9, 1962, that they recognise and will respect and observe in every way the sovereignty, independence, neutrality, unity and territorial integrity of the Kingdom of Laos.

¹ See p. 324 of this volume.

2. Undertake, in particular, that

- (a) they will not commit or participate in any way in any act which might directly or indirectly impair the sovereignty, independence, neutrality, unity or territorial integrity of the Kingdom of Laos ;
- (b) they will not resort to the use or threat of force or any other measure which might impair the peace of the Kingdom of Laos ;
- (c) they will refrain from all direct or indirect interference in the internal affairs of the Kingdom of Laos ;
- (d) they will not attach conditions of a political nature to any assistance which they may offer or which the Kingdom of Laos may seek ;
- (e) they will not bring the Kingdom of Laos in any way into any military alliance or any other agreement, whether military or otherwise, which is inconsistent with her neutrality, nor invite or encourage her to enter into any such alliance or to conclude any such agreement ;
- (f) they will respect the wish of the Kingdom of Laos not to recognise the protection of any alliance or military coalition, including SEATO ;
- (g) they will not introduce into the Kingdom of Laos foreign troops or military personnel in any form whatsoever, nor will they in any way facilitate or connive at the introduction of any foreign troops or military personnel ;
- (h) they will not establish nor will they in any way facilitate or connive at the establishment in the Kingdom of Laos of any foreign military base, foreign strong point or other foreign military installation of any kind ;
- (i) they will not use the territory of the Kingdom of Laos for interference in the internal affairs of other countries ;
- (j) they will not use the territory of any country, including their own for interference in the internal affairs of the Kingdom of Laos.

3. Appeal to all other States to recognise, respect and observe in every way the sovereignty, independence and neutrality, and also the unity and territorial integrity, of the Kingdom of Laos and to refrain from any action inconsistent with these principles or with other provisions of the present Declaration.

4. Undertake, in the event of a violation or threat of violation of the sovereignty, independence, neutrality, unity or territorial integrity of the Kingdom of Laos, to consult jointly with the Royal Government of Laos and among themselves in order to consider measures which might prove to be necessary to ensure the observance of these principles and the other provisions of the present Declaration.

5. The present Declaration shall enter into force on signature and together with the statement of neutrality by the Royal Government of Laos of July 9, 1962, shall be regarded as constituting an international agreement. The present Declaration shall be deposited in the archives of the Governments of the United Kingdom

and the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies thereof to the other signatory States and to all the other States of the world.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Declaration.

DONE in two copies in Geneva this twenty-third day of July one thousand nine hundred and sixty-two in the English, Chinese, French, Laotian and Russian languages, each text being equally authoritative.

No. 6564. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

关于老挝中立的宣言

派遣代表参加1961—1962年解决老挝问题国际会议的大不列颠与北爱尔兰联合王国、中华人民共和国、印度共和国、加拿大、苏维埃社会主义共和国联盟、波兰人民共和国、法兰西共和国、美利坚合众国、柬埔寨王国、泰国、越南民主共和国、越南共和国、缅甸联邦各国政府；

欢迎老挝王国政府在1962年7月9日提出的中立声明，并且注意到这一声明，该声明经老挝王国政府同意列入本宣言为其构成部分，声明全文如下：

“老挝王国政府，

“决心按照老挝人民的利益和愿望以及1961年6月22日苏黎世联合公报和1954年内瓦协议的原则走和平中立的道路，以建立一个和平、中立、独立、民主、统一和繁荣的老挝，

“庄严声明：

一、它在对外关系中坚决奉行和平共处五项原则，并且在平等和尊重老挝独立与主权的基础上，同所有国家、首先同各邻国发展友好关系和建立外交关系；

二、老挝人民决心维护老挝的主权、独立、中立、统一和领土完整，并使之得到尊重；

三、它不使用武力或武力威胁以损害其他国家的和平，也不干涉其他国家的内政；

四 它不参加任何军事同盟或任何与老挝王国中立不相容的军事性质的或非军事性质的协定；它不允许在老挝领土上建立任何外国军事基地，不允许任何国家为军事目的或为干涉其他国家内政而利用老挝领土，也不承认任何军事同盟或联盟、包括东南亚条约组织的保护；

五 它不允许外国以任何形式对老挝王国内政进行任何干涉；

六 除议定书第五条所规定者外，它要求一切外国军队和一切外国军事人员撤出老挝，并且不允许进入任何外国军队或任何外国军事人员；

七 它接受一切愿意在尊重老挝主权的基础上帮助老挝王国建立独立自主的国民经济的国家所提供的直接的无条件的援助；

八 它尊重根据老挝人民的利益和王国的和平中立政策而签订的各项条约和协议，特别是1962年日内瓦协议，废除一切违背这些原则的条约和协议。

“老挝王国政府的中立声明将依照宪法程序颁布，并具有法律效力。

“老挝王国吁请所有参加解决老挝问题的国际会议的国家以及所有其他国家承认老挝的主权、独立、中立、统一和领土完整，从各方面遵守这些原则，并且不采取任何与这些原则不相符的行动。”

确认1954年日内瓦协议中包含的尊重老挝王国主权、

独立、統一、領土完整和不干涉其內政的原則；

強調尊重老撾王国中立的原則；

同意上述各原則是和平解決老撾問題的基础；

深信老撾王国的独立和 neutral 将有助于老撾王国的和平民主发展和老撾王国民族和睦与团结的实现，并将有助于加强东南亚的和平与安全；

一、庄严声明，依照老撾王国政府在 1962 年 7 月 9 日的中立声明中所表示的老撾王国政府和人民的意志，它們承認、尊重并从各方面遵守老撾王国的主权、独立、中立、統一和領土完整；

二、特别承担以下义务：

(一) 不以任何方式进行或参加任何可能直接或间接損害老撾王国的主权、独立、中立、統一或領土完整的行动；

(二) 不使用武力或武力威胁，或采取任何其他可能損害老撾王国和平的措施；

(三) 不对老撾王国的內政进行任何直接的或間接的干涉；

(四) 不对它們可能提供的或老撾王国可能寻求的任何援助附加政治性条件；

(五) 不以任何方式把老撾王国拉进任何軍事同盟或任何其他与老撾中立不相容的軍事性質的或非軍事性質的协定，也不邀請或鼓励它加入任何这种同盟或締結任何这种协定；

(六) 尊重老撾王国不承認任何軍事同盟或联盟、包括东南亚条約組織的保护的愿望；

(七) 不以任何形式向老撾王国进入外国軍隊或軍事人員，也

不以任何方式便利或縱容任何外国軍隊或軍事人員的进入；

(A)不在老撾王国建立，也不以任何方式便利或縱容在老撾王国建立任何外国軍事基地、据点或其他任何种类的外国軍事設施；

(B)不利用老撾王国的領土干涉其他国家的內政；

(C)不利用任何国家的領土，包括本国的領土，干涉老撾王国的內政；

三、呼請所有其他国家承認、尊重并从各方面遵守老撾王国的主权、独立和中立以及統一和領土完整，并且不采取任何与这些原則或与本宣言的其他规定不相符的行动；

四、承担义务，在一旦老撾王国的主权、独立、中立、統一或領土完整遭到破坏或破坏的威胁时，共同和老撾王国政府协商，并在它們自己之間协商，以便考虑为保証这些原則和本宣言的其他规定得到遵守所必需的措施。

五、本宣言自签字之日起生效，并同老撾王国政府1962年7月9日的中立声明一起构成一項国际协定。本宣言由苏維埃社会主义共和国联盟政府和联合王国政府保存，并由两国政府将本宣言核証无誤的副本分送其他各签字国和世界其他国家。

具名于下的各全权代表特签署本宣言以昭信守。

本宣言于1962年7月23日訂于日內瓦，一式两份，每分用中文、俄文、英文、法文和老撾文写成，各种文本具有同等效力。

N° 6564. DÉCLARATION¹ SUR LA NEUTRALITÉ DU LAOS.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 23 JUILLET 1962

Les Gouvernements du Canada, des États-Unis d'Amérique, de la République démocratique du Viet-Nam, de la République française, de la République de l'Inde, de la République populaire de Chine, de la République populaire de Pologne, de la République du Viet-Nam, du Royaume du Cambodge, du Royaume de la Thaïlande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Union de Birmanie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dont les représentants ont pris part à la Conférence internationale de 1961-1962 pour le règlement de la question du Laos ;

Accueillant avec satisfaction la présentation de la déclaration de neutralité du Gouvernement Royal du Laos du 9 juillet 1962 et prenant note de cette déclaration qui, avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos, est incorporée à la présente Déclaration en tant que partie intégrante et dont le texte suit :

LE GOUVERNEMENT ROYAL DU LAOS,

Résolu à suivre la voie de la paix et de la neutralité conformément aux intérêts et aux aspirations du peuple laotien, ainsi qu'aux principes du communiqué conjoint de Zurich en date du 22 juin 1961, et des Accords de Genève de 1954, en vue d'édifier un Laos pacifique, neutre, indépendant, démocratique, unifié et prospère,

Déclare solennellement que :

(1) Il appliquera résolument les cinq principes de coexistence pacifique dans les relations extérieures, développera des relations amicales et nouera des relations diplomatiques avec tous les pays, en premier lieu avec les pays voisins, sur la base de l'égalité et du respect de l'indépendance et de la souveraineté du Laos ;

(2) La volonté du peuple laotien est de défendre et de faire respecter la souveraineté, l'indépendance, la neutralité, l'unité et l'intégrité territoriale du Laos ;

(3) Il ne recourra pas à l'emploi ou à la menace de la force d'une manière qui puisse porter atteinte à la paix dans les autres pays et ne s'ingérera pas dans les affaires intérieures d'autres pays ;

(4) Il ne prendra part à aucune alliance militaire ou à aucun accord de caractère militaire ou autre qui soit incompatible avec la neutralité du Royaume du Laos ; il ne permettra l'établissement d'aucune base militaire étrangère en territoire laotien, ne permettra à aucun pays d'utiliser le territoire du Laos à

¹ Entrée en vigueur le 23 juillet, dès la signature, conformément aux dispositions du paragraphe 5.

des fins militaires ou à des fins d'ingérence dans les affaires intérieures d'autres pays et ne reconnaîtra la protection d'aucune alliance ou coalition militaire, y compris l'OTASE ;

(5) Il ne permettra aucune ingérence étrangère dans les affaires intérieures du Royaume du Laos sous quelque forme que ce soit ;

(6) Sous réserve des dispositions de l'article 5 du Protocole,¹ il exigera le retrait du Laos de toutes les troupes et de tout le personnel militaire étrangers et ne permettra l'introduction au Laos d'aucune troupe ni d'aucun personnel militaire étrangers ;

(7) Il acceptera l'aide directe et inconditionnelle de tous les pays qui désirent aider le Royaume du Laos à édifier une économie nationale indépendante et autonome sur la base du respect de la souveraineté du Laos ;

(8) Il respectera les traités et accords qui ont été signés en conformité des intérêts du peuple laotien et de la politique de paix et de neutralité du Royaume, notamment les accords de Genève de 1962 et abrogera tous les traités et accords qui sont contraires à ces principes.

Cette déclaration du Gouvernement Royal du Laos sur la neutralité sera promulguée constitutionnellement et aura force de loi.

Le Royaume du Laos fait appel à tous les États participant à la Conférence internationale pour le règlement de la question du Laos ainsi qu'à tous les autres États en leur demandant de reconnaître la souveraineté, l'indépendance, la neutralité, l'unité et l'intégrité territoriale du Laos, de s'y conformer en tous points et de s'abstenir de tous actes incompatibles avec ces principes.

Confirmant les principes du respect de la souveraineté, de l'indépendance, de l'unité et de l'intégrité territoriale du Royaume du Laos, ainsi que de la non-intervention dans ses affaires intérieures, incorporés aux Accords de Genève de 1954 ;

Soulignant le principe du respect de la neutralité du Royaume du Laos ;

Convenant que les principes susvisés constituent une base pour le règlement pacifique de la question du Laos ;

Profondément convaincus que l'indépendance et la neutralité du Royaume du Laos contribueront au développement pacifique et démocratique du Royaume du Laos et à la réalisation de l'entente nationale et de l'unité dans ce pays, ainsi qu'au renforcement de la paix et de la sécurité en Asie du Sud-Est :

1. Déclarent solennellement, conformément à la volonté du Gouvernement et du peuple du Royaume du Laos, telle qu'elle est exprimée dans la déclaration de neutralité du Gouvernement Royal du Laos du 9 juillet 1962, qu'ils reconnaissent et respecteront la souveraineté, l'indépendance, la neutralité, l'unité et l'intégrité territoriale du Royaume du Laos et s'y conformeront en tous points.

¹ Voir p. 338 de ce volume.

2. Prennent, en particulier, les engagements suivants :

- (a) ils ne commettront en aucune façon aucun acte pouvant porter atteinte, directement ou indirectement, à la souveraineté, à l'indépendance, à la neutralité, à l'unité ou à l'intégrité territoriale du Royaume du Laos, ou ne participeront d'aucune façon à aucun acte de cette nature ;
- (b) ils ne recourront pas à l'emploi ou à la menace de la force ou à toute autre mesure pouvant porter atteinte à la paix dans le Royaume du Laos ;
- (c) ils s'abstiendront de toute ingérence, directe ou indirecte, dans les affaires intérieures du Royaume du Laos ;
- (d) ils ne lieront à aucune condition d'ordre politique telle assistance qu'ils pourraient offrir au Royaume du Laos ou que celui-ci pourrait demander ;
- (e) ils n'entraîneront de quelque manière que ce soit le Royaume du Laos dans aucune alliance militaire ou aucun autre accord, de caractère militaire ou autre, qui soit incompatible avec sa neutralité, et ne l'inviteront ni ne l'encourageront à devenir partie à aucune alliance, ou à conclure aucun accord de ce genre ;
- (f) ils respecteront le désir du Royaume du Laos de ne reconnaître la protection d'aucune alliance ou coalition militaire, y compris l'OTASE ;
- (g) ils n'introduiront dans le Royaume du Laos aucune troupe ou aucun personnel militaire étrangers, sous quelque forme que ce soit, et ne faciliteront d'aucune manière l'introduction de troupes ou de personnel militaire étrangers, ou ne se prêteront d'aucune manière à pareille introduction ;
- (h) ils ne créeront dans le Royaume du Laos aucune base militaire étrangère, aucun point d'appui étranger ou autre installation militaire étrangère, de quelque nature que ce soit, et ne contribueront ou ne se prêteront d'aucune manière à une telle création ;
- (i) ils n'utiliseront pas le territoire du Royaume du Laos à des fins d'ingérence dans les affaires intérieures d'autres pays ;
- (j) ils n'utiliseront le territoire d'aucun pays, y compris le leur, à des fins d'ingérence dans les affaires intérieures du Royaume du Laos.

3. Ils invitent tous les autres États à reconnaître et à respecter la souveraineté, l'indépendance et la neutralité, comme aussi l'unité et l'intégrité territoriale du Royaume du Laos, et à s'y conformer en tous points, et à s'abstenir de tout acte incompatible avec ces principes et avec d'autres dispositions de la présente Déclaration.

4. Ils s'engagent, en cas de violation ou de menace de violation de la souveraineté, de l'indépendance, de la neutralité, de l'unité ou de l'intégrité territoriale du Royaume du Laos, à procéder, conjointement avec le Gouvernement Royal du Laos et entre eux, à des consultations en vue d'examiner les mesures qui pourraient

se révéler nécessaires afin d'assurer l'observation de ces principes et des autres dispositions de la présente Déclaration.

5. La présente Déclaration entrera en vigueur dès sa signature et, conjointement avec la déclaration de neutralité du Gouvernement Royal du Laos du 9 juillet 1962, sera considérée comme constituant un accord international. La présente Déclaration sera déposée dans les archives des Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui en fourniront des copies certifiées conformes aux autres États signataires et à tous les autres États du monde.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Déclaration.

FAIT en deux exemplaires à Genève, le vingt-trois juillet mil neuf cent soixante-deux, dans les langues française, anglaise, chinoise, laotienne et russe, tous les textes faisant également foi.

No. 6564. LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN

ແຖລງການວ່າດ້ວຍການເປັນກາງຂອງລາວ

---+++++---

ບັນດາຣັຖະບານ ການາດາ, ຣາຊະອານາຈັກກໍຣຊາ, ສາທາລະນະຣັຖປະຊາຊົນຈີນ, ສະຫະພາບສາທາລະນະຣັຖສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ, ຣາຊະອານາຈັກໄທ, ສະຫະຣາຊອານາຈັກບຣິເຕັນໃຫຍ່, ເວລະອຽກລັງຊາກເຕນິອ, ສາທາລະນະຣັຖປະຊາຊົນໂປໂລຍ, ສາທາລະນະຣັຖຝຣັ່ງເສດ, ສະຫະພາບຝະມາ, ສາທາລະນະຣັຖປະຊາຊົນໄຕໂຕວຽດນາມ, ສາທາລະນະຣັຖຫວຽດນາມ, ສະຫະຣັຖອະເມຣິກາ, ສາທາລະນະຣັຖອິນເດັຽ ຊຶ່ງມີຜູ້ຕາງໜ້າເຂົ້າຮ່ວມກອງປະຊຸມລະຫວ່າງຊາດປີ 1962-1964 ເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາລາວ

ຈຶ່ງເຊີດຕອນຮັບການສເລີແຖລງການ ວ່າດ້ວຍຄວາມເປັນກາງຂອງຣັຖະບານລາວ ວັນທີ 11 ກະຣັກະດາ 1964 ແລະຈັດຈຳຮັບຮູແຖລງການນັ້ນ. ຕາມຄວາມເຫັນພ້ອມຂອງຣັຖະບານລາວ ແຖລງການນັ້ນ ໄດ້ຖືກຈັດເຂົ້າເປັນຕົວບັດອັນດຽວກັນກັບແຖລງການສັບບັນ. ແຖລງການດັ່ງກ່າວມີເນື້ອຄວາມດັ່ງຕໍ່ລົງໄປນີ້:

ຣັຖະບານຣາຊະອານາຈັກລາວ

ຕັ້ງໃຈເດີນຕາມເສັ້ນທາງສັນຕິພາບແລະເປັນກາງ ຢ່າງຖືກຕ້ອງກັບຜົນປະໂຫຍດແລະຄວາມມຸ່ງມາດປາກຖມາຂອງປະຊາຊົນລາວ ແລະຖືກຕ້ອງກັບບັນດາຫລັກການຂອງແຖລງການຮ່ວມຈູຣິກ ສບັບວັນທີ 11 ມິຖຸນາ 1962 ແລະຂອງສັນຍາເຊີແນວ ປີ 1954 ເພື່ອສ້າງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ ໃຫ້ເປັນປະເທດສັນຕິພາບເປັນກາງ, ເອກຣາດ, ປະຊາທິປະໄຕ, ເອກພາບ ແລະ ວັທນາຖາວອນ,

ແຖລງການຢ່າງສ່ວາຜ່າເພີຍວ່າ:

1/- ຈະຕັ້ງໃຈປະຕິບັດຫລັກການ 4 ປະການຮ່ວມກັນຢູ່ໂດຍສັນຕິ ໃນການສົມພັນດ້ານຕ່າງປະເທດ, ຈະແຜ່ຂ່າຍສາຍສົມພັນຖານມິດ ແລະຈະຜູກສາຍສົມພັນທາງການທຸກດ້ານທຸກໆປະເທດ, ເປັນຕົ້ນກັບບັນດາປະເທດເພື່ອນບານໃກຄຽງ, ບັນພັນຖານແຫງຄວາມສເລີພາກ ແລະຄວາມເຄົາລົບເອກຣາດ ແລະອຳນາດອະທິປະໄຕ ຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ;

2/- ຄວາມປະສົງຂອງປະຊາຊົນລາວແໜ້ນຈະປ້ອງກັນ ແລະເຮັດໃຫ້ມີຄວາມເຄົາລົບອຳນາດອະທິປະໄຕ, ເອກຣາດ, ຄວາມເປັນກາງ, ເອກພາບ ແລະ ຜົນແຜນດິນອັນຄົບຖ້ວນ ຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ;

3/- ຈະບໍ່ໃຊ້ ແລະຈະບໍ່ນາຍຂູ່ ຈະໃຊ້ກຳລັງ ອັນຈະນາໃຫ້ເປັນການເສື່ອມເສັ້ນ ເຖິງສັນຕິພາບຂອງບັນດາປະເທດອິນ ແລະບໍ່ແຊກແຊງເຂົ້າໃນວຽກການພາຍໃນຂອງບັນດາປະເທດອື່ນ;

4/- ຈະບໍ່ເຂົ້າຮ່ວມໃນສົມພັນທະຕາມໂຄງ ຫລືໃນຂໍ້ກົງໂຄງຫມໍ້ສະນະການທະຫານ ຫລືອື່ນໆ ຊຶ່ງບໍ່ເຫມາະກັບຄວາມເປັນກາງຂອງ ຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ; ຈະບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ຕ່າງປະເທດໃດໆມາຕັ້ງຖານທັບໃສ່ໃນດິນລາວ, ຈະບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ປະເທດໃດໆມາໃຊ້ແຜນດິນລາວ ເພື່ອຈຸດປະສົງທາງດ້ານທະຫານ ຫລືຈຸດປະສົງຈະແຊກແຊງເຂົ້າໃນວຽກການພາຍໃນຂອງປະເທດອື່ນ, ແລະຈະບໍ່ຮັບຮູ້ ຄວາມອາຣັກຂາ ຂອງສົມພັນທະຕາມ ຫລືກຸ່ມທະຫານໂຄງ ລວມທັງກຸ່ມຊີອາໂຕດວຽ.

5/- ຈະບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ຕ່າງປະເທດໃດໆແຊກແຊງເຂົ້າໃນວຽກການພາຍໃນ ຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ, ແນມຈະນາໃນຮູບໃດກໍຕາມ;

6/- ນອກຈາກບັນຍັດພິເສດທີ່ເວົ້າຢູ່ໃນມາຕາ 4 ຂອງອານຸສັນຍານັ້ນແລ້ວ ຈະຫວ່າງໃຫ້ຖອນທຸກໆທະຫານແລະທຸກໆພັນກຸ່ມທະຫານຕ່າງປະເທດ ອອກຈາກພະຣາຊະອານາຈັກລາວ ແລະຈະບໍ່

ອະນຸຍາດໃຫ້ນຳເອົາກອງທະຫານຕ່າງປະເທດໃດໆ ຫລືພັກງານທະຫານຕ່າງປະເທດໃດໆ ເຂົ້າມາໃນ
ພະຣາຊະອານາຈັກລາວ;

ກ/- ຈະຮັບເອົາການຊ່ວຍເຫລືອໂດຍກົງ ແລະບໍ່ມີເງື່ອນໄຂຂອງທຸກໆປະເທດທີ່ຢາກ
ຈະຊ່ວຍເຫລືອພະຣາຊະອານາຈັກລາວ ໃຫ້ສາງເສຖະກິດຂອງຊາດ ອັນເປັນເອກະລາດແລະເປັນເຈົ້າຂອງ
ຕົນເອງ ບົນພື້ນຖານແຫງຄວາມເຄົາລົບ ອຳນາດອະທິປະໄຕ ຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ;

ຂ/- ຈະເຄົາລົບບັນດາຂໍສັນຍາ ແລະຂໍຕົກລົງ ທີ່ໄດ້ເຊັນຊື່ແລ້ວ ແລະທີ່ເປັນການຖືກຕ້ອງ
ກັບຜົນປະໂຫຍດຂອງປະຊາຊົນລາວ ແລະຖືກຕ້ອງຕາມນະໂຍບາຍ ສັນຕິພາບແລະເປັນກາງຂອງພະຣາຊະອານາ
ຈັກລາວ ເປັນຕົ້ນບັນດາຂໍສັນຍາ ເຊີແນວ ປີ 1956 ແລະຈະລົບລາງບັນດາຂໍສັນຍາ ແລະຂໍຕົກລົງທີ່ຜິດກັບ
ບັນດາຫລັກການດັ່ງກ່າວນັ້ນ.

ແຖລງການຂອງອົຖະບານຣາຊະອານາຈັກລາວ ດ້ວຍຄວາມເປັນກາງ ຈະນຳອອກ
ປະກາດໃຊ້ຢ່າງຖືກຕ້ອງ ຕາມກົດໝາຍອົຖະທັມມູນ ແລະຈະຖືວ່າໃຊ້ໄດ້ເປັນກົດໝາຍສັບພັນໝາຍ.

ພະຣາຊະອານາຈັກລາວຮຽກຮ້ອງທຸກປະເທດ ທີ່ເຂົ້າຮ່ວມໃນກອງປະຊຸມລະຫວ່າງຊາດ
ເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາລາວ ແລະທຸກປະເທດອື່ນໆ ໃຫ້ຮັບຮູ້ອຳນາດອະທິປະໄຕ, ເອກະລາດ, ຄວາມເປັນກາງ,
ເອກພາບ, ແລະຜົນແຜນດິນອັນຄົບຖວນຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ, ໃຫ້ປະຕິບັດຕາມ ຢ່າງຖືກຕ້ອງທຸກ
ປະການ ແລະໃຫ້ຫລັກເວັ້ນທຸກການກະທຳ ອັນເປັນການບໍ່ເຕັມກະສິມ ກັບບັນດາຫລັກການດັ່ງກ່າວນັ້ນ.

ພ້ອມກັນນັ້ນ ຫລັກການເຄົາລົບອຳນາດອະທິປະໄຕ, ເອກະລາດ, ເອກພາບ ແລະ
ຜົນແຜນດິນອັນຄົບຖວນ ຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ ພ້ອມທັງການບໍ່ແຊກແຊງ ເຂົ້າວຽກການພາຍໃນ
ທີ່ບໍ່ໄວ້ໃນສັນຍາ ເຊີແນວ ປີ 1954;

ພ້ອມກັນນັ້ນ ຫລັກການເຄົາລົບຄວາມເປັນກາງ ຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ;

ພ້ອມກັນເຫັນດີວ່າ ບັນດາຫລັກການດັ່ງກ່າວຂ້າງບົນນີ້ ເປັນພື້ນຖານໃຫ້ແກ້ການແກ້ໄຂ
ບັນຫາລາວໂດຍສັນຕິຕິທິ;

ພ້ອມກັນເຊື່ອຢ່າງເລິກເຊິ່ງວ່າ ເອກະລາດ ແລະ ຄວາມເປັນກາງຂອງພະຣາຊະອານາ
ຈັກລາວ ຈະປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການຂຍາຍຕົວຢ່າງສັນຕິ ແລະເປັນປະຊາທິປະໄຕຂອງພະຣາຊະອານາຈັກ
ລາວ ແລະໃນການເຮັດໃຫ້ບັນລຸເຖິງຄວາມປອງດອງຊາດ ແລະເອກພາບຂອງຣາຊະອານາຈັກ ພ້ອມທັງ
ການປັບປຸງສັນຕິພາບ ແລະຄວາມປອດໄພຂອງພາກອາຊີອາຄະເນ ໃຫ້ເຂັ້ມແຂງຂຶ້ນ;

ຈ/- ພ້ອມກັນແຖລງຢ່າງສ່ວງຜ່າຜູ້ເຜີຍແຜ່ຢ່າງຖືກຕ້ອງຕາມຄວາມມັກ ຂອງອົຖະບານ
ແລະປະຊາຊົນແຫງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ ຕາມທີ່ໄດ້ກ່າວຢູ່ໃນແຖລງການວາດວຍຄວາມເປັນກາງຂອງລາວ
ທີ່ອົຖະບານຣາຊະອານາຈັກລາວ ໄດ້ປະກາດເມັ່ມວັນທີ 17/11/56 ວ່າເຂົາເຈົ້າຮັບຮູ້ ແລະຮັບເອົາ
ອຳນາດອະທິປະໄຕ, ເອກະລາດ, ຄວາມເປັນກາງ, ເອກພາບ ແລະ ຜົນແຜນດິນອັນຄົບຖວນຂອງພະຣາຊະ
ອານາຈັກລາວ ແລະຮັບຈະປະຕິບັດ ໃຫ້ຖືກຕ້ອງຕາມທຸກຂໍ້ຄວາມ.

ດ/- ພ້ອມກັນໃຫ້ຄຳຫັນສັນຍາໂດຍສະເພາະດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ກ) - ເຂົາເຈົ້າຈະບໍ່ກະທຳສິ່ງໃດໆ ໂດຍວິທີໃດໆ ຈະແນ່ນໂດຍທາງກົງ ຫລືທາງ
ອ້ອມກໍຕາມ ອັນເປັນການລະເມີດອຳນາດອະທິປະໄຕ, ເອກະລາດ, ຄວາມເປັນກາງ, ເອກພາບ ຫລືຜົນແຜນ
ດິນອັນຄົບຖວນຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ ຫລືຈະບໍ່ເຂົ້າຮ່ວມໂຄງວິທີໃດໆ ໃນການກະທຳອັນມີລັກສະນະດັ່ງ
ກ່າວນັ້ນ.

ຂ/- ເຂົາເຈົ້າຈະບໍ່ໃຊ້ ຫລືບັນຍາຍຊື່ວ່າຈະໃຊ້ກຳລັງຫລືວິທີການອື່ນໃດ ທີ່ອາດຈະລະ
ເມີດສັນຕິພາບໃນພະຣາຊະອານາຈັກລາວ .

ຄ/- ເຂົາເຈົ້າຈະຫລີກເວັ້ນ ບໍ່ກະທຳການແຊກແຊງ, ຈະແນ່ນໂດຍທາງກົງຫລືທາງອ້ອມກໍຕາມ, ເຂົາໃນວຽກການພາດໃນຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ .

ງ/- ເຂົາເຈົ້າຈະບໍ່ເອົາເວັ້ນໃນການກຳນົດໂຄງ ນຸຜູ້ກຳນົດໃສ່ການຈຸດຮວມ ທີ່ເຂົາເຈົ້າອາດຈະໂຕແກພະຣາຊະອານາຈັກລາວ ຫລືພະຣາຊະອານາຈັກລາວຈະເອງຂໍ .

ຈ/- ເຂົາເຈົ້າຈະບໍ່ແກດົງພະຣາຊະອານາຈັກລາວດ້ວຍວິທີໃດໆ ໂຕເຂົ້າໄປຮ່ວມກຳກຸນສັນພັນທະຫານໃດໆ ຫລືສັນຍາອື່ນໃດໆ ທີ່ມີລັກສະນະທະຫານ ຫລືອື່ນໆ ທີ່ບໍ່ເໝາະສົມກັບຄວາມເປັນກາງຂອງລາວ ແລະຈະບໍ່ເຊີນແລະບໍ່ສົ່ງເສີມພະຣາຊະອານາຈັກລາວໂຕໄປເປັນພາຄີຂອງກຸນສັນພັນທະຫານໃດໆ ຫລືໃຜຕົກລົງເຊີນສັນຍາໃດໆ ໃນຫ້າມອ່ງນັ້ນ .

ສ/- ເຂົາເຈົ້າຈະເຄົາລົບບັບຖືຄວາມປະສົງຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ ທີ່ບໍ່ຮັບຮູ້ຄວາມອາຣິກຂອງສັນພັນທະຫານໃດໆຫລືກຸນສັນພັນທະຫານໃດໆ, ລວມທັງກຸນສັນພັນທະຫານໃດໆ .

ຊ/- ເຂົາເຈົ້າຈະບໍ່ນຳເອົາກອງທະຫານ ຫລືພັນກຳກຸນທະຫານຕ່າງປະເທດໃດໆ ເຂົ້າມາໃນພະຣາຊະອານາຈັກລາວ, ບໍ່ວ່າຈະມາໃນຮູບໃດ, ແລະຈະບໍ່ໂຕຄວາມສຸດກະໃດໆແກ່ການນຳເອົາທະຫານຫລືພັນກຳກຸນທະຫານຕ່າງປະເທດ, ບໍ່ໂຕຄວາມຈຸດຮວມນີ້ຢ່າງໃດແກ່ການນຳເອົາກອງທະຫານ ແລະພັນກຳກຸນທະຫານເຂົ້າມາໃນພະຣາຊະອານາຈັກລາວດັ່ງກ່າວນັ້ນ .

ຍ/- ເຂົາເຈົ້າຈະບໍ່ສ້າງຖານທັບຕ່າງປະເທດໃດໆ, ຈຸດທັງຕ່າງປະເທດຫລືຈຸດຕັ້ງທະຫານຕ່າງປະເທດໃດໆ ໃນພະຣາຊະອານາຈັກລາວ, ບໍ່ວ່າຈະເປັນຮູບໃດກໍຕາມ ແລະຈະບໍ່ປະກອບສ່ວນເຂົ້າຫລືບໍ່ຈຸດຮວມນີ້ດ້ວຍວິທີໃດໆເຂົ້າໃນການກໍ່ສ້າງດັ່ງກ່າວນັ້ນ .

ດ/- ເຂົາເຈົ້າຈະບໍ່ໂຊແຜນດິນພະຣາຊະອານາຈັກລາວສຳຄັບເຮັດການແຊກແຊງເຂົ້າໃນວຽກການພາດໃນຂອງປະເທດອື່ນ.

ຕ/- ເຂົາເຈົ້າຈະບໍ່ໂຊແຜນດິນປະເທດອື່ນໃດ, ລວມທັງແຜນດິນຂອງເຂົາເຈົ້າເອງສຳຄັບເຮັດການແຊກແຊງເຂົ້າໃນວຽກການພາດໃນຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ .

ຊ/- ເຂົາເຈົ້າອໍ່ເຊີນ ໂຕທຸກປະເທດຮັບຮູ້ແລະເຄົາລົບອຳນາດອະທິປະໄຕ, ເອກະຣາດ, ແລະຄວາມເປັນກາງ ພ້ອມທັງເອກະພາບແລະຜົນແຜນດິນອັນຄົບຖ້ວນຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ ແລະປະດິບັດໂຕຖືກຕ້ອງຫຼາຍຄວາມ ແລະຫລີກເວັ້ນທຸກການກະທຳທີ່ບໍ່ເໝາະສົມກັບຫລັກການເຫລົ່ານັ້ນ ຫລືບໍ່ເໝາະສົມກັບຂໍ້ບັນຍັດອື່ນໆຂອງແຖລງການສັບພັນ .

໔/- ເຂົາເຈົ້າໂຕຄຳຫັນສັນຍາວ່າ ໃນກໍ່ຮະນັ້ນການລະເມີດ ຫລືມີການນາບູຊາວາຈະລະເມີດອຳນາດອະທິປະໄຕ, ເອກະຣາດ, ຄວາມເປັນກາງ, ເອກະພາບ ຫລືຜົນແຜນດິນອັນຄົບຖ້ວນຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວນັ້ນ, ຈະພ້ອມກັບຮັຖະບານຣາຊະອານາຈັກລາວແລະພ້ອມກັນກັບບັນດາປະເທດພາຄີຕັ້ງຫລາງຈັດການປົກສາຫາລື ເພື່ອພາຈະນາວິທີການທີ່ຢາກຕັດຕໍ່ມາຈຳເປັນ ເພື່ອຮັບປະກັນການປະຕິບັດຕາມບັນດາຫລັກການ ແລະບັນດາຂໍ້ບັນຍັດຂອງແຖລງການສັບພັນ .

໕/- ແຖລງການສັບພັນຈະປະກາດໂຊນບໍ່ແກ່ມີລັງລາຊະເຊີນ ແລະຈະຖືກຖືວ່າເປັນສັນຍາລະຫວ່າງຊາດຄຽງຄູ່ກັນກັບແຖລງການວາດວຽຄວາມເປັນກາງຂອງລາວທີ່ຮັຖະບານຣາຊະອານາຈັກລາວໂດຍປະກາດມື້ວັນທີ ໙/ກ/໕໒, ແຖລງການສັບພັນຈະເອົາບັນຈຸໄວ້ໃນທີ່ສູນຂອງຮັຖະບານສະຫະຣາຊະອານາຈັກອັງກິດ ແລະສະຫະພາບສາທາຣະນະຣັຖສັງຄົມນິບັນໂຊວຣດ ທີ່ຈະເປັນຜູ້ສຳເນົາຢັ້ງຢືນຖືກຕ້ອງອອກສົ່ງໂຕປະເທດຄູ່ສັນຍາອື່ນ ແລະທຸກປະເທດໃນໂລກ .

ເພື່ອເປັນຫລັກຖານ, ພວກຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ມີອຳນາດເຕັມ ທີ່ມີໃນນີ້ໂດຍລັງລາຊະເຊີນໃສ່ໃນແຖລງການສັບພັນ .

ເຮັດເປັນສອງສັບພັນຮ່ວມເຊີແນວ, ວັນທີ ໒໓ ກະຣັກະດາ ໑໙໕໒, ເປັນພາສາຝຣັ່ງເສດ, ອັງກິດ, ຈີນ, ລາວ ແລະໂຊວຣດ, ທຸກສັບພັນຖືເປັນຫລັກຖານໂດຍຄຽວກັນ ./.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6564. ДЕКЛАРАЦИЯ О НЕЙТРАЛИТЕТЕ ЛАОСА

Правительства Бирманского Союза, Демократической Республики Вьетнам, Республики Индия, Королевства Камбоджа, Канады, Китайской Народной Республики, Польской Народной Республики, Республики Вьетнам, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Королевства Таиланд и Французской Республики, и представители которых приняли участие в Международном совещании по урегулированию лаосского вопроса 1961-1962 годов,

Приветствуя представление Заявления Королевского правительства Лаоса о нейтралитете от 9 июля 1962 года и принимая к сведению это Заявление, которое, с согласия Королевского правительства Лаоса, включается в постоянную Декларацию в качестве ее составной части и текст которого следует ниже:

Королевское правительство Лаоса,

Иреисполиеиное решимости следовать по пути мира и нейтралитета, в соответствии с интересами и чаяниями лаосского народа, а также с принципами совместного Цюрихского коммюнике от 22 июня 1961 года и Жеиевских соглашений 1954 года, в целях создания мирного, нейтрального, независимого, демократического, единого и процветающего Лаоса,

Торжественно заявляет, что:

1) Оно будет твердо проводить в жизнь пять принципов мирного сосуществования в международных отношениях, будет развивать дружественные отношения и установит дипломатические отношения со всеми странами, в первую очередь с соседними странами, на основе равенства и уважения независимости и суверенитета Лаоса;

2) Воля лаосского народа выражается в том, чтобы защищать и заставить уважать суверенитет, независимость, нейтралитет, единство и территориальную целостность Лаоса;

3) Оно не будет прибегать к применению силы или к угрозе применению силы, так чтобы это могло нанести ущерб миру в других странах, и не будет вмешиваться во внутренние дела других стран;

4) Оно не будет участвовать ни в каких военных союзах или в каких-либо соглашениях военного или другого характера, которые несовместимы с нейтралитетом Королевства Лаос, оно не допустит создания каких-либо иностранных военных баз на территории Лаоса, не разрешит никаким странам использовать территорию Лаоса в военных целях или в целях

вмешательства во внутренние дела других стран и не будет признавать защиты со стороны какого-либо союза или военной коалиции, включая СЕАТО;

5) Оно не допустит никакого иностранного вмешательства во внутренние дела Королевства Лаос в какой бы то ни было форме;

6) За исключением положений статьи 5 Протокола оно потребует вывода из Лаоса всех иностранных войск и всего иностранного военного персонала и не допустит ввода в Лаос никаких иностранных войск и никакого иностранного военного персонала;

7) Оно примет прямую и ничем не обусловленную помощь от всех стран, которые желают оказать помощь Королевству Лаос в создании независимой и самостоятельной национальной экономики на основе уважения суверенитета Лаоса;

8) Оно будет соблюдать договоры и соглашения, которые были подписаны в соответствии с интересами лаосского народа и с политикой мира и нейтралитета Королевства, в частности, Жевиевские соглашения 1962 года, и отменит все договоры и соглашения, которые противоречат этим принципам.

Это Заявление Королевского правительства Лаоса о нейтралитете будет оформлено в конституционном порядке и будет иметь силу закона.

Королевство Лаос обращается ко всем государствам, участвующим в Международном совещании по урегулированию лаосского вопроса, а также ко всем другим государствам, с просьбой признать суверенитет, независимость, нейтралитет, единство и территориальную целостность Лаоса, полностью придерживаться указанных принципов и воздерживаться от любых действий, несовместимых с этими принципами.

Подтверждая принципы уважения суверенитета, независимости, единства и территориальной целостности Королевства Лаос, а также невмешательства в его внутренние дела, которые воплощены в Женевских соглашениях 1954 года,

Подчеркивая принцип уважения нейтралитета Королевства Лаос,

Соглашаясь, что вышеупомянутые принципы являются основой для мирного урегулирования лаосского вопроса,

Глубоко убежденные, что независимость и нейтралитет Королевства Лаос будут содействовать мирному, демократическому развитию Королевства Лаос и достижению национального согласия и единства в этой стране, а также укреплению мира и безопасности в Юго-Восточной Азии,

1. Торжественно заявляют, что в соответствии с волей Правительства и народа Королевства Лаос, выраженной в Заявлении Королевского правительства Лаоса о нейтралитете Лаоса от 9 июля 1962 года, они признают, будут

уважать и всячески соблюдать суверенитет, независимость, нейтралитет, единство и территориальную целостность Королевства Лаос.

2. Обязуются, в частности, что:

- a) они никоим образом не будут совершать какие-либо действия или участвовать в таких действиях, которые могли бы прямо или косвенно нанести ущерб суверенитету, независимости, нейтралитету, единству или территориальной целостности Королевства Лаос;
- b) они не будут прибегать к силе или угрозе силой или к каким-либо иным мерам, которые могли бы нанести ущерб миру в Королевстве Лаос;
- c) они будут воздерживаться от всякого прямого или косвенного вмешательства во внутренние дела Королевства Лаос;
- d) они не будут сопровождать условиями политического характера любую помощь, которую они могут предложить или которую может просить Королевство Лаос;
- e) они не будут никоим образом втягивать Королевство Лаос ни в какие военные союзы, а также в любые другие соглашения, будь то военные или иные, которые несовместимы с его нейтралитетом, или предлагать ему, либо побуждать его, вступать в такие союзы или заключать такие соглашения;
- f) они будут уважать желание Королевства Лаос не признавать защиты со стороны какого-либо союза или военной коалиции, включая СЕАТО;
- g) они не будут вводить в Королевство Лаос, а также никоим образом не будут способствовать вводу, либо мириться с вводом в эту страну любых иностранных войск или военного персонала какого-либо рода;
- h) они не будут создавать в Королевстве Лаос, а также никоим образом не будут способствовать созданию, либо мириться с созданием в этой стране любых иностранных военных баз и опорных пунктов или других иностранных военных сооружений какого-либо рода;
- i) они не будут использовать территорию Королевства Лаос для вмешательства во внутренние дела других стран;
- j) они не будут использовать территорию любой страны, включая свою собственную, для вмешательства во внутренние дела Королевства Лаос.

3. Призывают все другие государства признавать, уважать и всячески соблюдать суверенитет, независимость и нейтралитет, а также единство и территориальную целостность Королевства Лаос и воздерживаться от любых действий, несовместимых с этими принципами или с другими положениями настоящей Декларации.

4. Обязуются, в случае нарушения или возникновения угрозы нарушения суверенитета, независимости, нейтралитета, единства или территориальной

целостности Королевства Лаос, провести совместные консультации с Королевским правительством Лаоса и между собой для того, чтобы рассмотреть меры, которые могли бы оказаться необходимыми для обеспечения соблюдения этих принципов и других положений настоящей Декларации.

5. Настоящая Декларация вступает в силу с момента ее подписания и вместе с Заявлением Королевского правительства Лаоса о нейтралитете Лаоса от 9 июля 1962 года рассматривается как международное соглашение. Настоящая Декларация будет храниться в архивах Правительств Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства, которые разошлют заверенные копии Декларации государствам, подписавшим Декларацию, а также всем другим государствам мира.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах в Женеве 23 июля 1962 года на русском, английском, китайском, лаосском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

FOR THE UNION OF BURMA:

緬甸聯邦:

POUR L'UNION DE BIRMANIE:

ສຳລັບ ສະຫະພາບພະມ້າ

За Бирманский Союз:

U THI HAN

FOR THE KINGDOM OF CAMBODIA:

柬埔寨王国:

POUR LE ROYAUME DU CAMBODGE:

ສຳລັບ ພະຣາຊະອານາຈັກກຳປູເຈຍ

За Королевство Камбоджа:

Nhiek TIOULONG

FOR CANADA:

加拿大:

POUR LE CANADA:

ສຳລັບ ປະເທດການາດາ

За Канаду:

H. C. GREEN
Chester RONNING

FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:

中华人民共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນຈີນ

За Китайскую Народную Республику:

CHEN YI

FOR THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM:

越南民主共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕທວຽດນາມ

За Демократическую Республику Вьетнам:

UNG-VAN-KHIEM

FOR THE REPUBLIC OF FRANCE:

法兰西共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດຝຣັ່ງ

За Французскую Республику:

M. Couve DE MURVILLE

Jacques ROUX

FOR THE REPUBLIC OF INDIA:

印度共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດອິນເດັຍ

За Республику Индия:

V. K. Krishna MENON

FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:

波兰人民共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນໂປໂລງ

За Польскую Народную Республику:

A. RAPACKI

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:

越南共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດຫວຽດນາມ

За Республику Вьетнам:

VU VAN MAU

THANH

FOR THE KINGDOM OF THAILAND:

泰 王 国：

POUR LE ROYAUME DE LA THAÏLANDE:

ສຳລັບ ພະຣາຊະອານາຈັກໄທ

За Королевство Таиланд :

Direck JAYANÂMA

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

苏 维 埃 社 会 主 义 共 和 国 联 盟 ：

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

ສຳລັບ ສະຫະພາບສາທາລະນະຣັຖສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ

За Союз Советских Социалистических Республик :

A. GROMYKO

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

大 不 列 颠 与 北 爱 尔 兰 联 合 王 国 ：

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

ສຳລັບ ສະຫະຣາຊະອານາຈັກບຣິຕັນໂຕງແລະອຽກລັງພາກເໜືອ

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии :

HOME

Malcolm MACDONALD

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

美 利 坚 合 众 国 ：

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

ສຳລັບ ສະຫະຣັຖອະເມຣິກາ

За Соединенные Штаты Америки :

Dean RUSK

W. Averell HARRIMAN

PROTOCOL¹ TO THE DECLARATION ON THE NEUTRALITY
OF LAOS.² SIGNED AT GENEVA, ON 23 JULY 1962

The Governments of the Union of Burma, the Kingdom of Cambodia, Canada, the People's Republic of China, the Democratic Republic of Viet-Nam, the Republic of France, the Republic of India, the Kingdom of Laos, the Polish People's Republic, the Republic of Viet-Nam, the Kingdom of Thailand, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America ;

Having regard to the Declaration on the Neutrality of Laos of July 23, 1962 ;²
Have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Protocol

- (a) the term "foreign military personnel" shall include members of foreign military missions, foreign military advisers, experts, instructors, consultants, technicians, observers and any other foreign military persons, including those serving in any armed forces in Laos, and foreign civilians connected with the supply, maintenance, storing and utilization of war materials ;
- (b) the term "the Commission" shall mean the International Commission for Supervision and Control in Laos set up by virtue of the Geneva Agreements of 1954 and composed of the representatives of Canada, India and Poland, with the representative of India as Chairman ;
- (c) the term "the Co-Chairmen" shall mean the Co-Chairmen of the International Conference for the Settlement of the Laotian Question, 1961-1962, and their successors in the offices of Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics respectively ;
- (d) the term "the members of the Conference" shall mean the Governments of countries which took part in the International Conference for the Settlement of the Laotian Question, 1961-1962.

Article 2

All foreign regular and irregular troops, foreign para-military formations and foreign military personnel shall be withdrawn from Laos in the shortest time possible and in any case the withdrawal shall be completed not later than thirty days after

¹ Came into force on 23 July 1962, upon signature, in accordance with article 20.

² See p. 302 of this volume.

the Commission has notified the Royal Government of Laos that in accordance with Articles 3 and 10 of this Protocol its inspection teams are present at all points of withdrawal from Laos. These points shall be determined by the Royal Government of Laos in accordance with Article 3 within thirty days after the entry into force of this Protocol. The inspection teams shall be present at these points and the Commission shall notify the Royal Government of Laos thereof within fifteen days after the points have been determined.

Article 3

The withdrawal of foreign regular and irregular troops, foreign para-military formations and foreign military personnel shall take place only along such routes and through such points as shall be determined by the Royal Government of Laos in consultation with the Commission. The Commission shall be notified in advance of the point and time of all such withdrawals.

Article 4

The introduction of foreign regular and irregular troops, foreign para-military formations and foreign military personnel into Laos is prohibited.

Article 5

Note is taken that the French and Laotian Governments will conclude as soon as possible an arrangement to transfer the French military installations in Laos to the Royal Government of Laos.

If the Laotian Government considers it necessary, the French Government may as an exception leave in Laos for a limited period of time a precisely limited number of French military instructors for the purpose of training the armed forces of Laos.

The French and Laotian Governments shall inform the members of the Conference, through the Co-Chairmen, of their agreement on the question of the transfer of the French military installations in Laos and of the employment of French military instructors by the Laotian Government.

Article 6

The introduction into Laos of armaments, munitions and war material generally, except such quantities of conventional armaments as the Royal Government of Laos may consider necessary for the national defence of Laos, is prohibited.

Article 7

All foreign military persons and civilians captured or interned during the course of hostilities in Laos shall be released within thirty days after the entry into force

of this Protocol and handed over by the Royal Government of Laos to the representatives of the Governments of the countries of which they are nationals in order that they may proceed to the destination of their choice.

Article 8

The Co-Chairmen shall periodically receive reports from the Commission. In addition the Commission shall immediately report to the Co-Chairmen any violations or threats of violations of this Protocol, all significant steps which it takes in pursuance of this Protocol, and also any other important information which may assist the Co-Chairmen in carrying out their functions. The Commission may at any time seek help from the Co-Chairmen in the performance of its duties, and the Co-Chairmen may at any time make recommendations to the Commission exercising general guidance.

The Co-Chairmen shall circulate the reports and any other important information from the Commission to the members of the Conference.

The Co-Chairmen shall exercise supervision over the observance of this Protocol and the Declaration on the Neutrality of Laos.

The Co-Chairmen will keep the members of the Conference constantly informed and when appropriate will consult with them.

Article 9

The Commission shall, with the concurrence of the Royal Government of Laos, supervise and control the cease-fire in Laos.

The Commission shall exercise these functions in full co-operation with the Royal Government of Laos and within the framework of the Cease-Fire Agreement or cease-fire arrangements made by the three political forces in Laos, or the Royal Government of Laos. It is understood that responsibility for the execution of the cease-fire shall rest with the three parties concerned and with the Royal Government of Laos after its formation.

Article 10

The Commission shall supervise and control the withdrawal of foreign regular and irregular troops, foreign para-military formations and foreign military personnel. Inspection teams sent by the Commission for these purposes shall be present for the period of the withdrawal at all points of withdrawal from Laos determined by the Royal Government of Laos in consultation with the Commission in accordance with Article 3 of this Protocol.

Article 11

The Commission shall investigate cases where there are reasonable grounds for considering that a violation of the provisions of Article 4 of this Protocol has occurred.

It is understood that in the exercise of this function the Commission is acting with the concurrence of the Royal Government of Laos. It shall carry out its investigations in full co-operation with the Royal Government of Laos and shall immediately inform the Co-Chairmen of any violations or threats of violations of Article 4, and also of all significant steps which it takes in pursuance of this Article in accordance with Article 8.

Article 12

The Commission shall assist the Royal Government of Laos in cases where the Royal Government of Laos considers that a violation of Article 6 of this Protocol may have taken place. This assistance will be rendered at the request of the Royal Government of Laos and in full co-operation with it.

Article 13

The Commission shall exercise its functions under this Protocol in close co-operation with the Royal Government of Laos. It is understood that the Royal Government of Laos at all levels will render the Commission all possible assistance in the performance by the Commission of these functions and also will take all necessary measures to ensure the security of the Commission and its inspection teams during their activities in Laos.

Article 14

The Commission functions as a single organ of the International Conference for the Settlement of the Laotian Question, 1961-1962. The members of the Commission will work harmoniously and in co-operation with each other with the aim of solving all questions within the terms of reference of the Commission.

Decisions of the Commission on questions relating to violations of Articles 2, 3, 4 and 6 of this Protocol or of the cease-fire referred to in Article 9, conclusions on major questions sent to the Co-Chairmen and all recommendations by the Commission shall be adopted unanimously. On other questions, including procedural questions, and also questions relating to the initiation and carrying out of investigations (Article 15), decisions of the Commission shall be adopted by majority vote.

Article 15

In the exercise of its specific functions which are laid down in the relevant articles of this Protocol the Commission shall conduct investigations (directly or by

sending inspection teams), when there are reasonable grounds for considering that a violation has occurred. These investigations shall be carried out at the request of the Royal Government of Laos or on the initiative of the Commission, which is acting with the concurrence of the Royal Government of Laos.

In the latter case decisions on initiating and carrying out such investigations shall be taken in the Commission by majority vote.

The Commission shall submit agreed reports on investigations in which differences which may emerge between members of the Commission on particular questions may be expressed.

The conclusions and recommendations of the Commission resulting from investigations shall be adopted unanimously.

Article 16

For the exercise of its functions the Commission shall, as necessary, set up inspection teams, on which the three member-States of the Commission shall be equally represented. Each member-State of the Commission shall ensure the presence of its own representatives both on the Commission and on the inspection teams, and shall promptly replace them in the event of their being unable to perform their duties.

It is understood that the dispatch of inspection teams to carry out various specific tasks takes place with the concurrence of the Royal Government of Laos. The points to which the Commission and its inspection teams go for the purposes of investigation and their length of stay at those points shall be determined in relation to the requirements of the particular investigation.

Article 17

The Commission shall have at its disposal the means of communication and transport required for the performance of its duties. These as a rule will be provided to the Commission by the Royal Government of Laos for payment on mutually acceptable terms, and those which the Royal Government of Laos cannot provide will be acquired by the Commission from other sources. It is understood that the means of communication and transport will be under the administrative control of the Commission.

Article 18

The costs of the operations of the Commission shall be borne by the members of the Conference in accordance with the provisions of this Article.

(a) The Governments of Canada, India and Poland shall pay the personal salaries and allowances of their nationals who are members of their delegations to the Commission and its subsidiary organs.

- (b) The primary responsibility for the provision of accommodation for the Commission and its subsidiary organs shall rest with the Royal Government of Laos, which shall also provide such other local services as may be appropriate. The Commission shall charge to the Fund referred to in sub-paragraph (c) below any local expenses not borne by the Royal Government of Laos.
- (c) All other capital or running expenses incurred by the Commission in the exercise of its functions shall be met from a Fund to which all the members of the Conference shall contribute in the following proportions :

The Governments of the People's Republic of China, France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America shall contribute 17.6 per cent each.

The Governments of Burma, Cambodia, the Democratic Republic of Viet Nam, Laos, the Republic of Viet Nam and Thailand shall contribute 1.5 per cent each.

The Governments of Canada, India and Poland as members of the Commission shall contribute 1 per cent each.

Article 19

The Co-Chairmen shall at any time, if the Royal Government of Laos so requests, and in any case not later than three years after the entry into force of this Protocol, present a report with appropriate recommendations on the question of the termination of the Commission to the members of the Conference for their consideration. Before making such a report the Co-Chairmen shall hold consultations with the Royal Government of Laos and the Commission.

Article 20

This Protocol shall enter into force on signature.

It shall be deposited in the archives of the Governments of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies thereof to the other signatory States and to all other States of the world.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE in two copies in Geneva this twenty-third day of July one thousand and nine hundred and sixty-two in the English, Chinese, French, Laotian and Russian languages, each text being equally authoritative.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

关于老挝中立的宣言的議定書

大不列顛与北爱尔兰联合王国、中华人民共和国、印度共和国、加拿大、老挝王国、苏維埃社会主义共和国联盟、波兰人民共和国、法兰西共和国、美利坚合众国、柬埔寨王国、泰王国、越南民主共和国、越南共和国、緬甸联邦各国政府，

注意到1962年7月23日关于老挝中立的宣言，

茲協議如下：

第一条

在本議定書中

甲、“外国軍事人員”一詞包括外国軍事代表团的成員、外国軍事顧問、專家、教練、諮詢人員、技術人員、觀察員和任何其他外国軍人，其中包括在任何老挝部队中服务的外国軍人，以及同作战物資的供应、維修、貯藏和使用有关的外国文职人員；

乙、“委员会”一詞系指根据1954年日内瓦協議設立、由印度、加拿大和波兰代表組成并以印度代表为主席的老挝国际监察和监督委员会；

丙、“两主席”一詞系指担任1961—1962年解决老挝問題国际會議两主席的苏維埃社会主义共和国联盟的外交部长和不列顛女王陛下的外交大臣以及他們的繼任者；

丁、“本會議各成員”一詞系指参加1961—1962年解决老挝問題国际會議的各国政府。

第二條

一切外国正规和非正规军队、外国准军事队伍和外国军事人员应在尽可能短的时间内撤出老挝，无论如何须不迟于委员会通知老挝王国政府其视察小组已根据本議定書第三條和第十條的规定到达撤出老挝的所有地点后三十天内撤退完毕。这些地点由老挝王国政府在本議定書生效后三十天内根据第三條的规定，予以确定。在这些地点确定后十五天内，视察小组应到达这些地点，并由委员会将此事通知老挝王国政府。

第三條

外国正规和非正规军队、外国准军事队伍和外国军事人员的撤出，应只通过老挝王国政府同委员会协商后确定的路线和地点进行。撤出的地点和时间须事先通知委员会。

第四條

禁止向老挝进入外国正规和非正规军队、外国准军事队伍和外国军事人员。

第五條

注意到法国政府和老挝王国政府将尽速签订一项协定，把法国在老挝的军事设施移交给老挝王国政府。

如果老挝王国政府认为有需要，法国政府得作为一个例外，将人数明确限定的法国军事教练在一个有限的时期内留在老挝，以供训练老挝军队之用。

法国政府和老撾王国政府应将它們就移交法国在老撾的軍事設施和老撾王国政府僱用法国軍事教練問題所达成的協議，通过两主席通知本會議各成員。

第六條

向老撾进入武器、弹药和作战物資应予禁止，老撾王国政府認為老撾国防所需数量的常规武器除外。

第七條

在老撾敌对行动过程中被俘和被拘留的一切外国軍人和平民应在本議定書生效后三十天內释放，并由老撾王国政府移交給他們所屬国的政府代表，以便前往他們所选择的目的地。

第八條

两主席定期从委員會收到报告。此外，委員會須將本議定書遭到任何违反或违反威胁的情况、委員會为执行本議定書所采取的一切比較重要的步驟，以及任何可能有助于两主席执行职务的其他重要情报，立即报告两主席。委員會在履行其职责时，得随时向两主席請求帮助，两主席可随时向委員會提出建議，进行一般指导。

两主席將委員會提出的报告和其他重要情报分发给本會議各成員。

两主席对本議定書和关于老撾中立的宣言的遵守情况进行监察。

两主席将使本會議各成員經常了解情况，并視需要同它們进行协商。

第九条

委员会在老撾王国政府的同意下对老撾的停火进行监察和监督。

委员会在同老撾王国政府充分合作下，并在老撾三种政治力量或老撾王国政府所作出的停火协定或停火安排的范围内，执行上述职务。按，执行停火的责任在于有关三方和組成后的老撾王国政府。

第十条

委员会对外国正规和非正规军队、外国准军事队伍和外国军事人员的撤出进行监察和监督。在撤出期间，在根据本議定書第三条由老撾王国政府同委员会协商后确定的撤出老撾的所有地点，将有委员会为上述目的而派出的視察小組在坊。

第十一条

委员会将对有合理根据足以認為已发生违反本議定書第四条的规定的的事件进行调查。

按，委员会在老撾王国政府的同意下执行这项职务。委员会应在同老撾王国政府充分合作下进行調查，并根据第八条的规定把第四条遭到任何违反或违反威胁的情况，以及委员会为执行本条款所采取的一切比較重要的步驟，立即通知两主席。

第十二条

委员会将在老挝王国政府认为可能已发生违反本议定书第六条的事件时协助老挝王国政府。此种协助将根据老挝王国政府的请求并在同老挝王国政府充分合作下提供。

第十三条

委员会在执行本议定书为其规定的职务时，应同老挝王国政府密切合作。不言而喻，在委员会执行这些职务时，老挝王国各级政府将给予一切可能的协助，并采取一切必要措施以保障委员会及其视察小组在老挝活动期间的安全。

第十四条

委员会作为1961—1962年解决老挝问题国际会议的一个统一的机构执行职务。委员会成员将和谐地并彼此合作地进行工作，以便解决委员会职权范围内的一切问题。

委员会对有关违反本议定书第二、三、四、六各条和违反第九条所提到的停火等问题的决定、委员会向两主席提出的关于重大问题的结论，以及它的一切建议，均须一致通过。对于其他问题，包括程序性问题，以及关于发动和进行调查的问题（第十五条），委员会的决定可多数通过。

第十五条

委员会在执行本议定书有关条款所规定的特定职务时，如有合理根据足以认为已发生违反事件，应（直接或派遣视察小

組) 進行調查。這種調查的進行應根據老撾王國政府的請求，或由委員會採取主動而得到老撾王國政府的同意。

在後一種情況下，發動和進行這種調查的決定，委員會以多數通過。

委員會應提出一致同意的調查報告，委員會成員對於某項問題如有分歧意見，可在報告中予以反映。

委員會根據調查所作出的結論和建議，須一致通過。

第十六條

委員會為執行其職務，得根據需要建立視察小組；在這些小組內，委員會三個成員國應有同等數目的代表。委員會的每個成員國應保證有各自的代表出席委員會和視察小組，並在他們不能履行職責時迅速予以替換。

茲諒解，為了執行各項特定任務而派出視察小組，須獲得老撾王國政府的同意。委員會及其視察小組為調查目的而前往的地点，以及它們在那些地点停留的期限，應視特定的調查任務而定。

第十七條

委員會應有履行其職責所需的通訊和交通工具，供其使用。這類工具原則上由老撾王國政府依照彼此可以接受的收費條件向委員會提供；老撾王國政府所不能提供的工具，委員會可從其他來源取得。按，通訊和交通工具將置于委員會的行政管理之下。

第十八条

委员会的活动经费由本会议各成员按照本条款的规定分担。

甲、印度、加拿大和波兰政府各自支付它们参加委员会及其附属机构的代表团成员中本国国民的薪金和津贴。

乙、委员会及其附属机构使用的房屋主要由老挝王国政府负责提供，老挝王国政府并将酌情提供其他地方性的服务。委员会从下列丙款中所述的基金内支付不由老挝王国政府担负的任何当地费用。

丙、委员会执行职务所需的其他一切设备添置费用和经常费用从基金中支付，此项基金由本会议各成员按照如下比例提供：

中华人民共和国、苏维埃社会主义共和国联盟、法国、美利坚合众国和联合王国政府各负担百分之七十七点六；

老挝、柬埔寨、泰国、越南民主共和国、越南共和国和缅甸政府各负担百分之一点五；

印度、加拿大和波兰政府作为委员会的成员，各负担百分之一。

第十九条

关于结束委员会的问题，如果老挝王国政府提出请求，两主席应即向本会议各成员提出附有适当建议的报告，供它们考虑；无论如何，两主席应在本议定书生效满三年以前就此项问题提出报告。在提出报告以前，两主席应同老挝王国政府和委员会协商。

第二十条

本議定書自签字之日起生效。

本議定書由苏維埃社会主义共和国联盟政府和联合王国政府保存，并由两国政府将核証无誤的議定書副本分送其他各签字国和世界其他国家。

具名于下的各全权代表特签署本議定書以昭信守。

本議定書于1962年7月23日訂于日内瓦，一式两份，每分用中文、俄文、英文、法文和老撾文写成，各种文本具有同等效力。

PROTOCOLE¹ À LA DÉCLARATION SUR LA NEUTRALITÉ
DU LAOS². SIGNÉ À GENÈVE, LE 23 JUILLET 1962

Les Gouvernements du Canada, des États-Unis d'Amérique, de la République démocratique du Viet-Nam, de la République française, de la République de l'Inde, de la République populaire de Chine, de la République populaire de Pologne, de la République du Viet-Nam, du Royaume du Cambodge, du Royaume du Laos, du Royaume de la Thaïlande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Union de Birmanie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

Prenant acte de la Déclaration sur la neutralité du Laos en date du 23 juillet 1962² ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux fins du présent Protocole

- (a) l'expression « personnel militaire étranger » comprend les membres des missions militaires étrangères, les conseillers militaires étrangers, les experts, instructeurs, consultants, techniciens, observateurs et tous autres militaires étrangers, y compris ceux qui servent dans les forces armées au Laos quelles qu'elles soient, ainsi que les civils étrangers dont l'activité est en rapport avec la fourniture, l'entretien, le stockage ou l'utilisation de matériel de guerre ;
- (b) le terme « Commission » s'applique à la Commission internationale pour la surveillance et le contrôle au Laos créée en vertu des Accords de Genève de 1954 et composée des représentants du Canada, de l'Inde et de la Pologne sous la présidence du représentant de l'Inde ;
- (c) le terme « coprésidents » s'applique aux coprésidents de la Conférence internationale de 1961-1962 pour le règlement de la question du Laos et à leurs successeurs dans les fonctions respectives de Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté Britannique pour les Affaires étrangères et de Ministre des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;
- (d) l'expression « membres de la Conférence » s'applique aux gouvernements des pays qui ont pris part à la Conférence internationale de 1961-1962 pour le règlement de la question du Laos.

Article 2

Toutes les troupes étrangères régulières et irrégulières, toutes les formations paramilitaires étrangères et tout le personnel militaire étranger seront retirés du

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1962, dès la signature, conformément à l'article 20.

² Voir p. 310 de ce volume.

Laos dans les plus brefs délais possibles et, en tout cas, le retrait sera achevé au plus tard trente jours après que la Commission aura notifié au Gouvernement Royal du Laos que, conformément aux articles 3 et 10 du présent Protocole, ses équipes d'inspection sont en place à tous les points de retrait du Laos. Ces points seront déterminés par le Gouvernement Royal du Laos, conformément à l'article 3, dans un délai de trente jours à dater de l'entrée en vigueur du présent Protocole. Les équipes d'inspection seront en place à ces points et la Commission en donnera notification au Gouvernement Royal du Laos dans un délai de quinze jours après que ces points auront été déterminés.

Article 3

Le retrait des troupes étrangères régulières et irrégulières, des formations paramilitaires étrangères et du personnel militaire étranger aura lieu exclusivement suivant les itinéraires et par les points qui seront déterminés par le Gouvernement Royal du Laos en consultation avec la Commission. La Commission recevra par avance notification du point et de la date de tous ces retraits.

Article 4

L'introduction au Laos de troupes étrangères régulières et irrégulières, de formations paramilitaires étrangères et de personnel militaire étranger est interdite.

Article 5

Il est pris note que les Gouvernements français et laotien concluront dès que possible un arrangement pour transférer les installations militaires françaises du Laos au Gouvernement laotien.

Si le Gouvernement laotien le juge nécessaire, le Gouvernement français peut, à titre d'exception, laisser au Laos pour une période de temps limitée un nombre déterminé de façon précise d'instructeurs militaires français pour l'entraînement des forces armées laotiennes.

Les Gouvernements français et laotien aviseront les membres de la Conférence, par l'intermédiaire des coprésidents, de leur accord sur la question du transfert des installations militaires françaises au Laos et de l'utilisation par le Gouvernement laotien d'instructeurs militaires français.

Article 6

L'introduction au Laos d'armements, de munitions et de matériel de guerre en général, à l'exception des quantités d'armements de type classique que le Gouvernement Royal du Laos peut juger nécessaires à la défense nationale du Laos, est interdite.

Article 7

Tous les militaires et tous les civils étrangers capturés ou internés au cours des hostilités au Laos seront libérés trente jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole et remis par le Gouvernement Royal du Laos aux représentants des gouvernements des pays dont ils sont ressortissants, afin qu'ils puissent se rendre à la destination de leur choix.

Article 8

Les coprésidents recevront périodiquement des rapports de la Commission. En outre, la Commission portera immédiatement à la connaissance des coprésidents toute violation ou menace de violation du présent Protocole, toutes les mesures importantes qu'elle prendra en vertu du présent Protocole, ainsi que toute autre information importante de nature à aider ceux-ci dans l'exercice de leurs fonctions. Dans l'exécution de ses tâches, la Commission pourra à tous moments solliciter l'aide des coprésidents et ceux-ci pourront à tous moments faire à la Commission des recommandations la guidant d'une manière générale.

Les coprésidents communiqueront aux membres de la Conférence les rapports et toute autre information importante émanant de la Commission.

Les coprésidents exerceront la surveillance de l'application du présent Protocole et de la Déclaration sur la neutralité du Laos.

Les coprésidents tiendront les membres de la Conférence constamment informés et, quand il y a lieu, se consulteront avec eux.

Article 9

La Commission assurera, avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos, la surveillance et le contrôle du cessez-le-feu au Laos.

La Commission exercera ces fonctions en pleine coopération avec le Gouvernement Royal du Laos et dans le cadre de l'Accord de cessez-le-feu ou des arrangements relatifs au cessez-le-feu conclus par les trois forces politiques au Laos ou par le Gouvernement Royal du Laos. Il est entendu que la responsabilité de l'exécution du cessez-le-feu incombe aux trois parties intéressées et au Gouvernement Royal du Laos après sa formation.

Article 10

La Commission surveillera et contrôlera le retrait des troupes étrangères régulières et irrégulières, des formations paramilitaires étrangères et du personnel militaire étranger. Les équipes d'inspection envoyées à cet effet par la Commission seront présentes, pendant la durée du retrait, à tous les points de retrait du Laos déterminés par le Gouvernement Royal du Laos en consultation avec la Commission conformément à l'article 3 du présent Protocole.

Article 11

La Commission procédera à des enquêtes dans les cas où il y a raisonnablement lieu de considérer qu'il y a eu violation des dispositions de l'article 4 du présent Protocole.

Il est entendu que, dans l'exercice de ces fonctions, la Commission agit avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos. Elle procédera à ces enquêtes en pleine coopération avec le Gouvernement Royal du Laos et informera immédiatement les coprésidents de toutes violations ou menaces de violation de l'article 4, ainsi que de toutes les mesures importantes qu'elle prend en vertu du présent article, conformément à l'article 8.

Article 12

La Commission prêtera assistance au Gouvernement Royal du Laos dans les cas où celui-ci estimera qu'une violation de l'article 6 du présent Protocole peut avoir eu lieu. Cette assistance sera fournie à la demande du Gouvernement Royal du Laos et en pleine coopération avec lui.

Article 13

La Commission exercera les fonctions définies par le présent Protocole en coopération étroite avec le Gouvernement Royal du Laos. Il est entendu qu'à tous les échelons le Gouvernement Royal du Laos accordera toute l'assistance possible à la Commission dans l'exercice de ces fonctions et qu'en outre il prendra toutes les mesures nécessaires pour garantir la sécurité de la Commission et de ses équipes d'inspection durant leurs activités au Laos.

Article 14

La Commission fonctionne en tant qu'organe unique de la Conférence internationale de 1961-1962 pour le règlement de la question du Laos. Les membres de la Commission travailleront en harmonie et en coopération en vue de résoudre tous les problèmes relevant de la compétence de la Commission.

Les décisions de la Commission concernant les questions relatives aux violations des articles 2, 3, 4 et 6 du présent Protocole ou du cessez-le-feu dont il est question à l'article 9, les conclusions sur les questions majeures envoyées aux coprésidents, ainsi que toutes les recommandations de la Commission seront adoptées à l'unanimité. Sur les autres questions, y compris les questions de procédure ainsi que les questions relatives au déclenchement et à la conduite des enquêtes (article 15), les décisions de la Commission seront adoptées à la majorité.

Article 15

Dans l'exercice des fonctions qui lui sont propres et qui sont énoncées dans les articles pertinents du présent Protocole, la Commission mènera des enquêtes (directement ou en envoyant des équipes d'inspection) lorsqu'il y a raisonnablement lieu de considérer qu'il y a eu violation. Ces enquêtes seront menées à la demande du Gouvernement Royal du Laos ou à l'initiative de la Commission agissant avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos.

Dans ce dernier cas les décisions de la Commission relatives au déclenchement et à la conduite de telles enquêtes seront prises à la majorité des voix.

La Commission soumettra, sur les enquêtes, des rapports qui devront faire l'objet d'un accord entre ses membres et dans lesquels pourront être exprimées les divergences susceptibles de se produire entre les membres de la Commission sur des questions particulières.

Les conclusions et recommandations de la Commission résultant des enquêtes seront adoptées à l'unanimité.

Article 16

Pour s'acquitter de ses fonctions, la Commission établira, en tant que de besoin, des équipes d'inspection dans lesquelles les trois États membres de la Commission seront représentés également. Chaque État membre de la Commission assurera la présence de ses représentants tant au sein de la Commission que dans les équipes d'inspection et les remplacera dans les meilleurs délais au cas où ils se trouveraient dans l'impossibilité de remplir leur tâche.

Il est entendu que l'envoi d'équipes d'inspection pour accomplir les diverses tâches qui leur incombent s'effectue avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos. Les points où la Commission et ses équipes d'inspection se rendront aux fins d'enquêtes ainsi que la durée de leurs séjours en ces points seront déterminés eu égard aux besoins de l'enquête considérée.

Article 17

La Commission disposera des moyens de transmission et de transport nécessaires pour l'accomplissement de ses tâches. En principe, c'est le Gouvernement Royal du Laos qui fournira ces moyens à la Commission, le paiement devant s'effectuer à des conditions fixées d'un commun accord, et la Commission s'adressera à d'autres sources pour acquérir les moyens que le Gouvernement Royal du Laos ne pourra pas lui fournir. Il est entendu que la Commission exercera le contrôle administratif sur les moyens de transmission et de transport.

Article 18

Les dépenses afférentes aux opérations de la Commission seront supportées par les participants à la Conférence conformément aux dispositions du présent article.

- (a) Les Gouvernements du Canada, de l'Inde et de la Pologne paieront les traitements et indemnités personnels de leurs ressortissants qui sont membres de leur délégation à la Commission et à ses organes subsidiaires.
- (b) C'est en premier lieu au Gouvernement Royal du Laos qu'il incombera de mettre des locaux à la disposition de la Commission et de ses organes subsidiaires et de fournir en outre des autres services de caractère local qui pourront être nécessaires. La Commission débitera le Fonds mentionné au paragraphe (c) ci-dessous de toutes les dépenses de caractère local qui ne seront pas assumées par le Gouvernement Royal du Laos.
- (c) Toutes les autres dépenses d'investissement ou dépenses courantes que la Commission encourra dans l'accomplissement de ses fonctions seront supportées par un Fonds auquel tous les membres de la Conférence contribueront dans les proportions indiquées ci-après :

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France, de la République populaire de Chine, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques — 17,6 pour cent chacun.

Les Gouvernements de la Birmanie, du Cambodge, du Laos, de la République démocratique du Viet-Nam, de la République du Viet-Nam et de la Thaïlande — 1,5 pour cent chacun.

Les Gouvernements du Canada, de l'Inde et de la Pologne, en tant que membres de la Commission — 1 pour cent chacun.

Article 19

À tout moment, si le Gouvernement Royal du Laos le demande, et, en tout cas, trois ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole, les coprésidents soumettront pour examen aux membres de la Conférence un rapport comprenant des recommandations appropriées au sujet de la cessation de l'activité de la Commission. Avant d'établir ce rapport, les coprésidents entreront en consultation avec le Gouvernement Royal du Laos et la Commission.

Article 20

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

Il sera déposé aux archives des Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui en feront tenir des copies certifiées conformes aux autres États signataires et à tous les autres États du monde.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Genève, le vingt-trois juillet mil neuf cent soixante-deux, en langues française, anglaise, chinoise, laotienne et russe, tous les textes faisant également foi.

[LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ອານຸສັນຍາກ່ຽວກັບແຖລງການວ່າດ້ວຍຄວາມເປັນກາງຂອງລາວ

-----+++++-----

ບັນດາຣັຖະບານການາດາ, ຣາຊະອານາຈັກກໍາມູຊາ, ສາທາລະນະລັດຢູເຊຍ, ສະຫະພາບສາທາລະນະລັດຊຽງສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ, ຣາຊະອານາຈັກໄທ, ສະຫະຣາຊະອານາຈັກບໍລິເວນໄທລຽດແລະອຽກລັງພາກເໜືອ, ສາທາລະນະລັດຢູເຊຍໂປໂລຽ, ສາທາລະນະລັດຝຣັ່ງເສດ, ສະຫະພາບຍະນາ, ພະອົງຣາຊະອານາຈັກລາວ, ສາທາລະນະລັດຢູເຊຍຕີປະໄຕທວຽດນາມ, ສາທາລະນະລັດທວຽດນາມ, ສະຫະລັດອາເມຣິກາ, ສາທາລະນະລັດອິນເດັດ .

ຖືກສັນຍາ ຕາມແຖລງການກ່ຽວກັບຄວາມເປັນກາງຂອງລາວ ລົງວັນທີ ໙/໗/໖໒ ;
ໂດຍອັນເຫັນດີດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ບາດາ ໑

ສຳລັບອານຸສັນຍາສັບພັນ

໗/- ຄວາມເວົ້າວ່າ "ພັນທະການທະຫານຕ່າງປະເທດ" ນັ້ນກວມໄປເຖິງບັນດາສະມາຊິກຂອງຈັດທະຫານຕ່າງປະເທດ, ທີ່ບໍ່ກຳນົດທະຫານຕ່າງປະເທດ, ຜູ້ຊຽວຊາມ, ຜູ້ຝຶກຫັດທະຫານ, ຜູ້ຊຽວໂຕຄຳແນະນຳ, ນັກວິຊາສຸດຍາະ, ນັກສັງເກດການແລະທະຫານຕ່າງປະເທດອື່ນໆ ລວມທັງພວກທີ່ຮັບໂຊຢູ່ໃນກອງທະຫານລາວທຸກປະເພດ ແລະພວກຜູ້ມາລະເອີນຕ່າງປະເທດທີ່ມາທຳກຽວກັບການເບີກຈາຽ, ການຍົວອະບັດ, ການນຽນມັດສົ່ງຂອງ ຫລືການໂຊສຽເຄື່ອງຍຸດໂທປະກອນ.

໘/- ຄຳວ່າ "ຄະນະກຳມະການ" ຫມາຽເຖິງຄະນະກຳມະການສາກົນຄວບຄຸມແລະກວດກາຢູ່ໃນລາວ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງຂຶ້ນຕາມສັນຍາເຊີນວ ໑໙໕໔ ແລະປະກອບດ້ວຍຜູ້ຕາງໜ້າປະເທດການາດາ, ອິນເດັດແລະໂປໂລຽ ໂດຍແນມຜູ້ຕາງໜ້າປະເທດອິນເດັດເປັນປະທານ ;

໙/- ຄຳວ່າ "ປະທານຄວມ" ຫມາຽເຖິງຜູ້ປະທານຂອງກອງປະຊຸມລະຫວ່າງຊາດ ປີ ໑໙໖໑-໑໙໖໒ ເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາລາວ ແລະບັນດາບູຮານໃນໜ້າທີ່ຮຸ້ນຮູ້ມິດຕິກຽວການຕ່າງປະເທດຂອງພະບາດສົມເດັດພະເຈົ້າຳມະຫາຊີວິດອັງກິດ ແລະສະຫະພາບສາທາລະນະລັດຊຽງສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ ;

໑໐/- ຄວາມເວົ້າວ່າ "ພາຄີຂອງກອງປະຊຸມ" ຫມາຽເຖິງບັນດາປະເທດທີ່ມາຮ່ວມກອງປະຊຸມລະຫວ່າງຊາດ ປີ ໑໙໖໑-໑໙໖໒ ເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາລາວ ;

ບາດາ ໒

ຫຼັງກອງທະຫານຕ່າງປະເທດ, ທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມລະບຽບແລະບໍ່ຖືກຕ້ອງຕາມລະບຽບ, ຫຼັກໜ້ອຍຈັດຕັ້ງເຖິງທະຫານຕ່າງປະເທດ ແລະພັນທະການທະຫານຕ່າງປະເທດ ຈະຕ້ອງຖອນອອກຈາກພູມຮາຊະອານາຈັກລາວພາຽໃນກຳນົດອັນໄວ້ຫຼັງ, ແລະໃນສະຖານໃດກໍຕາມ, ການຖອນທະຫານມາດຕອງໄຫລ່ແລວຢ່າງຊາ ມີ໐ ມິຕິລັງຈາກຄະນະກຳມະການໂດຍອກໄຫລ່ຖະບານຣາຊະອານາຈັກລາວຮູ້ວ່າໝວດຮູ້ວ່າໄປເຖິງຈຸດຖອນທະຫານຕາມຫຍັງໄວ້ໃນບາດາ ໓ ແລະ ໑໐ ຂອງອານຸສັນຍານີ້ແລ້ວ. ຈຸດຖອນທະຫານ ແມ່ນຣັຖະບານຣາຊະບານ

ປະທານເວມາະໂຕສົງລາຮງງານແລະອ່າວຄາວສຳຄັນຕ່າງໆທີ່ມາຈາກຄະນະກຳມະການນັ້ນ ໂຕ້ບັນດາປະເທດພາຄີຂອງກອງປະຊຸມຊາບນຳ.

ປະທານເວມາະເປັນຜູ້ລວບລຸມການປະຕິບັດອານຸສັນຍານີ້ ກັບທັງການປະຕິບັດແຖວງານ ກຽດກັບຄວາມເປັນກາງຂອງລາວ.

ປະທານເວມາະແຈ້ງໂຕ້ບັນດາປະເທດພາຄີຂອງກອງປະຊຸມຮູ້ອ່າວຄາວນຳສະເໜີ ແລະຈະ ປຶກສາຫາລືກັບເຂົາເຈົ້າໃນເມັດເຕັມສົມຄວນ.

ມາຕາ ໙

ຄະນະກຳມະການຈະກຳກັບການລວບລຸມແລະການກວດກາຢູ່ດ້ານຢູ່ໄນລາວໂດຍໄດ້ຮັບຄວາມ ເຕັມພ້ອມຂອງຣັຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວ. ຄະນະກຳມະການຈະປະຕິບັດໜ້າທີ່ຕ່າງໆກວມຄວບຄວາມເວມາະນີ້ຢ່າງ ເຕັມສ່ວນກັບຣັຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວ ແລະຢູ່ໃນຂອບເຂດຂອງຂັ້ນຢູ່ດ້ານຢູ່ໄນລາວ ຫລືການປະນີປະນອມກຽດກັບ ການຢູ່ດ້ານຢູ່ໄນລາວ ຫລືຣັຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວ ໂດຍກວມຄວບຄວາມ ຕາມທີ່ໂຕ້ກວມຄວມກັນ, ຜູ້ຮັບຜິດຊອບໃນການປະຕິບັດການຢູ່ດ້ານຢູ່ໄນລາວແມ່ນສາມຢ່າງຕາມກຽດຂອງຫລືແມ່ນຣັຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວຫລັງຈາກ ໂຕ້ຖືກແຕ່ງຕັ້ງຂຶ້ນແລ້ວ.

ມາຕາ ໑໐

ຄະນະກຳມະການຈະລວບລຸມ ແລະກວດກາການຖອນທະຫານຕ່າງໆປະເທດທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມ ລະບຽບແລະບຸກຄົນຕ່າງໆລະບຽບ ຕາມຮູບຮ່າງທີ່ກຳນົດໂດຍກອງປະຊຸມຊາບນຳປະເທດແລະພົນກຳມະການຕ່າງໆປະເທດ. ຕອນຕໍ່ເຮົາຈຶ່ງເລີຍລາຮອນທະຫານຕ່າງໆປະເທດນັ້ນ, ຕາມວຽກກວດກາກຳມະການສົ່ງໄປເຮັດໜ້າທີ່ຕ່າງໆຈະປະຈຳຢູ່ໃນ ສູນກວດກາຖອນທະຫານຕ່າງໆປະເທດໃນລາວ ຫລືຣັຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວໂດຍກວມຄວມໄວ ໂດຍມີການປຶກສາຫາ ລືກັບຄະນະກຳມະການຕາມທັງໄວໃນມາຕາ ໓ ຂອງອານຸສັນຍານີ້.

ມາຕາ ໑໑

ຄະນະກຳມະການຈະໂຕ້ຕອບການສືບສວນໃນກໍເຮັດທີ່ມາຈາກຄະນະກຳມະການທີ່ກຳນົດ ສູນຜູ້ຮຽນວິຊາການລະເມີດບັນຍັດມາຕາ ໒ ຂອງອານຸສັນຍານີ້ບັນຍັດ. ຕາມທີ່ໂຕ້ກວມຄວມ, ໃນການປະຕິບັດໜ້າ ທີ່ຕ່າງໆ ຄະນະກຳມະການຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບຄວາມເຕັມພ້ອມຂອງຣັຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວສະເໜີ. ຄະນະກຳມະການ ຈະດຳເນີນການສືບສວນຄວາມເວມາະນີ້ກັບຣັຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວຢ່າງເຕັມສ່ວນ ແລະຈະແຈ້ງໃນ ຫຼັງໄປໃຫ້ປະທານເວມາະກອງປະຊຸມຊາບນຳລະເມີດ ຫລືການນາຍຊຸວາຈະລະເມີດມາຕາ ໔, ແລະທຸກວິທີການສຳຄັນ ທີ່ຄະນະກຳມະການໄດ້ໂຊກຸກວມຄວມຂອງນາຕາມໂດຍໄດ້ຖືກຕ້ອງຕາມມາຕາ ໘.

ມາຕາ ໑໒

ຄະນະກຳມະການຈະໂຕ້ຄວາມຊຽດເຫລືອແກ້ຣັຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວໃນກໍເຮັດ ທີ່ຣັຖະບານເຕັມວ່າຈະມີການລະເມີດມາຕາ ໖ ຂອງອານຸສັນຍານີ້ບັນຍັດ. ການຊຽດເຫລືອຈະໄດ້ໄຫມ້ໃນເມັດ ຮັຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວຂອງອີ ແລະເວມາະນີ້ຢ່າງເຕັມສ່ວນ.

ມາຕາ ໑໓

ຄະນະກຳມະການຈະປະຕິບັດໜ້າທີ່ທັງໄວໃນອານຸສັນຍານີ້ບັນຍັດໂດຍມີການເວມາະນີ້ກັບຣັຖະ ບານຮາຊະອານາຈັກລາວຢ່າງໃກ້ຊິດ. ຕາມທີ່ໂຕ້ກວມຄວມ, ຣັຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວຈະໂຕ້ຄວາມຊຽດເຫລືອ ແລະຕາມຄວາມສາມາດ ແກ້ຄະນະກຳມະການໃນການປະຕິບັດໜ້າທີ່ຕ່າງໆ ແລະອົກປະການຕ່າງໆ ຮັຖະບານຮາ ຊະອານາຈັກຈະໄດ້ໂຊກຸກວມຄວມສົມຄວນເພື່ອຮັບປະກັນຄວາມປອດໄພໄຫມ້ຄະນະກຳມະການແລະຕນວຽກກວດກາຕອນ ໄລຍະປະຕິບັດງານຂອງເຂົາເຈົ້າຢູ່ໃນປະເທດລາວ.

ມາຕາ ໑໔

ຄະນະກຳມະການປະຕິບັດໜ້າທີ່ໃນຖານະເປັນອົງການອັນດຽວຂອງກຸ່ມປະຊາຊາດລະຫວ່າງຊຸມປີ ໑໙໖໑-໑໙໖໒ ເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາລາວ. ສະມາຊິກຂອງຄະນະກຳມະການຈະປະຕິບັດວຽກງານຢ່າງຖືກຕ້ອງຄວບຄູ່ກັນ ແລະຈະຮ່ວມມືກັນເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາທີ່ຂຶ້ນກັບສິດອຳນາດຂອງຄະນະກຳມະການ. ການຕົກລົງຂອງຄະນະກຳມະການໃນບັນຫາກ່ຽວກັບການລະເມີດມາດາ ໒, ໓, ໔ ແລະ ໖ ຂອງອານຸສັນຍານ ຫລືລະເມີດການຢຸດຢັ້ງທີ່ລະບຸໂວ້ໃນມາຕາ ໙, ການຈະສະລຸບັນຫາອັນສຳຄັນທີ່ສົ່ງໃຫ້ຢັ້ງຢືນປະທານຮ່ວມແລະການອອກຄຳສະຕູກຢ່າງຂອງຄະນະກຳມະການຈະຕ້ອງຕົກລົງກັນເປັນເອກະສັນ.

ໃນບັນຫາອື່ນໆ, ລວມທັງບັນຫາພິທີການ ແລະບັນຫາການເປີດ ແລະດຳເນີນການກວດກາຕາມທີ່ບັງໂວ້ໃນມາຕາ ໑໔ ນັ້ນ, ການຕົກລົງຂອງຄະນະກຳມະການຈະຕ້ອງເອົາສຽງສ່ວນຫລາຍ.

ມາຕາ ໑໕

ໃນການປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນ ແລະທີ່ໄດ້ລະບຸໂວ້ໃນບັນດາມາຕາທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ໃນອານຸສັນຍານສູ່ນີ້ ຄະນະກຳມະການຈະດຳເນີນການສົບສວນ (ໂດຍກົງຫຼືວ່າຕວຍວິທີສ່ວນວຍກວດກາລົງໄປ) ໃນເມື່ອຍຈາກຮ່ວມຢ່າງສົມເຫດສົມຜົນກັນລະເມີດແທ້. ການກວດການຈະດຳເນີນໄປຕາມຄຳຮ້ອງຂໍຂອງຮູ້ຈັກຮ່ວມຮາຊະອານາຈັກລາວ ຫລືຕາມຄວາມຄິດຄວາມເຫັນຂອງຄະນະກຳມະການ ໂດຍໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນພ້ອມຂອງຮູ້ຈັກຮ່ວມຮາຊະອານາຈັກລາວ.

ໃນກໍລະນີຕົວກ່າວນັ້ນ, ການຕົກລົງກ່ຽວກັບການເປີດ ແລະດຳເນີນການກວດການັ້ນ ຈະຕ້ອງຕົກລົງຕາມສຽງສ່ວນຫລາຍ.

ຄະນະກຳມະການຈະໄດ້ອະໄພລາຍງານກ່ຽວກັບການກວດການັ້ນ. ລາຍງານນັ້ນຕ້ອງໄດ້ກຳນົດຮູ້ຈັກຮ່ວມທັງຫລາຍເຫັນດີກໍ ຫຼືບໍ່ດັ່ງນັ້ນ ກໍໄດ້ຮູ້ແຈງຄວາມຂັດແຍ້ງທີ່ອາດຈະມີຂຶ້ນໃນຂະຫວາງກັນກະຫວາງທັງຫຼາຍກ່ຽວກັບບາງບັນຫາທີ່ເສດຖະກິດໃສ່ໄປຄວຍ.

ບັນດາການສະລຸບ ແລະຂໍສະເໜີຂອງຄະນະກຳມະການກ່ຽວກັບການກວດການັ້ນຈະຕ້ອງຕົກລົງກັນເປັນເອກະສັນ.

ມາຕາ ໑໖

ເພື່ອປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນ, ຄະນະກຳມະການຈະແຕ່ງຕັ້ງບັນດາໜ່ວຍກວດກາຂັ້ນຕ່າງແຕ່ຈະຕ້ອງການ, ຈຶ່ງໃນນັ້ນ ສາມປະເທດທີ່ເປັນກຳມະການຂອງຄະນະກຳມະການຈະປະກອບຜູ້ແທນຂອງຕົນເຂົ້າເປັນຈຳນວນເທົ່າກັນ. ໃຕ້ແຕ່ລະປະເທດທີ່ເປັນກຳມະການຂອງຄະນະກຳມະການຈັດໃຫ້ຜູ້ຕາງໜ້າຂອງຕົນຕັ້ງຢູ່ໃນຄະນະກຳມະການ ແລະໜ່ວຍກວດກາສະເໝີ ແລະໃນກໍລະນີທີ່ຜູ້ຕາງໜ້າໃດໜຶ່ງສາມາດປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນໂດຍກໍໄດ້ຈັດໃຫ້ຜູ້ໃຫມ່ມາແທນໃນກຳໜົດເວລາອັນສົມຄວນ.

ຕາມທີ່ໄດ້ຕົກລົງກັນ, ການສົ່ງໜ່ວຍກວດກາໄປປະຕິບັດໜ້າທີ່ຕ່າງໆຂອງເຂົາເຈົ້າເພື່ອໃຫ້ເຂົາໄປດ້ວຍຄວາມເຫັນພ້ອມຂອງຮູ້ຈັກຮ່ວມຮາຊະອານາຈັກລາວ. ຈຸດບອກຄະນະກຳມະການແລະໜ່ວຍກວດກາຂອງເຂົາເຈົ້າຈະໄປຮູ້ກວດກາ ແລະກຳໜົດເວລາທີ່ເຂົາເຈົ້າຈະພັກຢູ່ຕາມຈຸດດັ່ງກ່າວນັ້ນ ຈະຕ້ອງກຳໜົດໃຫ້ໂດຍອີງໃສ່ຄວາມຕ້ອງການຂອງການກວດການັ້ນ.

ມາຕາ ໑໗

ຄະນະກຳມະການຈະມີພາຫານະສິສານ ແລະອື່ນໆສິ່ງຕ້ອງການ ເພື່ອປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນ. ຕາມຫລັກການ ແນ່ນອນຮູ້ຈັກຮ່ວມຮາຊະອານາຈັກລາວຈະເອົາພາຫານະສິສານນັ້ນໃຫ້ແກ່ຄະນະກຳມະການ. ການໃຊ້ຄຳພາຫານະສິສານນັ້ນຈະໄດ້ຈັດໄປຕາມເງື່ອນໄຂທີ່ຕົກລົງກັນກັນ, ແລະຄະນະກຳມະການຈະຕິດຕໍ່ກັບບ່ອນອື່ນເພື່ອຊອກເອົາພາຫານະສິສານຮູ້ຈັກຮ່ວມຮາຊະອານາຈັກລາວທີ່ສາມາດຈະເອົາມາໃຫ້ໄດ້. ຕາມທີ່ໄດ້ຕົກລົງກັນ, ຄະນະກຳມະການຈະເປັນຜູ້ກວດກາທາງຮາຊະການພາຫານະສິສານ ແລະອື່ນໆສິ່ງດັ່ງກ່າວນັ້ນ.

ມາຕາ ໑໕

ລາຍຈ່າຍສຳລັບກິດການຂອງຄນະກັນະການ ຈະແນມບັນດາປະເທດທີ່ເຂົ້າຮ່ວມກອງປະຊຸມ ເປັນຜູ້ຮັບເສັຽ ດັ່ງບັນຍັດໄວ້ ໃນມາຕານີ້:

ກ/- ບັນດາອົງຄະບານການາດາ, ອິນເດັຍ ແລະ ໂປໂລຍ ຈ່າຍເງິນເດືອນແລະເບັຽລ້ຽງ ໃຫ້ແກ່ພັນກຸງການຂອງປະເທດຕົນທີ່ເປັນສະມາຊິກຂອງຄນະຜູ້ແທນຂອງຕົນໃນຄນະກັນະການແລະໃນບັນດາອົງການ ທີ່ຂຶ້ນກັບຄນະກັນະການ;

ຂ/- ກ່ອນອື່ນ ແນມອົງຄະບານອາຊະອານາຈັກລາວທີ່ຈະມອບຢ້າວເຮືອນໃຫ້ແກ່ຄນະກັນະການ ແລະບັນດາອົງການທີ່ຂຶ້ນກັບຄນະກັນະການ ແລະຈະເອົາສ່ວນໜຶ່ງໃນທອງຖິ່ນແລະທີ່ເອົາອາດາດຈະຕອງການ ນນນາໃຫ້ອີກ. ຄນະກັນະການຈະເບັຽເງິນໃນວັກ (ຄ) ລຸນນາຈ່າຍສຳລັບສ່ວນຂອງໃນທອງຖິ່ນຈຶ່ງຮຸ້ນ ບານອາຊະອານາຈັກລາວບໍ່ເອົາໃຫ້ໄດ້;

ຄ/- ລາຍຈ່າຍອື່ນໆທີ່ຕ້ອງລົງທຶນຫຼາຍໃນຊ່ວຍເຫຼືອເຊັ່ນນັ້ນ ແລະລາຍຈ່າຍປະຈຳວັນທີ່ຄນະ ກັນະການຈະຕອງການຈ່າຍໃນການປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນນັ້ນ ຈະຕ້ອງເອົາມາຈາກຈຳນວນເງິນທີ່ທຸກປະເທດ ພາຄີຂອງກອງປະຊຸມຈະຕ້ອງເສັຽຕາມສ່ວນສະເລັດດັ່ງນີ້:

ບັນດາອົງຄະບານສະຫະຣັດອາເມຣິກາ, ຝຣັ່ງເສດ, ສາທາລະນະຣັຖປະຊາຊົນຈີນ, ສະຫະ ຣາຊະອານາຈັກອັງກິດ, ແລະສະຫະພາບສາທາລະນະຣັຖສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ : ໑໗,໖%

ບັນດາອົງຄະບານສະຫະພາບພະນາ, ກຳບູຊາ, ລາວ, ສາທາລະນະຣັຖປະຊາທິປະໄຕ ຫວຽດນາມ, ສາທາລະນະຣັຖຫວຽດນາມ ແລະໄທ , ປະເທດລະ ໑,໔ %

ບັນດາອົງຄະບານຂອງປະເທດການາດາ, ອິນເດັຍ ແລະໂປໂລຍ ທີ່ເປັນກັນະການຂອງ ຄນະກັນະການ, ປະເທດລະ ໑,໐໐%

ມາຕາ ໑໖

ໃນທຸກເວລາ, ຫຼ້າອົງຄະບານອາຊະອານາຈັກລາວທາງຮ່ວງອໍ, ແລະໃນສະຖານໃດກໍຕາມ, ຢ່າງໃດກໍຕາມ ບໍ່ສາມາດປົກຄຸມປະກາດໃຈອານຸສັນຍາສັບພັນ, ປະທານຮວມຈະສົ່ງລາຍງານຊຶ່ງມີອັດສະຕະຍາ ໃຫ້ແກ່ການດຳເນີນງານຂອງຄນະກັນະການໄປໃຫ້ບັນດາປະເທດພາຄີຂອງກອງປະຊຸມຜູ້ຈາກອະນາ. ກອນຈະ ແຕ່ງລາຍງານນັ້ນ, ປະທານຮວມຈະບົກສາທາລິກັບອົງຄະບານອາຊະອານາຈັກລາວ ແລະຄນະກັນະການເສັຽກອນ

ມາຕາ ໒໐

ອານຸສັນຍາສັບພັນ ຈະປະກາດໃຈຕັ້ງແຕ່ມີລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ.
ອານຸສັນຍາສັບພັນ ຈະເອົາບັນຈຸໄວ້ໃນສະໝັດຂອງບັນດາອົງຄະບານສະຫະຣາຊະອານາຈັກ ອັງກິດແລະສະຫະພາບສາທາລະນະຣັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ. ອົງຄະບານເຫຼົ່ານີ້ຈະຄັດສຳເນົາຢ່າງຍິນຖືກຕ້ອງສົ່ງ ໃຫ້ບັນດາປະເທດອື່ນໆລົງລາຍເຊັນດວຍກັນ ແລະໃຫ້ທຸກປະເທດອື່ນໆໃນໂລກອີກດວຍ.

ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານ, ບັນດາຜູ້ມີອຳນາດຕັ້ງສັນຍາໃນມີ ໂຕລົງລາຍເຊັນໃນອານຸສັນຍາສັບພັນ.
ເຮັດເປັນສອງສັບພັນຄອນເຊີແນວ ວັນທີ່ ໒໓ ກໍຣະກະດາ ໑໙໖໒, ເປັນພາສາຝຣັ່ງເສດ, ອັງກິດ, ຈີນ, ລາວ ແລະ ໂຊວຽດ. ທຸກສັບພັນເປັນຫຼັກຖານໂຕຄິດຮ່ວກັນ./.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ К ДЕКЛАРАЦИИ О НЕЙТРАЛИТЕТЕ ЛАОСА

Правительства Бирманского Союза, Демократической Республики Вьетнам, Республики Индия, Королевства Камбоджа, Канады, Китайской Народной Республики, Королевства Лаос, Польской Народной Республики, Республики Вьетнам, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Королевства Таиланд и Французской Республики,

Принимая во внимание Декларацию о нейтралитете Лаоса от 23 июля 1962 года,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Протокола

- a) понятие « иностранный военный персонал » включает членов иностранных военных миссий, иностранных военных советников, экспертов, инструкторов, консультантов, техников, наблюдателей и любых других иностранных военных лиц, в том числе и находящихся на службе в любых вооруженных силах в Лаосе, и иностранных гражданских лиц, связанных с поставками, обслуживанием, хранением и использованием военной техники;
- b) понятие « Комиссия » означает Международную комиссию по наблюдению и контролю в Лаосе, созданную на основе Женевских соглашений 1954 года и состоящую из представителей Индии, Канады и Польши, с представителем Индии в качестве Председателя;
- c) понятие « два Председателя » означает двух Председателей Международного совещания по урегулированию лаосского вопроса 1961-1962 годов и их преемников соответственно на посту Министра иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик и на посту Министра иностранных дел Ее Британского Величества;
- d) понятие « участники Совещания » означает правительства стран, которые приняли участие в Международном совещании по урегулированию лаосского вопроса 1961-1962 годов.

Статья 2

Все иностранные регулярные и нерегулярные войска, иностранные полувойска и иностранный военный персонал выводятся из Лаоса в возможно кратчайший срок и во всяком случае вывод должен быть завершен

не позднее чем через тридцать дней после того, как Комиссия уведомит Королевское правительство Лаоса о том, что в соответствии со статьями 3 и 10 настоящего Протокола ее инспекционные группы находятся во всех пунктах вывода из Лаоса. Эти пункты определяются Королевским правительством Лаоса в соответствии со статьей 3 в течение тридцати дней после вступления в силу настоящего Протокола. Инспекционные группы придут в эти пункты и Комиссия известит об этом Королевское правительство Лаоса в течение пятнадцати дней после определения этих пунктов.

Статья 3

Вывод иностранных регулярных и нерегулярных войск, иностранных полувоенных формирований и иностранного военного персонала происходит лишь по таким маршрутам и через такие пункты, которые определяются Королевским правительством Лаоса в консультации с Комиссией. Во всех случаях Комиссия заранее ставится в известность о пункте и времени такого вывода.

Статья 4

Ввод иностранных регулярных и нерегулярных войск, иностранных полувоенных формирований и иностранного военного персонала в Лаос запрещается.

Статья 5

Принимается к сведению, что французское и лаосское правительства как можно скорее заключат соглашение о передаче Королевскому правительству Лаоса французских военных сооружений в Лаосе.

Если лаосское правительство сочтет это необходимым, то французское правительство может в виде исключения оставить в Лаосе на ограниченный период времени некоторое строго ограниченное количество французских военных инструкторов для целей обучения вооруженных сил Лаоса.

Французское и лаосское правительства информируют через двух Председателей участников настоящего Сопещания о их соглашении по вопросу о передаче французских военных сооружений в Лаосе и об использовании французских военных инструкторов лаосским правительством.

Статья 6

Занрещается ввоз в Лаос вооружений, боеприпасов и военных материалов вообще, за исключением такого количества вооружения обычного вида, которое Королевское правительство Лаоса может счесть необходимым для национальной обороны Лаоса.

Статья 7

Все иностранные военные и гражданские лица, взятые в плен или интернированные во время военных действий в Лаосе, в течение тридцати дней после вступления в силу настоящего Протокола освобождаются и передаются Королевским правительством Лаоса представителям правительств тех стран, гражданами которых они являются, для переезда к месту назначения по их выбору.

Статья 8

Два Председателя периодически получают доклады от Комиссии. Кроме этого, Комиссия немедленно сообщает двум Председателям о любых нарушениях или угрозах нарушениям настоящего Протокола, о всех имеющих значение шагах, которые она предпринимает во исполнение этого Протокола, а также любую другую важную информацию, которая может помочь двум Председателям при выполнении их функций. В ходе выполнения возложенных на нее задач Комиссия может в любое время обращаться за помощью к двум Председателям, а два Председателя, осуществляя общее руководство, могут давать в любое время рекомендации Комиссии.

Два Председателя рассылают участникам настоящего Совещания доклады и другую важную информацию Комиссии.

Два Председателя осуществляют наблюдение за выполнением настоящего Протокола и Декларации о нейтралитете Лаоса.

Два Председателя будут постоянно информировать участников настоящего Совещания и, по мере необходимости, будут консультироваться с ними.

Статья 9

Комиссия осуществляет с согласия Королевского правительства Лаоса наблюдение и контроль за прекращением огня в Лаосе.

Комиссия выполняет эти функции в полном сотрудничестве с Королевским правительством Лаоса и в рамках Соглашения о прекращении огня или мероприятий по прекращению огня, осуществляемых тремя политическими силами в Лаосе или Королевским правительством Лаоса. При этом имеется в виду, что ответственность за осуществление прекращения огня лежит на трех заинтересованных сторонах и на Королевском правительстве Лаоса после его формирования.

Статья 10

Комиссия осуществляет наблюдение и контроль за выводом иностранных регулярных и нерегулярных войск, иностранных полувоенных формирований и иностранного военного персонала. Инспекционные группы, направляемые Комиссией для этих целей, находятся в течение периода вывода во всех

пунктах вывода из Лаоса, определяемых Королевским правительством Лаоса в консультации с Комиссией в соответствии со статьей 3 настоящего Протокола.

Статья 11

Комиссия расследует случаи, когда имеются достаточные основания полагать, что нарушение положений статьи 4 настоящего Протокола имело место.

Имеется в виду, что при выполнении этой функции Комиссия действует с согласия Королевского правительства Лаоса. Она проводит свои расследования в полном сотрудничестве с Королевским правительством Лаоса и немедленно сообщает двум Председателям о любых нарушениях или угрозах нарушений статьи 4, а также о всех имеющих значение шагах, которые она принимает во исполнение настоящей статьи в соответствии со статьей 8.

Статья 12

Комиссия оказывает помощь Королевскому правительству Лаоса в случаях, когда Правительство Лаоса считает, что нарушение статьи 6 настоящего Протокола могло иметь место. Эта помощь будет оказываться по просьбе Королевского правительства Лаоса и в полном сотрудничестве с ним.

Статья 13

Комиссия осуществляет свои функции, которые определены настоящим Протоколом, в тесном сотрудничестве с Королевским правительством Лаоса. Имеется в виду, что Королевское правительство Лаоса на всех уровнях будет оказывать Комиссии всяческое содействие при выполнении ею этих функций, а также примет все необходимые меры по обеспечению безопасности Комиссии и ее инспекционных групп во время их деятельности в Лаосе.

Статья 14

Комиссия функционирует как единый орган Международного совещания по урегулированию лаосского вопроса 1961-1962 годов. Члены Комиссии будут согласованно сотрудничать между собой в целях разрешения всех вопросов, входящих в компетенцию Комиссии.

Решения Комиссии по вопросам, относящимся к нарушениям статей 2, 3, 4, 6 настоящего Протокола, и прекращения огня, о чем говорится в статье 9, заключения по важным вопросам, направляемые двум Председателям, и все рекомендации Комиссии принимаются единогласно. По другим вопросам, включая процедурные вопросы, а также вопросы начала и проведения расследований (статья 15), решения Комиссии принимаются большинством голосов.

Статья 15

В ходе осуществления своих конкретных функций, которые определены в соответствующих статьях настоящего Протокола, Комиссия производит расследования (непосредственно или путем направления инспекционных групп), когда имеются достаточные основания полагать, что нарушение имело место. Эти расследования производятся по просьбе Королевского правительства Лаоса или по инициативе Комиссии, которая будет действовать с согласия Королевского правительства Лаоса.

В последнем случае решения о начале и проведении таких расследований принимаются в Комиссии большинством голосов.

Комиссия представляет согласованные доклады о расследованиях, в которых могут быть отражены расхождения, если таковые возникнут по отдельным вопросам между членами Комиссии.

Заключения и рекомендации Комиссии, являющиеся результатом расследований, принимаются единогласно.

Статья 16

Для осуществления своих функций Комиссия, по мере необходимости, создает инспекционные группы, в которых будут на равных основаниях представлены три государства-члены Комиссии. Каждое государство-член Комиссии обеспечивает присутствие своих представителей как в Комиссии, так и в инспекционных группах, и быстро заменяет их в случае, если они не смогут выполнять возложенные на них задачи.

Имеется в виду, что направление инспекционных групп для выполнения отдельных конкретных задач производится с согласия Королевского правительства Лаоса. Пункты, куда Комиссия и ее инспекционные группы выезжают для целей расследования, и срок их пребывания там определяются в зависимости от конкретного задания по расследованию.

Статья 17

Комиссия будет располагать средствами связи и транспорта, необходимыми Комиссии для выполнения возложенных на нее задач. Эти средства будут, как правило, предоставляться Комиссии Королевским правительством Лаоса за плату на взаимоприемлемых условиях, а те из них, которые Королевское правительство Лаоса не сможет предоставить, будут приобретаться Комиссией из других источников. При этом имеется в виду, что эти средства связи и транспорта будут находиться под административным контролем Комиссии.

Статья 18

Расходы, связанные с деятельностью Комиссии, оплачиваются участниками Совещания в соответствии с положениями настоящей статьи.

- a) Правительства Индии, Канады и Польши выплачивают персональные оклады и жалование своим гражданам, назначенным в Комиссию и ее вспомогательные органы.
- b) Главную ответственность за размещение Комиссии и ее вспомогательных органов несет Королевское правительство Лаоса, которое также обеспечивает такие другие услуги местного характера, какие могут оказаться необходимыми. Комиссия будет представлять к оплате из фонда, о котором говорится ниже в пункте «с», такие расходы местного характера, которые не оплачиваются Королевским правительством Лаоса.
- c) Все другие капитальные или текущие расходы, связанные с деятельностью Комиссии в ходе осуществления ее функций, будут оплачиваться из фонда, в который все участники Совещания делают взносы в следующей пропорции:

Правительства Китайской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции вносят по 17,6 % каждое.

Правительства Бирмы, Демократической Республики Вьетнам, Камбоджи, Лаоса, Республики Вьетнам и Таиланда вносят по 1,5 % каждое.

Правительства Индии, Канады и Польши, как члены Комиссии, вносят по 1 % каждое.

Статья 19

Два Председателя в любое время, если этого потребует Королевское правительство Лаоса, и во всяком случае не позднее чем через 3 года после вступления в силу настоящего Протокола, представят на рассмотрение участников настоящего Совещания доклад с соответствующими рекомендациями по вопросу о прекращении деятельности Комиссии. До представления такого доклада два Председателя проконсультируются с Королевским правительством Лаоса и с Комиссией.

Статья 20

Настоящий Протокол вступит в силу с момента его подписания.

Он будет храниться в архивах Правительств Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства, которые разошлют заверенные копии Протокола государствам, подписавшим Протокол, а также всем другим государствам мира.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители подписали настоящую Декларацию.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах в Женеве 23 июля 1962 года на русском, английском, китайском, лаосском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

FOR THE UNION OF BURMA:

緬甸聯邦:

POUR L'UNION DE BIRMANIE:

ສຳລັບ ສະຫະພາບພະມາ

За Бирманский Союз:

U THI HAN

FOR THE KINGDOM OF CAMBODIA:

柬埔寨王国:

POUR LE ROYAUME DU CAMBODGE:

ສຳລັບ ພະຣາຊະອານາຈັກກຳພູຊາ

За Королевство Камбоджа:

Nhiek TIOULONG

FOR CANADA:

加拿大:

POUR LE CANADA:

ສຳລັບ ປະເທດການາດາ

За Канаду:

H. C. GREEN
Chester RONNING

FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:

中华人民共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນຈີນ

За Китайскую Народную Республику:

CHEN YI

FOR THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM:

越南民主共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕທວງນາມ

За Демократическую Республику Вьетнам:

UNG-VAN-KHIEM

FOR THE REPUBLIC OF FRANCE:

法兰西共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດຝຣັ່ງສະຕາ

За Французскую Республику:

M. Couve DE MURVILLE

Jacques ROUX

FOR THE REPUBLIC OF INDIA:

印度共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດອິນເດັຍ

За Республику Индия:

V. K. Krishna MENON

FOR THE KINGDOM OF LAOS:

老挝王国:

POUR LE ROYAUME DU LAOS:

ສຳລັບ ພະລາຊະອານາຈັກລາວ

За Королевство Лаос:

O. PHOLSENA

FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:

波兰人民共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນໂປໂລງ

За Польскую Народную Республику:

A. RAPACKI

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:

越南共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດຫວຽດນາມ

За Республику Вьетнам:

VU VAN MAU

THANH

FOR THE KINGDOM OF THAILAND:

泰 王 国：

POUR LE ROYAUME DE LA THAÏLANDE:

ສຳລັບ ພະຣາຊະອານາຈັກໄທ

За Королевство Таиланд :

Direck JAYANĀMA

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

苏 维 埃 社 会 主 义 共 和 国 联 盟：

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

ສຳລັບ ສະຫະພາບສາທາລະນະຣັຖສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ

За Союз Советских Социалистических Республик :

A. GROMYKO

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

大 不 列 颠 与 北 爱 尔 兰 联 合 王 国：

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

ສຳລັບ ສະຫະຣາຊະອານາຈັກຍຸຕິເຕນໄທຽແລະອຽກລັງພາກເຕນີອີ

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии :

HOMÉ

Malcolm MACDONALD

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

美 利 坚 合 众 国：

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

ສຳລັບ ສະຫະຣັຖອະເມຣິກາ

За Соединенные Штаты Америки :

Dean RUSK

W. Averell HARRIMAN

No. 6565

**UNITED NATIONS
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Agreement (with Annex) for the provision of operational,
executive and administrative personnel. Signed at
Damascus, on 17 November 1962**

Official texts : English and Arabic.

Registered ex officio on 16 March 1963.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exé-
cution, de direction et d'administration. Signé à Damas,
le 17 novembre 1962**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré d'office le 16 mars 1963.

٢ - يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموجب اتفاق بين الامم المتحدة والحكومة دون اجحاف بحقوق الخبراء المعيّنين بموجبها ، وتتضمن تسوية اية مسألة ذات اهمية لم يرد بشأنها نص في هذه الاتفاقية عن طريق الامم المتحدة والحكومة ، ويولي كل من طرفي هذه الاتفاقية اعتبارا تاما وعظفا لاي اقتراح يتقدم به الطرف الاخر للوصول لمثل هذه التسوية .

٣ - يجوز للامم المتحدة او الحكومة انهاء هذه الاتفاقية بموجب اشعار كتابي يقدم الى الطرف الاخر وتصبح منتهية بعد مرور ستين يوما من تسلّم مثل هذا الاشعار .

وللبيان وقع ممثلي الحكومة والامم المتحدة هذه الاتفاقية في دمشق في السابع عشر من شهر تشرين الثاني ١٩٦٢ باللغتين العربية والانكليزية على نسختين .

عن حكومة الجمهورية العربية السورية
وزير التخطيط
نهاد ابراهيم باشا

عن منظمة هيئة الامم المتحدة
ممثل مكتب مجلس المعونة الفنية ومدير برامج الصندوق
الخاص بالجمهورية العربية السورية .
جيم رينسارت

مادة (٥) حل الخلافات

١ - تحيل الحكومة او الخبير المعني الى الامم المتحدة اى خلاف قد يقع بينهما ويكون منبثقا عن شروط الخدمة او ذا صلة بها ، وتبذل الامم المتحدة مساعيها الحميدة للوصول الى تسوية ، واذا تعذرت عن تسوية الخلاف حسب الجملة الانفة الذكر تعرض المسألة على التحكيم بناءً على طلب احد طرفي النزاع وفقا للفقرة ٣ الآتية .

٢ - يحال للتحكيم بناءً على طلب احد الطرفين المتنازعين كل خلاف بين الامم المتحدة وبين الحكومة ناجم عن هذه الاتفاقية او متصل بها . مما لا يمكن تسويته بالتفاوض او بأية وسيلة اخرى متفق عليها من وسائل تسوية الخلافات ، وذلك وفقا للفقرة ٣ التالية .

٣ - كل خلاف يحال للتحكيم وفقا للفقرتين ١ و ٢ أعلاه يحال الى ثلاثة محكمين للفصل فيه بقرار يصدر بالاكثية . ويختار كل من طرفي النزاع محكما ويعين هذا المحكمان المحكم الثالث الذي يصبح رئيسا لهيئة التحكيم . واذا لم يقم احد الطرفين بتعيين محكم خلال ثلاثين يوما من طلب الرجوع الى التحكيم ، او اذا لم يتم اختيار المحكم الثالث خلال خمسة عشر يوما من تعيين المحكمين يحق لاي من الطرفين ان يطلب من السكرتير العام لهيئة التحكيم الدائمة تعيين محكم . ويضع المحكمون اجراءات التحكيم ، ويتحمل الطرفان نفقات التحكيم كما يريد ها المحكمون ويتضمن قرار التحكيم بيان الاسباب التي استند اليها ويكون مقبولا لدى طرفي النزاع بصورة قطعية .

مادة (٦) احكام عامة

١ - يدخل هذا الاتفاق في حيز التنفيذ فور ابلاغ ابرام المراجع السورية المختصة له

- ج - عدم خضوعهم للخدمة العسكرية الالزامية •
 د - اعفاءهم مع زوجاتهم وافراد اسرهم من قيود السفر والاقامة
 وتسجيل الاجانب •
 هـ - الامتيازات الخاصة بمعاملات تحويل العملة التي تمنح عادة
 للموظفين المماثلين لهم في المرتبة من اعضاء البعثات الدبلوماسية •
 و - تسهيلات الاعادة الى بلدانهم مع زوجاتهم وانفسهم
 اسرهم اثناء الازمات الدولية على فرار المبعوثين السياسيين •
 ز - حق استيراد اثاثهم وامتععتهم الشخصية معفاة من الضرائب
 عند تسلمهم مهام وظائفهم لأول مرة في البلد المعني •

٦ - ان المساعدة المقدمة تنفيذا لبنود هذه الاتفاقية هي لصالح
 وفائدة الشعب والحكومة السورية واعترافا بذلك تتحمل الحكومة جميع
 المخاطر والادعاءات الناجمة عن اية عملية تشملها هذه الاتفاقية
 او تحصل اثناء تنفيذها او يكون لها اية صلة بها • وتتولى الحكومة ،
 دون تقييد للصفة العامة للجملة السابقة ، تعويض الامم المتحدة
 والخبراء وحمائيتهم عن كل ضرر قد يترتب على القضايا والاجراءات
 والمطالبات والتعويضات والنفقات او الرسوم الناتجة عن حوادث الوفاة
 او الاضرار التي تلحق بالاشخاص او الممتلكات ، او اية خسائر اخرى
 ناجمة عن اوقات صلة بأى فعل او امتناع يقع اثناء العمليات التي
 تشملها هذه الاتفاقية •

٧ - تبذل الحكومة ما في وسعها لضمان الاستفادة بشكل فعال من
 الخبراء المقدمين اليها وتقدم للامم المتحدة بالقدر الممكن معلومات
 عن النتائج التي حققتها هذه المساعدة •

٨ - تتحمل الحكومة جزءا من النفقات التي تدفع خارج البلاد تبعا
 لما قد يتم الاتفاق عليه بين الفريقين •

مادة (٤) التزامات الحكومة

- ١ - تساهم الحكومة في نفقات تنفيذ هذه الاتفاقية بأن تدفع للخبير المرتب وما يتصل به من العلاوات التي تدفعها لموظف وطني او لمستخدم مماثل ممن يشغلون الرتبة التي الحق بها الخبير .
 - ٢ - تقدم الحكومة للخبير من الخدمات والتسهيلات بما في ذلك النقل المحلي ، والخدمات الطبية والاستفادة من المستشفى ، ما توفر عادة للموظف الوطني او امثاله من الموظفين الذين يشغلون الرتبة التي الحق بها الخبير .
 - ٣ - تبذل الحكومة قصارى جهدها لاجساد مسكن ملائم للخبير .
 - ٤ - تمنح الحكومة الخبير الاجازة السنوية والاجازة المرضية المخصصة للموظف الوطني او امثاله من الموظفين الذين يشغلون نفس الرتبة التي الحق بها الخبير . وتمنح الحكومة الخبير كذلك اجازة سنوية اضافية بحيث لا يتجاوز مجموع اجازته السنوية معدل ثلاثين يوم عمل في السنة وذلك لتمكينه من قضاء الاجازة التي يستحقها بموجب بنود عقده مع الامم المتحدة في موطنه .
- توافق الحكومة على ان يتمتع الخبراء بالحصانات والامتيازات الآتية :
- أ - حصانة الخضوع للقضاء المحلي بالنسبة لما يقولون أو يكتبون ، وكذلك بالنسبة لجميع ما يصدر عنهم من افعال بصفتهم الرسمية .
 - ب - الاعفاء من الضريبة على الرواتب والتعويضات التي تدفعها لهم الامم المتحدة .

مادة (٣) التزامات الامم المتحدة

- ١ - تتعهد الامم المتحدة ، تلبية لطلبات الحكومة بتقديم خبراء ذوى خبرة لاداء المهام المبينة في المادة ٢ أعلاه .
- ٢ - تتعهد الامم المتحدة بتقديم مثل هؤلاء الخبراء بموجب اية قرارات تصدر عن الهيئات المختصة التابعة لها . ويشترط ان تتوفر الاموال اللازمة لذلك .
- ٣ - تتعهد الامم المتحدة ، في حدود ما لديها من موارد مالية ، ان تقدم التسهيلات الادارية اللازمة لانجاح تنفيذ هذه الاتفاقية ، على ان يشمل ذلك بالتحديد وضع المرتبات والعلاوات لتكتمل بالصورة التي تراها مناسبة ، المرتبات التي تدفعها الحكومة للخبراء بموجب الفقرة (١) من المادة (٤) من هذا ، الاتفاقية ، ويكون الدفع ، اذا طلب منها ذلك ، بالعملات الصعبة . وتتعهد كذلك باتخاذ الترتيبات الخاصة بالسفر والنقل خارج سورية عند نقل الخبراء او اسرته او حوائجه بموجب شروط عقده الخاص .
- ٤ - تتعهد الامم المتحدة بأن توفر للخبير حق التمتع بما تسراه مناسباً من الاستحقاقات والفوائد الفرعية ، بما في ذلك التعويض في حالة الوفاة ، او الاصابة او المرض الناجمة عن ممارسة المهام الرسمية للحكومة . وتفصل هذه الفوائد الفرعية في العقود التي تنظم بيسن الامم المتحدة وهؤلاء الخبراء .
- - تتعهد الامم المتحدة بعرض مساعيها الحميدة بروح من التعاون الودى في سبيل ادخال ما يلزم من تعديلات على شروط خدمة الخبير بما في ذلك انهاء مثل هذه الخدمة اذا اصبح ذلك ضرورياً .

مادة (٢) مهام الخبراء

١ - يكون الخبراء الذين يعينون بموجب هذه الاتفاقية تحت تصرف الحكومة للقيام بالمهام العملية والتنفيذية والادارية بما في ذلك التدريب ، او يمارسون مهامهم ، في حالة وجود اتفاق بين الامم المتحدة والحكومة في الوكالات الاخرى او المؤسسات او الهيئات العامة او في الوكالات والهيئات الوطنية التي ليس لها طابع عام .

٢ - يكون هؤلاء الخبراء اثناء ادائهم للواجبات التي تكلفهم بها الحكومة مسؤولين فقط تجاه هذه الحكومة وتحت اشرافها وحدها . فليس لهم ان يقدموا تقارير او ان يتلقوا تعليمات من الامم المتحدة او اى شخص او هيئة عدا الحكومة ، الا بموافقتها . وتعين الحكومة في كل حال السلطة التي يكون الخبير مسؤولا امامها مباشرة .

٣ - يعترف الاطراف المعينون في هذه الاتفاقية بأن للخبير الموضوع تحت تصرف الحكومة بموجب الاتفاقية وضع دولي خاص ، وأن المساعدة المقدمة الى الحكومة بموجبها هي لدعم اهداف الامم المتحدة ولا يجوز تبعا لذلك تكليف هؤلاء الخبراء بأداء مهام تتنافى ووضعهم الدولي الخاص او تناقض اهداف الامم المتحدة .

٤ - تنفيذاً للفقرة السابقة ، وبدون حد من صفتها العامة او الصفة العامة للجملة الاخيرة من الفقرة (١) من المادة (١) ، يجب أن تتضمن اية اتفاقيات تعقدتها الحكومة مع هؤلاء الخبراء بنداً خاصاً ينص على عدم ممارسة الخبراء لاية مهام تتنافى ووضعهم الدولي الحاضر او تناقض اهداف الامم المتحدة .

No. 6565. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية بين حكومة الجمهورية العربية السورية ومنظمة الامم المتحدة

ان الامم المتحدة وحكومة الجمهورية العربية السورية (ويشار اليها فيما يلي " الحكومة ") رغبة منها في التعاون للسير قد ما بتتمية الخدمات الادارية لدى حكومة الجمهورية العربية السورية قد عقدا هذه الاتفاقية بروح من التعاون الودي .

مادة (١)

مجال هذه الاتفاقية

١ - تتضمن هذه الاتفاقية الشروط التي ستتولى الامم المتحدة بمقتضاها تزويد الحكومة بخدمات خبراء اداريين او اخصائيين (يشار اليهم هنا بلفظة الخبراء) . وتتضمن كذلك الشروط الاساسية التي تنظم العلاقة بين الحكومة وبين اولئك الخبراء وللحكومة ولهؤلاء الخبراء . ان يعقدوا اتفاقيات فيما بينهم ، او ان ياخذوا بما يرونه ملائما من الترتيبات بالنسبة لعلاقتهم المتبادلة الا انه يتعين ان تكون مثل تلك الاتفاقيات او الترتيبات متماشية مع احكام هذه الاتفاقية وان تنقل الى الامم المتحدة .

٢ - يتم تحديد العلاقة بين الامم المتحدة وهؤلاء الخبراء في عقود يجوز للامم المتحدة ان تعقدها معهم . وقد ارفقت بهذه الاتفاقية ، لاطلاع الحكومة ، صورة من العقد الذي تعترزم الامم المتحدة تبنيه لهذا الغرض (ملحق رقم ١) وتتعهد الامم المتحدة بتزويد الحكومة بنسخ من العقود الفردية التي تعقد بينها وبين الخبراء خلال شهر من تاريخ تنظيم مثل هذه العقود .

No. 6565. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT DAMASCUS, ON 17 NOVEMBER 1962

The United Nations and the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter called "the Government") desiring to join in furthering the development of the administrative services of the Syrian Arab Republic have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as Annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the

¹ Came into force on 16 March 1963, upon notification of its ratification, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6565. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À DAMAS, LE 17 NOVEMBRE 1962

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe syrienne (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de la République arabe syrienne, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des Accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout Accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les Contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du Contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque Contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTION DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1963, dès notification de sa ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to and under the exclusive direction of the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purpose of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide in response to the Government's request, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside the Syrian Arab Republic when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout Accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de la République arabe syrienne lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le Contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officer.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;
- (c) be immune from national service obligations ;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les Contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys ;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Syrian Arab Republic. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de la République arabe syrienne. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the Arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon the notification of its ratification by the competent Syrian authorities.

2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointment pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of the United Nations respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Damascus this SEVENTEENTH day of NOVEMBER 1962 in the Arabic and English languages in two copies.

For the Government
of the Syrian Arab Republic :

Nihad Ibrahim PASHA

The Minister of Planning

For the United Nations :

Jaime RENART

Representative of TAB and Director
of UNSF Programmes in the S.A.R.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les Parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès notification de sa ratification par les autorités syriennes compétentes.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement d'une part et de l'Organisation d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Damas, le 17 novembre 1962, en deux exemplaires établis en langues anglaise et arabe.

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :

Nihad Ibrahim PACHA

Ministre du Plan

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Jaime RENART

Représentant du Bureau de l'assistance
technique et Directeur des programmes
du Fonds spécial des Nations Unies
dans la République arabe syrienne

No. 6566

**UNITED NATIONS
and
SAUDI ARABIA**

**Agreement (with Annex) for the provision of operational,
executive and administrative personnel. Signed at
Riyadh, on 16 March 1963**

Official texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 16 March 1963.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exé-
cution, de direction et d'administration. Signé à Riyadh,
le 16 mars 1963**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré d'office le 16 mars 1963.

بالضبط فيذكر الدخل الصافي على وجه

التقدير •

٥ - هل يصرف للموظف بدل سكن ام يصار

الى تأمين سكن له •

٦ - مقدار الاجازة السنوية والمرضية المسموح

بها للموظف محسوبة على اساس تلك

التي تمنح للموظف المدني —

المواطنين •

أى معلومات اخرى ذات اهمية •

الغُـة : الضرورية والمستحسنة *

- المعلومات الاساسية : بين طبيعة والهدف من المشروع الذى سيحمل فيه الموظف * وكذلك اذكر بياناً موجزاً عن تاريخ المشروع وتفصيلات عن اى مساعدات تم الحصول عليها للمشروع او التي تم تقديم طلب بشأنها من مصادر اخرى *
- تعيين المسؤول المباشر : اذكر وظيفة الشخص او السلطة التي سيكون موظف اوبكس مسؤولاً امامها مباشرة *

التزامات الحكومة

الادارية والمالية : اذكر :

- ١ - الراتب المحلي للتوظيفة ومرتبتهما (الراتب الاساسي ، العلاوات السنوية ، نهاية المربوط) *
- ٢ - اذكر بالتفصيل جميع العلاوات الاضافية على الراتب مع ذكر الوجوه التي تدفع من اجلها هذه العلاوات مثلاً - الزوجة و/او الاطفال او بدل غلاء المعيشة او بدل الاغتراب *
- ٣ - مجموع المخصصات من جميع المصادر المحلية (مجموع ما ورد في رقم ١ و ٢ اعلاه) *
- ٤ - الدخل الصافي الذى يحصل عليه الموظف من الحكومة (بعد حسم ضريبة الدخل * * * * * السنخ) *
فاذا لم يكن بالامكان احتساب المبلغ

ملحق (٢)

المعونة الفنية التابعة للأمم المتحدة
تأمين استخدام الموظفين الاداريين والتنفيذيين
تعيينات اوكس - قائمة المراجعة
المعلومات الضرورية من اجل النظر في الطلبات

تسمية الوظيفة : ما هو لقب الوظيفة ؟

مكان العمل : اين سيكون المكان الدائم للعمل ؟ هل
يتوجب القيام بأى تنقلات ؟ اذا كان ذلك
كذلك فما هو مدى ونوع تلك التنقلات ؟ •

في اى وقت تريد ونه : يجب ملاحظة مدى استعداد الحكومة
مقدمة الطلب •

واجبات الوظيفة : بين بالضبط الواجبات التي على الخبير أن
يقوم بها •

من الضروري التقييد بقرار اوكس (قرار
الجمعية العمومية ١٢٥٦ الدورة الثالثة
عشرة) من حيث كون الوظائف ذات طبيعة
ادارية تنفيذية في الدرجة الاولى وليست
ذات صفة استشارية فقط • ويجب اعطاء
المعلومات عن مدى مسؤولية الخبير تجاه
تدريب مقابله •

المؤهلات : ذكر المؤهلات العلمية والخبرة المبنية ومدى
معرفته بالاقليم واى مؤهلات اخرى يبرى
من الضروري او المستحسن توفرها •

- من انواع الوظائف لدى سكرتارية الامم المتحدة
- : وتأكيذا لذلك فقد قام الطرفان بالتوقيع ادناه :

عن السكرتير العام للامم المتحدة

الموظف

التاريخ

التاريخ

المادة الرابعة تسوية الخلافات

ستقوم الامم المتحدة بانشاء جهاز تحكيم لدراسة واصدار القرارات بخصوص الخلافات التي تنشأ بينها وبين الموظفين ، تلك الخلافات التي يزعم الاخير انها لا تتمشى مع شروط هذا العقد .

المادة الخامسة احكام عامة

- ١ - يسرى مفعول هذا العقد من تاريخ توقيعه .
- ٢ - يجوز تعديل هذا العقد باتفاق الامم المتحدة والموظف وبصورة خاصة على ضوء تلك التعديلات التي قد يتم اجراؤها بين وقت وآخر في الاتفاقية المشار اليها اعلاه والمعقودة بين الامم المتحدة وحكومة المملكة العربية السعودية . ورغم ان الموظف ليس له صفة موظفي سكرتارية الامم المتحدة الا ان امر لم يرد بخصوصه نص في هذا العقد ستم تسويته طبقا للاجراءات الادارية المتبعة في السكرتارية .
- ٣ - يجوز الغاء هذا العقد من قبل احد الطرفين وذلك باشعار خطي قبل ثلاثة اشهر من طلب الالغاء . فاذا ما قامت الامم المتحدة بالغاء العقد ، فعليها ان تقوم باتخاذ الترتيبات الخاصة نحو دفع تعويض مساو لراتب اسبوع واحد عن كل شهر من الاشهر الباقية على نهاية العقد . وينتهي هذا العقد بدون اشعار مسبق في التاريخ الموضح اعلاه . لا يحمل هذا العقد بين طياته اى توقع ينم عن تجديده او تحويله لآى نوع

٢ - على الموظف في جميع الاوقات ان يتصرف بشكل يوحى بالاحترام التام لاهداف الامم المتحدة وبصورة تليق بالمركز الذي يشغله طبقا لهذا العقد . وليس له ان يقوم بأى نشاط يتعارض مع اهداف الامم المتحدة او مع ادائه لأعباء وظيفته لدى حكومة المملكة العربية السعودية على الوجه الاكمل . وعليه ان يتجنب القيام بأى عمل وبصورة خاصة اى نوع من التصريحات العامة والتي قد تؤثر تأثيرا عكسيا على مركزه او على النزاهة والاستقلال وعدم الانحياز التي يستلزمها ذلك المركز . ومع انه من غير المفروض فيه ان يتخلى عن شعوره الوطني او معتقداته السياسية والدينية الا ان عليه ان يضع نصب عينيه التحفظ واللياقة التي يحتمها عليه مركزه .

٣ - على الموظف ان يستعمل اقصى حد من الحفاضة فيما يتعلق بجميع الامور الخاصة بعمله الرسمي . وعليه ان لا ينقل لأى شخص أى معلومات تمكن من الاطلاع عليها بحكم مركزه الرسمي لدى حكومة المملكة العربية السعودية والتي لم يكشف النقاب عنها الا خلال قيامه بواجباته او بتصريح من قبل حكومة المملكة العربية السعودية . وليس له ايضا في أى وقت من الاوقات ان يستغل تلك المعلومات لمصلحة شخصية . ان هذه الالتزامات ستبقى قائمة حتى بعد نهاية هذا العقد .

٤ - وعلى الموظف ان يقوم بترقية والمساعدة على تدريب الكفاءات الجديدة بغية زيادة عدد الموظفين الكفاء الذين يجب توفيرهم لاشغال الوظائف العامة في المملكة العربية السعودية وذلك كجزء من العمل المنوط به ، والى ابعد الحدود التي توافق عليها حكومة المملكة العربية السعودية . وعلى الموظف ان يقوم بالاستفادة الى اقصى حد من التسهيلات الجماعية او الاقليمية او الثنائية الموجودة بغية تدريب المرشحين المناسبين .

٤ - ستقوم الامم المتحدة بوضع الترتيبات الخاصة بدفع اجور نقل الاثاث والامتعة الشخصية للموظف وعائلته من مكان اقامته الى المملكة العربية السعودية عند تعيينه ومن المملكة العربية السعودية الى مكان اقامته السابق عند انتهاء خدماته وذلك بوسائل الشحن البحري وفي حدود (٤٤٠) رطل او (٤٤) قدم مكعب للموظف و (٣٣٠) رطل أو (٣٣) قدم مكعب للفرد الاول من عائلته و (٢٢٠) رطل او (٢٢) قدم مكعب لكل فرد يرافقه من الافراد الذين يحولهم *

٥ - ستبذل الامم المتحدة اقصى جهدا في توفير الخدمات الطبية والصحية والخدمة في المستشفيات الضرورية والمعقولة بدون مقابل والتي قد يحتاج اليها الموظف * ولن تكون الامم المتحدة مسئولة عن توفير الخدمات الطبية والصحية والخدمة في المستشفيات لمن يحولهم الموظف *

٦ - ستقوم الامم المتحدة نيابة عن حكومة المملكة العربية السعودية بعمل الترتيبات الخاصة لتعويض الموظف في حالة الوفاة او العجز عن العمل اثناء قيامه بالخدمة طبقا لهذا العقد * او في حالة الوفاة او الاصابة او المرض الذي تتحقق الامم المتحدة انه نتج عن تأدية الموظف عمله الرسمي طبقا لنصوص هذا العقد *

المادة الثالثة

التزامات الموظف

١ - سيكون الموظف مسؤولا امام حكومة المملكة العربية السعودية * وعليه اثناء قيامه بمهام عمله ان لا يسعى الى او يقبل أى تعليمات من اية حكومة اخرى او من اى سلطة غير حكومة المملكة العربية السعودية *

بالعملات الآتية :-

وستقوم الامم المتحدة بعمل الترتيبات الخاصة باعادة دفع
 أى ضرائب دخل قد تفرضها ، الحكومة التي يحمل الموظف
 جنسيتها او حكومة البلاد التي يقيم بها الموظف عادة ، على
 راتبه ومخصصاته التي تدفع له طبقا للترتيبات التي قامت الامم
 المتحدة باتخاذها . وتشترط الامم المتحدة ان يسبق هذا
 التعهد ان يقوم الموظف في الحدود التي يسمح بها قانون
 البلاد . ان يتخذ جميع الاحتياطات المعقولة لتقليل عدد
 الفترات التي تدفع فيها مثل هذه الضرائب الى اقـ
 حد

٢ - ستقوم الامم المتحدة بوضع الترتيبات الخاصة لتأمين السفر
 ومخصصات المعيشة اثناء السفر للموظف وزوجته ومن يعولهم من
 اطفاله وذلك من مكان اقامته الى المملكة العربية السعودية
 عند بدء تعيينه ومن المملكة العربية السعودية الى مكان اقامته
 السابق عند انتهاء خدماته . وستكون درجات السفر
 والمخصصات المعيشية اثناء السفر مماثلة لتلك التي تمنح لموظفي
 مكترارية الامم المتحدة الذين يشغلون ذات المرتبة التي
 يشغلها الموظف .

٣ - وكذلك ستقوم الامم المتحدة بوضع الترتيبات الخاصة بالسفر اثناء
 الاجازة وذلك كل سنتين مرة من خدمة الموظف بدون انقطاع
 ولمرة واحدة للموظف وزوجته ومن يعولهم من اطفاله طبقا لما
 هو متبع مع موظفي الامم المتحدة .

ملحق (١)

عقد بين الامم المتحدة
وحكومة المملكة العربية السعودية

لما كانت الامم المتحدة قد عقدت اتفاقية مع حكومة المملكة العربية السعودية بتاريخ بخصوص تزويدها بالموظفين الاداريين او الاخصائيين (والمشار اليهم فيما بعد بالموظفين) فانها تتعهد بالقيام بالاعمال التالية من اجل او نيابة عن حكومة المملكة العربية السعودية لمدة تبدأ من

المادة الاولى
مهام الموظف

١ - ستكون المهام التي يقوم بها الموظف ما يلي :

ويجوز اذ خال تغييرات بين وقت وآخر على المهام التي يقوم بها الموظف باتفاق متبادل بين حكومة المملكة العربية السعودية والموظف .

المادة الثانية
التزامات الامم المتحدة

١ - ستقوم الامم المتحدة باتخاذ الترتيبات لتأمين حصول الموظف على راتب ومخصصات سنوية لا تقل عن دولار اميركيا وهي تشمل علاوة العائلة وتدفع

الآخر من اجل ايجاد حل ، عنايته التامة الودية •

٣ - يجوز الغاء هذه الاتفاقية من قبل الامم المتحدة او الحكومة وذلك
باشعار خطي يرسل للطرف الآخر وتعتبر الاتفاقية لافية بعد
ستين يوما من تاريخ استلام الاشعار ، ان الالتزامات المفروضة
على الحكومة بموجب الفقرة الرابعة من المادة الرابعة من هذه
الاتفاقية والتي تنص على ان تدفع الحكومة للامم المتحدة ايسة
مبالغ قد تقوم الاخيرة بدفعها طبقا للفقرة الرابعة من المادة
الثالثة ستبقى نافذة بعد الغاء هذه الاتفاقية ، وكذلك تبقى
نصوص المادة الخامسة نافذة بعد انتهاء هذه الاتفاقية فيما
يختص بالخلافات الخاصة بها والتي قد تنشأ قبل أو بعد ذلك
الالغاء • وتأكيذا لذلك فقد وقع على هذه الاتفاقية كل من
الممثلين المفوضين عن الامم المتحدة والحكومة كل بالنيابة عن
الطرف الذي فوضه في يوم على نسختين بالعربية
والانجليزية فاذا ما وقع اى خلاف في اى وقت من الاوقات حول
معنى او تفسير اى شرط من شروط هذه الاتفاقية فستعتبر
النسخة الانجليزية هي المعتمدة •

عن الامم المتحدة عن حكومة المملكة العربية السعودية
حسن م • حسن (الشخص الذى تعينه الحكومة)

الممثل المقيم لمجلس المعونة
الفنية ومدبر برامج الصندوق
الخاص في المملكة العربية السعودية

سمو الامير مساعد بن عبد العزيز
نائب رئيس المجلس الاعلى للتخطيط
وزبير المالية والاقتصاد الوطني

١٦ مارس ١٩٦٣

بالمفاوضات أو أى شكل متفق عليه من اشكال التسوية يحال الى التحكيم بناء على طلب أحد الطرفين المتنازعين وفقا للفقرة الثالثة ادناه .

٣ - اى خلاف تقتضي احالته الى التحكيم طبقا للفقرة الاولى اى او الثانية اعلاه يجب ان يحال الى ثلاثة محكمين لاتخاذ قرار بشأنه بأكثرية الاصوات . وعلى كل فريق ان يختار محكما ويقوم المحكمان باختيار محكم ثالث يكون رئيسا . فاذا لم يتم أى من الطرفين باختيار محكمه في بحر ثلاثين يوما من تاريخ طلب التحكيم او اذا لم يتم اختيار المحكم الثالث من قبسـل المحكمين في بحر خمسة عشر يوما من تاريخ انتخابهما فـان لآى من الطرفين ان يطلب من السكرتير العام لمحكمة التحكيم الدائم انتخاب محكم . اما اجراءات التحكيم فسيقوم المحكمون بتحديد ها ويقوم الطرفان بتحمل نفقات التحكيم طبقا لما يقرره المحكمون . وسيتضمن قرار التحكيم الاسباب التي استند اليها المحكمون في اتخاذ قرارهم ويجب ان يقبل به الطرفان كحل نهائي للخلاف .

المادة السادسة

احكام عامة

- ١ - يسرى مفعول هذه الاتفاقية من تاريخ توقيعها .
- ٢ - يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الامم المتحدة والحكومة دون اجحاف بحقوق الموظفين المعينين طبقا لهذه الاتفاقية وستقوم الامم المتحدة والحكومة بحل أى موضوع يتعلق بهـذه الاتفاقية ولم يرد نص بشأنه فيها . على كل طرف من طرفي هذه الاتفاقية ان يولي أى اقتراح يتقدم به الطرف

ضد المسؤوليات التي تتجم عن اى او جميع القضايا التي قد تقام عليهم وعن الالتزامات والمطالبات بالتعويضات والنفقات والرسوم المترتبة على وفاة او اصابة الاشخاص والاضرار التي تحصل للممتلكات او اى خسائر اخرى ناجمة عن اداء العمل او متعلقة به اذا حصلت اثناء القيام بالعمل الذي تشمله هذه الاتفاقية *

٧ - ستقوم الحكومة بحمل كل ما تستطيعه لتأمين الاستفادة بصورة فعالة من الموظفين وعليها في حدود ما هو عملي تزويد الامم المتحدة بالمعلومات حول النتائج التي امكن التوصل اليها بواسطة تلك المساعدة *

٨ - على الحكومة ان تقوم بدفع ذلك القسم من النفقات التي سيتم دفعها خارج البلاد حسب ما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين *

المادة الخامسة

تسوية الخلافات

١ - يجوز احالة اى خلاف ، ينشأ بين الحكومة وأى موظف ناجم عن او متعلق بشروط استخدامه ، الى الامم المتحدة اما من قبل الحكومة او الموظف صاحب العلاقة وسوف تقوم الامم المتحدة ببذل مساعيها الحميدة في سبيل التوصل الى حل للخلاف . فاذا لم يتم التوصل الى حل للخلاف طبقاً للمبدأ الوارد في الجملة السابقة فعندما يحال الموضوع للتحكيم بناء على طلب احد الطرفين المتنازعين طبقاً لما جاء في الفقرة الثالثة ادناه *

٢ - اى خلاف ينشأ بين الامم المتحدة والحكومة ويكون ناجماً عن او متعلقاً بهذه الاتفاقية لا يتم التوصل اليه تسوية

— تقر الحكومة بأن للموظفين الحق بما يلي : —

أ — يتمتعون بالحماية ضد الاجراءات القانونية فيما يخص
الكلام او الكتابة وجميع الاعمال التي يقومون بها بصفتهم
الرسمية *

ب — يتمتعون باعفاء من الضرائب على رواتبهم ومخصصاتهم
التي تقوم الحكومة بدفعها لهم *

ج — يتمتعون بالحماية ضد الالتزامات الناجمة عن الخدمات
القومية *

د — يتمتعون هم وزوجاتهم واقاربهم الذين يحولونهم بالحماية
ضد القيود المفروضة على المهاجرة وتسجيل الاجانب *

هـ — يتمتعون بذات الامتيازات ، من حيث تسهيلات تحويل
العملات ، الممنوحة لمن هم في مثل رتبهم من موظفي
السلك الدبلوماسي *

و — يمنحون هم وزوجاتهم واقاربهم الذين يحولونهم نفس
تسهيلات الاعادة الى اوطانهم الممنوحة للبعثات
الدبلوماسية اثناء الازمات الدولية *

ز — يمنحون الاعفاء اللازم لاستيراد اثاث بيوتهم وامتعتهم
لدى استلامهم لاول مرة مهام مناصبهم في البلاد
المعينين لها *

٦ — لما كانت المساعدة المقدمة طبقا لنصوص هذه الاتفاقية هي
بصورة كلية لمصلحة ومنفعة شعب وحكومة المملكة العربية
السعودية ، وعلى الحكومة اقرارا لذلك ان تتحمل جميع
الاخطار والمطالبات الناجمة عن الامور المتعلقة بالعمليات التي
تشملها هذه الاتفاقية او التي قد تظهر اثناء تطبيقها او التي
قد تظهر بعد ذلك وبدون الاخلال في عمومية الجملة السابقة
على الحكومة ان تقوم بتعويض الامم المتحدة وموظفيها وحمايتهم

٥ - تتعهد الامم المتحدة ببذل مساعيها الحميدة بروح مــــن الصداقة والتعاون نحو اجراء اى تعديلات لازمة في شروط خدمات الموظفين بما في ذلك انهاء تلك الخدمات عندما تحتم الضرورة ذلك .

المادة الرابعة التزامات الحكومة

١ - على الحكومة تحمل التكاليف الناجمة عن تنفيذ هذه الاتفاقية وذلك بدفع راتب الموظف والعوائد المتعلقة به طبقا لنصوص العقد المبرم بين الامم المتحدة والموظف .

٢ - على الحكومة ان تقدم للموظف الخدمات والتسهيلات المماثلة لتلك الخدمات والتسهيلات التي يحصل عليها عادة الموظف المدني من المواطنين او اى موظف آخر يشغل وظيفــــة مماثلة لتلك التي يشغلها " الموظف " بما في ذلك السكن المناسب والتنقلات المحلية والعناية الطبية والمعالجة بالمستشفيات .

٣ - على الحكومة ان تمنح الموظف الاجازات السنوية والمرضية التي تمنح للموظف المدني من المواطنين او اى موظف آخر يشغل وظيفة مماثلة لتلك التي يشغلها (الموظف) . وعلى الحكومة ان تمنح الموظف اجازة سنوية اضافية على ان لا تزيد فــــي مجموعها عن ثلاثين يوم عمل سنويا وذلك لتمكينه من التمتع باجازته في بلده وذلك حسب ما تخوله له شروط عقده مع الامم المتحدة .

٤ - على الحكومة ان تعيد للامم المتحدة اى دفعات قامت الاخيرة بدفعها طبقا للفقرتين (٣ ، ٤) من المادة الثالثة من هذه الاتفاقية.

٤ - وتنفيذا لما جاء في الفقرة السابقة ولكن دون ان يكون في ذلك تقييد لعموميتها او لعمومية الجملة الاخيرة من الفقرة (١) من المادة الاولى ، فان اى عقود تبرم بين الحكومة والموظفين يجب ان تتضمن نصا يتحدد بموجبه ان على الموظف ان لا يقوم بأى عمل يتعارض مع وضعه الدولي الخاص اومع اهداف الامم المتحدة *

المادة الثالثة

التزامات الامم المتحدة

- ١ - تتعهد الامم المتحدة بتزويد الحكومة بناء على طلب الاخيرة بالموظفين ذوى الخبرة للقيام بالاعمال الموضحة في المادة الثانية اعلاه *
- ٢ - تتعهد الامم المتحدة بتقديم هؤلاء الموظفين طبقا للقرارات السارية المفعول المتخذة من قبل وكالاتها المختصة شريطة توفر الاعتمادات اللازمة *
- ٣ - تتعهد الامم المتحدة ، في حدود الموارد المالية المتوفرة لديها ، بتقديم التسهيلات الادارية اللازمة من اجل تنفيذ هذه الاتفاقية بشكل ناجح بما في ذلك وضع الترتيبات للسفر والنقل خارج المملكة العربية السعودية للموظف وعائلته وامتعته لدى استقدامه طبقا لنصوص عقده *
- ٤ - تتعهد الامم المتحدة بأن تقدم للموظف اية تعويضات اضافية قد تراها مناسبة بما في ذلك التعويض في حالة الوفاة ، او الاصابات او الامراض الناجمة عن قيامه بعمله الرسمي وذلك نيابة عن الحكومة * على ان يتم تحديد تلك التعويضات فسي العقود التي سيتم الاتفاق عليها بين الامم المتحدة والموظفين *

بينها وبين الموظفين في بحر شهر واحد من
ابرام تلك العقود *

المادة الثانية مهام الموظفين

١ - على الموظفين الذين يتم استخدامهم بموجب هذه الاتفاقية ان يقوموا بالاعمال الوظيفية او الادارية او التنفيذية لسدى الحكومة بما في ذلك التدريب او اذا اتفق على ذلك بين الامم المتحدة والحكومة - لدى المصالح الحكومية الاخرى او المؤسسات العامة او الهيئات العامة او لدى المصالح الاهلية او الهيئات الاخرى التي ليس لها صفة حكومية *

٢ - على الموظفين لدى قيامهم بمهام الاعمال المعينة لهم من قبل الحكومة ان يكونوا مسؤولين مسؤولية مطلقة امام الحكومة وخاضعين خضوعا مطلقا لتوجيهاتها * وعليهم ان لا يرجعوا الى او يتلقوا تعليمات من الامم المتحدة او اى شخص آخر او اية هيئة اخرى لا تمت للحكومة بصلة الا بعد الحصول على موافقة الحكومة على ذلك * وعلى الحكومة تعيين الجهة التي يتبعها الموظف ويكون مسؤولا مسؤولية مباشرة امامها وذلك بالنسبة لكل موظف على حدة *

٣ - يعترف الطرفان المتعاقدان ان للموظفين ، الذين مستزود بهم الحكومة بموجب هذه الاتفاقية ، وضع دولي خاص وان المعونة المقدمة للحكومة طبقا لهذه الاتفاقية تعتبر تدعيما لاهداف الامم المتحدة * وعليه فليس على الموظفين القيام بأى عمل يتعارض مع هذا الوضع الدولي الخاص او مع اهداف الامم المتحدة *

No. 6566. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية بين
منظمة الامم المتحدة
وحكومة المملكة العربية السعودية

لما كانت منظمة الامم المتحدة وحكومة المملكة العربية السعودية (والمشار اليها فيما بعد بالحكومة) راغبان في التعاون في تدعيم تنمية الخدمات الادارية في المملكة العربية السعودية فقد توصلتا الى هذا الاتفاق تحدهما روح التعاون والصداقة •

المادة الاولى
نطاق هذه الاتفاقية

١ - تتضمن هذه الاتفاقية الشروط التي بموجبها تزود منظمة الامم المتحدة الحكومة بخدمات الموظفين الاداريين او الاخصائيين (المشار اليهم فيما بعد بالموظفين) • وتتضمن كذلك الشروط الاساسية التي تحدد العلاقة بين الحكومة والموظفين • قد يتم عقد اتفاقات بين الحكومة والموظفين او قد يلجأان الى اتباع ما يريانه ملائما فيما يتعلق بالعلاقة المتبادلة بينهما • ولكن اى اتفاق او ترتيب كهذا يجب ان يكون خاضعا لنصوص هذه الاتفاقية ويجب ارساله الى منظمة الامم المتحدة •

٢ - تتحدد العلاقة بين الامم المتحدة والموظفين بواسطة عقود تقوم الامم المتحدة بابرامها مع هؤلاء الموظفين ، وفقا للنموذج المرفق (ملحق " ١) الذي تزعم الامم المتحدة الاخذ به من اجل هذا الغرض وتتعهد الامم المتحدة بتزويد الحكومة بنسخ عن العقود الشخصية الفعلية المبرمة

No. 6566. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT RIYADH, ON 16 MARCH 1963

The United Nations and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of the Kingdom of Saudi Arabia, have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as Annex 1² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the

¹ Came into force on 16 March 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14, with the exception of paragraphs 5, 6 and 8 of article II which are deleted (paragraphs 7 and 9 renumbered 5 and 6).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6566. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À RIYADH, LE 16 MARS 1963

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite (ci-après dénommé le « Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Royaume d'Arabie Saoudite, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ses agents. Un modèle de contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15, à l'exception des paragraphes 5, 6 et 8 de l'article II qui sont supprimés (les paragraphes 7 et 9 deviennent paragraphes 5 et 6).

Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government ; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognise that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including making arrangements for travel and transportation outside the Kingdom of Saudi Arabia when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissant que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ni du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Royaume d'Arabie Saoudite lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly cooperation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall bear the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments, as provided in the contract between the United Nations and the officer.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including the provision of suitable housing, local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

4. The Government shall reimburse the United Nations for any payments which the latter may make under Article III, paragraphs 3 and 4, of this Agreement.

5. The Government recognises that the officers shall
- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
 - (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Government ;
 - (c) be immune from national service obligations ;
 - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
 - (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;

5. L'Organisation s'engage à fournir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que prévoit le contrat conclu entre l'Organisation et l'agent.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment d'un logement satisfaisant, des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

4. Le Gouvernement remboursera à l'Organisation tout paiement que celle-ci aura été amenée à effectuer en vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article III du présent Accord.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Kingdom of Saudi Arabia. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des

not been appointed, either party may request the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The obligation imposed on the Government by Article IV, paragraph 4 of this Agreement, to reimburse the United Nations for any payments the latter may make under Article III, paragraph 4, shall survive the termination of this Agreement. Similarly, the provisions of Article V shall survive termination of this Agreement, in respect of any disputes concerning it which may arise either before or after such termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Riyadh this 16th day of March 1963 in the English and Arabic languages in two copies. If there should at any time be disagreement as to the meaning or interpretation of any clause in this Agreement, the English text shall prevail.

For the United Nations :

Hassan M. HASSAN

Resident Representative of Technical Assistance Board and Director of Special Fund Programmes in Saudi Arabia

For the Government

of the Kingdom of Saudi Arabia,
as designated by the Government :

H.R.H. Prince Maasad Ben Abd. RAHMAN

Vice President Supreme Planning Board and Minister of Finance and National Economy

Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les Parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis. L'obligation imposée au Gouvernement par le paragraphe 4 de l'article IV du présent Accord de rembourser à l'Organisation tout paiement que celle-ci aura été amenée à effectuer en vertu du paragraphe 4 de l'article III subsistera après l'expiration du présent Accord. De même, les dispositions de l'article V resteront applicables après l'expiration du présent Accord, en cas de différend se rapportant à l'Accord qui surgirait avant ou après son expiration.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Riyadh, le 16 mars 1963, en deux exemplaires, établis en langues anglaise et arabe. En cas de différend quant au sens ou à l'interprétation d'une clause quelconque du présent Accord, le texte anglais fera foi.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie Saoudite :

Hassan M. HASSAN

S.A.R. le Prince Maasad Ben
Abd. RAHMAN

Représentant-Résident du Bureau de
l'assistance technique et Directeur des
programmes du Fonds spécial en
Arabie Saoudite

Vice-Président du Conseil suprême du
plan et Ministre des finances et de
l'économie nationale

No. 6567

FINLAND, DENMARK, NORWAY and SWEDEN

**Agreement on Nordic-Tanganyikan technical co-operation.
Signed at Helsinki, on 15 January 1963**

Official texts : Finnish, Danish, Norwegian and Swedish.

Registered by Finland on 18 March 1963.

FINLANDE, DANEMARK, NORVÈGE et SUÈDE

**Accord concernant la coopération technique des pays
nordiques avec le Tanganyika. Signé à Helsinki, le
15 janvier 1963**

Textes officiels finnois, danois, norvégien et suédois.

Enregistré par la Finlande le 18 mars 1963.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 6567. NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLILINEN SOPIMUS POHJOISMAIS-TANGANJIKALAISESTA TEKNILLISESTÄ YHTEISTYÖSTÄ

Sitten kun Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset sekä Tanganjikan hallitus 15 päivänä joulukuuta 1962 ovat tehneet teknillisen avun ohjelmaa (jota jäljempänä kutsutaan ohjelmaksi) ja sen toteuttamista Tanganjikassa koskevan sopimuksen (jota jäljempänä kutsutaan „pääsopimukseksi“), mainitut pohjoismaiden hallitukset, jotka pohjoismaiden yhteistyösopimuksen hengessä haluavat tehdä sopimuksen keskinäisestä yhteistoiminnastaan ohjelman hahmoittelussa ja toteuttamiseksi, ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Kaikki ohjelmasta pohjoismaille aiheutuvat kustannukset on jaettava niiden välillä ikimääräisesti sen jakoperusteen mukaan, jonka perusteella niiden jäsenosuudet Yhdistyneille Kansakunnille määräytyvät, eli niin, että Norja suorittaa 3/20, Ruotsi 10/20, Suomi 3/20 ja Tanska 4/20.

2 artikla

Sopimuspuolet asettavat johtokunnan, jonka tulee päättää, huomioon ottaen mitä muualla tässä sopimuksessa määrätään, ohjelman toteuttamisesta pääsopimuksen sekä niiden rahamäärien puitteissa, jotka sopimuspuolet ovat osoittaneet tai voivat tulla osoittamaan johtokunnalle ohjelmaa varten.

3 artikla

Sopimuspuolet määräävät kukin kaksi edustajaa ja yhden varamiehen johtokuntaan. Johtokunta valitsee keskuudestaan puheenjohtajan ja yhden tai useamman varapuheenjohtajan vuodeksi kerrallaan. Puheenjohtajan toimi vaihtuu sopimuspuolten välillä. Johtokunnan kokoukset pidetään vaihdellen eri pohjoismaissa.

4 artikla

Johtokunta kokoontuu puheenjohtajan kutsusta tai jonkin sopimuspuolen edustajien toivomuksesta. Johtokunta on päätösvaltainen kun vähintään yksi kunkin sopimuspuolen edustaja osallistuu kokoukseen. Kullakin sopimuspuolella on yksi ääni johtokumissa, joka tekee päätöksensä yksinkertaisella enemmistöllä.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6567. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND,
NORGE OG SVERIGE OM ET NORDISK-TANGANYI-
KANSK TEKNISK SAMARBEJDE

Efter at Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer den 15. december 1962 har sluttet aftale (nedenfor kaldet „hovedaftalen“) med Tanganyikas regering om oprettelse og drift af et teknisk bistandsprojekt (nedenfor kaldet „projektet“) i Tanganyika, er de nævnte nordiske regeringer, som i den nordiske samarbejdsaftales ånd ønsker at slutte overenskomst om deres indbyrdes samvirke ved udformningen og gennemførelsen af projektet, enedes om følgende :

Artikel 1

Samtlige på de nordiske stater faldende omkostninger ved projektet skal fordeles imellem dem i omtrentlig overensstemmelse med den bidragsskala, som ligger til grund for deres medlemsbidrag til De forenede Nationer, nemlig således at Danmark betaler 4/20, Finland 3/20, Norge 3/20 og Sverige 10/20.

Artikel 2

De kontraherende parter skal oprette en styrelse, som, med forbehold af hvad der iøvrigt følger af denne overenskomst, skal kunne træffe beslutning om projektets gennemførelse i overensstemmelse med hovedaftalen og inden for rammerne af de beløb, som af de kontraherende parter er blevet anvist til styrelsen, eller som vil blive anvist til projektet.

Artikel 3

De kontraherende parter udpeger hver to repræsentanter samt en suppleant til styrelsen. Styrelsen vælger selv formand og en eller flere viceformænd for et år ad gangen. Formandskabet bør gå på omgang mellem parterne. Styrelsesmøderne bør holdes skiftevis i de nordiske lande.

Artikel 4

Styrelsen træder sammen efter indkaldelse fra formanden, eller såfremt repræsentanterne fra en af de kontraherende parter fremsætter ønske derom. Styrelsen er beslutningsdygtig, når mindst een repræsentant fra hver af de kontraherende parter deltager i mødet. Hver part har en stemme i styrelsen, som træffer beslutning med simpelt flertal.

5 artikla

Johtokunnan tulee alistaa sopimuspuolten ratkaistaviksi periaatteelliset kysymykset, niil提高 luettuina kysymykset ohjelman henkilökunnan yleisistä työehdoista.

6 artikla

Johtokunnan tulee määrätä johtaja ohjelman hallintotehtävien hoitamista varten Tanganjikassa ja antaa hänelle tarpeelliset ohjeet ja valtuudet.

7 artikla

Johtokunnan tulee ottaa palvelukseen ohjelmaa varten lähetettävä henkilökunta samoin kuin määrätä ohjelman toteuttamiseksi tarvittavat asiantuntijat.

8 artikla

Johtokunnan tulee tehdä sopimuspuolille ehdotus maksuviranomaisesta, kirjanpidosta ja tilintarkastuksesta.

9 artikla

Johtokunnan tulee laatia vuosittain tulo- ja menoarvioehdotukset ohjelman toteuttamisesta aiheutuvista ja sopimuspuolten vastattaviksi tulevista kustannuksista. Ehdotukset on alistettava sopimuspuolten hyväksyttäväksi.

10 artikla

Johtokunnan tulee jättää kerran vuodessa sopimuspuolille toimintakertomus.

11 artikla

Johtokunnan sihteeristö on perustettava yhteen pohjoismaahan. Sihteeristöä johtaa toimeenpaneva sihteeri johtokunnan laatiman yleisen ohjesäännön mukaisesti. Johtokunta määrää sopimuspuolten hyväksymän toimeenpanevan sihteerin, ottaa sihteeristön palvelukseen muun henkilökunnan toimeenpanevan sihteerin ehdotuksesta sekä vahvistaa toimeenpanevan sihteerin ja sihteeristön muun henkilökunnan työehdot. Sen maan, johon sihteeristö on perustettu, tulee asettaa tarpeelliset huonetilat sihteeristön käyttöön.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 15 päivänä tammikuuta 1963 norjan, ruotsin, suomen ja tanskan kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, yhtenä kappaleena, joka on talletettava Suomen hallituksen huostaan.

Suomen hallituksen on toimitettava muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset sopimuksesta.

Kyllikki POHJALA

Artikel 5

Styrelsen skal forelægge de kontraherende parter spørgsmål af principiel art, herunder spørgsmål vedrørende de generelle ansættelsesvilkår for personalet ved projektet.

Artikel 6

Styrelsen skal udpege en projektdirektør til i Tanganyika at varetage projektets løbende administration samt give denne de fornødne instruktioner og bemyndigelser.

Artikel 7

Styrelsen skal ansætte alt til projektet udsendt personale samt iøvrigt udpege de sagkyndige, som kræves til gennemførelse af projektet.

Artikel 8

Styrelsen skal fremsætte forslag for de kontraherende parter om anvisningsmyndighed, samt om regnskabsføring og revision.

Artikel 9

Styrelsen skal hvert år udarbejde forslag til budget vedrørende de omkostninger i forbindelse med gennemførelse af projektet, som skal afholdes af de kontraherende parter. Forslagene skal forelægges parterne til godkendelse.

Artikel 10

Styrelsen skal en gang om året afgive beretning om virksomheden til de kontraherende parter.

Artikel 11

Der skal oprettes et sekretariat for styrelsen i et af de nordiske lande. Sekretariatet skal forestås af en eksekutivsekretær i overensstemmelse med en af styrelsen udarbejdet generel instruktion. Eksekutivsekretæren udpeges af styrelsen efter godkendelse af de kontraherende parter. Sekretariatets øvrige personale udpeges af styrelsen efter forslag fra eksekutivsekretæren. Eksekutivsekretærens og det øvrige personales ansættelsesforhold fastsættes af styrelsen. Det land, hvortil sekretariatet er henlagt, skal stille de fornødne lokaler til sekretariatets rådighed.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Helsingfors, den 15 januar 1963 på dansk, finsk, norsk og svensk, hvilke tekster skal have lige gyldighed, i et eksemplar, som skal deponeres hos den finske regering.

Bekræftede afskrifter skal af den finske regering tilstilles de øvrige kontraherende parter.

Kjeld PHILIP

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 6567. OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, FINLAND,
NORGE OG SVERIGE OM NORDISK-TANGANYIKANSK
SAMARBEID

Etter at Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regjeringer den 15. desember 1962 har inngått avtale (heretter kalt „hovedavtalen“) med regjeringen i Tanganyika om opprettelse og drift av et teknisk hjelpeprosjekt (heretter kalt „prosjektet“) i Tanganyika, er de nevnte nordiske regjeringer, ledet av ønsket om å inngå en overenskomst i den nordiske samarbeidsavtales ånd, blitt enige om følgende :

Artikkel 1

Alle omkostninger som faller på de nordiske stater skal fordeles mellom dem omtrent i samsvar med den bidragsskala som ligger til grunn for deres medlemsbidrag til de Forente Nasjoner, nemlig slik at Danmark betaler 4/20, Finland 3/20, Norge 3/20 og Sverige 10/20.

Artikkel 2

De kontraherende parter skal opprette et styre som, forsåvidt ikke annet er bestemt i denne overenskomst, skal kunne fatte beslutninger om prosjektets gjennomføring i henhold til hovedavtalen og innenfor rammen av de beløp som de kontraherende parter har bevilget til styret, eller som vil bli bevilget for prosjektet.

Artikkel 3

De kontraherende parter utnevner hver to representanter og en varamann til styret. Styret velger selv, for et år ad gangen, en formann og en eller flere viseformenn. Forinnsvervet bør gå på omgang mellom partene. Styremøtene bør holdes skiftevis i de nordiske land.

Artikkel 4

Styremøte holdes etter innkallelse fra forinnsvervet eller dersom representantene for en av de kontraherende parter ytrer ønske om det. Styret er beslutningsdyktig når minst en representant for hver av de kontraherende parter deltar i møtet. Hver part har én stemme i styret, som fatter beslutninger med alminnelig flertall.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6567. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE RÖRANDE NORDISKT-TANGANYIKANSKT TEKNISKT SAMARBETE

Sedan Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar den 15 december 1962 slutit avtal (nedan benämmt „huvudavtalet“) med Tanganyikas regering om upprättandet och driften av ett tekniskt bistandsprojekt (nedan benämmt „projektet“) i Tanganyika hava nämnda nordiska regeringar, som önska träffa överenskommelse i det nordiska samarbetsavtalets anda om sin inbördes samverkan vid utformningen och genomförandet av projektet, enats om följande :

Artikel 1

Samtliga på de nordiska staterna fallande kostnader för projektet skola fördelas dem emellan i ungefärlig överensstämmelse med den bidragsskala, som ligger till grund för deras medlemsbidrag till Förenta Nationerna, nämligen så att Danmark betalar 4/20, Finland 3/20, Norge 3/20 och Sverige 10/20.

Artikel 2

De fördragsslutande parterna skola upprätta en styrelse, som med förbehåll för vad i denna överenskommelse i övrigt säges, skall äga fatta beslut rörande projektets genomförande i enlighet med huvudavtalet och inom ramen för de belopp, som av de fördragsslutande parterna till styrelsen anvisats eller må komma att anvisas för projektet.

Artikel 3

De fördragsslutande parterna utse vardera två representanter jämte en suppleant i styrelsen. Styrelsen väljer själv ordförande och en eller flera viceordförande för ett år åt gången. Ordförandeskapet bör växla mellan parterna. Styrelsesammanträden böra hållas omväxlande i de nordiska länderna.

Artikel 4

Styrelsen sammanträder på kallelse av ordföranden, eller om representanterna från någon av de fördragsslutande parterna framställa önskemål därom. Styrelsen är beslutförlig, när minst en representant för vardera fördragsslutande parten deltagar i sammanträdet. Varje part har en röst i styrelsen, som fattar beslut med enkel majoritet.

Artikkel 5

Styret skal forelegge spørsmål av prinsipiell karakter for de kontraherende parter, herunder spørsmål vedrørende de alminnelige tilsetningsvilkår for personalet ved prosjektet.

Artikkel 6

Styret skal utnevne en direktør for prosjektet som skal ha ansvaret for den daglige ledelse av prosjektet i Tanganyika. Styret skal gi direktøren de nødvendige instruksjer og fullmakter.

Artikkel 7

Styret skal ansette alt personale som utsendes til prosjektet, samt oppnevne de sakkyndige som er nødvendige for gjennomføringen av prosjektet.

Artikkel 8

Styret skal fremsette forslag til de kontraherende parter om anvisningsmyndighet, regnskapsføring og revisjon.

Artikkel 9

Styret skal hvert år sette opp budsjettforslag vedrørende de utgifter til gjennomføring av prosjektet som skal bestrides av de kontraherende parter. Forslagene skal forelegges for partene til godkjenning.

Artikkel 10

En gang om året skal styret avgi rapport om virksomheten til de kontraherende parter.

Artikkel 11

Styrets sekretariat skal opprettes i ett av de nordiske land. Sekretariatet skal ledes av en generalsekretær i samsvar med en av styret utarbeidet alminnelig instruks. Generalsekretæren utnevnes av styret etter godkjenning av de kontraherende parter. Sekretariatets øvrige personale ansettes av styret etter forslag fra generalsekretæren. Tilsetningsvilkårene for generalsekretæren og det øvrige personale ved sekretariatet fastsettes av styret. Det land til hvilket sekretariatet blir henlagt skal stille de nødvendige lokaler til sekretariatets rådighet.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har undertegnede, befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

UTFERDIGET i Helsingfors den 15 januar 1963 i dansk, finsk, norsk og svensk tekst som alle har samme gyldighet, i ett eksemplar som skal deponeres hos den finske regjering.

Bekreftede avskrifter skal av den finske regjering tilstilles de øvrige kontraherende parter.

Aase BJERKHOLT

Artikel 5

Styrelsen skall underställa de fördragsslutande parterna frågor av principiell natur, däribland frågor rörande allmänna anställningsvillkor för personalen vid projektet.

Artikel 6

Styrelsen skall utse en projektdirektör för att i Tanganyika handha projektets löpande förvaltning samt giva denne erforderliga instruktioner och bemyndiganden.

Artikel 7

Styrelsen skall anställa all till projektet utsänd personal samt i övrigt utse de sakkunniga som erfordras för projektets genomförande.

Artikel 8

Styrelsen skall avgiva förslag till de fördragsslutande parterna rörande anvisningsmyndighet samt räkenskapsföring och revision.

Artikel 9

Styrelsen skall årligen uppgöra förslag till budget och stat avseende de kostnader i samband med projektets genomförande, vilka skola bestridas av de fördragsslutande parterna. Förslagen skola underställas parterna för godkännande.

Artikel 10

Styrelsen skall en gång om året avgiva rapport över verksamheten till de fördragsslutande parterna.

Artikel 11

Styrelsens sekretariat skall upprättas i ett av de nordiska länderna. Sekretariatet skall förestås av en exekutivsekreterare i enlighet med en av styrelsen uppgjord allmän instruktion. Exekutivsekreteraren utses av styrelsen efter godkännande av de fördragsslutande parterna. Sekretariatets övriga personal utses av styrelsen efter förslag av exekutivsekreteraren. Exekutivsekreterarens och den övriga sekretariatpersonalens anställningsförhållanden fastställas av styrelsen. Det land till vilket sekretariatet är förlagt skall ställa erforderliga lokaler till sekretariatets förfogande.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Helsingfors den 15 januari 1963 på danska, finska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äga lika vitsord, i ett exemplar, som skall deponeras hos finska regeringen.

Bestyrkta avskrifter skola av finska regeringen tillställas övriga fördragsslutande parter.

Ulla LINDSTRÖM

N° 6567

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6567. AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND, DENMARK,
NORWAY AND SWEDEN ON NORDIC-TANGANYIKAN
TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT HELSINKI,
ON 15 JANUARY 1963

Whereas, on 15 December 1962, the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden concluded an agreement (hereinafter referred to as "the main agreement") with the Government of Tanganyika concerning the establishment and operation of a technical assistance project (hereinafter referred to as "the project") in Tanganyika, the aforementioned Nordic Governments, desiring in the spirit of the Nordic Co-operation Agreement to conclude an agreement on co-operation in the development and execution of the project, have agreed as follows :

Article 1

All costs incurred by the Nordic States in connexion with the project shall be apportioned among them on a scale corresponding roughly to the scale of assessments on which their contributions to the United Nations are based, namely, Denmark four-twentieths, Finland three-twentieths, Norway three-twentieths and Sweden ten-twentieths.

Article 2

The Contracting Parties shall establish a committee, which, save as otherwise provided in this Agreement, may take decisions concerning the execution of the project in accordance with the main agreement and within the limits of such sums as the Contracting Parties have allocated or are to allocate to the committee for purposes of the project.

Article 3

The Contracting Parties shall each appoint two representatives and one alternate representative to the committee. The committee shall elect its own chairman and one or more vice-chairmen for terms of one year. The chairmanship shall rotate among the Parties. Meetings of the committee shall be held alternately in each of the Nordic countries.

¹ Came into force on 15 January 1963, the date of signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6567. ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE DES PAYS NORDIQUES AVEC LE TANGANYIKA. SIGNÉ À HELSINKI, LE 15 JANVIER 1963

Considérant que, le 15 décembre 1962, les Gouvernements danois, finlandais, norvégien et suédois ont conclu un accord (ci-après dénommé « l'Accord principal ») avec le Gouvernement tanganyikais concernant la préparation et l'exécution d'un projet d'assistance technique (ci-après dénommé « le projet ») au Tanganyika, les Gouvernements nordiques susmentionnés, désireux de conclure, dans un esprit conforme à celui de l'Accord de coopération entre les pays nordiques, un accord de coopération pour la mise au point et l'exécution du projet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dépenses effectuées par les États nordiques pour le projet seront réparties entre eux dans des proportions correspondant approximativement au barème suivant lequel sont fixées leurs contributions à l'Organisation des Nations Unies, à savoir : quatre vingtièmes pour le Danemark, trois vingtièmes pour la Finlande, trois vingtièmes pour la Norvège et dix vingtièmes pour la Suède.

Article 2

Les Parties contractantes institueront un comité qui, sauf dispositions contraires du présent Accord, pourra prendre toutes décisions relatives à l'exécution du projet conformément à l'Accord principal et dans les limites des sommes que les Parties contractantes ont mises ou mettront à la disposition du Comité aux fins du projet.

Article 3

Les Parties contractantes désigneront chacune deux membres et un membre suppléant dudit Comité. Le Comité élira lui-même son président et un ou plusieurs vice-présidents pour un an. La présidence sera exercée à tour de rôle par des représentants de chacune des Parties. Le Comité se réunira à tour de rôle dans chacun des pays nordiques.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1963, date de la signature.

Article 4

The committee shall meet when convened by the chairman or at the request of the representatives of one of the Contracting Parties. The presence of at least one representative of each Contracting Party at a meeting of the committee shall constitute a quorum. Each Party shall have one vote in the committee, which shall take decisions by a simple majority.

Article 5

Matters of basic policy, including matters relating to the general conditions of employment of project personnel, shall be submitted by the committee to the Contracting Parties.

Article 6

The committee shall appoint a project director to take charge of the day-to-day administration of the project in Tanganyika and shall give him the necessary instructions and authority.

Article 7

The committee shall engage all personnel assigned to the project and shall appoint such experts as may be required for the execution of the project.

Article 8

The committee shall submit proposals to the Contracting Parties concerning disbursing authority, accounting and auditing.

Article 9

The committee shall prepare annual budget estimates of the costs for the execution of the project which are to be defrayed by the Contracting Parties. The estimates shall be submitted to the Parties for approval.

Article 10

A report of activities shall be submitted to the Contracting Parties by the committee once a year.

Article 11

The secretariat of the committee shall be situated in one of the Nordic countries. The secretariat shall be directed by an executive secretary under general instructions drawn up by the committee. The executive secretary shall be appointed by the committee with the approval of the Contracting Parties. Other secretariat personnel

Article 4

Le Comité se réunira sur convocation de son président ou à la demande des représentants d'une des Parties contractantes. Le quorum sera atteint si un représentant au moins de chaque Partie contractante assiste à la réunion du Comité. Chaque Partie disposera d'une voix et les décisions seront prises à la majorité simple.

Article 5

Le Comité en réfèrera aux Parties contractantes pour toute question de politique fondamentale, notamment les questions relatives aux conditions générales d'emploi du personnel du projet.

Article 6

Le Comité désignera un directeur du projet qui sera chargé de l'administration journalière du projet au Tanganyika, et lui donnera les instructions et les pouvoirs nécessaires.

Article 7

Le Comité engagera tout le personnel affecté au projet et désignera les experts qui pourront être nécessaires à l'exécution du projet.

Article 8

Le Comité soumettra des propositions aux Parties contractantes concernant le pouvoir d'engager des dépenses, la comptabilité et la vérification des comptes.

Article 9

Le Comité établira un projet de budget annuel pour les dépenses d'exécution du projet qui seront mises à la charge des Parties contractantes. Ces prévisions de dépenses seront soumises aux Parties pour approbation.

Article 10

Le Comité présentera une fois par an un rapport d'activité aux Parties contractantes.

Article 11

Le secrétariat du Comité aura son siège dans l'un des pays nordiques. Il sera dirigé par un Secrétaire exécutif, qui se conformera aux instructions générales données par le Comité. Le Secrétaire exécutif sera désigné par le Comité avec l'approbation des Parties contractantes. Les autres membres du personnel du secrétariat seront

shall be appointed by the committee on the proposal of the executive secretary. The conditions of employment of the executive secretary and other personnel shall be determined by the committee. The country in which the secretariat is situated shall provide it with the necessary premises.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on 15 January 1963 in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic, in one copy which shall be deposited with the Finnish Government.

Certified copies of the Agreement shall be transmitted by the Finnish Government to the other Contracting Parties.

For Finland :
Kyllikki POHJALA

For Norway :
Aase BJERKHOLT

For Denmark :
Kjeld PHILIP

For Sweden :
Ulla LINDSTRÖM

nommés par le Comité sur proposition du Secrétaire exécutif. Les conditions d'emploi du Secrétaire exécutif et des autres membres du personnel seront déterminées par le Comité. Le pays dans lequel le secrétariat aura son siège lui fournira les locaux nécessaires.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 15 janvier 1963, en un exemplaire unique dont le Gouvernement finlandais sera le dépositaire, en langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Des copies conformes de l'Accord seront commniquées par le Gouvernement finlandais aux autres Parties contractantes.

Pour la Finlande :

Kyllikki POHJALA

Pour le Danemark :

Kjeld PHILIP

Pour la Norvège :

Aase BJERKHOLT

Pour la Suède :

Ulla LINDSTRÖM

No. 6568

**BELGIUM
and
RWANDA**

General Convention on co-operation and technical assistance. Signed at Brussels, on 13 October 1962

Official text: French.

Registered by Belgium on 19 March 1963.

**BELGIQUE
et
RWANDA**

Convention générale de coopération et d'assistance technique. Signée à Bruxelles, le 13 octobre 1962

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 19 mars 1963.

N^o 6568. CONVENTION GÉNÉRALE DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE RWANDA. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 13 OCTOBRE 1962

Les Hautes Parties Contractantes,

Considérant les relations d'amitié et de solidarité qui ont existé entre elles par le passé et qu'elles souhaitent maintenir à l'avenir, dans le respect de la souveraineté de chacun des deux États indépendants,

Considérant qu'il importe d'assurer la mutuelle protection de leurs intérêts ainsi que des droits et des biens de leurs ressortissants,

Ont décidé de conclure à cette fin une Convention générale de Coopération et d'Assistance technique et financière et

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1

Le Gouvernement belge facilitera la recherche et l'utilisation par le Gouvernement de la République Rwandaise, de techniciens appelés à compléter ou à conseiller ses cadres ainsi que ceux des institutions qui lui sont subordonnées. Il conviendra également, avec le Gouvernement de la République Rwandaise, d'autres formes d'intervention susceptibles de faciliter le recrutement ou d'assurer le maintien de tout autre personnel.

Par ailleurs, le Gouvernement belge contribuera à la formation des cadres rwandais, notamment par l'octroi de bourses d'études et l'organisation de stages en faveur de ressortissants de la République Rwandaise, suivant les conditions et modalités qui feront l'objet de conventions particulières.

Article 2

À la requête du Gouvernement de la République Rwandaise, le Gouvernement belge prêtera ses bons offices pour rechercher une solution aux problèmes nés des relations économiques, financières et monétaires avec le Congo et avec le Burundi et antérieurs à la date d'accession à l'indépendance de la République Rwandaise.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1962, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6568. GENERAL CONVENTION¹ CO-OPERATION AND TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN BELGIUM AND RWANDA. SIGNED AT BRUSSELS, ON 13 OCTOBER 1962

The High Contracting Parties,

Considering the relations of friendship and solidarity which have existed between them in the past and which they wish to maintain in the future, on terms of respect for the sovereignty of each of the two independent States,

Considering that it is important to secure the mutual protection of their interests and of the rights and property of their nationals,

Have decided to conclude for this purpose a General Convention on Co-operation and Technical and Financial Assistance and

Have agreed upon the following provisions :

Article 1

The Belgian Government shall facilitate the recruitment and employment by the Government of the Rwandese Republic of technicians to supplement or advise its staff and the staff of its subordinate institutions. It shall also agree with the Government of the Rwandese Republic on such other action as may be appropriate to facilitate the recruitment or retain the services of any other personnel.

In addition, the Belgian Government shall contribute to the training of Rwandese staff, *inter alia* through the award of fellowships and the provision of practical training for nationals of the Rwandese Republic on conditions and under arrangements to be prescribed in special conventions.

Article 2

At the request of the Government of the Rwandese Republic, the Belgian Government shall lend its good offices in seeking a solution to the problems arising out of economic, financial and monetary relations with the Congo and with Burundi prior to the date of attainment of independence by the Rwandese Republic.

¹ Came into force on 1 October 1962, in accordance with article 9.

Article 3

Le Gouvernement belge apportera au Gouvernement de la République Rwandaise, dans la mesure où ce dernier y fera appel, son assistance pour la préparation, la conclusion et le contrôle de l'exécution des marchés de l'État et de ceux qui leur sont assimilés.

Article 4

Une convention particulière interviendra pour régler les relations commerciales entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 5

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de conclure une convention d'établissement et de régler, par voie de conventions particulières, les questions d'intérêt commun, notamment les questions fiscales et de double imposition ainsi que celles relatives à l'aide mutuelle judiciaire.

Article 6

Le Gouvernement belge étudiera avec le Gouvernement du Rwanda les solutions à apporter aux autres problèmes que pourrait susciter la situation économique et financière du Rwanda. À cette fin, les deux Gouvernements se consulteront chaque année et arrêteront éventuellement dans une convention séparée les moyens qui pourraient être mis en œuvre dans ce but.

Article 7

En vue d'assurer le maximum d'efficacité à la collaboration prévue à la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes et leurs représentants procéderont à des échanges de vues réguliers. En outre et aux mêmes fins, la représentation diplomatique belge au Rwanda comprendra une mission d'assistance technique.

Article 8

Les litiges nés de l'application de la présente Convention ou des conventions particulières arrêtées en exécution de celle-ci, qui n'auront pu être réglés à l'amiable ou selon les modalités expressément prévues par ces conventions particulières, seront résolus suivant une procédure d'arbitrage établie par convention séparée.

Article 9

La présente Convention entre en vigueur le 1^{er} octobre 1962 et est conclue pour une période indéterminée. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra la dénoncer à tout moment, moyennant préavis d'un an sans préjudice des modalités de dénonciation prévues dans les conventions particulières.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, le 13 octobre 1962.

Pour la Belgique :
(Signé) P. H. SPAAK
(Signé) M. BRASSEUR

Pour le Rwanda :
(Signé) G. KAYIBANDA

Article 3

The Belgian Government shall, in so far as the Government of the Rwandese Republic so requests, assist the latter in preparing and concluding State contracts and equivalent contracts and in checking the performance thereof.

Article 4

A special convention shall be concluded to govern trade relations between the High Contracting Parties.

Article 5

The High Contracting Parties agree to conclude a convention on establishment and to settle through special conventions questions of common interest such as questions of public revenue and double taxation and questions concerning mutual legal assistance.

Article 6

The Belgian Government shall study with the Government of Rwanda appropriate solutions to such other problems as may be created by the economic and financial situation of Rwanda. For this purpose the two Governments shall consult together annually and shall if necessary determine in a separate convention what means might be employed to this end.

Article 7

In order to make the co-operation provided for in this Convention as effective as possible, the High Contracting Parties and their representatives shall hold regular exchanges of views. In addition, and for the same purpose, Belgian diplomatic representation in Rwanda shall include a technical assistance mission.

Article 8

Any dispute arising out of the application of this Convention, or of special conventions concluded pursuant thereto, which cannot be settled amicably or by the procedures expressly provided for in such special conventions shall be resolved in accordance with an arbitral procedure established by a separate convention.

Article 9

This Convention shall enter into force on 1 October 1962 and is concluded for an indefinite period. Either of the High Contracting Parties may denounce it at any time by giving one year's notice, without prejudice to the terms of denunciation provided for in the special conventions.

DONE at Brussels in duplicate on 13 October 1962.

For Belgium :
(Signed) P. H. SPAAK
(Signed) M. BRASSEUR

For Rwanda :
(Signed) G. KAYIBANDA

No. 6569

**BELGIUM
and
RWANDA**

**Convention on assistance in the matter of personnel.
Signed at Brussels, on 13 October 1962**

Official text: French.

Registered by Belgium on 19 March 1963.

**BELGIQUE
et
RWANDA**

**Convention d'assistance en personnel. Signé à Bruxelles,
le 13 octobre 1962**

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 19 mars 1963.

N° 6569. CONVENTION D'ASSISTANCE EN PERSONNEL¹
ENTRE LA BELGIQUE ET LE RWANDA. SIGNÉE À
BRUXELLES, LE 13 OCTOBRE 1962

Le Gouvernement belge et le Gouvernement du Rwanda,

Vu l'article 1 de la Convention générale de Coopération et d'Assistance technique² entre la Belgique et le Rwanda,

Désireux de déterminer les formes et les modalités de cette coopération dans le domaine de l'assistance en personnel,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

À la demande du Gouvernement du Rwanda, le Gouvernement belge accordera à celui-ci, dans la mesure de ses moyens, une assistance en personnel technique.

Cette assistance visera simultanément à suppléer provisoirement à l'insuffisance de cadres rwandais et à promouvoir la formation progressive de ceux-ci.

Elle consistera :

- 1) à rechercher des candidats qualifiés pour occuper des emplois dans les services et institutions relevant du Gouvernement du Rwanda ou placés sous son contrôle et à faciliter l'utilisation de ceux d'entre eux dont la candidature aura été retenue ;
- 2) à contribuer au perfectionnement d'éléments rwandais notamment par l'organisation de stages et l'octroi de bourses d'études.

Article 2

La présente Convention règle exclusivement les conditions dans lesquelles le Gouvernement belge prêtera son assistance au Gouvernement rwandais pour la

¹ Entrée en vigueur le 13 octobre 1962, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1962, conformément à l'article 20.

² Voir p. 426 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6569. CONVENTION¹ ON ASSISTANCE IN THE MATTER OF PERSONNEL BETWEEN BELGIUM AND RWANDA. SIGNED AT BRUSSELS, ON 13 OCTOBER 1962

The Belgian Government and the Government of Rwanda,

Having Regard to article 1 of the General Convention on Co-operation and Technical Assistance² between Belgium and Rwanda,

Wishing to determine the forms of and arrangements for such co-operation as applied to assistance in the matter of personnel,

Have Resolved to conclude a Convention for this purpose and have agreed upon the following provisions :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

At the request of the Government of Rwanda, the Belgian Government shall grant that Government such assistance as its means allow in the matter of technical personnel.

The purpose of this assistance shall be both to provide a temporary remedy for the shortage of trained Rwandese staff and to promote the gradual training of such staff.

It shall consist in :

- (1) Finding qualified candidates for posts in the services and institutions under the authority or supervision of the Government of Rwanda and facilitating the employment of those accepted ;
- (2) Contributing to the further training of Rwandese personnel, *inter alia* through the provision of practical training and the award of fellowships.

Article 2

This Convention governs solely the conditions upon which the Belgian Government shall give the Rwandese Government assistance in the recruitment and employ-

¹ Came into force on 13 October 1962, with retroactive effect from 1 October 1962, in accordance with article 20.

² See p. 427 of this volume.

recherche et l'utilisation de techniciens pour les besoins de ses services ainsi que de toutes autres institutions publiques ou privées, à l'exclusion des institutions communes au Rwanda et au Burundi. Des conventions particulières régleront les conditions d'assistance en personnel de ces institutions communes.

L'organisation des stages et l'octroi des bourses d'études feront l'objet d'une convention particulière.

Article 3

Le Gouvernement du Rwanda fera parvenir au Gouvernement belge la liste des emplois qu'il désire voir occuper par des techniciens dans le cadre de l'assistance en personnel.

Cette liste indiquera la nature des emplois et le lieu où ils doivent être occupés ainsi que les titres requis des candidats.

Le Gouvernement du Rwanda pourra signaler à l'attention du Gouvernement belge le nom des techniciens qu'il aimerait utiliser par préférence.

Sur le vu de la liste, le Gouvernement belge fera connaître au Gouvernement du Rwanda, les emplois pour l'occupation desquels il estime pouvoir prêter son assistance.

Article 4

Pour les emplois retenus de commun accord, le Gouvernement belge procédera à des appels de candidats.

Il vérifiera la valeur et la capacité des personnes qui poseront leur candidature et transmettra au Gouvernement du Rwanda la liste des candidats qu'il jugera pouvoir agréer avec mention de leurs titres.

Pour les candidats nommément demandés par le Gouvernement du Rwanda, le Gouvernement belge procédera directement à l'examen de leur candidature et ne procédera pas à des appels de candidats pour les emplois correspondants s'il estime que les intéressés satisfont aux conditions requises.

Article 5

L'agrégation sera accordée par le Gouvernement belge pour un terme de service. Elle pourra être renouvelée.

Article 6

Sur le vu de la liste des candidats agréés par le Gouvernement belge, le Gouvernement du Rwanda communiquera à celui-ci, les noms des techniciens dont il aura retenu la candidature.

Cette communication ne devra pas être faite pour les candidats dont l'agrégation aura déjà été nommément demandée par le Gouvernement du Rwanda.

ment of technicians to meet the needs of its services and of any other public or private institutions, with the exception of institutions common to Rwanda and Burundi. The conditions for assistance to such common institutions in the matter of personnel shall be governed by special conventions.

The provision of practical training and the award of fellowships shall be the subject of a special convention.

Article 3

The Government of Rwanda shall transmit to the Belgian Government a list of the posts in which it wishes to place technicians under the scheme of assistance in the matter of personnel.

The said list shall specify the nature of the posts, the places where they are to be held and the qualifications required of candidates.

The Government of Rwanda may draw to the Belgian Government's attention the names of technicians whom it would prefer to employ.

Upon receipt of the list, the Belgian Government shall inform the Government of Rwanda which posts it feels able to help fill.

Article 4

The Belgian Government shall invite applications for the posts agreed upon.

It shall investigate the merits and ability of applicants and shall transmit to the Government of Rwanda a list of the candidates whom it feels able to approve, stating their qualifications.

In the case of candidates asked for by name by the Government of Rwanda, the Belgian Government shall proceed directly to examine their qualifications and shall not invite applications for the posts concerned if it considers that the persons in question meet the requirements.

Article 5

Approval shall be granted by the Belgian Government for a term of service. It shall be renewable.

Article 6

Upon receipt of the list of candidates approved by the Belgian Government, the Government of Rwanda shall communicate to that Government the names of the technicians accepted for employment.

Such communication shall not be required in the case of candidates approval of whom has already been requested by name by the Government of Rwanda.

Article 7

Les techniciens agréés exercent leurs fonctions sous l'autorité du Gouvernement du Rwanda et sont tenus, pour leur service, de se conformer à ses règlements et directives.

Le rôle qui leur est dévolu est un rôle technique. Ils devront s'abstenir de toute intervention dans les affaires politiques intérieures ou extérieures du Rwanda.

Le Gouvernement du Rwanda et le Gouvernement belge s'interdisent d'imposer aux intéressés toute activité ou prestation étrangère aux fonctions pour lesquelles ils ont été agréés.

Article 8

Les techniciens agréés et leurs biens jouissent des mêmes mesures de sécurité que celles prévues par le Gouvernement du Rwanda en faveur de ses nationaux.

Si les conditions de sécurité existantes ne lui paraissent plus suffisantes, le Gouvernement belge pourra limiter ou suspendre son assistance en personnel, le Gouvernement du Rwanda étant préalablement avisé de cette décision et de ses motifs.

Article 9

La durée normale du terme de service des techniciens agréés est d'un an. Toutefois, pour les techniciens affectés à des fonctions d'enseignant, cette durée est égale à une année scolaire, ou si l'année scolaire est en cours, au temps nécessaire pour achever celle-ci.

Article 10

Les techniciens agréés pourront, s'ils y consentent et moyennant l'accord du Gouvernement belge, être affectés par le Gouvernement du Rwanda à des fonctions autres que celles en vue desquelles ils ont été agréés.

Article 11

Si les techniciens agréés se trouvent dans l'incapacité physique de poursuivre leurs services par suite de maladie ou infirmité, il sera mis fin à leur terme de service.

L'incapacité sera constatée par un certificat médical établi par un médecin agréé par le Gouvernement belge.

Article 12

Le Gouvernement du Rwanda pourra, à tout moment, renoncer à l'utilisation d'un technicien agréé si le maintien en service de celui-ci est jugé incompatible avec les devoirs de ses fonctions.

Article 7

The approved technicians shall perform their functions under the authority of the Government of Rwanda and shall be required, for the purposes of their service, to comply with its regulations and instructions.

Their role shall be a technical one. They shall refrain from any intervention in the internal or external political affairs of Rwanda.

The Government of Rwanda and the Belgian Government undertake not to require of the persons concerned any activity or service foreign to the functions for which they have been approved.

Article 8

The approved technicians and their property shall benefit from the same security measures as are taken by the Government of Rwanda for its nationals.

If it considers the existing security conditions to be no longer adequate, the Belgian Government may limit or suspend its assistance in the matter of personnel after the Government of Rwanda has been notified of its decision and of the reasons therefor.

Article 9

The normal term of service for approved technicians shall be one year. For technicians appointed to teaching posts, however, it shall be one school year or, if the school year has already begun, the remainder thereof.

Article 10

Approved technicians may, with their consent and with the agreement of the Belgian Government, be assigned by the Government of Rwanda to functions other than those for which they have been approved.

Article 11

If any approved technician is physically incapacitated for further service by illness or disability, his service shall be terminated.

Such incapacity shall be attested by a medical certificate drawn up by a medical practitioner approved by the Belgian Government.

Article 12

The Government of Rwanda may at any time cease to employ an approved technician whose continued employment is deemed incompatible with the duties attached to his post.

Avant décision, le Gouvernement du Rwanda préviendra le Gouvernement belge, par la voie de son représentant, de la mesure qu'il se propose de prendre.

Si le représentant du Gouvernement belge en fait la demande, le cas devra être porté devant la Commission mixte prévue à l'article 19, laquelle disposera d'un délai de quinze jours pour faire connaître son avis.

À défaut de conciliation et après avoir, le cas échéant, recueilli l'avis de cette commission, le Gouvernement du Rwanda notifiera sa décision à l'intéressé et au Gouvernement belge. Cette décision devra être motivée. Elle deviendra effective quinze jours après sa notification.

Le Gouvernement belge appréciera s'il y a lieu de pourvoir à l'occupation de l'emploi devenu vacant par suite de cette décision.

Article 13

Le Gouvernement belge pourra, à tout moment, retirer son agrégation à un technicien agréé s'il estime ne pouvoir maintenir sa caution en sa faveur.

Avant décision, le Gouvernement belge, par la voie de son représentant, préviendra le Gouvernement du Rwanda de la mesure qu'il se propose de prendre.

Si le Gouvernement du Rwanda en fait la demande, le cas sera porté devant la commission mixte prévue à l'article 19, laquelle disposera d'un délai de quinze jours pour faire connaître son avis.

À défaut de conciliation et après avoir, le cas échéant, recueilli l'avis de cette commission, le Gouvernement belge notifiera sa décision à l'intéressé et au Gouvernement du Rwanda. Cette décision devra être motivée. Elle deviendra effective quinze jours après sa notification.

Article 14

Le Gouvernement du Rwanda fournira au Gouvernement belge tous renseignements utiles à celui-ci pour régler, au regard de la législation belge, la situation des techniciens agréés.

Article 15

Les dispositions des articles 7, 10 et 12 ne s'appliquent aux techniciens agréés qui se trouvent engagés dans les liens d'un contrat de louage de service conclu avec une personne autre que le Gouvernement rwandais que dans la mesure compatible avec les dispositions des conventions passées entre ce gouvernement et ladite personne. Il en est de même des techniciens agréés pour exercer leurs fonctions auprès d'organismes parastataux ou de services jouissant d'une personnalité propre et ce, dans la mesure compatible avec les dispositions statutaires régissant ces organismes ou ces services.

Before taking a decision, the Government of Rwanda shall advise the Belgian Government, through its representative, of the measure it proposes to take.

If the representative of the Belgian Government so requests, the case shall be brought before the Mixed Commission provided for in article 19, which shall be allowed a period of fifteen days in which to give its opinion.

If no compromise is reached, the Government of Rwanda shall, after consulting the said Commission if the case so requires, communicate its decision to the person concerned and to the Belgian Government. The reasons for the decision shall be given. It shall take effect fifteen days after communication.

The Belgian Government shall determine whether action should be taken to fill the post rendered vacant by that decision.

Article 13

The Belgian Government may at any time withdraw its approval from an approved technician if it feels unable to vouch for him any longer.

Before taking a decision the Belgian Government shall, through its representative, advise the Government of Rwanda of the measure it proposes to take.

If the Government of Rwanda so requests, the case shall be brought before the Mixed Commission provided for in article 19, which shall be allowed a period of fifteen days in which to give its opinion.

If no compromise is reached, the Belgian Government shall, after consulting the said Commission if the case so requires, communicate its decision to the person concerned and to the Government of Rwanda. The reasons for the decision shall be given. It shall take effect fifteen days after communication.

Article 14

The Government of Rwanda shall provide the Belgian Government with such information as may help it to determine the situation of the approved technicians under Belgian law.

Article 15

The provisions of articles 7, 10 and 12 shall not apply to approved technicians who are bound by a contract of service concluded with a person other than the Rwandese Government save in so far as is compatible with the provisions of the agreements concluded between the Government and the said person. The same shall apply to technicians approved for employment with semi-public organizations or incorporated services in so far as is compatible with the statutory provisions governing such organizations or services.

En tout état de cause, le Gouvernement du Rwanda pourra retirer, selon la procédure prévue à l'article 12, la caution qu'il avait donnée pour l'utilisation de ces techniciens dans le cadre de l'assistance en personnel. Cette décision entraîne d'office le retrait de l'agrément accordée aux intéressés par le Gouvernement belge.

TITRE II

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 16

Sauf renouvellement de commun accord des Parties contractantes, les dispositions du présent Titre cessent de produire leurs effets le 30 juin 1963 pour ce qui concerne les techniciens agréés pour exercer des fonctions d'enseignant et le 31 décembre 1963 pour ce qui concerne les autres techniciens agréés.

Toutefois, les obligations prévues au présent Titre devront continuer à être assumées par chacune de ces Parties en ce qui concerne les techniciens agréés pour exercer des fonctions d'enseignant qui n'auraient pas achevé l'année scolaire en cours au 30 juin 1963 et ce jusqu'à la fin de cette année scolaire pour autant que celle-ci ne dépasse pas le 15 juillet 1963.

Article 17

1. Le Gouvernement belge allouera aux techniciens agréés, pour la durée des services accomplis sous le couvert de leur agrément, les avantages prévus par les dispositions réglementaires; ces avantages seront déterminés par référence aux barèmes de traitement prévus par les dispositions statutaires applicables au personnel de carrière des cadres d'Afrique telles qu'elles étaient en vigueur au 30 juin 1962 à l'égard des membres de ce personnel en fonction au Rwanda.

Les indemnités familiales seront calculées conformément aux mêmes dispositions statutaires.

Les dispositions fixant les avantages prévus aux alinéas précédents seront communiquées par le Gouvernement belge au Gouvernement du Rwanda ainsi que les modifications éventuelles qui y seraient apportées.

2. La taxe professionnelle revenant au Trésor du Rwanda sur les traitements et indemnités dont il est question au paragraphe 1^{er} sera calculée, conformément à la législation fiscale de ce Pays, sur l'ensemble de ces revenus. Le montant de cette taxe sera attribué au Pays, dans sa monnaie, sous déduction de la taxe professionnelle belge établie sur la partie des traitements et indemnités payés directement en Belgique conformément aux dispositions réglementaires.

3. Le Gouvernement belge prendra à sa charge, à titre exceptionnel, le transport des techniciens agréés et des membres de leur famille, à l'occasion des voyages effec-

In any case the Government of Rwanda may withdraw, in accordance with the procedure provided for in article 12, its acceptance of the services of such technicians under the scheme of assistance in the matter of personnel. Such a decision shall automatically entail withdrawal of the approval granted to the persons concerned by the Belgian Government.

TITLE II

FINANCIAL PROVISIONS

Article 16

Unless they are renewed by agreement between the Contracting Parties, the provisions of this title shall cease to have effect on 30 June 1963 with respect to technicians approved for teaching duties and on 31 December 1963 with respect to other approved technicians.

However, with respect to technicians approved for teaching duties who have not completed the current school year by 30 June 1963, each Party shall continue to bear the obligations prescribed in this title until the end of that school year or 15 July 1963, whichever is the earlier.

Article 17

1. The Belgian Government shall grant approved technicians, for the duration of their service in the approved capacity, the benefits prescribed by the regulations; these benefits shall be determined by reference to the salary scales laid down by the statutory provisions applicable to career staff in the Africa service which were in force on 30 June 1962 with respect to such staff serving in Rwanda.

Family allowances shall be computed in accordance with the same statutory provisions.

The provisions fixing the benefits provided for in the preceding sub-paragraphs shall be communicated by the Belgian Government to the Government of Rwanda, together with any amendments that may be made to them.

2. The professional tax accruing to the Rwanda Treasury on the salaries and allowances referred to in paragraph 1 shall be assessed, in accordance with Rwandese tax legislation, on the whole of such income. The amount of this tax shall be paid to the country, in its currency, after deduction of the Belgian professional tax levied on that part of the salaries and allowances which is paid directly in Belgium in accordance with the regulations.

3. As an exceptional measure the Belgian Government shall bear the cost of the travel of approved technicians and members of their families from their place of

tués pour se rendre du lieu de résidence en Europe au poste d'attache au Rwanda et inversement. Cette prise à charge s'effectuera dans les conditions et limites prévues par les dispositions du statut des agents de l'Administration d'Afrique applicables au personnel en fonction au Rwanda. Dans les mêmes conditions et limites, le Gouvernement belge prendra à sa charge le transport de leurs bagages.

4. Le Gouvernement du Rwanda remboursera au Gouvernement belge, pour l'utilisation des techniciens agréés, un montant forfaitaire calculé par référence au coût moyen d'un fonctionnaire rwandais remplissant des fonctions équivalentes.

Jusqu'à la date prévue à l'article 16, ce montant est fixé à neuf mille francs par mois et par unité. Il est déterminé compte tenu du nombre de techniciens agréés en service le premier de chaque mois. Le remboursement s'effectuera en monnaie locale à la fin de chaque mois à un compte ouvert par le Gouvernement belge auprès de la banque locale d'émission ou à une autre banque.

5. Le Gouvernement du Rwanda assurera aux techniciens agréés et aux membres de leur famille, pendant la durée des services accomplis sous le couvert de l'agrégation, le logement en nature ainsi que la gratuité des médicaments, appareils d'orthopédie et de prothèse dans des conditions identiques à celles prévues en faveur des agents de l'Administration d'Afrique en fonction au Rwanda par les dispositions statutaires applicables à ces agents au 30 juin 1962.

Pendant la durée de ces services, les soins médicaux, chirurgicaux et obstétricaux seront donnés gratuitement aux techniciens agréés et aux membres de leur famille par des médecins en fonction au Rwanda et agréés par le Gouvernement belge.

6. Le Gouvernement du Rwanda allouera aux techniciens agréés des indemnités pour exercice de fonctions supérieures et des indemnités compensatoires pour charges et risques spéciaux dans les conditions et aux taux prévus par le statut des fonctionnaires rwandais. Il prendra à sa charge les voyages effectués pour raison de service à l'intérieur du pays par les techniciens agréés.

Article 18

En ce qui concerne les techniciens agréés visés à l'article 15, autres que ceux engagés comme enseignants laïcs agréés dans les liens d'un contrat de louage de service conclu avec une congrégation ou société de missions, la part d'intervention financière du Gouvernement belge et celle du Gouvernement du Rwanda dans les frais de leur utilisation seront déterminées dans le cadre d'accords particuliers.

Article 19

En vue d'assurer la meilleure application de la présente Convention, les Parties contractantes ou leurs représentants procéderont à des échanges de vues réguliers.

Les problèmes qui pourraient surgir à l'occasion de cette application seront soumis à l'avis d'une commission mixte. Cette commission sera composée du représentant du

residence in Europe to their duty station in Rwanda and back. It shall do so upon the conditions and within the limits laid down by the provisions of the staff regulations of the Africa Administration applicable to personnel serving in Rwanda. Upon the same conditions and within the same limits the Belgian Government shall bear the cost of transporting their baggage.

4. The Government of Rwanda shall reimburse the Belgian Government for the services of the approved technicians in a lump sum calculated by reference to the average cost of a Rwandese official performing equivalent functions.

Up to the date specified in article 16, this amount shall be 9,000 francs per person per month. It shall be determined according to the number of approved technicians in service on the first day of each month. Payment shall be made in local currency at the end of each month into an account opened by the Belgian Government at the local bank of issue or another bank.

5. The Government of Rwanda shall provide approved technicians and members of their families, for the duration of their service in the approved capacity, with housing in kind and with medicaments and orthopaedic and prosthetic appliances free of charge upon the same conditions as those laid down for officials of the Africa Administration serving in Rwanda by the statutory provisions applicable to them on 30 June 1962.

For the duration of their service, medical, surgical and obstetrical care shall be given to approved technicians and members of their families free of charge by medical practitioners serving in Rwanda and approved by the Belgian Government.

6. The Government of Rwanda shall grant approved technicians bonuses for work done at a higher level and compensation for special responsibilities and risks upon the conditions and at the rates laid down by the regulations governing Rwandese officials. It shall bear the cost of travel by approved technicians for official purposes within the country.

Article 18

The respective shares of the Belgian Government and the Government of Rwanda in the cost of employing the approved technicians referred to in article 15, other than those engaged as approved lay teachers under a contract of service concluded with a congregation or mission society, shall be determined by special agreements.

Article 19

In order to ensure that this Convention is applied in the best possible way, the Contracting Parties or their representatives shall hold regular exchanges of views.

Any problems which may arise in the application of this Convention shall be submitted to a mixed commission for its opinion. This commission shall be composed

Gouvernement belge et (ou) de son délégué et du représentant du Gouvernement du Rwanda et (ou) de son délégué.

Article 20

La présente Convention entre en vigueur à partir du 1^{er} octobre 1962. Sans préjudice aux dispositions de l'article 16, elle est conclue pour un temps indéterminé.

Chacune des Parties contractantes pourra la dénoncer à tout moment en prévenant l'autre Partie de son intention six mois à l'avance.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire le 13 octobre 1962.

Pour la Belgique :

(*Signé*) P. H. SPAAK
(*Signé*) M. BRASSEUR

Pour le Rwanda :

(*Signé*) G. KAYIBANDA

of the representative of the Belgian Government and (or) his deputy and the representative of the Government of Rwanda and (or) his deputy.

Article 20

This Convention shall enter into force on 1 October 1962. Without prejudice to the provisions of article 16, it is concluded for an indefinite period.

Either Contracting Party may denounce it at any time by giving the other Party six months' notice.

DONE at Brussels in duplicate on 13 October 1962.

For Belgium :

(Signed) P. H. SPAAK
(Signed) M. BRASSEUR

For Rwanda :

(Signed) G. KAYIBANDA

No. 6570

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Master Contract for sales of research quantities of special nuclear materials. Signed at Vienna, on 24 July 1962, and at Washington, on 20 August 1962

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 March 1963.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Contrat général de vente de matières nucléaires spéciales en quantités appropriées à la recherche. Signé à Vienne, le 24 juillet 1962, et à Washington, le 20 août 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 mars 1963.

No. 6570. MASTER CONTRACT¹ FOR SALES OF RESEARCH QUANTITIES OF SPECIAL NUCLEAR MATERIALS BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT VIENNA, ON 24 JULY 1962, AND AT WASHINGTON, ON 20 AUGUST 1962

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Purchaser") agrees to purchase from the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Seller"), acting for and on behalf of the Government of the United States of America, and the Seller agrees to sell to the Purchaser research quantities of special nuclear materials pursuant to the terms of the Agreement for Co-operation between the International Atomic Energy Agency and the Government of the United States of America signed on 11 May 1959² hereinafter referred to as the "Co-operation Agreement"), subject to the terms below and as specified in supplemental contracts to be concluded from time to time between the Purchaser and Seller. Such supplemental contracts shall detail the specifications of the material, the charges, the port of export from the United States and any shipping and delivery instructions.

1. Any special nuclear material (hereinafter referred to as "material") sold hereunder which is to be furnished to the Purchaser directly shall be delivered by the Seller to the Purchaser at the United States port of export specified in the relevant supplemental contract.³

2. (a) With respect to material sold hereunder which is to be furnished to a United States contractor engaged by the Purchaser for purposes of processing, fabrication, or analysis and measurement, the Seller shall make available to the said contractor, f.o.b. commercial conveyance at a facility of the Seller, the said material, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require.

(b) Upon completion of the processing, fabrication, or analysis and measurement of the material by the said contractor, the Purchaser shall arrange for a transporter who, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require, shall transport such material to the United States port of export specified in the relevant supplemental contract. The material shall be delivered by the Seller to the Purchaser at the port of export.

¹ Came into force on 20 August 1962 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

³ See p. 454 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6570. CONTRAT GÉNÉRAL DE VENTE DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES³ EN QUANTITÉS APPROPRIÉES À LA RECHERCHE ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 24 JUILLET 1962, ET À WASHINGTON, LE 20 AOÛT 1962

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Acheteur ») convient d'acheter à la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée le « Vendeur »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Vendeur convient de vendre à l'Acheteur des matières nucléaires spéciales en quantités appropriées à la recherche, conformément aux termes de l'Accord de coopération conclu le 11 mai 1959⁴ entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), aux conditions énoncées ci-dessous ou spécifiées dans les contrats complémentaires qui seront conclus de temps à autre entre l'Acheteur et le Vendeur. Ces contrats complémentaires contiendront des indications détaillées sur les caractéristiques des matières, leur prix, le port d'embarquement au départ des États-Unis et toutes instructions relatives au transport et à la livraison.

1. Toutes les matières nucléaires spéciales (ci-après dénommées « les matières ») vendues en vertu du présent contrat qui doivent être fournies directement à l'Acheteur, lui sont livrées par le Vendeur au port d'embarquement spécifié dans le contrat complémentaire⁵ pertinent.

2. a) Les matières vendues en vertu du présent contrat qui doivent être transmises à un sous-traitant aux États-Unis chargé par l'Acheteur de les traiter, de les transformer ou de les analyser et mesurer, sont mises à sa disposition franco à bord d'un moyen de transport commercial au départ d'une installation du Vendeur, aux conditions financières et autres imposées par la Commission.

b) Quand le sous-traitant a achevé de traiter, transformer ou analyser et mesurer les matières, l'Acheteur s'assure les services d'un transporteur qui, conformément aux conditions financières et autres imposées par la Commission, transportera les matières au port d'embarquement spécifié dans le contrat complémentaire pertinent. Le Vendeur livre les matières à l'Acheteur au port d'embarquement.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 20 août 1962 par signature.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ Voir p. 455 de ce volume.

3. Upon delivery to the Purchaser at the port of export pursuant to paragraph 1 or 2 (b) above, the Seller shall perform those actions required to authorize the export of the material. Delivery and acceptance of the material shall be evidenced by appropriate transfer documents. Title to the material shall vest in the Purchaser at the time the material leaves the jurisdiction of the United States of America.

4. After delivery to the Purchaser, the Purchaser shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America, the Seller, and persons acting on behalf of the Seller are concerned, for the safe handling and the use of the material sold hereunder. Sales are made by the Seller without warranty of any kind, express, implied or statutory, concerning the material.

5. If the material is transferred hereunder directly to the Purchaser and does not conform to the specifications set forth in the relevant supplemental contract or, if no such specifications are set forth, to the Seller's established specifications, the responsibility and liability of the Government of the United States of America, the Seller, and persons acting on behalf of the Seller shall be limited solely to correcting such discrepancies by delivery at a mutually agreeable port of export in the United States of material which does conform to the applicable specifications. In the case of material which is furnished to the Purchaser's United States contractor preliminary to delivery to the Purchaser by the Seller, the liabilities and responsibilities of the Seller concerning non-conformity to the specifications of said material shall be governed by the Special Nuclear Material Lease Agreement between the Seller and the said contractor.

6. The term "Seller's established specifications" means the specifications for purity and other physical or chemical properties of special nuclear material, as published by the Seller in the United States Federal Register from time to time.

7. All costs of transportation and delivery, including cost of containers, withdrawal, packaging, handling and storing such material, as well as any other charges set forth in the supplemental contracts, shall be the responsibility of and be borne by the Purchaser.

8. The material sold hereunder may be furnished by the operator of any of the Seller's facilities.

9. Payment shall be made in United States currency within sixty (60) days after date of an invoice, which will be sent at or subsequent to the time of the Seller's delivery of material to the Purchaser. Failure to receive payment within sixty (60) days after date of invoice shall entitle the Seller to an additional charge at six per cent (6%) per annum on the unpaid amount.

10. The Seller will make reasonable efforts to deliver material at the time or times set forth in the relevant supplemental contract, but the Seller shall not be liable for any failure to so deliver.

3. Lors de la livraison à l'Acheteur au port d'embarquement, conformément au paragraphe 1 ou 2 b) ci-dessus, le Vendeur prend les dispositions nécessaires pour faire autoriser l'exportation des matières. La livraison et l'acceptation des matières sont certifiées par les documents appropriés de transfert de propriété. Le titre de propriété des matières est transféré à l'Acheteur au moment où elles quittent la juridiction des États-Unis d'Amérique.

4. Après livraison à l'Acheteur, celui-ci assume, à l'égard du Gouvernement des États-Unis, du Vendeur et des personnes agissant au nom du Vendeur, l'entière responsabilité de la manipulation sans danger et de l'utilisation des matières. Les ventes sont effectuées par le Vendeur sans garantie d'aucune sorte, formelle, implicite ou statutaire, en ce qui concerne les matières.

5. Si les matières sont livrées directement à l'Acheteur et si elles ne sont pas conformes aux spécifications énoncées dans le contrat complémentaire pertinent ou, en l'absence de telles spécifications, aux spécifications établies par le Vendeur, le Gouvernement des États-Unis, le Vendeur et les personnes agissant au nom du Vendeur n'ont d'autre obligation que d'y remédier en livrant, dans un port d'embarquement déterminé d'un commun accord, des matières répondant aux spécifications applicables. Pour ce qui est des matières remises à un sous-traitant de l'Acheteur aux États-Unis, préalablement à la livraison par le Vendeur à l'Acheteur, la responsabilité du Vendeur en cas de non conformité avec les spécifications relatives auxdites matières est régie par l'Accord de location de matières nucléaires spéciales conclu entre le Vendeur et le sous-traitant.

6. Par « spécifications établies par le Vendeur », on entend les spécifications relatives à la pureté et aux autres propriétés physiques ou chimiques des matières nucléaires spéciales qui sont publiées de temps à autre par le Vendeur dans le Registre fédéral des États-Unis.

7. Tous les frais de transport et de livraison, y compris le coût des récipients, de l'enlèvement, de l'emballage, de la manutention et de l'entreposage des matières, ainsi que tous autres frais spécifiés dans les contrats complémentaires sont à la charge de l'Acheteur.

8. Les matières vendues en vertu du présent Contrat peuvent être fournies par l'exploitant de l'une quelconque des installations du Vendeur.

9. Tout paiement est effectué en monnaie des États-Unis dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la facture, laquelle est envoyée lorsque le Vendeur livre la marchandise à l'Acheteur, ou ultérieurement. Si le Vendeur ne reçoit pas le paiement dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la facture, il aura droit à un intérêt au taux annuel de 6% pour la somme réglée.

10. Le Vendeur s'efforce, dans toute la mesure du possible, de livrer les matières à la date ou aux dates spécifiées dans le contrat complémentaire pertinent ; toutefois, le Vendeur n'encourt aucune responsabilité du fait de retards éventuels.

11. The sales pursuant to this Contract shall be in all respects subject to and in accordance with the provisions of the Co-operation Agreement and any amendments or revisions thereto.

12. Neither this Contract nor any rights or interests herein or under any supplemental contracts shall be assigned by the Purchaser. However, it is understood that the Purchaser may resell or otherwise transfer the material sold hereunder.

13. No Member of the Congress of the United States of America shall be admitted to or share any part of this or any supplemental contract or any benefit that may arise therefrom.

14. Any dispute arising under this or any supplemental contract which is not settled by mutual agreement of the parties shall be referred for arbitration to a board composed of three arbitrators. One such arbitrator shall be appointed by the Purchaser, one shall be appointed by the Seller, and the third arbitrator, who shall be the Chairman, shall be selected by the first two. In the event that the first two arbitrators so selected are unable to agree on a third arbitrator within three months of their selection, the third arbitrator shall be chosen by the Secretary-General of the United Nations at the request of either of the parties. The decision of a majority of the arbitrators so selected shall be final and binding. Allocations of the costs of arbitration shall be determined by the board of arbitrators ; provided, however, that no party shall be obliged to pay the costs of the other party's arbitrator.

IN WITNESS WHEREOF, the Purchaser and the Seller have executed this Contract.

For the International Atomic Energy Agency :

SELIGMAN

Acting Director General

24.7.1962

For the United States Atomic Energy Commission
Acting for and on Behalf
of the Government of the United States of America :

Myron B. KRATZER

20.8.1962

11. Les ventes faites en vertu du présent Contrat sont régies à tous égards par les dispositions de l'Accord de coopération, compte tenu des amendements ou revisions dont il pourrait faire l'objet.

12. L'Acheteur ne peut céder ni le présent Contrat, ni aucun des droits ou intérêts qui lui sont donnés par le présent Contrat ou par les contrats complémentaires. Il est entendu, toutefois, que l'Acheteur peut revendre ou transférer de toute autre manière les matières vendues en vertu du présent Contrat.

13. Aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique ne peut être partie au présent Contrat ou à un contrat complémentaire, ni en tirer un bénéfice.

14. Tout différend relatif au présent Contrat ou à un contrat complémentaire qui n'est pas réglé par commun accord entre les Parties est soumis à l'arbitrage d'un tribunal composé de trois arbitres. Un des arbitres est nommé par l'Acheteur, l'autre par le Vendeur et le troisième, qui présidera le tribunal, est désigné par les deux autres. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à désigner le troisième arbitre dans les trois mois qui suivent leur propre nomination, le troisième arbitre est choisi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Toute décision prise à la majorité par les arbitres est définitive et lie les Parties. La répartition des frais d'arbitrage est déterminée par le tribunal d'arbitrage étant entendu toutefois qu'aucune des Parties n'est tenue de payer les frais afférents à l'arbitre nommé par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, l'Acheteur et le Vendeur ont signé le présent Contrat.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SELIGMAN

Directeur général par intérim

24.7.1962

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis
agissant au nom
du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MYRON B. KRATZER

20.8.1962

SUPPLEMENTAL CONTRACT (No.) OF SALE OF RESEARCH QUANTITIES OF SPECIAL NUCLEAR MATERIALS

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Purchaser") agrees to purchase from the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Seller"), acting for and on behalf of the Government of the United States of America, and the Seller agrees to sell to the Purchaser the following described item or material pursuant to the terms of the Master Contract for Sales of Research Quantities of Special Nuclear Materials entered into between the Purchaser and the Seller on 1962.

Item or Material Charges
Ship to : Bill to :
Through : [Port of Export]
Delivery Date : Shipping Instructions :

For the International Atomic Energy Agency :

.....
Date :

For the United States Atomic Energy Commission
Acting for and on Behalf
of the Government of the United States of America :

.....
Date :

CONTRAT COMPLÉMENTAIRE (N°) DE VENTE DE MATIÈRES
NUCLÉAIRES SPÉCIALES EN QUANTITÉS APPROPRIÉES
À LA RECHERCHE

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Acheteur ») convient d'acheter à la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « le Vendeur »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Vendeur convient de vendre à l'Acheteur les articles ou matières décrits ci-dessous, conformément aux termes du Contrat général de vente de matières nucléaires spéciales en quantités appropriées à la recherche, conclu entre l'Acheteur et le Vendeur le 1962.

<i>Articles ou matières</i>	<i>Paiement</i>
Expédier à :	Facture à :
.....
.....
(Port d'embarquement)	
Via :	
Date de livraison :	Instructions de transport :

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

.....

Date :

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis
agissant au nom
du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

.....

Date :

No. 6571

DENMARK
and
CZECHOSLOVAKIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning mutual exemption from taxes on profits and income derived from air navigation. Prague, 25 October 1962

Official text: French.

Registered by Denmark on 20 March 1963.

DANEMARK
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération réciproque des impôts sur les bénéfices et revenus provenant de la navigation aérienne. Prague, 25 octobre 1962

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 20 mars 1963.

N° 6571. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE DANEMARK ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE
RELATIF À L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DES IM-
PÔTS SUR LES BÉNÉFICES ET REVENUS PROVENANT
DE LA NAVIGATION AÉRIENNE. PRAGUE, 25 OCTOBRE
1962

I

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK
PRAGUE

NOTE VERBALE

La Légation Royale de Danemark présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de Lui communiquer ce qui suit :

1. Le Gouvernement Danois faisant usage des pouvoirs qui Lui sont conférés par l'article I de la Loi N° 74 du 31 mars 1953, déclare, sous réserve de réciprocité, que les entreprises tchécoslovaques de navigation aérienne sont exonérées en Danemark de l'impôt d'État sur le revenu et de l'impôt communal sur le revenu frappant les bénéfices ou revenus provenant de l'exercice de la navigation aérienne en trafic international, ainsi que de l'impôt d'État sur la fortune.

2. L'exonération prévue au paragraphe 1 est également applicable aux entreprises tchécoslovaques de navigation aérienne qui participent à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

3. Par « exercice de la navigation aérienne », il faut entendre le transport professionnel par air de personnes et de choses effectué par les propriétaires, locataires ou affréteurs d'aéronefs.

4. Par « entreprise tchécoslovaque », il faut entendre les entreprises de navigation aérienne dont la direction effective se trouve en Tchécoslovaquie et qui sont exploitées soit par des personnes physiques de nationalité tchécoslovaque résidant en Tchécoslovaquie et ne possédant pas de domicile en Danemark, soit par des personnes morales — y compris celles dans lesquelles l'État tchécoslovaque possède une participation — constituées conformément aux lois en vigueur en Tchécoslovaquie, soit par l'État tchécoslovaque.

5. L'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 s'étendra également aux impôts danois fixés pour la période antérieure à la date de la présente déclaration.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6571. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING MUTUAL EXEMPTION FROM TAXES ON PROFITS AND INCOME DERIVED FROM AIR NAVIGATION. PRAGUE, 25 OCTOBER 1962.

I

THE ROYAL DANISH LEGATION
PRAGUE

NOTE VERBALE

The Royal Danish Legation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it as follows :

1. The Danish Government declares, in virtue of the powers conferred upon it by Article I of Act No. 74 of 31 March 1953 and subject to reciprocity, that Czechoslovak air navigation enterprises are exempted in Denmark from State and communal income tax on profits or income derived from international air navigation, and from State capital tax.

2. The exemption declared in paragraph 1 shall also apply to Czechoslovak air navigation enterprises participating in a pool, a joint operating arrangement, or an international operating organization.

3. The expression "air navigation" means transport by air of persons or goods for gain by the owner, hirer or charterer of an aircraft.

4. The expression "Czechoslovak enterprise" means any air navigation enterprise having its actual management in Czechoslovakia and operated by individuals of Czechoslovak nationality resident in Czechoslovakia and not domiciled in Denmark ; or by a body corporate, even if the Czechoslovak State has an interest therein, constituted in accordance with Czechoslovak law ; or by the Czechoslovak State.

5. The exemption declared in paragraphs 1 and 2 shall also apply to Danish taxes levied for the period preceding the date of this declaration.

¹ Came into force on 25 October 1962 by the exchange of the said notes.

6. Le Gouvernement danois se réserve de retirer la présente déclaration en adressant au Gouvernement tchécoslovaque un préavis de six mois ; dans cette éventualité, l'exonération s'appliquera pour la dernière fois aux impôts danois perçus pour la période se terminant le 31 décembre suivant immédiatement l'expiration de ce délai de six mois.

La Légation Royale de Danemark saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

Prague, le 25 octobre 1962

Au Ministère des affaires étrangères
Prague

II

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à la Légation Royale de Danemark et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

1. Le Gouvernement tchécoslovaque faisant usage des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe 11 alinéa 1 de la loi N° 75 /1952 du Recueil, aux termes de la loi N° 59 /1956 du Recueil et conformément au paragraphe 26 de l'alinéa 1 de la loi N° 145 /1961 du Recueil, déclare, sous réserve de réciprocité, que les entreprises danoises de navigation aérienne sont exonérées en République Socialiste Tchécoslovaque de tous les impôts sur les bénéfices ou les revenus provenant de l'exercice de la navigation aérienne en trafic international ainsi que de l'impôt sur la fortune.

2. L'exonération prévue au paragraphe 1 est également applicable aux entreprises danoises de navigation aérienne qui participent à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

3. Par « exercice de la navigation aérienne », il faut entendre le transport professionnel par air de personnes et de choses par les propriétaires, locataires ou affrêteurs d'aéronefs.

4. Par « entreprises danoises », il faut entendre les entreprises de navigation aérienne dont la direction effective se trouve en Danemark et qui sont exploitées soit par des personnes physiques de nationalité danoise résidant en Danemark et ne possédant pas de domicile en Tchécoslovaquie, soit par des personnes morales, y compris celles dans lesquelles l'État danois possède une participation, constituées conformément aux lois en vigueur en Danemark, soit par l'État danois.

6. The Danish Government reserves the right to withdraw this declaration by giving six months' notice to the Czechoslovak Government, in which case the exemption shall last apply to the Danish taxes levied for the calendar year in which the said period of six months expires.

The Royal Danish Legation has the honour, etc.

Prague, 25 October 1962

To the Ministry of Foreign Affairs
Prague

II

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Danish Legation and has the honour to inform it as follows :

1. The Czechoslovak Government declares, in virtue of the powers conferred upon it by article 11, paragraph 1, of Act. No. 75/1952 *Sb.* (*Sbírka Zákonů*), as amended by Act No. 59/1956 *Sb.*, and in accordance with article 26, paragraph 1, of Act No. 145/1961 *Sb.*, and subject to reciprocity, that Danish air navigation enterprises are exempted in the Czechoslovak Republic from all taxes on profits or income derived from international air navigation, and from capital tax.

2. The exemption declared in paragraph 1 shall also apply to Danish air navigation enterprises participating in a pool, a joint operating arrangement, or an international operating organization.

3. The expression "air navigation" means transport by air of persons or goods for gain by the owner, hirer or charterer of an aircraft.

4. The expression "Danish enterprise" means any air navigation enterprise having its actual management in Denmark and operated by individuals of Danish nationality resident in Denmark and not domiciled in Czechoslovakia ; or by a corporation, even if the Danish State has an interest therein, constituted in accordance with Danish law ; or by the Danish State.

5. L'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 s'étendra également aux impôts tchécoslovaques fixés pour la période antérieure à la date de la présente déclaration.

6. Le Gouvernement tchécoslovaque se réserve de retirer la présente déclaration, en adressant au Gouvernement danois un préavis de six mois ; dans cette éventualité, l'exonération s'appliquera pour la dernière fois aux impôts tchécoslovaques perçus pour la période se terminant le 31 décembre suivant immédiatement l'expiration de ce délai de six mois.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation Royale de Danemark les assurances de sa haute considération.

Praha, le 25 octobre 1962

Légation Royale de Danemark
Praha

5. The exemption declared in paragraphs 1 and 2 shall also apply to Czechoslovak taxes levied for the period preceding the date of this declaration.

6. The Czechoslovak Government reserves the right to withdraw this declaration by giving six months' notice to the Danish Government, in which case the exemption shall last apply to the Czechoslovak taxes levied for the calendar year in which the said period of six months expires.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

Prague, 25 October 1962

Royal Danish Legation
Prague

No. 6572

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
UGANDA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at New York, on 22 March 1963**

Official text : English.

Registered ex officio on 22 March 1963.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
OUGANDA**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
New York, le 22 mars 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 22 mars 1963.

No. 6572. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF UGANDA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND, SIGNED AT NEW YORK, ON 22 MARCH 1963

Whereas the Government of Uganda has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

Whereas the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Uganda ;

Now therefore the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.

2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.

3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 22 March 1963, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6572. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT OUGANDAIS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 22 MARS 1963

Considérant que le Gouvernement ougandais a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

Considérant que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de l'Ouganda ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.

2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.

3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion,

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation,

of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;

une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ces objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel, et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises ;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements, et du matériel à l'intérieur du pays ;
- d) Les services postaux et les télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser

assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268 ; Vol. 340, p. 323 ; Vol. 376, p. 402 ; Vol. 381, p. 348 ; Vol. 399, p. 249 ; Vol. 405, p. 275 ; Vol. 411, p. 289 ; Vol. 415, p. 422 ; Vol. 423, p. 276 ; Vol. 426, p. 333 ; Vol. 429, p. 246 ; Vol. 437, p. 331 ; Vol. 442, p. 293 ; Vol. 443, p. 310, and Vol. 445, p. 287.

² See footnote 1, p. 486 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296 ; Vol. 412, p. 353, and p. 502 of this volume.

aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437, p. 331 ; vol. 442, p. 293 ; vol. 443, p. 310, et vol. 445, p. 287.

² Voir note 1, p. 487 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296 ; vol. 412, p. 353, et p. 502 de ce volume.

facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) Access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) The most favourable legal rate of exchange ;
- (e) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) The salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) Any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) Any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 22nd day of March 1963.

For the Special Fund :

(Signed) Myer COHEN

for and on behalf of the
Managing Director, Special Fund

For the Government :

(Signed) Apollo K. KIRONDE

Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary, Permanent Representa-
tive of Uganda to the United Nations

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York le 22 mars 1963.

Pour le Fonds spécial :
Par le Directeur général :

(Signé) Myer COHEN

Pour le Gouvernement :

(Signé) Apollo K. KIRONDE
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent de l'Ouganda auprès de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22
JULY 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

21 March 1963

JAMAICA

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA SAN-
TÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

21 mars 1963

JAMAÏQUE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, p. 341; Vol. 376, p. 404; Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328; Vol. 385, p. 361; Vol. 387, p. 324; Vol. 389, p. 306; Vol. 390, p. 333; Vol. 391, p. 317; Vol. 411, p. 294; Vol. 419, p. 342; Vol. 424, p. 319; Vol. 425, p. 301; Vol. 429, p. 252; Vol. 442, p. 296; Vol. 443, p. 311; Vol. 450, and Vol. 455.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286; vol. 358, p. 247; vol. 375, p. 341; vol. 376, p. 404; vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, p. 312; vol. 384, p. 328; vol. 385, p. 361; vol. 387, p. 325; vol. 389, p. 306; vol. 390, p. 333; vol. 391, p. 317; vol. 411, p. 294; vol. 419, p. 342; vol. 424, p. 319; vol. 425, p. 301; vol. 429, p. 253; vol. 442, p. 297; vol. 443, p. 311; vol. 450, et vol. 455.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

- ✓World Health Organization
- ✓International Civil Aviation Organization
- ✓International Labour Organisation
- ✓Food and Agriculture Organization of the United Nations
- ✓United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓International Monetary Fund
- ✓Universal Postal Union
- ✓International Telecommunication Union
- ✓World Meteorological Organization
- ✓Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
- ✓International Finance Corporation
- ✓International Development Association

Instrument deposited on :

22 March 1963

BRAZIL

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 306 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, p. 332 ; Vol. 419, p. 343 ; Vol. 423, p. 284 ; Vol. 424, p. 320 ; Vol. 425, p. 302 ; Vol. 429, p. 254 ; Vol. 434, p. 268 ; Vol. 435, p. 294 ; Vol. 438, p. 340 ; Vol. 442, p. 298 ; Vol. 443, p. 312 ; Vol. 444, p. 292, and Vol. 453, p. 344.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées ci-après :

Organisation mondiale de la santé
Organisation de l'aviation civile internationale
Organisation internationale du Travail
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Fonds monétaire international
Union postale universelle
Union internationale des télécommunications
Organisation météorologique mondiale
Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime
Société financière internationale
Association internationale de développement

Instrument déposé le :

22 mars 1963

BRÉSIL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434, p. 269 ; vol. 435, p. 295 ; vol. 438, p. 341 ; vol. 442, p. 299 ; vol. 443, p. 313 ; vol. 444, p. 293, et vol. 453, p. 345.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XXXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958²

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
ITALY	22 November 1958 (signed "subject to ratification" ; accepted on 22 February 1963)	24 March 1963

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 8 DECEMBER 1961³

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
ITALY	8 March 1962 (signed "subject to ratification of the Declaration of 22 November 1958" ; accepted on 22 February 1963)	24 March 1963

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176, p. 3 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300, p. 371 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 320, p. 326 ; Vol. 321, p. 244 ; Vol. 324, p. 300 ; Vol. 328, p. 290 ; Vol. 330, p. 352 ; Vol. 338, p. 334 ; Vol. 344, p. 304 ; Vol. 346, p. 312 ; Vol. 347, p. 362 ; Vol. 349, p. 314 ; Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, p. 324 ; Vol. 363, p. 402 ; Vol. 367, p. 314 ; Vol. 373, p. 350 ; Vol. 376, p. 406 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 381, p. 380 ; Vol. 382, p. 330 ; Vol. 386, p. 376 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 388, p. 334 ; Vol. 390, p. 348 ; Vol. 398, p. 316 ; Vol. 402, p. 308 ; Vol. 405, p. 298 ; Vol. 411, p. 296 ; Vol. 419, p. 344 ; Vol. 421, p. 286 ; Vol. 424, p. 324 ; Vol. 425, p. 314 ; Vol. 429, p. 268 ; Vol. 431, p. 202 ; Vol. 435, p. 310 ; Vol. 438, p. 342 ; Vols. 440 and 441 ; Vol. 442, p. 302 ; Vol. 444, p. 322 ; Vol. 445, p. 290 ; Vol. 449, p. 280 ; Vol. 451, and Vol. 452, p. 282.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 408 ; Vol. 358, p. 258 ; Vol. 362, p. 326 ; Vol. 376, p. 406 ; Vol. 381, p. 384 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 398, p. 318 ; Vol. 411, p. 296 ; Vol. 421, p. 286 ; Vol. 424, p. 324 ; Vol. 429, p. 268 ; Vol. 431, p. 204 ; Vol. 435, p. 310 ; Vol. 445, p. 292, and Vol. 452, p. 282.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 324 ; Vol. 429, p. 268 ; Vol. 431, p. 204 ; Vol. 435, p. 310 ; Vol. 445, p. 292, and Vol. 452, p. 282.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE ¹

XXXI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION
SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE
À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958 ²

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
ITALIE	22 novembre 1958 (signée « sous réserve de ratification » ; acceptée le 22 février 1963)	24 mars 1963

PROCÈS-VERBAL ³ PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMEN-
TIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 8 DÉCEMBRE 1961

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
ITALIE	8 mars 1963 (signée « sous réserve de ratification de la Déclara- tion du 22 novembre 1958 » ; acceptée le 22 février 1963)	24 mars 1963

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187, vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 419, p. 345 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 325 ; vol. 425, p. 315 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 203 ; vol. 435, p. 311 ; vol. 438, p. 343 ; vol. 440 et 441 ; vol. 442, p. 303 ; vol. 444, p. 323 ; vol. 445, p. 291 ; vol. 449, p. 281 ; vol. 451, et vol. 452, p. 283.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 409 ; vol. 358, p. 259 ; vol. 362, p. 327 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 381, p. 385 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 398, p. 319 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 325 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 205 ; vol. 435, p. 311 ; vol. 445, p. 293, et vol. 452, p. 283.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 325 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 205 ; vol. 435, p. 311 ; vol. 445, p. 293, et vol. 452, p. 283.

XXXVII. PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE EMBODYING RESULTS OF THE 1960-61 TARIFF CONFERENCE. DONE AT GENEVA, ON 16 JULY 1962¹

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
DENMARK	11 January 1963	10 February 1963
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	15 February 1963	17 March 1963
INDIA	21 February 1963	23 March 1963

XXXVIII. PROCÈS-VERBAL² EXTENDING THE DECLARATION OF 18 NOVEMBER 1960³ ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1962

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
GHANA	15 February 1963	15 February 1963
INDIA	21 February 1963	21 February 1963

XLI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962⁴

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
GHANA	15 February 1963	17 March 1963
INDIA	21 February 1963	23 March 1963
CANADA	7 March 1963	6 April 1963

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 22 March 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 440 and 441 ; Vol. 445, p. 292, and Vol. 452, p. 288.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 290.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 302 ; Vol. 445, p. 292 ; Vol. 449, p. 282, and Vol. 452, p. 290.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 298.

XXXVII. PROTOCOLE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE REPRENANT LES RÉSULTATS DE LA CONFÉRENCE TARIFAIRE DE 1960-61. FAIT À GENÈVE, LE 16 JUILLET 1962¹

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
DANEMARK	11 janvier	1963	10 février	1963
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	15 février	1963	17 mars	1963
INDE	21 février	1963	23 mars	1963

XXXVIII. PROCÈS-VERBAL² PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION DU 18 NOVEMBRE 1960³ CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1962

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
GHANA	15 février	1963	15 février	1963
INDE	21 février	1963	21 février	1963

XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962⁴

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
GHANA	15 février	1963	17 mars	1963
INDE	21 février	1963	23 mars	1963
CANADA	7 mars	1963	6 avril	1963

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le 22 mars 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440 et 441 ; vol. 445, p. 293, et vol. 452, p. 289.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 291.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 303 ; vol. 445, p. 293 ; vol. 449, p. 283, et vol. 452, p. 291.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE «TRAITE DES BLANCHES», SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949¹

ACCESSION

The accession by Tanganyika on 18 March 1963 to the International Convention (see No. 1358, p. 493 of this volume) entails *ipso facto* the accession to this Agreement, which will become effective on 18 September 1963.

ADHÉSION

L'adhésion du Tanganyika, le 18 mars 1963, à la Convention internationale (voir n° 1358, p. 493 de ce volume) entraîne *ipso facto* l'adhésion à cet Arrangement, qui prendra effet le 18 septembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330; Vol. 133, p. 364; Vol. 140, p. 448; Vol. 149, p. 411; Vol. 207, p. 352; Vol. 229, p. 293; Vol. 253, p. 351; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 377; Vol. 399, p. 265; Vol. 401, p. 252; Vol. 405, p. 302; Vol. 412, p. 302; Vol. 415, p. 427; Vol. 423, p. 304; Vol. 424, p. 345; Vol. 437, p. 346, and Vol. 442, p. 313.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292; vol. 121, p. 330; vol. 133, p. 364; vol. 140, p. 448; vol. 149, p. 411; vol. 207, p. 352; vol. 229, p. 293; vol. 253, p. 351; vol. 292, p. 361; vol. 347, p. 377; vol. 399, p. 265; vol. 401, p. 252; vol. 405, p. 302; vol. 412, p. 302; vol. 415, p. 427; vol. 423, p. 304; vol. 424, p. 345; vol. 437, p. 346, et vol. 442, p. 313.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

18 March 1963

TANGANYIKA

(To take effect on 18 September 1963.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 mars 1963

TANGANYIKA

(Pour prendre effet le 18 septembre 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; Vol. 121, p. 331; Vol. 133, p. 367; Vol. 140, p. 455; Vol. 149, p. 413; Vol. 207, p. 354; Vol. 229, p. 295; Vol. 253, p. 352; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 378; Vol. 401, p. 256; Vol. 405, p. 303; Vol. 412, p. 317; Vol. 415, p. 427; Vol. 423, p. 305; Vol. 424, p. 346; Vol. 437, p. 347, and Vol. 442, p. 313.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; vol. 121, p. 331; vol. 133, p. 367; vol. 140, p. 455; vol. 149, p. 413; vol. 207, p. 354; vol. 229, p. 295; vol. 253, p. 352; vol. 292, p. 361; vol. 347, p. 378; vol. 401, p. 256; vol. 405, p. 303; vol. 412, p. 317; vol. 415, p. 427; vol. 423, p. 305; vol. 424, p. 346; vol. 437, p. 347, et vol. 442, p. 313.

No. 2303. INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS—WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 2. ADOPTED BY THE FOURTH WORLD HEALTH ASSEMBLY AT GENEVA, ON 25 MAY 1951¹

N° 2303. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL — RÈGLEMENT N° 2 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉ PAR LA QUATRIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À GENÈVE, LE 25 MAI 1951¹

ADDITIONAL REGULATIONS AMENDING THE ABOVE-MENTIONED REGULATIONS. ADOPTED BY THE EIGHTH WORLD HEALTH ASSEMBLY, ON 26 MAY 1955²

RÈGLEMENT ADDITIONNEL MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUSMENTIONNÉ. ADOPTÉ PAR LA HUITIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, LE 26 MAI 1955²

WITHDRAWAL of the reservation to article 1 of the above-mentioned Additional Regulations made on behalf of Gambia³

RETRAIT de la réserve à l'article premier du Règlement additionnel susmentionné au nom de la Gambie³

Notification received by the Director-General of the World Health Organization on:

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le:

20 February 1963

20 février 1963

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

Certified statement was registered by the World Health Organization on 19 March 1963.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 19 mars 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 215; Vol. 204, p. 391; Vol. 219, p. 354; Vol. 252, p. 336; Vol. 324, p. 334, and Vol. 327, p. 362.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 338.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 215; vol. 204, p. 391; vol. 219, p. 355; vol. 252, p. 337; vol. 324, p. 335, et Vol. 327, p. 362.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 339.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 351.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET
1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

18 March 1963

GHANA

(To take effect on 16 June 1963.)

With the following declaration :

"... the phrase 'Events occurring before 1 January 1951' in article 1, Section A, shall be understood to mean 'Events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951'".

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 mars 1963

GHANA

(Pour prendre effet le 16 juin 1963.)

Avec la déclaration suivante :

... les mots « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » figurant à l'article premier de la section A seront compris comme se référant aux « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405, p. 322; Vol. 410, p. 293; Vol. 411, p. 301; Vol. 413, p. 370; Vol. 415, p. 430; Vol. 418, p. 364; Vol. 423, p. 308; Vol. 424, p. 349; Vol. 435, p. 332; Vol. 437, p. 352; Vol. 442, p. 320; Vol. 443, p. 342; Vol. 453, p. 358, and Vol. 454.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269; vol. 405, p. 322; vol. 410, p. 293; vol. 411, p. 301; vol. 413, p. 370; vol. 415, p. 430; vol. 418, p. 364; vol. 423, p. 308; vol. 424, p. 349; vol. 435, p. 333; vol. 437, p. 352; vol. 442, p. 320; vol. 443, p. 342; vol. 453, p. 358, et vol. 454.

No. 3221. CONVENTION FOR THE REGULATION OF THE MESHES OF FISHING NETS AND THE SIZE LIMITS OF FISH. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1946¹

AMENDMENTS² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED AT THE TENTH MEETING OF THE PERMANENT COMMISSION HELD AT HAMBURG FROM 8 TO 11 MAY 1962

Official texts : English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 March 1963.

(1) The following proviso was added to Article 6 of the Convention :

“and (c) provided that in the period from 1st June, 1963 to 1st June, 1966, no nets having in the cod-end meshes of dimensions between 50 mm (irrespective of material used) and the minimum sizes specified in paragraph 1 of Annex I shall be carried or used by vessels in the waters of that part of the Convention area defined in that paragraph, except—

(i) those waters to the south and west of the following lines : a line drawn due west from the Mull of Galloway along 54° 38' north latitude, and a line drawn from France to England along 2° west longitude ;

(ii) those waters east of a line drawn from Hanstholm to Lindesnes.”

(2) The provisions of paragraph 2 of Article 7 of the Convention were extended to 1st June, 1963.

(3) Annex I of the Convention was amended by the substitution in lines 6 and 7 of paragraph (1) of “1st day of June 1964” for “4th day of April 1963”.

(4) Annex II of the Convention was amended by the substitution of “23” for “20” opposite “Whittings (*Gadus merlangus*)”, and the following proviso was added :

“provided that in any waters in which at any time a minimum size of mesh of nets of 120 mm is specified the sizes below which cod and haddock may not be retained on board or landed shall be 34 cm and 31 cm respectively.”

(5) Annex III of the Convention was prefaced by the words : “Until 1st June 1966” and the following sentence was added :

“For the purpose of this Annex whiting between 20 cm and 23 cm in length shall not be treated as undersized.”

(6) Annex IV of the Convention was amended by the substitution of “three” for “two” and “1964” for “1963”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 199 ; Vol. 354, p. 408, and Vol. 431, p. 304.

² Came into force on 11 May 1962, in accordance with article 12 (10) of the Convention.

N° 3221. CONVENTION POUR LA RÉGLEMENTATION DU MAILLAGE DES FILETS DE PÊCHE ET DES TAILLES LIMITES DES POISSONS. SIGNÉE À LONDRES, LE 5 AVRIL 1946¹

MODIFICATIONS² DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉES À LA DIXIÈME SESSION DU COMITÉ PERMANENT TENUE À HAMBOURG DU 8 AU 11 MAI 1962

Textes officiels anglais et français.

Enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 mars 1963.

(1) La clause suivante a été ajoutée à l'Article 6 de la Convention :

« et (c) à condition que durant la période du 1^{er} juin 1963 au 1^{er} juin 1966 aucun filet ayant dans le cul de chalut des mailles dont les dimensions seraient comprises entre 50 mm. (quelle que soit la matière employée) et les dimensions minima spécifiées au Parag. 1 de l'Annexe I ne soit transporté ou utilisé par les chalutiers dans les eaux de la partie de la Convention définie par ledit paragraphe, excepté :

(i) les eaux situées au sud et à l'ouest des lignes suivantes : une ligne tirée dans la direction de l'ouest à partir du Mull of Galloway sur la latitude 54° 38' N. et une ligne tirée de la France à l'Angleterre sur la longitude 2° O.

(ii) les eaux situées à l'est d'une ligne tirée de Hanstholm à Lindesnes. »

(2) Les dispositions du Parag. 2 à l'Article 7 de la Convention ont été prorogées jusqu'au 1^{er} juin 1963.

(3) L'Annexe I de la Convention a été modifiée, en remplaçant aux lignes 6 et 7 du Parag. (1) « 4^e jour d'avril 1963 » par « 1^{er} jour de juin 1964 ».

(4) L'Annexe II de la Convention a été modifiée, en remplaçant « 20 » par « 23 » en face de « Merlans (*Gadus merlangus*) » et en ajoutant la clause suivante :

« à condition que dans toutes les eaux pour lesquelles une dimension minimum de maille des filets de 120 mm. est spécifiée en toute saison, les tailles au-dessous desquelles la morue et l'églefin ne pourront être conservés à bord ou débarqués soient de 34 cm. pour la première et de 31 cm. pour le second. »

(5) Les mots « Jusqu'au 1^{er} juin 1966 » ont été ajoutés au début de l'Annexe III et la phrase ci-après a été ajoutée à la fin de cette Annexe :

« Dans les limites de cette Annexe, les merlans mesurant entre 20 et 23 cm. de longueur ne seront pas considérés comme ayant une taille insuffisante. »

(6) L'Annexe IV de la Convention a été modifiée en remplaçant « deux » par « trois » et « 1963 » par « 1964 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 199 ; vol. 354, p. 409, et vol. 431, p. 305.

² Entrées en vigueur le 11 mai 1962, conformément à l'article 12, paragraphe 10, de la Convention.

No. 3500. PHYTO-SANITARY CONVENTION FOR AFRICA SOUTH OF THE SAHARA. SIGNED AT LONDON, ON 29 JULY 1954¹

N° 3500. CONVENTION PHYTO-SANITAIRE POUR L'AFRIQUE AU SUD DU SAHARA. SIGNÉE À LONDRES, LE 29 JUILLET 1954¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :

30 May 1962

SIERRA LEONE

31 May 1962

TANGANYIKA

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 March 1963.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

30 mai 1962

SIERRA LEONE

31 mai 1962

TANGANYIKA

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 mars 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 45 ; Vol. 425, p. 336, and Vol. 431, p. 308.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 45 ; vol. 425, p. 337, et vol. 431, p. 309.

No. 4743. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE COMMISSION FOR TECHNICAL CO-OPERATION IN AFRICA SOUTH OF THE SAHARA (C.C.T.A.). SIGNED AT LONDON, ON 18 JANUARY 1954¹

No 4743. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN AFRIQUE AU SUD DU SAHARA (C.C.T.A.). SIGNÉE À LONDRES, LE 18 JANVIER 1954¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the following States on the dates indicated :

GUINEA	24 February	1962
CHAD	23 May	1962
TANGANYIKA	31 May	1962
SIERRA LEONE	26 June	1962

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 March 1963.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par les États suivants aux dates indiquées :

GUINÉE	24 février	1962
TCHAD	23 mai	1962
TANGANYIKA	31 mai	1962
SIERRA LEONE	26 juin	1962

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 mars 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 121, and Vol. 431, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 121, et vol. 431, p. 315.

No. 5296. EUROPEAN AGREEMENT ON ROAD MARKINGS. DONE AT GENEVA, ON 13 DECEMBER 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

14 March 1963

BULGARIA

(With the reservation that the People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 or article 14 of the said Agreement; to take effect on 12 June 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 159 ; Vol. 383, p. 334 ; Vol. 396, p. 351 ; Vol. 399, p. 295 ; Vol. 434, p. 347, and Vol. 450.

N° 5296. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AUX MARQUES ROUTIÈRES. FAIT
À GENÈVE, LE 13 DÉCEMBRE 1957¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 mars 1963

BULGARIE

(Avec cette réserve que la République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 14 dudit Accord ; pour prendre effet le 12 juin 1963.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 159 ; vol. 383, p. 335 ; vol. 396, p. 351 ; vol. 399, p. 295 ; vol. 434, p. 347, et vol. 450.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency by the following States on:

17 January 1962

REPUBLIC OF KOREA

With the following reservation:

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique par les États ci-après les:

17 janvier 1962

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Avec la réserve suivante:

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

협정에서 기구직원으로 고려되는 현지채용인은 제 18절(ii), (iii), (iv), (v) 및 (vi)항과 제 19절에 규정된 제특권과 면제를 향유하지 못한다.

[TRANSLATION²]

Locally recruited personnel who are considered as officials of the Agency under the Agreement shall not enjoy the privileges and immunities set forth in paragraphs (ii), (iii), (iv), (v) and (vi) of Section 18, and Section 19.

14 March 1962

DENMARK

With the following reservation:

[TRADUCTION²]

Les membres du personnel recrutés sur place qui, en vertu de l'Accord sont considérés comme fonctionnaires de l'Agence ne jouissent pas des privilèges et immunités définis aux alinéas ii, iii, iv, v) et vi) de la Section 18, et à la Section 19.

14 mars 1962

DANEMARK

Avec la réserve suivante:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

² Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[TRADUCTION ¹]

“Notwithstanding Sections 20 and 32, the Danish Government reserve the right to apply the Danish legislation concerning duties and excise-taxes to Danish citizens, and to other persons insofar as they conduct private business in Denmark.”

15 May 1962

THAILAND

With the following reservation :

“... the Government of Thailand hereby accept the said Agreement with the reservation that the officials of the Agency to be accorded privileges and immunities according to this Agreement who are of Thai nationality shall not be immune from national service obligation.”

17 December 1962

PHILIPPINES

12 February 1963

UNITED ARAB REPUBLIC

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 20 March 1963.

Nonobstant les dispositions des sections 20 et 32, le Gouvernement danois se réserve le droit d'appliquer la législation danoise sur les impôts directs et indirects aux ressortissants danois ainsi qu'aux personnes exerçant une activité commerciale au Danemark.

15 mai 1962

THAÏLANDE

Avec la réserve suivante :

Le Gouvernement thaïlandais accepte par les présentes ledit Accord, avec la réserve que les fonctionnaires de l'Agence, bénéficiaires de privilèges et immunités en vertu dudit Accord, qui sont de nationalité thaïlandaise ne sont pas exemptés du service national obligatoire.

17 décembre 1962

PHILIPPINES

12 février 1963

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 mars 1963.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

4 March 1963

BULGARIA

(To take effect on 4 March 1964.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 March 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 9 ; Vol. 402, p. 371 ; Vol. 435, p. 381 ; Vol. 443, p. 351 ; Vol. 449, p. 381 ; Vol. 450, and Vol. 453, p. 437.

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 mars 1963

BULGARIE

(Pour prendre effet le 4 mars 1964.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 mars 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9 ; vol. 402, p. 371 ; vol. 435, p. 381 ; vol. 443, p. 351 ; vol. 449, p. 381 ; vol. 450, et vol. 453, p. 437.

No. 5791. CONTRACT FOR THE LEASE OF ENRICHED URANIUM BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 MARCH 1961, AND AT VIENNA, ON 10 APRIL 1961¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO AMEND THE ABOVE-MENTIONED CONTRACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JULY 1962, AND AT VIENNA, ON 3 SEPTEMBER 1962

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 March 1963.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of Norway (hereinafter called "Norway") on 10 April 1961 signed an Agreement Relating to an Agency Project for Co-operation in carrying out a Joint Program of Research in Reactor Physics with the Zero Power Reactor "NORA" (hereinafter called the "Project Agreement") ;³

WHEREAS the Agency, Norway and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the Government of the United States of America, on 16 March and 10 April 1961 signed a Contract for the Lease of Enriched Uranium (hereinafter called the "Supply Agreement") for the Joint Research Program ;¹

WHEREAS the Joint Scientific Program Committee, established by the Agency and Norway for the Joint Program, has recommended the carrying out of certain experiments within the framework of the Program, which experiments would require the modification of certain restrictions, contained in Sections 27 and 28 of the Supply Agreement, concerning the use of the enriched uranium leased under it ; and

WHEREAS the parties to the Supply Agreement desire to further the carrying out of the above-mentioned experiments and are prepared to make the necessary modifications in that Agreement ;

NOW THEREFORE the Agency, Norway and the Commission, acting on behalf of the Government of the United States of America, hereby agree as follows :

Section 1. Notwithstanding the conflicting restrictions in Sections 27 and 28 of the Supply Agreement, Norway, in order to carry out experiments approved by the Joint Scientific Program Committee in implementation of the Joint Research Program, may disassemble a total of 60 fuel elements leased pursuant to that Agreement (including any elements disassembled in accordance with Section 28 of the Agreement) and use

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 281.

² Came into force on 3 September 1962, upon signature, in accordance with Section 3 of the Supplementary Agreement.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 255.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 5791. CONTRAT POUR LA LOCATION D'URANIUM ENRICHIS ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 MARS 1961, ET À VIENNE, LE 10 AVRIL 1961³

AVENANT⁴ AU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JUILLET 1962, ET À VIENNE, LE 3 SEPTEMBRE 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 mars 1963.

ATTENDU QUE l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement norvégien (ci-après dénommé « la Norvège ») ont conclu, le 10 avril 1961, un accord relatif à un projet de l'Agence concernant l'exécution en commun d'un programme de recherches sur la physique des réacteurs à l'aide du réacteur de puissance nulle « NORA » (ci-après dénommé « l'Accord relatif au projet »)⁵,

ATTENDU QUE l'Agence, la Norvège et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ont signé, le 16 mars et le 10 avril 1961, un contrat (ci-après dénommé « l'Accord avec l'État fournisseur ») pour la location d'uranium enrichi destiné au programme commun de recherches³,

ATTENDU QUE le Comité mixte du programme scientifique, créé par l'Agence et la Norvège pour l'exécution du programme commun, a recommandé qu'il soit procédé, dans le cadre du programme, à certaines expériences qui nécessitent la levée de certaines restrictions énoncées aux sections 27 et 28 de l'Accord avec l'État fournisseur, concernant l'emploi de l'uranium enrichi loué en vertu de cet Accord,

ATTENDU QUE les parties à l'Accord avec l'État fournisseur désirent favoriser l'exécution des expériences précitées et sont prêtes à apporter les modifications nécessaires aux dispositions de cet Accord,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Norvège et la Commission, agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sont convenues de ce qui suit :

Section 1. Nonobstant les dispositions contraires des sections 27 et 28 de l'Accord avec l'État fournisseur, la Norvège, afin de procéder à des expériences approuvées par le Comité mixte du programme scientifique dans le cadre du programme commun de recherches, peut démonter un total de 60 cartouches de combustible louées en vertu de cet Accord (y compris les cartouches démontées conformément à la section 28 de

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 281.

⁴ Entré en vigueur le 3 septembre 1962, dès la signature, conformément à la section 3 de l'Avenant.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 255.

these elements or the fuel in them in subcritical assemblies at the establishment of the Norwegian Institutt for Atomenergi at Kjeller, Norway.

Section 2. It is understood by the parties to the Project Agreement that, in applying the provisions of that Agreement to the operations carried out pursuant to this Supplementary Agreement, the references to the NORA reactor in Annex C to the Project Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the subcritical assemblies.

Section 3. This Supplementary Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the duly authorized representatives of the Commission and Norway.

DONE in triplicate in the English language :

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND
Vienna, 3 September 1962

For the Government of Norway :

Torfinn OFTEDAL
Vienna, 3 September 1962

For the United States Atomic Energy Commission,
on behalf of the Government of the United States of America :

Myron B. KRATZER
Washington, 27 July 1962

l'Accord) et utiliser ces cartouches ou le combustible qu'elles contiennent dans des ensembles sous-critiques de l'établissement de l'Institut for Atomenergi norvégien situé à Kjeller (Norvège).

Section 2. Il est entendu par les parties à l'Accord relatif au projet que, pour l'application de ses dispositions aux opérations effectuées en vertu du présent Accord supplémentaire, toutes les références au réacteur NORA contenues dans l'annexe C à l'Accord relatif au projet sont applicables, *mutatis mutandis*, aux ensembles sous-critiques.

Section 3. Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment accrédités de la Commission et de la Norvège.

FAIT en triple exemplaire, en langue anglaise :

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(Signé) Sigvard EKLUND
Vienne, le 3 septembre 1962

Pour le Gouvernement norvégien :

(Signé) Torfinn OFTEDAL
Vienne, le 3 septembre 1962

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Myron B. KRATZER
Washington, le 27 juillet 1962

No. 5792. SECOND INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. DONE AT LONDON,
ON 1 SEPTEMBER 1960¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :

5 June 1962

MEXICO

27 June 1962

BELGIUM

In a note dated 22 June 1962, addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and accompanying the instrument of ratification, the Government of Belgium specified that Belgium desired to participate in the Agreement as a consuming country.

The Government of Belgium also made the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Your Excellency is aware that the Belgian signature of the Agreement is valid also for Ruanda Urundi. However, in view of the forthcoming independence of those territories, my Government prefers to leave to the Governments of those States the decision whether to accede. The Belgian instrument of ratification is therefore binding only on the Kingdom of Belgium, the territories of Ruanda-Urundi being expressly excluded.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 March 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 403, p. 3, and Vol. 425, p. 372.

N° 5792. DEUXIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. FAIT À LONDRES, LE 1^{er} SEPTEMBRE 1960¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

5 juin 1962

MEXIQUE

27 juin 1962

BELGIQUE

Dans une note en date du 22 juin 1962, adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et accompagnant l'instrument de ratification, le Gouvernement belge a indiqué que la Belgique désirait participer à l'Accord en tant que pays consommateur.

Le Gouvernement belge a également fait la déclaration ci-après :

« Votre Excellence sait que la signature belge de l'Accord vaut également pour le Ruanda-Urundi. En vue toutefois de la prochaine indépendance de ces territoires, mon Gouvernement préfère laisser aux Gouvernements de ces États le soin de décider eux-mêmes de leur adhésion. L'instrument de ratification de la Belgique ne lie donc que le Royaume de Belgique, à l'exclusion expresse des territoires du Ruanda-Urundi. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 mars 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 403, p. 3, et vol. 425, p. 373.

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 March 1963

BULGARIA

(To take effect on 4 March 1964.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 March 1963.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 mars 1963

BULGARIE

(Pour prendre effet le 4 mars 1964.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 mars 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 51; Vol. 435, p. 382; Vol. 443, p. 352; Vol. 449, p. 382; Vol. 450, and Vol. 453, p. 446.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; vol. 435, p. 382; vol. 443, p. 353; vol. 449, p. 382; vol. 450, et vol. 453, p. 446.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

14 March 1963

CZECHOSLOVAKIA

(To take effect on 14 June 1963.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 March 1963.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

14 mars 1963

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effet le 14 juin 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 mars 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; Vol. 435, p. 390; Vol. 443, p. 356; Vol. 449, p. 384; Vol. 452, p. 346, and Vol. 453, p. 447.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; vol. 435, p. 390; vol. 443, p. 357; vol. 449, p. 384; vol. 452, p. 346, et vol. 453, p. 447.

No. 6244. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED. SIGNED AT LEOPOLDVILLE, ON 18 NOVEMBER 1961¹

N° 6244. ACCORD SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 18 NOVEMBRE 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LEOPOLDVILLE, 4 AND 11 MAY 1962

*Official texts: English and French.
Registered by the United States of America
on 14 March 1963.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LÉOPOLDVILLE, 4 ET 11 MAI 1962

*Textes officiels anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique
le 14 mars 1963.*

I

*The American Ambassador to the Congolese
Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de
la République du Congo*

Leopoldville, May 4, 1962

No. 12

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo signed November 18, 1961.¹

The Government of the United States of America proposes, in response to a request of the Government of the Republic of the Congo, to amend the above cited Agreement by increasing the total amount of the Agreement from \$7.5 million to \$11.42 million. In this regard the list of commodities in Article I of the Agreement and the amounts for each commodity and for ocean transportation are revised to read as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 207.

² Came into force on 11 May 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 207.

² Entré en vigueur le 11 mai 1962 par l'échange desdites notes.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat flour	\$3.4
Rice (milled)	2.8
Dry whole milk	1.3
Non-fat dry milk3
Canned milk7
Frozen chicken7
Canned chicken2
Tobacco7
Canned fruit12
Ocean transportation (estimated)	1.2
TOTAL	<u>\$11.42</u>

With reference to Article II, paragraph 2, of the Agreement, it is understood that the Government of the United States of America will inform the Secretary General of the United Nations of the additional financing provided through this amendment for projects to promote economic development in the Republic of the Congo as agreed between the United Nations and the Government of the Republic of the Congo.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edmund A. GULLION

His Excellency Justin Bomboko
Minister of Foreign Affairs
Leopoldville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Léopoldville, le 4 mai 1962

N° 12

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 18 novembre 1961¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo.

Comme suite à la demande du Gouvernement de la République du Congo, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de modifier ledit Accord en portant de 7,5 millions de dollars à 11,42 millions de dollars le montant total prévu. À cet effet, la liste de produits figurant à l'article premier de l'Accord ainsi que la valeur pour chaque produit et le montant du transport maritime seraient modifiés comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 207.

<i>Produits</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (Millions de dollars)</i>
Farine de blé	3,4
Riz (blanchi)	2,8
Lait complet déshydraté	1,3
Lait écrémé déshydraté	0,3
Lait en boîtes	0,7
Poulet congelé	0,7
Poulet en boîtes	0,2
Tabac	0,7
Fruits en boîtes	0,12
Transport maritime (estimation)	1,2
TOTAL	11,42

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article II de l'Accord, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les crédits supplémentaires que le présent avenant permettra d'affecter aux projets destinés à favoriser le développement économique de la République du Congo, ainsi qu'il a été convenu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Congo.

Je propose que la présente note et la réponse par laquelle Votre Excellence me fera connaître son acceptation constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Edmund A. GULLION

Son Excellence Monsieur Justin Bomboko
Ministre des affaires étrangères
Léopoldville

II

The Congolese Minister of Foreign Affairs and the Minister of the Plan and Economic Coordination to the American Ambassador *Le Ministre des affaires étrangères et le Ministre du Plan et de la coordination économique de la République du Congo à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CONGO

Cabinet du Ministère du Plan, de la Coordination Économique
et du Développement Communautaire

Léopoldville, le 11 mai 1962

N° CAB/01/1112

À Son Excellence Edmund A. Gullion
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Léopoldville

Excellence,

Nous avons l'honneur de nous référer à la requête du Gouvernement de la République du Congo concernant une augmentation du montant total de \$ 7,5¹ de l'Aide Américaine Titre I.

¹ Millions.

Votre réponse en date du 4 mai 1962, proposant une augmentation de \$ 3,92¹ reçoit l'entière approbation du Gouvernement.

Nous vous remercions de cette nouvelle aide apportée par votre Pays à la République du Congo.

Nous vous prions de croire, Excellence, à l'expression de notre haute considération.

Le Ministre des affaires
étrangères :

J. BOMBOKO
[SEAL]

Le Ministre du Plan et de la
coordination économique :

A. KABANGI
[SEAL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

REPUBLIC OF THE CONGO
Office of the Minister of the Plan,
Economic Coordination,
and Community Development

Léopoldville, May 11, 1962

No. CAB/01/1112

His Excellency Edmund A. Gullion
Ambassador of the United States of America
Léopoldville

Excellency :

We have the honor to refer to the request of the Government of the Republic of the Congo for an increase in the total amount, \$7.5,¹ of American assistance under Title I.

Your reply dated May 4, 1962, proposing an increase of \$3.92,¹ is entirely acceptable to the Government.

We thank you for this additional assistance given to the Republic of the Congo by your country.

Accept, Excellency, the assurance of our high consideration.

J. BOMBOKO
Minister
of Foreign Affairs
[SEAL]

A. KABANGI
Minister of the Plan and
Economic Coordination
[SEAL]

¹ Millions.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3185. CONVENTION ON THE
TAXATION OF FOREIGN MOTOR
VEHICLES. SIGNED AT GENEVA,
ON 30 MARCH 1931¹

DENUNCIATION

Notification received on :

18 March 1963

IRELAND

(To take effect on 18 March 1964.)

ANNEXE C

N° 3185. CONVENTION SUR LE RÉ-
GIME FISCAL DES VÉHICULES AU-
TOMOBILES ÉTRANGERS. SIGNÉE
À GENÈVE, LE 30 MARS 1931¹

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

18 mars 1963

IRLANDE

(Pour prendre effet le 18 mars 1964.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVIII, p. 149; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 356; Vol. CLVI, p. 260; Vol. CLX, p. 418; Vol. CLXIV, p. 403; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXXI, p. 397; Vol. CLXXXV, p. 407; Vol. CLXXXIX, p. 483; Vol. CXCVI, p. 422, and Vol. CC, p. 518; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVIII, p. 149; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 356; vol. CLVI, p. 260; vol. CLX, p. 418; vol. CLXIV, p. 403; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXXI, p. 397; vol. CLXXXV, p. 407; vol. CLXXXIX, p. 483; vol. CXCVI, p. 422, et vol. CC, p. 518; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450.